

T.C.
KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI FRANSIZCA
MÜTERCİM-TERCÜMANLIK
BİLİM DALI

ULUSLARARASI ÖRGÜT ADLARININ TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİ
YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hazırlayan
Simge YENİOĞLU

Danışman
Prof. Dr. İlhami SİĞİRCİ

Temmuz-2020

KIRIKKALE

KİŞİSEL KABUL

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum *Uluslararası Örgüt Adlarının Türkçeye Çevirisi* adlı çalışmanın, tarafımdan bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve faydalandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak faydalanılmış olduğunu beyan ederim.

.../.../2020

Simge YENİOĞLU

ÖN SÖZ

Bu çalışmamızda hızla gelişen dünyanın sözlü ve yazılı iletişimde çağ atlaması ve Türkiye'nin uluslararası bağlamda ilişkilerinin artmasıyla Türkçeye daha fazla önem göstermek ve dilimize sahip çıkmak önem kazanmıştır. Bu sebeple bu çalışmamızda küreselleşme sürecinde Türkçeye yabancı dillerin sızmasını önlemek amacıyla Türkçeleştirilmeyen uluslararası örgütler çevrilecek ve kısaltmalarına öneriler getirilecektir.

Lisans ve Yüksek Lisans tezlerimde katkısı bulunan, hayattaki tecrübeleriyle de beni yönlendiren, destekleyen üniversiteye başladığım ilk günden itibaren öğrencisi olmaktan büyük gurur duyduğum ve benden tez süresince desteğini hiç esirgemeyen çok değerli Hocam Prof. Dr. İlhami SİĞIRCI'ya en içten sevgilerimi ve minnetlerimi sunarım. Tez sürecimde herhangi bir sorunla karşılaştığımda en kısa sürede çözüme ulaştıran sayın Hocam Dr. Öğretim Üyesi Ziya TOK'a da ayrıca teşekkür ediyorum.

Aynı zamanda eğitim hayatım boyunca her durum ve koşulda maddi ve manevi yardımlarını üzerimden eksik etmeyen biricik aileme teşekkürü de bir borç bilirim.

ÖZ

YENİOĞLU, Simge, Uluslararası Örgüt Adlarının Türkçeye Çevirisi, Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale, 2020.

Bu çalışmanın amacı, çeviri çalışacağımızdan dolayı önce örgüt kavramına değinmek, ardından uluslararası örgüt adlarının çevirilerini söz dizim ve anlambilim açısından incelemek, Türkçeleştirilmemiş olan örgüt adlarına Türkçe karşılıklar üretmek ve kısaltmalar oluşturmaktır.

Birçok uluslararası örgüt adı ve bazen de kısaltmasına yer veren el kitapçıkları gibi dökümanlar bulunmaktadır. Genel olarak bu kitapçıklar, örgütleri herhangi bir sınıflandırma yapmadan karışık bir biçimde vermektedir. Oysaki biz çalışmamızda örgütleri, uluslararası faal ve faal olmayan örgütler olarak ayırdık. Ayrıca etkinlik alanlarını da dikkate alarak iki biçimde sınıflandırdık. Örgüt adlarını, örgütlerin çalışma alanlarının altında inceledik. Daha önce yapılan çalışmaların çerçevesi son derece sınırlı ve örgüt adları genellikle sadece İngilizce olarak verilmiştir. Bu nedenle bu çalışmayla uluslararası örgütlere Fransızca, İngilizce ve Türkçe dillerinde ulaşılabilmesini amaçladık.

İncelediğimiz kaynaklarda çift dilli olarak saptadığımız örgüt adları bu çalışmada üç dili (İngilizce, Fransızca ve Türkçe) kapsayacak biçimde ele alınmıştır. Bunların dışında mevcut örgüt adlarının çevirisinde kullanılan yöntemler incelenmiş ve bunlarda birçok hatanın ve tutarsızlığın olduğu ortaya konmuştur. Bu doğrultuda örgüt adlarının yeniden çevrilmesi için yeni bir yöntem sunulmuştur. Bu çalışma, öncelikle uluslararası ilişkiler alanında çalışanlara, terimler konusunda mütercim-tercümanlara, örgüt adlarını çevirme yöntemine ve kısaltmalarının üretilmesine ilişkin bir kodlama yönteminin oluşmasına önemli katkılar sağlayacaktır.

Anahtar Sözcükler: Çeviri, Örgüt Adları Çevirisi, Uluslararası Örgüt Adları, Örgüt Kısaltmaları, Kısaltma Oluşturma Yöntemleri, Kısaltmalar

ABSTRACT

YENİOĞLU, Simge, Translation of International Organization Names in Turkish, Master Thesis, Kırıkkale, 2020

The aim of this study is to touch briefly on the notion of organisation first and then examine the translations of organization names in terms of syntax and semantics, to produce Turkish equivalents and to create abbreviations for the names of organizations that have not been translated in Turkish.

There are some documents such as handbooks containing many international organization names and abbreviations. In general, these handbooks give organizations names a mixed place without any classification. In our study, we classified the organizations in two ways, with the inclusion of active and inactive, and also limited the activity areas. We examined the names of the organizations under the working areas of the organizations. The previous studies are very limited and the organization names are given in English in general. Our aim is to contribute to these organizations in French, English and Turkish languages.

In this study, the names of organizations, which we have identified as bilingual in the sources we have examined, have been considered in detail trilingual languages (English, French and Turkish). Except this, the methods used in the translation of organization names have been examined and it has been revealed that there are many errors and inconsistencies. According to that a new method has been presented to translate organization names. This study will contribute significantly to professionals in the field of international relations, to translators and interpreters, to the method of translating organization names and to the formation of a coding method for producing abbreviations.

Keywords: Translation, Translation of Organization Names, International Organization Names, Organization Abbreviations, Methods of Creating Abbreviations, Abbreviations

İÇİNDEKİLER

| | |
|--|-----|
| ÖN SÖZ..... | I |
| TÜRKÇE ÖZET SAYFASI | II |
| İNGİLİZCE ÖZET (ABSTRACT) SAYFASI..... | III |
| İÇİNDEKİLER..... | IV |
| GİRİŞ..... | 1 |

BİRİNCİ BÖLÜM ULUSLARARASI ÖRGÜTLER

| | |
|---|----|
| 1. Kuramsal Bölüm..... | 3 |
| 1.1. Örgüt..... | 3 |
| 1.1.1. Uluslararası Örgüt..... | 3 |
| 1.1.2. Uluslararası Örgüt Olmanın Koşulları..... | 4 |
| 1.1.3. Uluslararası Örgütlerin Özellikleri..... | 5 |
| 1.1.4. Uluslararası Örgütlerin İşlevleri..... | 7 |
| 1.1.5. Uluslararası Örgütlerin Görevleri..... | 8 |
| 1.1.6. Uluslararası Örgütlerin Amacı..... | 8 |
| 1.1.7. Uluslararası Örgütlerin Sınıflandırılması..... | 9 |
| 1.2. Çeviri..... | 14 |
| 1.2.1. Çeviri Türleri..... | 15 |
| 1.2.2. Çeviri Yöntemleri..... | 16 |
| 1.2.3. Uluslararası Örgüt Adlarının Çevirisinde Kullanılacak Yöntemler | 19 |

İKİNCİ BÖLÜM

ULUSLARARASI ÖRGÜT ADLARININ ÇEVİRİSİNİN İNCELENMESİ VE KISALTMALARIN OLUŞTURULMASI

| | |
|--|-----|
| 2.1. Uluslararası Örgüt Adlarının Ayrıştırılması..... | 21 |
| 2.2. Uluslararası Örgüt Kısaltmalarının Genel Özellikleri..... | 25 |
| 2.3. Uluslararası Örgüt Adları ve Kısaltmalarının Çizelgesi..... | 26 |
| 2.4. Uluslararası Örgüt Adlarının Alanlara Göre İncelenmesi..... | 90 |
| 2.4.1. Siyasi Örgütlerin Türkçeye Çevirisi..... | 90 |
| 2.4.2. Askeri Örgütlerin Türkçeye Çevirisi..... | 93 |
| 2.4.3. Ekonomi ve Sanayi Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 94 |
| 2.4.4. Sosyokültürel Örgütlerin Türkçeye Çevirisi..... | 99 |
| 2.4.5. Bilimsel Örgütlerin Türkçeye Çevirisi..... | 103 |
| 2.4.6. Teknoloji Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 108 |
| 2.4.7. Sağlık Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 109 |
| 2.4.8. Eğitim Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 120 |
| 2.4.9. Ticaret Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 127 |
| 2.4.10. Yardım Kuruluşlarının Türkçeye Çevirisi..... | 128 |
| 2.4.11. Barış Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 130 |
| 2.4.12. Çevre Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 133 |
| 2.4.13. Toplumsal Örgütlerin Türkçeye Çevirisi..... | 142 |
| 2.4.14. İnsan Hakları Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 146 |
| 2.4.15. Kadın ve Çocuk Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 149 |
| 2.4.16. Engellilere Yönelik Örgütlerin Türkçeye Çevirisi..... | 155 |
| 2.4.17. Gençlik Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 159 |
| 2.4.18. Spor Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 161 |

| | |
|---|-----|
| 2.4.19. Hukuk Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 164 |
| 2.4.20. Savunma ve Güvenlik Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 166 |
| 2.4.21. Gıda ve Tarım Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi..... | 168 |
| 2.5. Uluslararası Örgüt Adlarının Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler..... | 169 |
| SONUÇ..... | 171 |
| KAYNAKÇA..... | 174 |



GİRİŞ

*Terim olmadan bilim olmaz.
İlhami SİĞİRCİ*

İlerleyen teknoloji ile birlikte küreselleşen dünyada ülkelerin birbirine olan ihtiyacı uluslararası örgütleri bu sürece dahil etmiş ve çalışma alanlarını da oldukça genişletmiştir. Bunun sonucunda her ulusa, bölgeye, kıtaya göre farklılaşan uluslararası örgütlerin terimcileri oluşmuştur. Örgütlerin küreselleşme sürecine girmesiyle beraber kullanılan dil çeşitliliği de artmıştır. Türkiye de hızla gelişen bu sürece dahil olurken kendi adını markalama olgusu oldukça önem taşımaktadır. Uluslararası ilişkiler alanında Türkiye'nin temsili için bu örgüt adlarının Türkçeye çevrilmesi ve kısaltmalarının oluşturulması gerekir.

Türkiye'de bugüne kadar örgüt adlarının çevirisi konusunda yüksek lisans ve doktora düzeyinde yapılmış herhangi bir çalışma bulunmamaktadır. Ayrıca uluslararası düzeyde faal örgüt adlarının tamamına yer veren herhangi bir kitap da mevcut değildir. Varolan eserlere baktığımızda ise uluslararası örgütler tam anlamıyla verilmemiştir, yalnızca listeleme çalışması yapılmakla yetinilmiştir. Öte yandan, yabancı dillerde uluslararası kurum ve kuruluş adlarının birçok anlamı bulunduğundan, Türkçeye aktarılırken güçlükler oluşmaktadır. Bu örgütlere bir Türkçe karşılık üretmek Türkçe için oldukça önemli ve gereklidir. Uluslararası ilişkiler konularına ve terimlerine hakim olmak çeviride tutarlılığı sağlayacaktır. Aynı zamanda hem sözcüklerin anlamının netleşmesi hem de çevirilerde ortak bir anlamda ilerlemek uluslararasılık bakımından da oldukça gereklidir.

Çalışmamız iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde, örgüt adlarının çevirisine değinmeden önce örgüt kavramı üzerinde durarak çalışacağımız konunun anlaşılması için art alan bilgisini ortaya koyacağız. Zira uluslararası örgütler konusu oldukça geniş olduğundan örgüt tanımına yer verilmesi çalışmamız için gereklidir. Ardından çeviri yöntemlerini ele alacağız. Uluslararası örgüt adlarının çevirisini, çeviri yöntemlerine dayanarak gerçekleştireceğiz. Bu bağlamda çeviri yöntemlerinin neler olduğu ve bu çalışmada örgüt adlarının çevirilerinin gerçekleştirilmesi sürecinde hangi yöntemleri kullanabileceğimizi ortaya koyacağız. Bu sayede Türkçeye çevrilmemiş örgütleri Türkçeleştireceğiz ve çeviri yöntemleri doğrultusunda daha önce yapılmış çevirileri anlam ve tutarsızlık açısından da inceleyeceğiz. Uluslararası faal örgütlerin sayıca fazla olmasından dolayı, çevirileri inceleyebilmemiz adına Uluslararası Örgütler Yıllığı'na göre ayrıştıracağız. Dünyadaki tüm örgütleri kapsayan bu yıllığa dayanarak ayrıştırmayı gerçekleştireceğiz.

İkinci bölümde ise Uluslararası Örgütler Yıllığı'ndan hareketle çalışmamızı hangi ölçütlere dayanarak örgütleri irdedeceğiz. Faal olan örgütleri çalışma alanlarına göre ayıracağız. Bu alanların adı altında Türkçesi bulunmayan örgütleri

belirlediğimiz yöntemler dahilinde çevireceğiz. Sonrasında neredeyse her yazılı metinde örgütlerin adının ardından kısaltmasına yer verildiği için Türkçeleştirilen örgütlere kısaltma önerisinde de bulunacağız. Bir başka deyişle çalışmamızda bu örgütlerin hem çevirisini yapacağız hem de kısaltma önerisinde bulunacağız. Çizelge olarak vereceğimiz örgütler Fransızca, İngilizce ve Türkçe dillerinde çeviri ve kısaltma önerileriyle yer alacaktır. Ayrıca Türkçeleştirdiğimiz örgütler konusunda bilgi vererek bu örgütlerin bilinmesine katkı sağlayacağız. Zira bu örgütler uluslararası olmasına rağmen Türkçeye hiç çevrilmemiş ve Türkçede yer alan uluslararası örgüt listelerinde yer almamaktadır.

Bunun yanı sıra örgüt adlarını incelerken gerektiğinde mevcut örgüt adlarının daha önce yapılmış olan çevirilerindeki hataları ortaya koymaya çalışacağız. Aynı zamanda örgüt adlarının çevirisinde neden tutarsız durumlarla karşılaşıldığını ve çevirilerde güçlüklerin nelerden kaynaklandığını ortaya koymaya çalışacağız.

Dünya genelinde faal olarak çalışan toplamda sekiz yüz altmış örgüt olduğunu saptıyoruz. Bu örgütlerin tamamını inceleyerek daha önce Türkçeye aktarılmamış örgüt adlarının da çevirisini ilk defa bu çalışma kapsamında yapacağız.

Son olarak çeviri ve kısaltma önerisi getirdiğimiz örgütlerle bu alana katkı sunmayı amaçlıyoruz.

BİRİNCİ BÖLÜM

ULUSLARARASI ÖRGÜTLER

1. Kuramsal Bölüm

1.1. Örgüt

Örgüt tanımlaması uluslararası, işletme, siyaset bilimi, sosyoloji, psikoloji gibi farklı bilimlerle ortak bir çalışma alanı olduğu için bu kavramın her alanda aslında farklı bir tanımı vardır. Biz örgütü uluslararası bakımdan ele alacağız.

Türk Dil Kurumu'nun Güncel Türkçe Sözlüğü'nde örgüt "1.Ortak bir amacı veya işi gerçekleştirebilmek için bir araya gelmiş kurumların veya kişilerin oluşturduğu birlik, teşekkül, teşkilat; 2.Bir kuruluşa bağlı alt bölümlerin bütünü anlamlarını verir (TDK, 2011)." TDK'nin tanımında teşkilat kelimesi, örgüt kelimesinin yerini her zaman tutmamaktadır. Türkçede teşkilat daha çok devletteki iç yapılanmaları temsil etmektedir.

Örgüt, üyeleri arasında iş birliği yaparak anlaşma ile kurulur ve ortak çıkar hedeflerine ulaşmakla sorumlu, kuruluşun devamlılığını sağlayan birliklerdir (Virally, Librairie Armand Colin, 1990).

19.yüzyılda veri politikaları sebebiyle örgüt kelimesinin yerine *birlik*, *komisyon*, *büro* gibi sözcükler kullanılıyordu. Birleşmiş Milletlerin kurulması ile örgüt sözcüğü uluslararası kuruluşu ifade eden terim haline gelmiştir. Daha sonra uluslararası örgütlerin işlevlerine göre de örgüt kelimesi çeşitlenmeye başlamıştır. Daha açık bir biçimde ifade edecek olursak, bir araya belli bir amaç için gelmiş insanların iş birliği ve eşgüdümlü olarak ortak hedefleri için oluşturdukları bir grup olarak tanımlayabiliriz.

1.2. Uluslararası Örgüt

Uluslararası sözcüğü ilk olarak 1870 yılında Jeremy Bentham tarafından kullanılmıştır. 18. yüzyılda henüz dünya politikası ve uluslararası bir hukuk olmadığı için yalnızca devletlerarası (inter-states) ilişkilerin üzerinde durulmuştur (Çalış, 2006: 5). Daha sonra diğer alanlarda da örgütlenmeler çeşitlendiği için ulusal sınırlar ötesinde küresel örgütlenmeler başlamıştır. Bu küresel örgütlenmeler devletler tarafından kurulur ve devletlerarası işbirliği ile birçok göreve hizmet ederler. Uluslararası örgütler üyelik ve üyelik kriterleri ve işlevlerine göre ayırt edilirler.

Uluslararası örgüt tanımlarına baktığımızda ise, Mehmet Hasgüler ve Mehmet B.Uludağ'a göre, uluslararası örgüt, bağımsız olan devletlerin ya da kuruluşların küresel ya da bölgesel tipte, devletlerin ortak çıkarlarına ulaşma doğrultusunda iş

birliğini sağlamak için kurdukları siyasal birimler olarak tanımlanmaktadır (Hasgüler & Uludağ, 2007:1).

Şaban Çalış'ın "Uluslararası Örgütler ve Türkiye" adlı eserinde ise tanım, en az üç farklı toplumsal üyeye sahip belli bir amaç dahilinde bir araya gelerek kendi aldıkları kararları anlaşmaya bağlayarak çalışmalarını üyeleriyle yürüten devamlı ve biçimsel yapılardır şeklinde verilmiştir (Çalış, 2006:5).

Dünyada, üyelerinin farklı nitelikleri olan, beşeri girişimlerin faaliyetinde bulunan "uluslararası" kavramıyla nitelenmiş, amacı ortak sorunlarını çözmek olan bu ulusal sınırlar ötesindeki örgütlenmeler ise uluslararası örgütlerdir. Yani devletlerarası ilişkileri nitelemek için uluslararası kavramı kullanılmaktadır. Uluslararası örgütler tüzel kişiliklerdir, yani devletler gibi uluslararası hukukun ana faktörlerinden birisidir (Ateş, 2016:4).

Mehmet Çağırın ise "Uluslararası Örgütler" kitabında "Belirli işlevleri yerine getirmek amacıyla anlaşmayla kurulan, kurumsal yapısı ve kendine ait organları biçiminde bir tanım yapmıştır (Çağırın, 2013:6).

Örgütle ilgili yapılan bu tanımlar arasında çok farklılığın olmadığını görüyoruz. Buna göre uluslararası örgütlerin kısaca tanımını yapacak olursak, genel bir amacı gerçekleştirmeye yönelik, anayasa ve organlara sahip, genelde antlaşma ile kurulan ve antlaşma yapma yetkisine sahip, uluslararası hukukun üyesi olan devletler birliğidir.

1.3. Uluslararası Örgüt Olmanın Koşulları

Uluslararası bir örgüt olabilmek için öncelikle bir devletin var olması ve yalnızca devletler tarafından bir örgüt kurulabileceğini görüyoruz. Öyleyse uluslararası bir toplum örgütü olmanın koşullarından biri, örgütlerin eylem ve davranışlarının uluslararası hukukla denetlenmesidir. Diğeri ise bu doğrultuda, devlet birliklerinin örgüt yapılanmasında uluslararası hukuka uygun olarak sözleşmeye veya anlaşmaya sahip olmasıdır (Karluk, 2007: 36).

Bu kurucu anlaşmalarda, örgütün amacını gerçekleştirebilmesi için örgüte ait yapının oluşumu, yönetim organları (temsil edecek yetkililer ve üyeler), hangi bölgenin kuruluşu olduğu, örgüt amaçları, kapsamı (sağlık, sosyal ve kültürel, ticaret vs.), kuruluşun bütçesi, yetki ve sorumlulukları, örgüte üyelik şartları (gözlemci üye, ortak üye) belirlenir (Başak, 2010: 64).

Yazılı bir sözleşmeye sahip olmayan uluslararası örgütler de bulunmaktadır. Bu örgütün kurulma biçimine göre değişebilir (Çağırın, 2013:122). Buna en güzel örnek Kuzey Amerika Serbest Ticaret Bölgesi(NAFTA)'yı verebiliriz. Adı geçen örgüt

herhangi bir uluslararası hukuki belgeye sahip değildir. Bununla birlikte, açık-kapalı örgütler, biçimsel ve biçimsel olmayan örgütler, resmi ve resmi olmayan örgütler şeklinde birçok örgüt bulunmaktadır.

Uluslararası örgütlerin anlaşmaları, oluşturulduğu devletin iradesi ile onaylanmaktadır. Uluslararası örgütler antlaşmayı yaptıktan sonra, devletlerden de onay alan örgütler, varlıklarını duyururlar (Çağiran, 2013:127).

1.4. Uluslararası Örgütlerin Özellikleri

Uluslararası örgütlerin genel çerçevesinin çizilmesi kurucu üyeler tarafından meydana getirilmektedir. Uluslararası bir konferansta, diğer ülkelerin de katılımıyla, uluslararası örgütlerin güçleri, çatısı, işlevleri konularının yanı sıra amaç ve ilkeleri de belirlenir. Bu ilke ve amaçlar doğrultusunda da uluslararası örgütlerin kurucu antlaşmaları meydana gelir.

O halde, uluslararası örgütlerin temel özelliklerini toplamda beş madde altında toplayabiliriz. Bunlardan birincisi, kurucu bir anlaşma ile oluşmalarıdır. Bu anlaşma ile kendilerine özgü iç hukuku oluşturarak faaliyetlerini sürdürürler. Yabancı dilde yazılmış kaynaklardan çevirilerle uluslararası örgütlerin ne gibi özellikleri olduğu hakkında yazılanlara da bakacak olursak;

“Les organisations internationales constituent des formes particulières d'arrangements institutionnels qui sont actuellement confrontées à des défis complexes de régulation du système mondial (Rioux, 2012:823-860).”

Uluslararası örgütler, küresel sistemin düzenlenmesinde büyük sorunlarla karşılaşan, kurumsal düzenlemelere kendine özgü bir biçim oluştururlar.

Uluslararası hukuk dahilinde, Birleşmiş Milletler Şartı'nın da örgütü kuran bir sözleşme olmasının yanı sıra örgütün işlevleri ve sınırları belirlenir. Böylece egemenlik altına sokma, hakimiyet, zorlama, cezalandırma gibi yetkileri yoktur. İkincisi, devletlerin tek başlarına çözümleyemeyeceği bazı konularda dayanışma ve iş birliği yapılarak, örgüt bünyesi altında kolayca çözüme kavuşturulmalarıdır.

“La multiplication des échanges commerciaux, les flux migratoires rendent nécessaires la coopération inter étatique, au niveau technique et administratif.”¹

Ticaretin çeşitlenmesi, göç akınları teknik ve idari düzeyde devletlerarası iş birliğini gerekli kılar.

“C'est lors de la Conférence de La Haye que plusieurs pays signèrent une convention sur le règlement pacifique des différends internationaux. Si la souveraineté des États est assurée, une obligation de coopération volontaire est mise en place et des

¹ <http://www.cours-de-droit.net/histoire-des-organisations-internationales-a127276214>

mécanismes sont créés afin de permettre d'éviter les conflits et les guerres meurtrières.”²

Lahey Konferansı'nda birçok ülke uluslararası anlaşmazlıkların barışçıl çözümünü konusunda bir sözleşme imzaladı. Devletlerin egemenliği sağlanırsa, gönüllü olarak iş birliği uygulamaya konular ve çatışmaları ve savaşları önlemek için mekanizmalar kurulur.

Üçüncüsü, uluslararası hukukun ve uluslararası ilişkilerin gelişmesinde uluslararası kuruluşların büyük bir yeri vardır. Çatışmaların yaşandığı ve uluslararası örgütlerin başarısız olduğu durumlarda uluslararası hukuk yoluyla uzlaşma sağlanmaya çalışılır.

“Malgré ses failles et ses limites, la Charte Nations Unies a permis l'institutionnalisation du plus ambitieux système d'organisations internationales. Les droits des États, des peuples et des êtres humains, ceux des femmes, des enfants, des autochtones, et ceux de tous les groupes et individus plus vulnérables, ceux des entreprises aussi, trouveront un espace de discussions et de débats qui sera, sans jamais permettre de trancher de façon définitive, un élément des plus importants du développement du droit international (Rioux, 2012:823-860).”

Birleşmiş Milletler Şartı, uluslararası örgütlerin en iddialı sisteminin eksiklerine ve sınırlarına rağmen kurumsallaşmasına olanak sağladı. Devletlerin, halkların ve insanların, kadınların, çocukların, yerli halkların, tüm grupların ve savunmasız bireylerin hakları yanı sıra şirketlerin haklarına anlaşmazlık ve tartışmalara nihai bir biçimde çözüm getirilmemekle birlikte, uluslararası hukukun gelişiminde en önemli unsurlardan biridir.

Öyleyse görüyoruz ki örgütler, karar alma sürecinde bağımsız olmayan, yasal normlar, siyasi ve ekonomik kısıtlamalar dahilinde toplumun bir parçasıdır (Kühl, 2013:16).

Dördüncü olarak, devletlerin halk eşitliğini, halk ve özgürlüklerini göz önünde bulundurarak dünya barışını sağlamak ve anlaşmazlık durumunda barışçıl çözüm yolları geliştirirler. Aynı zamanda; “ As regards the role of international organizations in maintaining peace and security, there have been divergent theories. International norms push states to cooperate internationally even though states' power as well as utility-maximizing interest is not achieved. Neo-liberals also believe in collective security and argue that states can devote themselves to the preservation of joint interests through international organizations. International organizations are vital to make the world peaceful and cooperative (Bayeh, 2014:348).”³

Barış ve güvenliğin korunmasına yönelik uluslararası kuruluşların rolü ile ilgili olarak, farklı kuramlar oluşmuştur. Uluslararası normlar, devletlerin iktidarının yanı sıra, çıkarları azami seviyeye ulaşamadıklarında uluslararası işbirliği yapmaya yanaşmamaktadırlar. Yeni-liberaller ortak güvenliğe de inanıyor ve

²https://www.researchgate.net/publication/307478326_cours_d'Organisations_Internationales

³Çalışmamızın içerisinde gönderme yaptığımız yabancı dilde yazılmış eserlerin tamamının çevirisi tarafımızca gerçekleştirilmiştir.

devletlerin kendilerini uluslararası örgütler aracılığıyla ortak çıkarların korunmasına adayabileceğini savunuyor. Uluslararası kuruluşlar dünyada barışı öne çıkarmak ve iş birliğini geliştirmek için hayati öneme sahiptir.

Son olarak, uluslararası örgütler, uluslararası güvenlik örgütlenmeleri oluşturarak ekonomik, siyasal alanlarda bireylerin ve devletlerin güvenliğini sağlarlar. Bu bağlamda, küresel olgularında olduğu, insan ticareti, göçmen kaçakçılığı, enerji güvenliği (doğalgaz, petrol ulaşımı vs.) çevresel güvenlik (su kirliliği, gürültü kirliliği, hava kirliliği, toprak kirliliği vs), toplumsal risk (doğal kaynak kıtlığı, bulaşıcı hastalıklar, kimyasal silahlar vs.) gibi tehlike oluşturan uluslararası sorunların çözüm gücünü bünyelerinde bulundurlar (Çakmak, 2014:68). Özellikle Birleşmiş Milletler ve Milletler Cemiyeti antlaşmalarında insani değerler çok mühim olduğu ve barışçıl yollarla üyelerin anlaşmazlıkları çözeceği bahsi geçer (Bennett A.Leroy-Oliver K.James, çev.:Uslu,N., 2015:144).

1.5. Uluslararası Örgütlerin İşlevleri

Uluslararası örgütler sosyal sistemin sağlanması için bazı işlevler üstlenirler. Ancak bunun dahilinde istikrarı sağlayabilirler. Örgütlerin işlevlerini şöyle sıralayabiliriz.

Devlet kimliğinin örgütlerin üzerinde etkisi vardır. Örgütler, devletler aracılığıyla kendi kimlik kaynağını oluştururlar, yani diğer anlamda örgütler kendi kişiliğini ve kimliğini tanımlarlar ve uluslararası alanda bu kimlikle tanınırlar (Kardaş, Balcı, 2014:382). Örgütlerin kimliği dış politikaya yön vermektedir. Örgütlerin dış yardımları, dış politikada da işlevsel olduklarını gösterir. Bu yardımlar ekonomik, politik vs. çıkarlarına yönelik olabilir. Japonya'nın Afrika'ya yönelik yardımları buna örnek verilebilir. Çünkü Japonya'nın sanayisi için en önemli kaynaklara sahip Afrika, fosfat bakımından zengindir (Balcı, Yeşiltaş, 2005-2006:167-198). Bu örnek uluslararası alanda dış politikalar dahilinde düzen ve istikrarı sağlama amacına yönelik olduğunu göstermektedir.

İş birliğini nasıl sağlayabilecekleri, sosyal yapıya nasıl aktarabilecekleri ve devletlerin tehlikeye girme durumlarında nasıl önlem alacakları konularında uzlaşırlar. Uluslararası örgütler sözleşme, antlaşma yani yazılı metinlerle kurulduğundan dolayı uluslararası norm ve hukuk gelişiminde büyük bir yeri vardır. Çünkü örgütler bazen bir araya geldiklerinde bazı ilkelere yorumlar getirerek metinlerinde değişikliğe gidebilmektedirler. Bu da hukuki açıdan işlevsel olduğunu gösterir.

Devletlerarasında dış politikanın yürütülmesinde diplomasi'nin büyük bir yeri vardır (Ateş, 2016: 41). Dünyayı etkileyen ticari, ekonomik, sosyal vs. alanlardaki gelişmeler, örgütleri diplomatik boyutlara taşımıştır. Bu yöndeki uluslararası örgütlerin antlaşma, konferans gibi faaliyetleri dışişleri bakanı, büyükelçilik, başkonsolosluk gibi diplomatik temsilcilerin uluslararası düzeyde tanınmalarına

olanak verir. Böylece örgütün devletin ve temsilcilerinin sosyalleşmesi üzerine katkısı olur.

Örgütler arasındaki çoklu ilişkiler sebebiyle birbirleri hakkında bilgi sağlama işlevi olup, örgütler gizli olan bilgileri bu yolla paylaşırlar. Kendi konuları hakkında düzenli bilgi ve rapor alırlar. Üst temsilciler bu konuyla mükelleftir. Buna nazaran örgütler karşılıklı ve sürekli denetim içine girerler, hem örgütün denetimine hem de üye diğer devletlerin denetimine tabi tutularak gerçekleşir. Bu denetimler sayesinde de devletlerin arasında sorun varsa müzakere yoluyla çözülür. Örneğin, gündemde olan Suriye konusunda Avrupa Birliği ve Türkiye arasındaki Suriyelilerin göç sorunu Birleşmiş Milletlere bağlı Uluslararası Göç Örgütü (IOM)'ne taşınarak çözüm bulunmaya çalışılmıştır.

Uluslararası örgütlerin kamuoyunu oluşturmada büyük bir işlevi vardır. Bir örgütün ilgilendiği konuların büyüklüğü ve alt örgütlerinin olması o örgütün ne kadar işlevli olduğunu gösterir. Birleşmiş Milletler ve Dünya Bankası Grubu buna örnek verilebilir. Toplum etkilemek ve kamuoyu oluşturmak için, kitle iletişim araçlarına devletler önem verir.

Uluslararası örgütler, topluma çalışma imkanı verir ve uluslararası çalışmalar gerçekleştirerek insanlara, gönüllü veya sürekli olarak çalışma imkanı sunar. Kamuoyu, uluslararası politikaya dahil olduğu için, felaket hallerinde ve belli konularda ülkeleri kalkındırmak için insanları eğitmekle de mükelleftirler. Örneğin, Dünya Sağlık Örgütü (DSÖ)'nün nüfus sorunu olan ülkelere, aile planlaması üzerine bilgilendirmeler yaparak ülkenin sosyoekonomik gelişimine katkıda bulunur. Diğer bir örnek ise, Uluslararası Kızılhaç Komitesi (ICRC)'nin insani yardım çalışmaları, sağlık ve sosyal yönden gelişime destek olma, gönüllülük faaliyetlerini yürütmesi vs. (Katıman, 2014:392), Gıda ve Tarım Örgütü (FAO)'nün Somali ve Yemen'de temel beslenme hakkını korumak için insani krizlere yönelik çalışmaları vs. gibi.

1.6. Uluslararası Örgütlerin Görevleri

Uluslararası örgütler çok çeşitli alanlarda görevlere ve etkilere sahiptir. En önemli görevi uluslararası barış ve güvenliği sağlamak olmakla birlikte, devletlerarası hizmet ve yardım oluşturmak, uyuşmazlıkları barışçıl yollarla çözmek, hükümetler arası pazarlık ve uluslararası rejimler için bir zemin oluşturmak, yükümlülüklerini yerine getirirken iyi niyetle hareket etme zorunluluğu görevlerinden bazılarıdır.

1.7. Uluslararası Örgütlerin Amacı

Uluslararası örgütler, egemen örgütler arasında küresel ölçekte resmi karar mekanizmalarıdır. Şu üç özelliği barındırması gerekir:

- Fiziksel Bir Yapı
- Kurumsal Bir Yapı
- Tüzel Kişilik

Kısaca, örgütlerin varlık gerekçeleri olarak şunlar gösterilebilir:

- Ortak çıkar ve amaçların varlığı
- Uluslararası ortamda düzen, barış ve istikrar arayışı yani varlık kazanmak

1.8. Uluslararası Örgütlerin Sınıflandırılması

Uluslararası örgütler doktrinde sınıflandırmasına bakıldığında, birçok farklı sınıflandırmanın olduğu görülmektedir. Fransız uluslararası hukukçu Michel Virally bu konuda ilk uluslararası örgütleri anlama ve sınıflandırma amacına hizmet eden kişidir (Çağırın, 2013:68). Sınıflandırmalar genel olarak kaynaklarda şu biçimde yer almaktadır: Virally'ye göre sınıflandırma: dünya çapında örgütler, kısmi örgütler, genel örgütler, sektörel örgütler ve normatif örgütler ve operasyonel örgütler şeklindedir (Virally,1977:61-75). Mehmet Hasgüler ve Mehmet B.Uludağ ise uluslararası örgütlerin genel sınıflandırmasını şu biçimde tasnif etmişlerdir: küresel nitelikli uluslararası örgütler, bölgesel nitelikli uluslararası örgütler ve hükümetler-dışı uluslararası örgütler (Hasgüler, Uludağ, 2007:7).

Şaban Çalış (2006: 2) tarafından yapılan sınıflandırma aşağıdaki gibidir:

- **Egemenlik Açısından:** Uluslararası örgütler (BM örneğinde olduğu gibi) uluslararası örgütler (kısmen AB örneğinde olduğu gibi)
- **Coğrafi Orijin ya da Üyelik Açısından:** Global (BM), Subglobal(NATO), Bölgesel örgütler (NAFTA).
- **Resmiyet Açısından:** Hükümetlerarası-resmi (BM), Hükümetler üstü, Hükümetler dışı ya da uluslararası sivil toplum örgütleri (Greenpeace, Amnesty International).
- **Amaçlarına Göre:** Genel amaçlı (BM), Özel amaçlı: Politik (Arap Birliği), Ekonomik (ASEAN), Ticari (WTO), kültürel (UNESCO), Sosyal, Dini ve Güvenlik\askeri (NATO) amaçlı uluslararası örgütler. Hükümetler dışı ya da Uluslararası sivil toplum örgütleri (Greenpeace, Amnesty International).
- **Yönetmel Yapılarına Göre:** Sert bürokratik yapı (AB), Esnek yapı (ASEAN)

- **Legallik –Meşruiyet Açısından:** Uluslararası hukuk tarafından da legal kabul edilen ya da uluslararası toplumca meşru sayılan örgütler (UPB), İlegal örgütler (El-Kaide) biçiminde yapılmıştır.

Davut Ateş'in ise sınıflandırması şöyledir: Küresel nitelikli örgütler, Bölgesel nitelikli örgütler, İştigal sahalarına göre örgütler (Siyasi, ekonomik, askeri, savunma ve teknik konular).

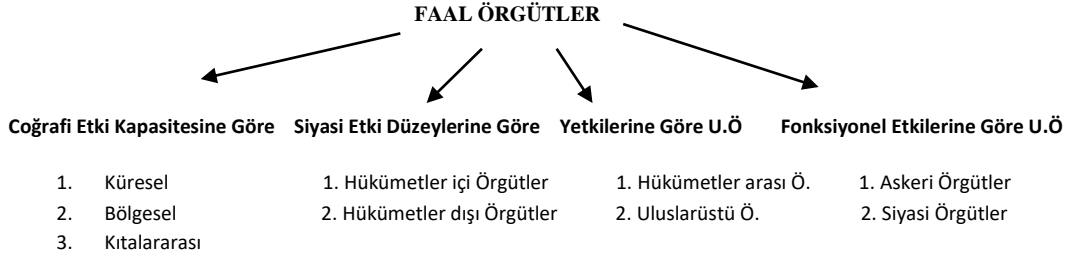
Uğur Özgöker, uluslararası örgütleri şu biçimde sınıflandırır: Birleşimlerine göre (Evrensel uluslararası örgütler, bölgesel uluslararası örgütler), İşlevlerine göre (Kültürel, bilimsel, askeri, siyasi, yardım amaçlı, sosyal, sağlık ve ekonomik), Yetkilerine göre (Uluslararası örgütler ve uluslarüstü örgütler) olarak ele almıştır.

Union of International Associations'in hazırladığı Uluslararası Örgütler Yıllığı'nda ise on beş farklı başlık kullanarak sınıflandırma yapılmış olduğunu saptıyoruz:

- Federations of International organisations, *Uluslararası Örgütler Federasyonları*
- Universal Membership Organisations, *Evrensel üye örgütler*
- Intercontinental Membership Organisations, *Kıtalararası üye örgütler*
- Regionally Defined Membership Organisations, *Bölgesel olarak tanımlanmış üye örgütler*
- Organisations Emanating From Places, Persons, Proprietary Products Or Other Bodies, *Yer, kişi, tescilli ürünler veya diğer kurumlardan yararlanan örgütler*
- Organisations having a special forms, including foundations and funds, *Vakıflar ve fonlar dahil olmak üzere özel forma sahip örgütler*
- Internationally-oriented national organisations, *Uluslararası odaklı ulusal örgütler*
- Inactive or dissolved international organisations, *Faal olmayan veya dağılmış uluslararası örgütler*
- Recently reported bodies,-not confirmed, *Onaylandığı bildirilmeyen kuruluşlar*
- Subsidiary and internal bodies of other internal bodies, *Yan ve iç kuruluşlarla bağlantılı diğer kuruluşlar*
- National organisations, *Ulusal örgütler*
- Religious orders, fraternities and secular institutes, *Dini tarikatlar, dernekler ve laik enstitüler*
- Autonomous conference series (without secretariat), *Başkansız özerk konferans dizileri*
- Multilateral treaties and agreements, *Çok taraflı antlaşmalar ve sözleşmeler*

- Currently inactive non-conventional or unconfirmed bodies, *Aktif olmayan modern veya onaylanmamış kuruluşlar* (Union of International Associations “Types of International Organisation”, 18 Aralık 2015).

Genel olarak sınıflandırmanın bu biçimdedir. Öyleyse biz de uluslararası politikada temel alınan sınıflandırmaya dayanarak sınıflandırmayı şöyle ele alabiliriz. Bu örgütlerin tamamı uluslararası düzeydeki örgütlerdir.



Bu örgütler faal ve faal olmayan örgütler olarak ikiye ayrılır. Bu faal örgütlerin sınıflandırmasını kendi içinde etki kapasitelerine göre ayırdık. Aşağıda faal örgütlerin küresel boyutta incelenmesini görüyoruz.

1.8.1. Faal Olan Örgütler

1.8.1.1. Coğrafi Etki Kapasitesine Göre Uluslararası Örgütler

Coğrafi etki kapasitesine göre uluslararası örgütler, coğrafya odaklı kapsamlardır: Küresel Örgütler, Bölgesel Örgütler ve Kıtalararası Örgütler olmak üzere üç alanda incelenir.

Küresel Örgütler: Bünyesinde alt örgütleri barındıran, üyeliği tüm devletlere açık olan örgütlerdir. Örneğin; Birleşmiş Milletler, Dünya Bankası Grubu, Uluslararası İmar ve Kalkınma Bankası(**IBRD**), Uluslararası Kalkınma Birliği(**IDA**), Uluslararası Finans Kurumu(**IFC**), Uluslararası Çok Taraflı Yatırım Garantileri Ajansı(**MIGA**), Uluslararası Yatırım Uzlaşmazlıklarını Çözüm Merkezi(**ICSID**)

Bölgesel Örgütler: Belirli bir coğrafyada olan devletlerin üye olabildiği örgütlerdir. Örneğin; Avrupa Konseyi, Avrupa Birliği, NATO, AGİT,; Karşılıklı Ekonomik Yardım Konseyi (**COMECON**), Avrupa Serbest Ticaret Birliği(**EFTA**), Commonwealth, Latin Amerika ve Karayip Devletleri Topluluğu(**CLACS**)vs.

Kıtalararası Örgütler: Coğrafyası fark etmeksizin küresel veya bölgesel boyuta ait bağlantısız diyebileceğimiz örgütlerin sınıflandırmasıdır. Örneğin; Şanghay İşbirliği Örgütü, Asya-Afrika Dayanışma Örgütü, İslam Konferansı Örgütü.

1.8.1.2. Siyasi Etki Düzeylerine Göre Uluslararası Örgütler

Siyasi etki düzeylerine göre uluslar arası örgütler, siyasi ve diplomatik konuların ele alındığı örgütlerdir. Barış ve güvenlik, demokrasi, insan hakları gibi devletlerarası diplomatik sorunlara öncelik tanıyan örgütlerdir.

Hükümetler içi Örgütler: Belirli bir bölgedeki diplomatik sorunların çözümüne yönelik örgütlerdir. Örneğin; Amerikan Devletleri Örgütü (OAS), Afrika Birliği (AU)

Hükümetler dışı Örgütler: Herhangi bir bölgesel sınıflama taşımayan, diplomatik sorunlara küresel çözümler arayan siyasi örgütlerdir. Örneğin; Uluslararası Af Örgütü, Greenpeace, Sınır Tanımayan Gazeteciler Örgütü, Sınır Tanımayan Doktorlar Örgütü, İnsan Hakları İzleme Örgütü

1.8.1.3. Yetkilerine Göre Uluslararası Örgütler

Yetkilerine göre uluslararası örgütler, örgütlerin amacı, kurumsal yapısı ve işleyişi ile ilgilenen örgütlerdir. Örgüt ile üyesi olan devletlerarasındaki ilişkinin ilerleyişi ve üyeler arasındaki dayanışmanın kademesine göre uluslararası örgütler kendi içinde sıralanır. İkiye ayrılır:

Hükümetler arası Örgütler: Kendi üyesi olan devletler üzerinde belli bir otoriteye sahip olan, onaylamadığı üye devletlerin yasalarını geçersiz sayabilen, bunlar üzerinde düzenlemeler yapabilen, bünyesinde olan devletlere hak ve ayrıcalıklar veren uluslararası örgütlenme biçimidir. Örneğin; Birleşmiş Milletler, Avrupa Birliği, Petrol İhraç Eden Ülkeler Örgütü (OPEC), İslam Kalkınma Bankası, Asya Kalkınma Bankası

Uluslarüstü Örgütler: Federatif yapılarla ilgilenen örgütlerdir. Örneğin; Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu, Avrupa Birliği, NATO vs.

1.8.1.4. İşlevsel Etkilerine Göre Uluslararası Örgütler

Fonksiyonel etkilerine göre uluslararası örgütler, örgütlerin kurumsal yapısı, yetkileri, niteliklerinin genişliği gibi değişik yönlerden ele alınılabilen örgütlerdir. Örneğin; Amerika Devletleri Örgütleri(OAS), Arap Ligi(LAS)

Siyasi Örgütler: Devletlerin barışını ve güvenliğinden sorumlu, uyuşmazlıkların çözümlenmesi, demokrasi ve insan hakları gibi konularla ilgilenen örgütlerdir. Örneğin; Milletler Cemiyeti, Avrupa Uzay Ajansı(ESA), Avrupa Yayın Birliği(EBU), Dünya İşçi Sendikaları Federasyonu(WFTU)

Askeri Örgütler: Savunma ve güvenlik dahilinde devletlerin rejimlerini ve devletlerin hayati menfaatlerini korumaya yönelik örgütlerdir. Örneğin; Anzus Paktı, Batı Avrupa Birliği(WEU),Merkezi Anlaşma Örgütü(CENTO), Sadabat Paktı vs.

1.8.2. Faal Olmayan Örgütler

Belli bir zamanda amaçlarını gerçekleştiremeyen uluslararası düzeydeki örgütler, zaman aşımına uğrayarak ya da kuruluş amaçlarını yerine getiremeyip işlevsizleşerek yok olmaya yüz tutarlar. Tarihsel sürece bakacak olursak buna en büyük örneklerden biri Milletler Cemiyeti'dir. Devletlerarası barış ve güvenliği sağlamak amaçlı kurulan bu cemiyet, oluşturulan dünya düzeni programının bozulması ile hedefledikleri amaçlara ulaşamaması sebebiyle kendiliğinden işlevselliğini yitirmiş ve ölü bir uluslararası örgüte dönüşmüştür.

Uluslararası Örgütler Yıllığı'nda birçok ölü örgüte yer verilmiştir. Biz bu çalışma kapsamında sadece faal olan örgüt adlarını ve kısaltmalarını göz önünde bulunduracağız.



1.2. Çeviri

Çalışmamızın konusu olan uluslararası örgüt adlarının çevirisine değinmeden önce çeviri yöntemlerini incelememiz yapacağımız çalışmaya büyük katkı sağlayacağı düşüncesindeyiz.

TDK'nın çeviri tanımlamasına baktığımızda, “bir dilden başka bir dile aktarma, çevirme, tercüme, bir dilden başka bir dile çevrilmiş yazı veya kitap, tercüme” olarak tanımlanmaktadır.

Bu tanım çeviriye bir işlem olarak bakıldığını, çevirinin yalnızca yazılı bir metin olarak görüldüğünü gösteriyor. Bu bağlamda, kültürel ve düşünsel alanın göz önünde bulundurulmamıştır.

Toplumların birbirini anlamasında bir aracı görevinde olan, farklı dilde olsa da aynı anlamı verme amaçlı yani diller arası özelliğe sahip ve toplumlar arasında kültür aktarımını gerçekleştirme odaklı insanoğlunun en eski uğraşlarından biridir. Bir sözcüğün, konuşmanın, metnin veya sözcük öbeklerinin anlamının farklı bir dilde yazılı veya sözlü olarak aktarılmasıdır. Çeviri, insan ilişkilerine aracılık eden doğal bir varlıktır. Ulus bilinci olan bir toplumdaki dilin, kültürde yeri çok büyüktür. Çünkü bir toplumun sahip olduğu kültür, dil aracılığıyla vuku bulur. Kuşaktan kuşağa aktarılır. Kültür bir milletin dil ve edebiyatını, din ve inançlarını, sahip olduğu gelenek ve göreneklerini, yemeklerini, sanatsal bakış açısını, iktisat düzenini, aile yapısını, duygu ve düşüncelerini kapsar (Kaplan,1992: 23-24). Yalnızca yazılı ve sözlü eserler bir milletin kültürü sayılmaz. Millete ait olan tüm milli benliği kapsar. Çünkü ancak kültürel bir iletişimi olan dil, kültür dili haline gelir ve dil yayılarak bilim dili olarak aktarılır. Böylelikle de bilim üretimi sağlanarak çeviri bilimine ihtiyaç duyulur.

Dil ve kültür, üretimle, zihinde harmanlandığında çeviri eylemini ortaya çıkarır. Üretim, simge ve kavramlarla kafamızda canlanır, bir veri tabakası oluşur ve ardından ses ve sözcüklerle bütünleşerek anlam bulur. Çünkü çeviri eylemi nesnelerin özellikle simge ve kavramların, tüm iş, oluş, durum ve eylemlerin insan zihninde tekrardan yaratılması ve bunun ifade edilmesidir (Ünalın, 2014:41). Başka bir deyişle çevirmen, kaynak ve erek dilin kültürüne iyi bir biçimde hakim olup okuyucunun anlayacağı biçimde aktarabilmeli, aynı duyguyu karşı tarafta hissettirebilmelidir. Çeviri, farklı dil ve kültüre sahip bireyler arasında iletişimi sağlamaktadır. Çevirinin gereği ise çeviri olgusunun benimsenmiş olmasıdır. Çevirmen, hedef dilin imkanları doğrultusunda kaynak dilde eşdeğerlilik gözeterek aktarmalıdır. Çeviri tarihinin başlangıcından bu yana, çeviri kuramlarında *sadakat* ve *eşdeğerlilik* kavramları arasında tartışma konusu doğmuştur. Dilbilimsel araştırmalar

din yönünde başladığı için metine sadakat yöntemi ile başlayıp, kültürel farklılıklar ve ilerleyen teknoloji yerini eşdeğerliliğe bırakmıştır.

Teknik ya da özel alan çevirileri evrensel dil ve kavramlar içerdiğinden gelişen teknoloji nedeniyle yeni kelimeler türeyebilir ve bunların ana dile aktarılması uzun zaman alır. Örneğin günümüzde *selfie* sözcüğü (insanın kendi kendinin fotoğrafını çekmesi) bulunmuş ve Türkçeye *özçekim* olarak aktarılmıştır. Fakat *özçekim* kelimesinin bulunmasına kadar insanlar *selfie* olarak anıyorlardı. Bilimin ilerlemesi, gündün güne keşfedilen yenilik ve icatlar, yeni fikirler, iletişim araç ve koşullarının değişimi gibi ilerleme ve değişiklikler dil gelişimini oldukça etkilemektedir (Vardar, 2001:134). Bu yenilikleri dilde varolan kelimelerle tanımlamak olanaksızdır. Bahsettiğimiz *selfie* sözcüğü bilimde önce olan uluslar tarafından bulunmuş, anadilimize dilbilimciler tarafından aktarılmıştır. Çünkü yeni kavramlar yabancı dilden alınır alınmaz özdile dayandırılarak bir kelime üretmek dilbilimciler tarafından oldukça önemli olduğu düşünülmektedir.

1.2.1. Çeviri Türleri

20.yy'da dilbilimci Roman Jakobson, anlam, çevrilebilirlik ve eşdeğer kavramları üzerine çalışmış olup, "Çevirinin Dilbilimsel Özellikleri Üstüne" adlı makalesinde çeviriyi üç biçimde sınıflandırır (Jakobson, 1959:233).

- Dil İçi Çeviri (Yeniden Sözcükleme)
- Diller Arası Çeviri
- Göstergeler Arası Çeviri (Dönüştürme)

Dil İçi Çeviri (Yeniden Sözcükleme): Dilsel bir göstergenin aynı dilde başka göstergelerle yorumlanmasıdır. Örneğin, bir metni aynı dilde yeniden yazmak, açıklamak.

Diller Arası Çeviri: Başka bir dil yardımıyla dilsel göstergelerin yorumlanmasıdır. Örneğin, bir metni, bir dilden başka bir dile çevirmek gibi.

Göstergeler Arası Çeviri (Dönüştürme): Dilsel göstergelerin dilsel olmayan göstergeler yardımıyla yorumlanmasıdır. Örneğin, işaret dili.

Yazılı çeviri türlerine baktığımızda edebiyat çevirileri haricinde teknik ve özel alan çevirileri bulunmaktadır. Bu bağlamda bu çeviriler evrensel dil ve kavramlara sahiptirler. Çeviri türleri sınıflandıramayacağımız kadar çok olmakla birlikte en yaygın olan özel alan çeviri türleri şunlardır:

- Bilimsel ve Teknik Çeviri
- Sosyal Bilimler Çevirisi
- Ticari Metinler Çevirisi
- Bilgilendirici Nitelikte Metinler

1.2.2. Çeviri Yöntemleri

Günümüze kadar çeviri yöntemleri üzerine birçok söylem gelmiş olmakla beraber çeviribilimciler tarafından nasıl daha iyi çeviri yapılır sorusuna cevap olarak içeriğin türüne göre uygulanan yöntemler belirlenmiştir. Çeviribilim çalışmalarında bu yöntemler sınırsızdır. Kanada okulundan Jean Paul Vinay ve Jean Darbelnet yedi yöntemden oluşan ve adını da Yöntemler (Procedures) koydukları çeviri yöntemlerini sınıflandırmışlardır. Kendilerinin de çeviri zorluklarıyla karşı karşıya olan Vinay ve Darbelnet, çevirmenin kendi seçeneği ve kararları doğrultusunda çeviriyi yapacağına dikkat çeker. Ardından “In other Words” adlı yapıtıyla Mona Baker, Peter Newmark’ın V diyagramındaki çeviri yöntemleri de dahil yazılı çeviri yöntemlerini Yalçın “Çeviri Stratejileri” kitabında on yedi başlık altında toplamıştır. Biz de genel olarak derlediğimiz tüm çeviri yöntemlerini aşağıda sıralayacağız:

- Sözcüğü Sözcüğüne (Birebir) Çeviri
- Uyarlamalı Çeviri
- İletişimsel Çeviri
- Anlamsal (Sözdizimsel) Çeviri
- Serbest Çeviri
- Uyarlamalı Çeviri
- Deyimsel Çeviri
- Ödünç Alma Yoluyla Çeviri
- Sadık Çeviri
- Aktarım (Yorumlu) Yoluyla Çeviri
- Edebi Çeviri
- Öykünme Yoluyla Çeviri
- Eşdeğer Çeviri
- Açıklama Yoluyla Çeviri
- Ekleme Yoluyla Çeviri
- Karşılama (Telafi) Yoluyla Çeviri
- Yerelleştirme Yoluyla Çeviri

Kaynaklara bakılarak çeviri yöntemleri her çevirmenin aktarım biçimine göre değişebilir. Yani çeviri yöntemlerinin adını her çevirmen aynı biçimde kullanmayabilir. Zira birçok çeviri yöntemi hemen hemen aynı yolla olsa da yöntemleri derleyenler kendi çeviri tarzlarına bağlı olarak başka bir ad verebilirler. Bu bağlamda biz bu çalışmanın konusu nedeniyle çalışmamız yazın alanında olmadığı için bu yöntemlerin sadece yedi türüne değineceğiz:

- Sözcüğü Sözcüğüne Çeviri (Birebir çeviri)
- Ödünç Alma Yoluyla Çeviri
- Öykünme Yoluyla Çeviri

- Anlamsal Çeviri
- İletişimsel Çeviri
- Serbest Çeviri
- Yerelleştirme Yoluyla Çeviri

Çeviri yöntemleri, çevirmenlere çeviri süreci esnasında hangi yöntemleri kullanacakları konusunda yol gösterici olur. Bu yöntemlerin amacı, çeviriyi yaparken çeviri sorunlarıyla karşılaşıldığında çözüm üretmeyi kapsar. Zira her çeviriyi tek bir yöntem kullanarak çevirmek zordur. Hedef metne aktarırken kaynak metnin kavranmasında, sözdizimsel olarak ve anlamsal açıdan sentezlenerek kaynak metne aktarmak gerekir. Çeviri türlerini açıklamak için çalışma dahilinde uluslararası örgüt terimlerinde en yaygın kullanılan sözcüklerden ve uluslararası örgütlerden Fransızca ve İngilizce örnekler vereceğiz.

1. Sözcüğü Sözcüğüne Çeviri (Birebir çeviri)

Bu yöntemde sözcükler birebir çevrilir ve bazen mantıklı bir anlam olması beklenmez. Sözcüğün ilk anlamına göre yapılan çevirilerdir. Her türlü metne uygulanabilecek bir yöntem değildir. Metin karşı tarafa doğru iletilir ama hedef dildeki anlam kaynak metindeki anlamla bir değildir. Örneğin bu çeviri yöntemi atasözü ve deyimlerde kullanılamaz fakat bizim konumuzun gereği çok rahatlıkla kullanabileceğimiz yöntemlerden biridir. Örgüt adlarında sözcüklerin yan anlamlarının nadir olarak kullanıldığını söyleyebiliriz. Bu duruma aşağıdaki örnekleri verebiliriz: “International (ing.)- Uluslararası (tr.)”, “World (ing.)- Dünya (tr.)”, “Network (ing.)- Ağ(tr.), Organisation (fr.)- Örgüt”, “Church (ing.)- Kilise”, “Union(fr.)- Birlik”, “Association (ing.)- Dernek”, “Society (ing.)- Topluluk”.

2. Ödünç Alma(Calque)

Kaynak dildeki sözcüğün olduğu gibi ya da hedef dile sesletim kuralına uygun olarak aktarılmasıdır. Hedef dilde bir karşılığı olmayan sözcüğün kaynak dilde söyleyişle aktarılan bir yöntemdir. Örneğin, örgütlere özgü ifadeler şunlardır: “Office (ing.) – Ofis (tr.)”, “La Fédération (fr.)- Federasyon (tr.)”, “Club(fr.)- Klüp (tr.)”, “Committee (ing.)- Komite (tr.)”, “Confence (ing.)-Konferans (tr.)”, “System (ing.)- Sistem (tr.)” olarak çevrilmiştir. İçeriğin okunduğu biçimiyle Türkçe karakterlerle hedef dile aktarılmıştır. Sözcükler bu biçimde ödünç alınarak Türkçede kullanılmaktadır.

3. Öykünme Yoluyla Çeviri

Kaynak dilden gelen ifadenin birebir çevrilmesidir. Kaynak metnin bütünlüğü bozulmadan, eksiltme veya ekleme yapılmadan gerçekleştirilir. Aynı dil ailesinde olan veya aynı kültüre sahip diller arasında yapılan bir çeviri türüdür. Türkçe, Ural-Altay dil ailesinden birlikte, Hint-Avrupa dili olan Fransızcadan öykünme yolu ile çevrilmiştir. Örneğin, *Uluslararası Ticaret Odası-Chambre de commerce*

internationale (fr.). Görüldüğü üzere *chambre* sözcüğü Fransızca da ilk kelime anlamı oda iken ve ikincil anlamlarının hukukta birçok anlamı varken, Türkçede de aynı biçimde *chambre* sözcüğünün hukuksal boyutta anlamı oldukça çeşitlenmiştir.

4. Anlamsal Çeviri

Metnin estetikliği göz ardı edilerek anlama yönelik olan bir çeviri yöntemidir. Sözcüğün karşılığı yerine yan anlamı verilir. Çeviride eşdeğerlilik sağlanmaz. Çeviri, kaynak dildeki duygu ve ilhama göre biçimlendirilir. Hedef metine aktarırken sözcük ve zihindeki tecrübeler ve düşünceler arasında bir bağ kurularak aktarılır. Örneğin, *Alliance* (fr.-ing) sözcüğü iki yabancı dilde de birleştirme anlamından gelerek Türkçeye *ittifak* olarak geçmiştir. Bağlaşma ve ortaklık anlamını vermekte olup İttifak sözcüğü Arapçadan dilimize geçmiştir. Başka bir örnek vermemiz gerekirse, 'Brotherhood (ing.)' sözcüğünün tam anlamına baktığımızda *brother-* erkek kardeş, *hood* ise *-lık, -lik* eki anlamına gelmektedir. Bu sözcük kardeşlik, cemiyet ve din topluluklarını ifaden eden ya da ortak bir alanda buluşan insanların oluşturduğu topluluklar olarak görülmektedir. *Muslim Brotherhood* (ing.), *Müslüman Kardeşler* olarak Türkçeye geçmişken, *International Brotherhood of Police Officers* (ing.) *Uluslararası Polis Memurları Camiası* biçiminde Türkçe karşılık sağlanabilir.

5. İletişimsel Çeviri

Hedef dile uygun olmayan bir çevirinin hedef dil okuyucusunun içeriği kolayca kabul edeceği biçimde aktarılması yöntemidir. İçeriği haber olan metinlere yönelik çeviri türüdür. İletişimsel çeviri iletişimsel eşdeğerliği sağlamaya yöneliktir. Başka bir deyişle, yorumsuz ve açık bir çeviri yapılıır. Medyaya dair tüm metinler iletişimsel çeviriyi oluşturmaktadır. Buradaki temel amaç okuyucuyu bilgilendirmektir. Bu yöntemin odak noktası çevirinin bir iletişim aracı olması ve okuyucuya metni olduğu gibi özgün bir biçimde aktarılmasıdır. Örneğin, *Central Amerikan Free Trade, Kuzey Amerika Serbest Ticaret Bölgesi* (NAFTA) olarak çevrilmiştir. Oysaki *free* sözcüğü *ücretsiz* anlamına gelmektedir. Fakat uluslararası alanda *serbest* anlamında kullanılmıştır.

6. Serbest Çeviri

Çevirmenin kaynak dilde herhangi bir dilbilgisel kurala bağlı kalmadan kendince anlamına yakın çevirdiği çeviri yöntemidir. Bunu yaparken çevirmen metine kime ve neye göre sorusunu metne sorarak çevirir. Çevirmen metnin anlamı başka yöne kaymadan ve metnin biçimini bozmadan hedef dile aktarmalıdır. Zira çevirmen metinde yeniden yazma eylemini gösterecek ve bağlamdan oldukça uzaklaşacaktır. Mümkün olduğunca kendi yorumunu metnin özelliğini bozmadan aynı duyguyla hedef dilde ekleme ve çıkarma yapmalıdır. Sözcüğü sözcüğüne çeviri yönteminin aksine, sözcüklere bağlı kalmadan, çevirmen bağlama göre uyarlar. Biçimini metnin diline ve anlamına göre ayarlar. Araştırmamızda, bazı örgüt adlarının Türkçeye aktarmanın zor olduğu durumlarda bu çeviri yönteminin kullanacağımızı belirtmemiz gerekir.

7. Yerelleştirme Yoluyla Çeviri

Kaynak metinde olan bir kelimenin hedef dilde bulunmadığında başvurulan çeviri türüdür. Hedef metnin kültürel özellikleri göz önünde bulundurularak çeviri yapılır. Hedef kültürde bir karşılığı olmadığı takdirde çevirmen alıcı kitleye yönelik yeniden yazma yoluna gider. Kaynak dilde kültürel anlam anlaşılmadığında çeviride kültürel sorunlar ortaya çıkar. Kültür odaklı bir çeviri olduğunda ise hedef ve kaynak dil arasında bir kopukluk oluşmaz. Kültürel eşdeğerlilik sağlandığı sürece çeviride hata en aza iner. Örneğin, International Organisation of Good Templars (IOGT International) İsveç- Stockholm’da kurulmuş ve *İsveç Yeşilay Federasyonu* olarak çevrilmiştir. Oysaki *Good Templars, Tapınak Şövalyeleri* anlamına gelmektedir. Tapınak Şövalyeleri isimlendirmesi Türk kültüründe olmadığı için Türkçedeki içki karşılığı, Yeşilay olarak yani *Uluslararası İçki Karşıtları Örgütü* olarak çeviri önerebiliriz.

1.2.3. Uluslararası Örgüt Adlarının Çevirisinde Kullanılacak Yöntemler

Her örgüt adı aynı yöntemle çevrilemeyeceği gibi bir uluslararası terimi tüm örgütler için aynı anlamda kullanmak mümkün değildir. Her alanın konusuna göre örgütlerin terimcesine hakim olunması gerekir. Ancak bunun dahilinde yabancı sözcük içermeyen, tamamıyla Türkçe olan çeviriler elde edilebilir. Daha önceden çevrilmiş örgüt adlarında çok fazla yabancı sözcüklere yer verilmiştir. Yabancı sözcüklerin çok sık kullanılmasının yanında, kaynaklarda örgüt adı çevirilerinin birbirini tutmadığını da kolaylıkla söyleyebiliriz. Kaynak ve hedef dilde sözcüklerin birbirini karşılaması anlam açısından oldukça önemlidir. Uluslararası terimlere hakim olmadan bunu gerçekleştirmek pek mümkün görünmemektedir. Çalışmamız kapsamında uluslararası örgüt adlarının çevirisinde örgütün adını nasıl daha iyi ve anlaşılır biçimde Türkçeye aktarabiliriz sorusu dahilinde, başka bir deyişle hedef kültür odaklı, bir çeviri süreci yürüteceğiz.

Kullanacağımız çeviri yöntemleri arasında özellikle yerelleştirme, serbest çeviri, anlamın çevirisi, sözcüğü sözcüğüne çeviri, ödünç alma ve iletişimsel çeviri yöntemlerine çok sık başvuracağız. Her örgüt alanının çeviri yöntemi aynı değildir. Örgütleri alanlarına göre ayırdığımızda o alanın terimine ihtiyacımız olacağı gibi sözcüğü aktarmanın güç olduğu durumlarda ise bahsi geçen çeviri yöntemlerine ihtiyacımız olacaktır. Çevirilerde alanın terimcesinden faydalanmak tüm çeviri boyunca ad tutarlılığı sağlar. Özellikle eşdeğerlilik sağlanması ve alıcı kitle tarafından kolayca anlaşılabilir olması üzerinde en çok durduğumuz yöntemdir.

Uluslararası örgüt adlarına Türkçe karşılık önerirken adlarının kolay, anlaşılır ve kullanılabilir olmasına özen göstereceğiz. Zira pek çok kitapta ve uluslararası örgütlere ait listelerde birbirinden farklı örgüt adı çevirisi ile karşılaşmaktayız.

Diğer yandan bir dilde örgütün adı çok uzun bir biçimde iken, diğer bir dilde örgütün kısa bir biçimde adlandırılması da olasıdır. Bu nedenle örgüt adlandırılmasında örgütün adı dışında içeriğinin de tam anlamıyla incelenmesi oldukça önemlidir. Örgütlerin örgütlenme süreçleri ve örgütlenme biçimleri oldukça farklıdır. Her örgütün üyeleri, amaçları, çalışmaları gibi bilgileri kendine özgü internet adresinde açık bir biçimde verilmiştir. Örgüt adlandırılmasında kullanacağımız yöntemlerle birlikte, bu örgütlerin sitelerindeki bilgiler doğrultusunda çevirileri gerçekleştireceğiz.



İKİNCİ BÖLÜM

ULUSLARARASI ÖRGÜT ADLARININ ÇEVİRİSİNİN İNCELENMESİ VE KISALTMALARIN OLUŞTURULMASI

2.1. Uluslararası Örgüt Adlarının Ayrıştırılması

Uluslararası düzeyde tüm örgütleri incelemek mümkün olmayacağından yapacağımız çalışma faal olan tüm örgütleri içermektedir. Bu faal olan örgütlerin arasında konumuz oldukça geniş bir alanı kapsamayı sebebiyle bir sınırlama yapmak gerekir. Çalışacağımız örgütleri yapacağımız sınırlama dahilinde ele alacağız. Toplamda yaklaşık 17 bin civarında faal örgüt bulunduğundan örgütlerin sınırlandırılmadan çalışılmasının olanağı yoktur. Bu sebepten dolayı çalışacağımız örgütlere bir ayrıştırma yapacağız ve ona göre ele alacağız.

Bu örgütlerden birçoğunun Türkçeye çevirisi olduğu gibi bazı örgütlerin çevirisi bulunmamaktadır. Ya da çevrilmiş olan bazı örgütlerde ise çeviri hataları bulunmaktadır. Bazen sadece ad olarak çevirileri Fransızca, İngilizce ve Türkçede mevcutken, kısaltmaları oluşturulmamıştır. İleriki bölümde ise bu gibi durumlarla karşılaşılan tüm uluslararası örgütleri Fransızca, İngilizce ve Türkçe karşılıklarını çizelge halinde vereceğiz. Fakat bu çizelgeye geçmeden önce örgütleri hangi hususlar dahilinde inceleyecek olduğumuzun bilgisini vereceğiz.

Öncelikle bu çizelgede anlaşma, konferans, dini dernek, enstitüler, fonlar, bankalar vs., yer almamaktadır. Zira her bölgeye, kıtaya göre örgütler farklılaşabilmektedir. Örneğin, Avrupa dahilinde olan kuruluşlar, her kıtaya ait uluslararası örgütler gibi. Uluslararası örgütlerin alt basamaklarında örgütler; Arap, Asya, Avusturya, Latin Amerika, Balkan, Güney Pasifik, Avrupa gibi bölgelerine ve kıtalarına ayrılmaktadır. Alt basamaklara değinmeden ana örgütleri temel almaya çalıştık.

İspanyolca ya da başka bir dille adı oluşturulan uluslararası örgütler de bulunmaktadır. Biz çalışmamızda sadece İngilizce ve Fransızca örgüt adlarını inceledik. Bu nedenle bu listeye bu iki dil dışında kalan örgüt adlarını dahil etmedik.

İrk ve din konuları kültürel ve yerel olduğundan dolayı özellikle çizelgemizde yer vermemeyi yeğledik. Ancak bu iki konuda da birçok dinsel ve ırksal örgütlenmeler bulunmaktadır. İşte bu sınırlamalar dahilinde Uluslararası Örgütler Yıllığı'ndaki faal örgütleri listeledik.

Uluslararası Örgütler Birliği'nin yıllığına göre uluslararası örgütlerin çok çeşitli ölçütleri bulunur. Üç tip sınıflandırmadan oluşur ve harflere ayrılır. Yıllıkta her tipin harfi altında örgütün özellikleri, üyelikleri ve yapısı ile ilgili bilgiler verilir. Uluslararası Örgütler Birliği'nin yıllığında şöyle bir durum söz konusudur:

Tip 1

On beş büyük harfe ayrılır. Bunlar: A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, N, R, S, T ve U'dur. Hükümetler içi ve hükümetler dışı uluslararası örgütleri oluşturur. "Uluslararası Örgütleri Sınıflandırma" konusunda bahsi geçen on beş örgüt Tip 1'i oluşturur.

A: Federations of International Organisations, *Uluslararası Örgütler Federasyonları*

B: Universal Membership Organisations, *Evrinsel üye örgütler*

C: Intercontinental Membership Organisations, *Kıtalararası üye örgütler*

D: Regionally Defined Membership Organisations, *Bölgesel olarak tanımlanmış üye örgütler*

E: Organisations Emanating From Places, Persons, Proprietary Products or Other Bodies, *Yer, kişi, tescilli ürünler veya diğer kurumlardan yararlanan örgütler*

F: Organisations Having a Special Forms, Including Foundations and Funds, *Vakıflar ve fonlar dahil olmak üzere özel forma sahip örgütler*

G: Internationally-Oriented National Organisations, *Uluslararası odaklı ulusal örgütler*

H: Inactive or Dissolved International Organisations, *Aktif olmayan veya dağılmış uluslararası örgütler*

J: Recently Reported Bodies,-Not Confirmed, *Onaylandığı bildirilmeyen kuruluşlar*

K: Subsidiary and Internal Bodies of Other Internal Bodies, *Yan ve iç kuruluşlarla bağlantılı diğer kuruluşlar*

N: National Organisations, *Ulusal örgütler*

R: Religious Orders, Fraternities and Secular Institutes, *Dini tarikatlar, dernekler ve laik enstitüler*

S: Autonomous Conference Series (without Secretariat), *Başkansız özerk konferans dizileri*

T: Multilateral Treaties and Agreements, *Çok taraflı antlaşmalar ve sözleşmeler*

U: Currently Inactive non-Conventional or Unconfirmed Bodies, *Faal olmayan modern veya onaylanmamış kuruluşlar*

Uluslararası Örgütler Yıllığı'ndaki istatistiksel çizelgede Tip 1'in harflerinin uzunca sıralanması yerine şöyle bir sıralama ile de verilebilir:

- Uluslararası Örgütler: A, B, C, D, F
- Bağımlı Kuruluşlar: E, K, R
- Konferans ve Sözleşmeler: S, T
- Ulusal Kuruluşlar: G, N
- Faal Olmayan ve Onaylanmamış Organlar: H, J, U

Birinci sırada işlevselliği devam eden uluslararası örgütler bulunmaktadır. Bu örgütler şemsiye görevi gören örgütlerdir. Yani ana örgüt sayılan bu örgütlerin, üyesi

olduğu birçok alt örgütü bulunmaktadır. Birlikte en az üç bağımsız uluslararası örgütü bünyesinde barındıran, üye devleti en az otuz ile altmış ülke arasında değişen, üyeliğini en az üç ülkeye ya da kıtaya göre kabul eden ve özel bir forma sahip olan faal örgütlerdir.

Tip 2

İkinci bir yapı seviyesi eklemek için on üç niteleyici küçük harf kullanılır. Bunlar: b, c, d, e, f, g, j, n, p, s, v, x ve y.

b: Bilateral Intergovernmental Organization, *İkili Hükümetlerarası Örgüt*

c: Conference Series, *Konferans Dizileri*

d: Dissolved, Dormant, *Dağılanlar, Faal Olmayanlar*

e: Commercial Enterprise, *Ticari Şirketler*

f: Foundation, Fund, *Vakıf, Fon*

g: Intergovernmental, *Hükümetler Arası*

j: Research Institute, *Araştırma enstitüsü*

n: Has Become National, *Milli olanlar*

p: Proposed Body, *Birlik önerisi*

s: Information Suspect, *Şüpheli bilgi*

v: Individual Membership Only, *Sadece Bireysel Üyelik*

x: No Recent Information Received, *Hakkında son zamanlarda bir bilgi alınmayanlar*

y: International Organization Membership, *Uluslararası Örgüt Üyeliği*

Tip 3

Belirli bir yapıdaki kuruluşları sınıflandırmak için kullanılır. Bir örgüt bunlardan birine ya da daha fazlasının himayesi altında olabilir. Aşağıdaki başlıkların altında sınıflandırılabilir. Kırk iki başlık altında toplanmıştır ve bunlar şu biçimdedir:

- Academies, *Akademiler*
- Agencies, *Ajanslar*
- Alumni and Veterans, *Emekli Asker Dernekleri*
- Banks, *Bankalar*
- Charismatic, *Dini örgütler*
- Bodies, *Kuruluşlar*
- Clubs, *Klüpler*
- Colleges, *Kolejler*
- Common, *Ortak Yerler*
- Markets and Free Trade Zones, *Pazarlar ve Serbest Ticaret Bölgeleri*
- Conference Series, *Konferans Dizileri*
- Corporations, Companies, *Kurumlar, Şirketler*
- Courts, Tribunals, *Mahkemeler, Divanlar*
- European Union Bodies, *Avrupa Birliği Kuruluşları*
- Exile Bodies, *Sürgün kuruluşlar*
- FAO Bodies, *Gıda ve Tarım Örgütü Kuruluşları*
- Foundations, *Vakıflar*
- Funds, *Fonlar*

- Human Rights Organizations, *İnsan Hakları Kuruluşları*
- Humanitarian Organizations, *İnsani Yardım Kuruluşları*
- ILO Bodies, *Uluslararası Çalışma Örgütü Kuruluşları*
- Individual Membership Bodies, *Bireysel Üyelik Kuruluşları*
- Influential Policy Groups, *Nüfuzlu Politika Grupları*
- Institutes, *Enstitüler*
- Intergovernmental Communities, *Hükümetler Arası Topluluklar*
- International Federations, *Uluslararası Örgütler*
- Multinational Company Councils, *Çok Uluslu Şirket Konseyleri*
- NATO Bodies, *Kuzey Atlantik Antlaşması Örgütü Kuruluşları*
- Networks, *Ağlar*
- Parliaments, *Parlamentolar*
- Plans Political Parties, *Siyasi Parti Planları*
- Professional Bodies, *Meslek Odaları*
- Programmes, *Programlar*
- Projects, *Projeler*
- Proper Names, *Özel adlar*
- Religious Orders, *Dini tarikatlar*
- Staff Associations, *Çalışan Birlikleri*
- Systems, *Yapılar*
- Trade and Labour Unions, *Sendikalar ve İşçi Sendikaları*
- Treaties, *Antlaşmalar*
- UNESCO Bodies, *UNESCO Kuruluşları*
- United Nations Bodies, *Birleşmiş Milletler Kuruluşları*
- WHO Bodies, *Dünya Sağlık Örgütü Kuruluşları*

Çalışacağımız örgütlerin listesini Uluslararası Örgütler Yıllığı'ndan hareketle ana örgütleri ele alarak oluşturduğumuzu belirtmekte yarar var. Bu çalışmada ele aldığımız örgütler Tip 1'deki uluslararası hükümetler içi ve hükümetler dışı ana örgütlerdir. Bu örgütlerin arasında Türkçeye çevrilmemiş örgütler mevcuttur. Çalışmamızda özellikle bugüne kadar Türkçeleştirilmeyen örgütleri inceleyeceğiz.

2.2. Uluslararası Örgüt Kısaltmalarının Genel Özellikleri

Kısaltmalar özellikle en çok kurum ve kuruluş adlarında karşımıza çıkar. Özellikle uluslararası ilişkiler ile ilgili kitaplarda kısaltmalar sıklıkla kullanılmaktadır. Türk Dil Kurumu bu kurum ve kuruluş adlarının ve kısaltmalarının dizinine yazım kılavuzunda sınırlı olarak yer vermiştir. Türkçede örgüt adlarının kısaltmalarında başka bir özel adın kısaltması ile aynı olduğunu görmek mümkündür. Bu nedenle uluslararası ilişkiler terimleri dahilinde farklı kısaltma yöntemleri kullanılarak örgütlere kısaltma oluşturulması gerektiğini düşünmekteyiz.

Türkçeleştirilmesi gereken örgüt adları kaynak dilden hedef dile aktarıldıktan sonra kısaltması buna göre oluşturulacaktır. Her terimin ya da özel adın içerisindeki harflerden anlamlı ya da anlamsız, o sözcük grubunu çağrıştıran kısaltmalar ya da imgeler, örgüt adlarının kısaltmalarında kullanılmaktadır. Mevcut örgütlerin kısaltmalarını incelediğimizde, sözcüğün içerisindeki harflerin dizilişiyle anlamlı bir kısaltma oluşturulması, o örgütü çağrıştıran simgesel bir ifade bulunması, rakamların sözcüklerin yerine kullanılması (Örn.: to yerine 2, for yerine 4), sözcükten tasarruf etmek için bazı simgelerin kullanılması (Örn.: and yerine &), kuruluş tarihleri ya da örgütün görevini gerçekleştireceği tarihin kısaltma olarak tercih edilmesi (Örneğin, örgütün kısaltması VISION 2020 olup açılımı ise Görme Hakkı Önlenebilir Körlüğün Ortadan Kaldırılması İçin Küresel Girişim'dir) gibi yöntemler örgüt kısaltmalarının oluşturulmasında sıklıkla kullanılan yöntemlerdir.

Uluslararası örgütlerde genellikle İngilizce adından hareketle oluşturulan kısaltmalar mevcuttur. Çünkü dünya dili olarak kabul edilen İngilizce, uluslararası alanda bazı örgütlerin de ortak dili olmuştur. Buna karşın, Fransızcada, kısaltmaların Fransızcadaki karşılıklarının kullanılmasına özen gösterilmektedir. Fakat bazı durumlarda örgütler İngilizce adı ve kısaltmasıyla anılmaktadır. Örneğin; *World Bowling*, *Wetlands International*, *United World Colleges* gibi. Bu örgütler Fransızcada İngilizcedeki adları ile bilinmekte ve kullanılmaktadır.

Çalışmamızda örgütlere kısaltma önerirken, söyleyiş kolaylığı sağlaması bakımından sessiz harflerin yan yana gelmemesine dikkat ederek, bazen de İngilizce ve Fransızcadaki kısaltmasından hareketle oluşturacağımız kısaltmalar olacaktır. Çalışmamızda yer alan örgütlerin çok farklı yöntemlerle oluşturulan kısaltmaları bulunmaktadır ve bu örgüt kısaltmalarının alana göre değişikliğe uğradığını belirtmeliyiz.

2.3. Uluslararası Örgüt Adları ve Kısaltmalarının Çizelgesi

Bu çizelge *Uluslararası Örgüt Adlarının Ayırıştırılması* konusunda bahsettiğimiz ayırıştırmaya göre sıraladık. Aşağıdaki çizelgedeki örgütler Türkçe karşılığı olmayan örgütlerin de mevcut olduğu bir çizelgedir. Çevirdiğimiz örgüt adları ve önerisinde bulunduğumuz kısaltmalarına her alanın altında çizelgeyle yer vereceğiz.

Hükümetler içi ve hükümetler dışı uluslararası örgütler ve kısaltmaları şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgütün Türkçe Adı | Türkçe Kısaltması |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------|
| Association Internationale d'Écologie | INTECOL | International Association for Ecology | INTECOL | Uluslararası Ekoloji Topluluğu | INTECOL |
| Alliance coopérative internationale | ACI | International Cooperative Alliance | ICA | Uluslararası Kooperatifler Birliği | ICA |
| Alliance internationale du handicap | AIH | International Disability Alliance | IDA | Uluslararası Engelliler Birliği | IDA |
| Amnesty International | AI | Amnesty International | AI | Uluslararası Af Örgütü | UAÖ |
| Association des Comités Nationaux Olympiques | ACNO | Association of National Olympic Committees | ANOC | Dünya Olimpiyat Komiteleri Birliği | ANOC |
| Fédération internationale de médecine sportive | FIMS | International Federation of Sports Medicine | FIMS | Uluslararası Spor Hekimliği Federasyonu | FIMS |
| Fédération Internationale de Chiropratique du Sport | FICS | International Federation of Sports Chiropractic | FICS | Uluslararası Kayropratik Spor Federasyonu | FICS |
| Association générale des fédérations internationales de sports | AGFIS | Global Association of International Sport Federations | GAISF | Uluslararası Spor Federasyonları Küresel Birliği | GAISF |
| Association Internationale de Développement | AID | International Development Association | IDA | Uluslararası Kalkınma Birliği | IDA |
| Association internationale de pédiatrie | AIP | International Pediatric Association | IPA | Uluslararası Pediatri Birliği | IPA |
| Banque Mondiale | BM | World Bank | WB | Dünya Bankası | DB |

| | | | | | |
|--|-------|--|-------|--|-------------------------|
| Association internationale pour l'éducation des sourds-aveugles | IAEDB | Deafblind International | DbI | Uluslararası Körler Sağırklar Örgütü | Deafblind International |
| Association internationale pour l'étude du foie | IASL | International Association for the Study of the Liver | IASL | Uluslararası Karaciğer Araştırmaları Birliği | IASL |
| Association mondiale d'organismes de gestion des élections | A-WEB | Association of World Election Bodies | A-WEB | Dünya Seçim Organları Birliği | DSOB |
| Association mondiale vétérinaire | AMV | World Veterinary Association | WVA | Dünya Veteriner Hekimler Birliği | WVA |
| BirdLife International | BLI | BirdLife International | BLI | Dünya Kuşları Koruma Kurumu | BirdLife International |
| Childhood Cancer International | CCI | Childhood Cancer International | CCI | Uluslararası Çocukluk Çağı Kanseri | CCI |
| Comité international pour le fair play | CIFP | International Committee for Fair Play | CIFP | Uluslararası Fair Play Konseyi | CIFP |
| Comité international des sciences historiques | CISH | International Committee of Historical Sciences | ICHS | Uluslararası Tarih Bilimleri Komitesi | ICHS |
| Comité international olympique | CIO | International Olympic Committee | IOC | Uluslararası Olimpiyat Komitesi | IOC |
| Association Internationale pour une Science Comportementale Contextuell | ACBS | Association for Contextual Behavioral Science | ACBS | Bağlamsal Davranış Bilimleri Derneği | ACBS |
| Conseil des organisations internationales des sciences médicales | CIOMS | Council for International Organizations of Medical Sciences | CIOMS | Tıp Bilimleri Örgütleri Uluslararası Konseyi | CIOMS |
| Conseil international des agences bénévoles | CIAB | International Council of Voluntary Agencies | ICVA | Uluslararası Gönüllü Ajanslar Konseyi | ICVA |
| Conseil international du cinéma, de la télévision et de la communication audiovisuelle | CICT | International Council for Film, Television and Audiovisual Communication | IFTC | Sinema, Televizyon ve Görsel İşitsel İletişim Uluslararası Konseyi | IFTC |

| | | | | | |
|--|--------|---|--------|--|--------|
| Conseil international de la philosophie et des sciences humaines | CIPSH | International Council for Philosophy and Human Sciences | ICPHS | Uluslararası Felsefe ve İnsan Bilimleri Konseyi | ICPHS |
| Conseil international de l'action sociale | CIAS | International Council on Social Welfare | ICSW | Sosyal Refah Uluslararası Konseyi | ICSW |
| Fauna & Flora International | FFI | Fauna & Flora International | FFI | Uluslararası Fauna ve Flora | FFI |
| Association pour l'étude du comportement animal | ASAB | Association for the Study of Animal Behaviour | ASAB | - | - |
| Association Internationale des Études et Recherches sur l'Information | AIERI | International Association for Media and Communication Research | IAMCR | Uluslararası Medya ve İletişim Araştırmaları Birliği | IAMCR |
| Association pour la Biologie Tropicale et la Conservation | ATBC | Association for Tropical Biology and Conservation | ATBC | Dünya Tropik Biyoloji Derneği | ATBC |
| Fédération Internationale de Ski | FIS | International Ski Federation | FIS | Uluslararası Kayak Federasyonu | FIS |
| Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques | IFLA | International Federation of Library Associations and Institutions | IFLA | Uluslararası Kütüphane Dernekleri ve Kurumları Federasyonu | IFLA |
| Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère | AIMSA | International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences | IAMAS | - | - |
| Association Internationale des Instituts Nationaux de Santé Publique | IANPHI | International Association of National Public Health Institutes | IANPHI | Uluslararası Halk Sağlığı Enstitüleri Birliği | IANPHI |
| Association Internationale de Chirurgie Buccale et Maxillo-faciale | IAOMS | International Association of Oral and Maxillofacial Surgeons | IAOMS | Uluslararası Oral ve Maksillofasial Cerrahi Derneği | IAOMS |
| Association Internationale de Dentisterie Pédiatrique | AIDP | International Association of Paediatric Dentistry | IAPD | Uluslararası Pediatrik Diş Hekimleri Birliği | IAPD |

| | | | | | |
|--|--------|---|--------|--|--------|
| Académie mondiale des arts et des sciences | WAAS | World Academy of Art and Science | WAAS | Dünya Sanat ve Bilim Akademisi | WAAS |
| Alliance mondiale pour l'allaitement maternel | WABA | World Alliance for Breastfeeding Action | WABA | Emzirme Eylemi İçin Dünya İttifakı | WABA |
| Fédération internationale des sociétés de pied et de cheville | IFFAS | International Federation of Foot and Ankle Societies | IFFAS | - | - |
| Fédération mondiale de badminton | FMB | Badminton World Federation | BWF | Dünya Badminton Federasyonu | BWF |
| Association Internationale de Recherches Dentaires | AIDR | International Association for Dental Research | IADR | Uluslararası Diş Hekimliği Araştırmaları Birliği | IADR |
| Fédération mondiale pour la santé mentale | FMSM | World Federation for Mental Health | WFMH | Dünya Ruh Sağlığı Federasyonu | WFMH |
| Fédération syndicale mondiale | FSM | World Federation of Trade Unions | WFTU | Dünya Sendikalar Federasyonu | WFTU |
| Fonds d'équipement des Nations Unies | FENU | United Nations Capital Development Fund | UNCDF | BM Sermaye Geliştirme Fonu | UNCDF |
| Institut international de statistique | IIS | International Statistical Institute | ISI | Uluslararası İstatistik Enstitüsü | ISI |
| Internationale de l'éducation | IE | Education International | EI | Eğitim Enternasyonalı | EI |
| La GSM Association | GSMA | GSM Association | GSMA | Dünya GSM Birliği | GSMA |
| La Confédération des associations internationales de protection contre les incendies | CFPA | Confederation of Fire Protection Associations International | CFPA-I | Yangından Korunma Dernekleri Konfederasyonu | CFPA |
| Association Internationale pour la Protection de la Propriété Intellectuelle | AIPPI | International Association for the Protection of Intellectual Property | AIPPI | Uluslararası Fikri Mülkiyet Hakları Koruma Derneği | AIPPI |
| l'Alliance pour la promotion de la santé | A4HP | Alliance for Health Promotion | A4HP | Sağlığın Teşviki ve Geliştirilmesi Birliği | A4HP |
| Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance | UNICEF | United Nations Children's Fund | UNICEF | BM Çocuk Fonu | UNICEF |

| | | | | | |
|--|-------|--|-------|--|-------|
| Le Programme des Nations Unies pour l'Environnement | PNUE | United Nations Environment Programme | UNEP | Birleşmiş Milletler Çevre Programı | UNEP |
| Association internationale de développement et d'action communautaires | AIDAC | International Association for Community Development | IACD | - | - |
| Union mondiale pour la conservation de la nature et de ses ressources | UICN | International Union for Conservation of Nature and Natural Resources | IUCN | Doğa ve Doğal Kaynakların Korunması için Uluslararası Birlik | UICN |
| Union astronomique internationale | UAI | International Astronomical Union | IAU | Uluslararası Astronomi Birliği | IAU |
| Société internationale d'athérosclérose | IAS | International Atherosclerosis Society | IAS | Uluslararası Ateroskleroz Derneği | IAS |
| Global Business and Technology Association | GBATA | Global Business and Technology Association | GBATA | Küresel İş ve Teknoloji Birliği | GBATA |
| Partenariat mondial pour les océans | GPO | Global Partnership for Oceans | GPO | - | - |
| The Global Plant Council | GPC | The Global Plant Council | GPC | - | - |
| Association Internationale pour l'Étude de la Douleur | IASP | International Association for the Study of Pain | IASP | Uluslararası Ağrı Araştırmaları Teşkilatı | IASP |
| Association Internationale pour l'Effort Volontaire | IAVE | International Association for Volunteer Effort | IAVE | Uluslararası Gönüllü Çalışmalar Birliği | IAVE |
| Association Internationale Équipements de Sport et de Loisirs | IAKS | International Association for Sports and Leisure Facilities | IAKS | Uluslararası Spor ve Eğlence Tesisleri Birliği | IAKS |
| L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale | OACI | International Civil Aviation Organization | ICAO | Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü | ICAO |
| L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel | ONUDI | United Nations Industrial Development Organization | UNIDO | Birleşmiş Milletler Sanayi Kalkınma Örgütü | UNIDO |
| l'Organisation mondiale de la Santé | OMS | World Health Organization | WHO | Dünya Sağlık Örgütü | WHO |

| | | | | | |
|---|-----------|--|-----------|--|---------------------|
| Union interparlementaire | UIP | Inter-Parliamentary Union | IPU | Parlamentolar arası Birlik | PAB |
| Organisation des Nations Unies | ONU | United Nations | UN | Birleşmiş Milletler Örgütü | BM |
| Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture | FAO | Food And Agricultural Organization | FAO | Gıda ve Tarım Örgütü | FAO |
| Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture | UNESCO | United Nations Educational, Scientific And Cultural Organization | UNESCO | BM Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü | UNESCO |
| Organisation internationale des personnes handicapées | OMPH | Disabled Peoples' International | DPI | Uluslararası Engelli Bireyler Ağı | DPI |
| Organisation internationale des unions de consommateurs | OIUC | Consumers International | CI | Uluslararası Tüketiciler Örgütü | CI |
| Organisation internationale du travail | OIT | International Labour Organization | ILO | Uluslararası Çalışma Örgütü | ILO |
| Société international du SIDA | IAS | International AIDS Society | IAS | Uluslararası AIDS Topluluğu | IAS |
| Inclusion International | II | Inclusion International | II | - | - |
| Réhabilitation internationale | RI Global | Rehabilitation International | RI Global | - | - |
| Société d'économétrie | ES | Econometric Society | ES | Ekonometri Derneği | Econometric Society |
| Société Financière Internationale | IFC | International Finance Corporation | IFC | Uluslararası Finans Kurumu | IFC |
| Union géodésique et géophysique internationale | UGGI | International Union of Geodesy and Geophysics | IUGG | Uluslararası Jeodezi ve Jeofizik Birliği | IUGG |
| Union internationale de psychologie scientifique | UIPsyS | International Union of Psychological Science | IUPsyS | Uluslararası Ruhbilimi Bilimi Birliği | IUPsyS |
| Union internationale des associations et organismes scientifiques et techniques | UATI | International Union of Scientific and Technical Associations and Organizations | UATI | - | - |

| | | | | | |
|--|------------|--|------------|--|------------|
| Union internationale des sciences géologiques | UISG | International Union of Geological Sciences | IUGS | Uluslararası Jeolojik Bilimler Birliği | IUGS |
| Association Internationale du Droit des Eaux | AIDA | International Association for Water Law | AIDA | Uluslararası Su Hukuku Birliği | AIDA |
| Association Internationale des Économistes Agronomiques | AIEA | International Association of Agricultural Economists | IAAE | Uluslararası Tarım Ekonomistleri Birliği | IAAE |
| Association pour l'éducation mondiale | AWE | Association for World Education | AWE | Dünya Eğitim Derneği | AWE |
| Association Internationale de Géodésie | AIG | International Association of Geodesy | IAG | Uluslararası Jeodezi Birliği | IAG |
| Association Internationale d'Asthmologie | INTERAS MA | International Association of Asthmology | INTERAS MA | - | INTERAS MA |
| Association internationale des fédérations d'athlétisme | IAAF | International Association of Athletics Federations | IAAF | Uluslararası Atletizm Federasyonları Birliği | IAAF |
| Association Internationale des Sociétés de Botanique et de Mycologie | IABMS | International Association of Botanical and Mycological Societies | IABMS | Uluslararası Botanik ve Mikolojik Dernekleri Birliği | IABMS |
| Association Internationale Des Bryologues | IAB | International Association of Bryologists | IAB | - | - |
| Association mondiale des sciences de l'éducation | AMSE | World Association for Educational Research | WAER | Dünya Eğitim Bilimleri Derneği | AMSE |
| Association mondiale pour la réadaptation psychosociale | AMRP | World Association for Psychosocial Rehabilitation | WAPR | Dünya Psikososyal Rehabilitasyon Birliği | WAPR |
| Association mondial pour la santé sexuelle | WAS | World Association for Sexual Health | WAS | Dünya Cinsel Sağlık Örgütü | WAS |
| Association mondiale des petites et moyennes entreprises | WASME | World Association for Small and Medium Enterprises | WASME | Dünya Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler Birliği | WASME |
| Association mondiale de psychiatrie sociale | WASP | World Association for Social Psychiatry | WASP | Dünya Sosyal Psikiyatri Derneği | WASP |

| | | | | | |
|---|--------|--|--------|--|--------|
| Association mondiale pour la gestion du sport | WASM | World Association for Sport Management | WASM | Dünya Spor Yönetimi Birliği | WASM |
| International Association of Memory | IAM | International Association of Memory | IAM | Uluslararası Bellek Derneği | IAM |
| Association des Banquiers des Finances et du Commerce | BAFT | Bankers Association for Finance and Trade | BAFT | Finans ve Ticari Bankacılar Birliği | BAFT |
| Initiative mondiale pour la santé du sein | BHGI | Breast Health Global Initiative | BHGI | Küresel Meme Sağlığı Girişimi | BHGI |
| Centre for Agricultural Biosciences International | CABI | Centre for Agricultural Biosciences International | CABI | Uluslararası Tarım Biyobilim Merkezi | CABI |
| Coalition mondiale sur la migration | GCM | Global Coalition on Migration | GCM | - | GCM |
| Organisation mondiale pour le développement et la coopération de l'interconnexion énergétique | GEIDCO | Global Energy Interconnection Development and Cooperation Organization | GEIDCO | Küresel Enerji Bağlantısı Geliştirme ve İşbirliği Örgütü | GEIDCO |
| Global Colon Cancer Association | GCCA | Global Colon Cancer Association | GCCA | - | - |
| Global Financial Markets Association | GFMA | Global Financial Markets Association | GFMA | Küresel Finansal Piyasalar Kuruluşu | GFMA |
| Conseil mondial de la santé | GHC | Global Health Council | GHC | - | - |
| Réseau mondial des relations professionnelles | GIRN | Global Investor Relations Network | GIRN | - | - |
| Alliance mondiale des technologies médicales | GMTA | Global Medical Technology Alliance | GMTA | Küresel Medikal Teknoloji | GMTA |
| Endocrinologie pédiatrique mondiale et du diabète | GPED | Global Pediatric Endocrinology and Diabetes | GPED | Dünya Pediatrik Endokrinoloji ve Diyabet | GPED |
| Alliance mondiale pour les carburants renouvelables | GRFA | Global Renewable Fuels Alliance | GRFA | - | - |

| | | | | | |
|---|-------|---|-------|--|-------|
| Global Security Industry Alliance | GSIA | Global Security Industry Alliance | GSIA | Güvenlik Endüstrisi Birliği | GSIA |
| Global Sepsis Alliance | GSA | Global Sepsis Alliance | GSA | Küresel Sepsis Birliği | GSA |
| International Academic Association on Planning, Law and Property Rights | PLPR | International Academic Association on Planning, Law and Property Rights | PLPR | Uluslararası Mülkiyet Hakkı, Hukuk ve Planlama Akademik Örgütü | PLPR |
| Union académique internationale | UAI | International Academic Union | IUA | Uluslararası Akademi Birliği | UAI |
| Alliance Internationale des Arts et du Spectacle | IAEA | International Arts and Entertainment Alliance | IAEA | Uluslararası Sanat ve Eğlence İttifakı | IAEA |
| International Alliance of Academies of Childhood Disability | IAACD | International Alliance of Academies of Childhood Disability | IAACD | - | - |
| Forum international de l'accréditation | IAF | International Accreditation Forum | IAF | Uluslararası Akreditasyon Forumu | IAF |
| International Association for Accounting Education and Research | IAAER | International Association for Accounting Education and Research | IAAER | Uluslararası Muhasebe Eğitimi ve Araştırmaları Birliği | IAAER |
| Association internationale pour la santé de l'adolescent | IAAH | International Association for Adolescent Health | IAAH | Uluslararası Ergen Sağlığı Birliği | IAAH |
| Association internationale de la science de la marchandise et de la technologie de base | IGWT | International Association for Commodity Science and Technology | IGWT | - | - |
| Association internationale pour l'évaluation éducative | AIEE | International Association for Educational Assessment | IAEA | - | - |
| Association internationale de recherche sur les radiations | IARR | International Association for Radiation Research | IARR | - | - |
| Association internationale pour l'éducation interculturelle | AIEI | International Association for Intercultural Education | IAIE | - | - |

| | | | | | |
|--|---------|---|---------|--------------------------------------|------|
| Association internationale de recherches sur le revenu et la richesse | IARIW | International Association for Research in Income and Wealth | IARIW | - | - |
| Association internationale pour la prévention du suicide et l'intervention en cas de suicide | AIPS | International Association for Suicide Prevention and Crisis Intervention | IASP | - | - |
| Association internationale pour l'étude scientifique de la déficience intellectuelle | IASSIDD | International Association for the Scientific Study of Intellectual and Developmental Disabilities | IASSIDD | - | - |
| Association internationale de droit constitutionnel | AIDC | International Association of Constitutional Law | IACL | Uluslararası Anayasa Hukuku Birliği | IACL |
| Association internationale des sociétés de la mutagenèse de l'environnement | IAEMGS | International Association of Environmental Mutagenesis and Genomics Societies | IAEMGS | - | - |
| Association internationale du droit des sports | ASSIDS | International Association of Sports Law | IASL | Uluslararası Spor Hukuku Birliği | IASL |
| Fédération internationale d'astronautique | IAF | International Astronautical Federation | IAF | Uluslararası Uzay Federasyonu | IAF |
| Alliance internationale des tumeurs cérébrales | IBTA | International Brain Tumour Alliance | IBTA | Uluslararası Beyin Tümörleri Birliği | IBTA |
| Organisation internationale de protection civile | OIPC | International Civil Defence Organization | ICDO | Uluslararası Sivil Savunma Teşkilatı | ICDO |
| Coalition Internationale pour la Lutte contre le Trachome | ICTC | International Coalition for Trachoma Control | ICTC | Uluslararası Trachoma Koalisyonu | ICTC |
| Comité international pour le contrôle des performances en élevage | ICAR | International Committee for Animal Recording | ICAR | Uluslararası Hayvan Kayıt Komitesi | ICAR |

| | | | | | |
|---|--------------------|--|--------------------|---|-------|
| Confédération internationale du crédit agricole | CICA | International Confederation for Agricultural Credit | CICA | Uluslararası Tarımsal Kredi Konfederasyonu | CICA |
| Conseil international des jeux | ICCP | International Council for Children's Play | ICCP | - | - |
| Conseil international de la danse | CID | International Dance Council | CID | Uluslararası Dans Konseyi | CID |
| Association internationale d'histoire économique | IEHA | International Economic History Association | IEHA | Uluslararası İktisat Tarihi Kurumu | IEHA |
| Coalition internationale sur la détention | IDC | International Detention Coalition | IDC | Uluslararası Gözaltı Koalisyonu | IDC |
| Fédération internationale de médecine d'urgence | IFEM | International Federation for Emergency Medicine | IFEM | Uluslararası Acil Tıp Federasyonu | IFEM |
| Fédération internationale des communautés éducatives | FICE-International | International Federation of Educative Communities | FICE-International | - | - |
| Fédération internationale des malentendants | IFHOH | International Federation of Hard of Hearing People | IFHOH | Uluslararası İşitme Engelliler Federasyonu | IFHOH |
| Fédération internationale de la robotique | IFR | International Federation of Robotics | IFR | Uluslararası Robot Federasyonu | IFR |
| Fédération internationale des organisations de sciences sociales | FIOSS | International Federation of Social Science Organizations | IFSSO | Uluslararası Sosyal Bilim Kuruluşları Federasyonu | IFSSO |
| Fédération internationale du vieillissement | FIV | International Federation on Ageing | IFA | Uluslararası Yaşlılık Federasyonu | IFA |
| Union internationale humaniste et laïque | IHEU | International Humanist and Ethical Union | IHEU | Uluslararası Hürmanist ve Etik Birliği | IHEU |
| Association internationale des études humanitaires | IHSA | International Humanitarian Studies Association | IHSA | - | - |
| Ligue internationale de l'enseignement, de l'éducation et de la culture populaire | LIEECP | International League for Teaching, Education and Popular Culture | ILFCAAE | - | - |

| | | | | | |
|--|--------|--|--------|---|--------|
| International Liver Cancer Association | ILCA | International Liver Cancer Association | ILCA | Uluslararası Karaciğer Kanseri Derneği | ILCA |
| Association internationale d'informatique médicale | IMIA | International Medical Informatics Association | IMIA | Uluslararası Tıbbi Bilişim Derneği | IMIA |
| Fédération naturiste internationale | FNI | International Naturist Federation | INF | Uluslararası Natürist Federasyonu | INF |
| Conseil international de numismatique | CIN | International Numismatic Council | INC | Uluslararası Nüsmatik Konseyi | INC |
| Organisation internationale pour l'éducation scientifique et technique | IOSTE | International Organization for Science and Technology Education | IOSTE | - | - |
| Organisation internationale des sciences chimiques pour le développement | IOCD | International Organization for Chemical Sciences in Development | IOCD | Kalkınma İçin Kimya Bilimleri Uluslararası Örgütü | IOCD |
| Organisation internationale pour la protection des animaux | OIPA | International Organization for Animal Protection | OIPA | - | - |
| Organisation internationale pour le droit à l'éducation et la liberté d'enseignement | OIDEL | International Organization for the Right to Education and Freedom of Education | OIDEL | - | - |
| Association internationale des stomisés | IOA | International Ostomy Association | IOA | Uluslararası Ostomi Derneği | IOA |
| Consortium international de recherche sur les maladies rares | IRDiRC | International Rare Diseases Research Consortium | IRDiRC | Nadir Hastalık Araştırmaları Konsorsiyumu | IRDiRC |
| Société Internationale de Psycho-Oncologie | IPOS | International Psycho-Oncology Society | IPOS | Dünya Psiko-Onkoloji Birliği | IPOS |
| Service Social International | SSI | International Social Service | ISS | Uluslararası Sosyal Hizmetler Organizasyonu | ISS |
| Association Internationale de Droit Pénal | AIDP | International Association of Penal Law | IAPL | Uluslararası Ceza Hukuku Birliği | IAPL |

| | | | | | |
|---|--------|---|--------|--|--------|
| Réseau international de femmes libérales | INLW | International Network of Liberal Women | INLW | Uluslararası Liberal Kadınlar | INLW |
| Association Internationale des Ports | AIP | International Association of Ports and Harbors | IAPH | Uluslararası Limanlar ve İşkeleler Birliği | IAPH |
| Société internationale des troubles bipolaires | ISBD | International Society for Bipolar Disorders | ISBD | Uluslararası Bipolar Bozukluklar Derneği | ISBD |
| Société internationale pour les droits de l'homme | SIDH | International Society for Human Rights | ISHR | Uluslararası İnsan Hakları Derneği | ISHR |
| Baccalauréat International | BI | International Baccalaureate | IB | Uluslararası Bakalorya Programı | IB |
| Association Internationale des Écoles de Travail Social | Aiets | International Association of Schools of Social Work | IASSW | Uluslararası Sosyal Hizmet Okulları Birliği | IASSW |
| Club international des technopoles | IASP | International Association of Science Parks and Areas of Innovation | IASP | Uluslararası Teknoparklar Birliği | IASP |
| Union internationale de biophysique pure et appliquée | IUPAB | International Union for Pure and Applied Biophysics | IUPAB | - | - |
| Union internationale des associations pour la prévention de la pollution de l'air et la protection de l'environnement | UIAPPA | International Union of Air Pollution Prevention and Environmental Protection Associations | IUAPPA | Hava Kirliliğini Önleme ve Çevre Koruma Dernekleri Birliği | IUAPPA |
| Union internationale de pharmacologie fondamentale et clinique | IUPHAR | International Union of Basic and Clinical Pharmacology | IUPHAR | Uluslararası Temel ve Klinik Farmakoloji Birliği | IUPHAR |
| Société Internationale du Diabète pour Enfant et Adolescents | ISPAD | International Society for Pediatric and Adolescent Diabetes | ISPAD | Uluslararası Çocuk ve Adolesan Diyabet Birliği | ISPAD |
| Association internationale des travaux sans tranchée | ISTT | International Society for Trenchless Technology | ISTT | Uluslararası Kazısız Teknolojiler Derneği | ISTT |

| | | | | | |
|--|---------|---|---------|---|---------|
| Société Internationale pour le Training et la Psychothérapie Autogènes | ISATAP | International Society of Autogenic Training and Psychotherapy | ISATAP | - | - |
| Société internationale d'audiologie | ISA | International Society of Audiology | ISA | Uluslararası Odyoloji Derneği | ISA |
| Organisation Internationale de Cooperation pour la Santé | OICS | Network Health for All | MMI | Uluslararası Sağlık İşbirliği Örgütü | USİ |
| Assemblée parlementaire de l'OTAN | AP OTAN | NATO Parliamentary Assembly | NATO PA | NATO Parlamenter Asamblesi | NATO PA |
| Natural Capital Coalition | NCC | Natural Capital Coalition | NCC | Doğal Sermaye Koalisyonu | NCC |
| Organisation du Traité de l'Atlantique Nord | OTAN | North Atlantic Treaty Organization | NATO | Kuzey Atlantik Antlaşması Örgütü | NATO |
| Union internationale de cristallographie | IUCr | International Union of Crystallography | IUCr | Uluslararası Kristalografi Birliği | IUCr |
| Union internationale de mécanique théorique et appliquée | IUTAM | International Union of Theoretical and Applied Mechanics | IUTAM | Uluslararası Teorik ve Uygulamalı Mekanik Birliği | IUTAM |
| Agence internationale de l'énergie atomique | IAEA | International Atomic Energy Agency | IAEA | Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı | IAEA |
| Union internationale de toxicologie | IUTOX | International Union of Toxicology | IUTOX | Uluslararası Toksikoloji Birliği | IUTOX |
| Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest | NAFO | Northwest Atlantic Fisheries Organization | NAFO | Kuzeybatı Atlantik Balıkçılık Örgütü | NAFO |
| Organisation de coopération et de développement économiques | OCDE | Organisation for Economic Co-operation and Development | OECD | Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü | OECD |
| Association internationale du barreau | IBA | International Bar Association | IBA | Uluslararası Barolar Birliği | IBA |
| International Basketball Federation | FIBA | International Basketball Federation | FIBA | Uluslararası Basketbol Federasyonu | FIBA |
| Internationale Biathlon Union | IBU | International Biathlon Union | IBU | Uluslararası Biatlon Birliği | IBU |

| | | | | | |
|--|--------|---|--------|--|------|
| Fédération Internationale de Billard et de Snooker | IBSF | International Billiards and Snooker Federation | IBSF | Uluslararası Bilardo ve Snooker Federasyonu | IBSF |
| Association Internationale de Recherche Apicole | IBRA | International Bee Research Association | IBRA | Uluslararası Arı Araştırmaları Derneği | IBRA |
| Association Internationale pour le Sport des Aveugles | AISA | International Blind Sports Federation | IBSA | Uluslararası Kör Sporları Federasyonu | IBSA |
| Union Internationale pour les Livres de Jeunesse | IBBY | International Board on Books for Young People | IBBY | Uluslararası Çocuk Kitapları Kurulu | IBBY |
| Association Internationale de Boxe | AIBA | International Boxing Association | AIBA | Uluslararası Boks Birliği | AIBA |
| International Brain Injury Association | IBIA | International Brain Injury Association | IBIA | Uluslararası Beyin Hasarı Derneği | IBIA |
| Organisation Internationale de Recherche sur le Cerveau | IBRO | International Brain Research Organization | IBRO | Uluslararası Beyin Araştırmaları Kurumu | IBRO |
| Bureau International pour l'Épilepsie | IBE | International Bureau for Epilepsy | IBE | Uluslararası Epilepsi Bürosu | IBE |
| Fédération Internationale de Canoë | FIC | International Canoe Federation | ICF | Uluslararası Kano Federasyonu | ICF |
| Association Cartographique Internationale | ACI | International Cartographic Association | ICA | Uluslararası Kartografya Birliği | ICA |
| Fédération internationale des personnes atteintes de spina-bifida et d'hydrocéphalie | IF SBH | International Federation for Spina Bifida and Hydrocephalus | IF SBH | Uluslararası Spina Bifida ve Hidrosefali Federasyonu | IF |
| Société Internationale de Paralysie Cérébrale | ICPS | International Cerebral Palsy Society | ICPS | Uluslararası Cerebral Palsy Topluluğu | ICPS |
| Chambre de commerce internationale | ICC | International Chamber of Commerce | ICC | Milletlerarası Ticaret Odası | MTO |
| International Cheer Union | ICU | International Cheer Union | ICU | - | - |
| Organisation pour la coopération des chemins de fer | OSJD | Organization for Cooperation between Railways | OSJD | Demiryolları İşbirliği Örgütü | OSJD |

| | | | | | |
|---|-------|---|-------|---|-------|
| Organisation de l'Aviation Civile Internationale | OACI | International Civil Aviation Organization | ICAO | Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü | ICAO |
| Regions of Climate Action | R20 | Regions of Climate Action | R20 | - | - |
| Organisation Internationale du Cacao | ICCO | International Cocoa Organization | ICCO | Uluslararası Kakao Örgütü | ICCO |
| Organisation Internationale du Café | OIC | International Coffee Organization | ICO | Uluslararası Kahve Örgütü | ICO |
| Collège International des Chirurgiens | CIC | International College of Surgeons | ICS | Uluslararası Cerrahlar Koleji | ICS |
| Commission internationale pour la prévention de l'alcoolisme | | International Commission for the Prevention of Alcoholism and Drug Dependency | ICPA | - | - |
| Commission Internationale de Juristes | CIJ | International Commission of Jurists | ICJ | Uluslararası Hukukçular Komisyonu | UHK |
| Commission Internationale des Irrigations et du Drainage | CIID | International Commission on Irrigation and Drainage | ICID | Uluslararası Sulama ve Drenaj Komisyonu | ICID |
| Commission Internationale des Grands Barrages | CIGB | International Commission on Large Dams | ICOLD | Uluslararası Büyük Barajlar Komisyonu | ICOLD |
| Commission Internationale de la Santé du Travail | CIST | International Commission on Occupational Health | ICOH | İş Sağlığı Uluslararası Komisyonu | ICOH |
| Comité International de Médecine Militaire | CIMM | International Committee of Military Medicine | ICMM | Uluslararası Askeri Tıp Komitesi | ICMM |
| Comité International des Sports des Sourds | CISS | International Committee of Sports for the Deaf | ICDS | Uluslararası İşitme Engelliler Spor Komitesi | ICDS |
| Forum sur les biens de consommation | CGF | The Consumer Goods Forum | CGF | Tüketici Ürünleri Forumu | CGF |
| Confédération Internationale pour la Chirurgie Plastique, Reconstructrice et Esthétique | IPRAS | International Confederation for Plastic, Reconstructive and Aesthetic Surgery | IPRAS | Uluslararası Plastik, Rekonstrüktif ve Estetik Cerrahi Konfederasyonu | IPRAS |

| | | | | | |
|--|-----------|---|-----------|--|-----------|
| Confédération Internationale des Sages-femmes | ICM | International Confederation of Midwives | ICM | Uluslararası Ebeler Konfederasyonu | ICM |
| Union pour le Commerce Biologique Éthique | UEBT | Union for Ethical BioTrade | UEBT | Etik Bio Ticaret Birliği | UEBT |
| Association Internationale des Congrès et Conférences | ICCA | International Congress and Convention Association | ICCA | Uluslararası Kongre ve Konvansiyonlar Birliği | ICCA |
| Le Consortium International pour l'Avortement Médicamenteux | ICMA | International Consortium for Medical Abortion | ICMA | Uluslararası Konsorsiyum | ICMA |
| Internationale des résistants/résistantes à la guerre | IRG | War Resisters' International | WRI | Uluslararası Savaş Karşıtları | WRI |
| Conseil International de la Corrosion | ICC | International Corrosion Council | ICC | Uluslararası Korozyon Konseyi | ICC |
| Association Internationale des Fabricants de Caisses en Carton Ondulé | ICCA | International Corrugated Case Association | ICCA | Uluslararası Oluklu Mulavva Derneği | ICCA |
| Organisation mondiale de l'allergie | WAO | World Allergy Organization | WAO | Dünya Alerji Örgütü | WAO |
| Conseil International d'Éducation des Adultes | CIEA | International Council for Adult Education | ICAE | Uluslararası Yetişkin Eğitimi Konseyi | ICAE |
| Conseil International pour l'Éducation des Handicapés de la Vue | CIEHV | International Council for Education of People with Visual Impairment | ICEVI | Görme Engellilere Yönelik Uluslararası Eğitim Konseyi | ICEVI |
| Conseil international pour la santé, l'éducation physique, la récréation, le sport et la danse | ICHPER-SD | International Council for Health, Physical Education, Recreation, Sport and Dance | ICHPER-SD | Uluslararası Sağlık, Beden Eğitimi, Rekreasyon, Spor ve Dans Konseyi | ICHPER-SD |
| Conseil International des Sciences de l'Animal de Laboratoire | ICLAS | International Council for Laboratory Animal Science | ICLAS | Uluslararası Laboratuvar Hayvanları Bilimi Konseyi | ICLAS |
| Conseil International pour l'Éducation Ouverte et à Distance | CIED | International Council for Open and Distance Education | ICDE | Uluslararası Açık ve Uzaktan Eğitim Konseyi | ICDE |

| | | | | | |
|---|--------|--|--------|---|--------|
| Le Conseil International pour la Recherche et l'Innovation dans le Bâtiment | CIB | International Council for Research and Innovation in Building and Construction | CIB | Uluslararası Bina Araştırma ve İnovasyon Konseyi | CIB |
| Conseil International de la Musique Traditionnelle | CIMT | International Council for Traditional Music | ICTM | Uluslararası Geleneksel Müzik Konseyi | ICTM |
| Fédération Internationale des Associations de Professeurs de Sciences | FIAPS | International Council of Associations for Science Education | ICASE | Uluslararası Fen Eğitimi Dernekleri Konseyi | ICASE |
| Conseil International du Droit de l'Environnement | CIDE | International Council of Environmental Law | ICEL | Uluslararası Çevre Hukuku Konseyi | ICEL |
| Alliance Mondiale pour les Soins de Plaies et du Lymphoedème | WAWLC | World Alliance for Wound and Lymphedema Care | WAWLC | - | - |
| Conseil international des musées | ICOM | International Council of Museums | ICOM | Milletlerarası Müzeler Konseyi | ICOM |
| Concilium Ophthalmologicum Universale | ICO | International Council of Ophthalmology | ICO | Uluslararası Oftalmoloji Konseyi | ICO |
| Association mondiale de zootechnie | AMZ | World Association for Animal Production | WAAP | Uluslararası Zootečni Birliği | - |
| Conseil international pour l'éducation physique et la science du sport | CIEPSS | International Council of Sport Science and Physical Education | ICSSPE | Uluslararası Spor Bilimi ve Beden Eğitimi Konseyi | ICSSPE |
| Conseil international des femmes | CIF | International Council of Women | ICW | Uluslararası Kadınlar Konseyi | ICW |
| Conseil international sur les problèmes de l'alcoolisme et des toxicomanies | CIPAT | International Council on Alcohol and Addictions | ICAA | Uluslararası Alkol ve Madde Bağımlılığı Konseyi | ICAA |
| Conseil international de la préparation à l'enseignement | CIPE | International Council on Education for Teaching | ICET | - | - |

| | | | | | |
|---|-------------------------------|---|--------------------------------|---|--------------------------------------|
| Le Conseil International des Mines et Métaux | CIMM | International Council on Mining and Metals | ICMM | Uluslararası Madencilik ve Metaller Konseyi | ICMM |
| Conseil International des Monuments et des Sites | ICOMOS | International Council on Monuments and Sites | ICOMOS | Uluslararası Anıtlar ve Sitler Konseyi | ICOMOS |
| Organisation Internationale de Police Ciminelle | INTERPOL OIPC- INTERPOL | International Criminal Police Organization | INTERPOL ICPO - INTERPOL | Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı | INTERPOL (ICPO - INTERPOL) |
| Conseil International des Archives | CIA | International Council on Archives | ICA | Uluslararası Arşiv Konseyi | ICA |
| Fédération internationale du diabète | FID | International Diabetes Federation | IDF | Uluslararası Diyabet Federasyonu | IDF |
| Association internationale des sciences économiques | AISE | International Economic Association | IEA | Uluslararası Ekonomi Birliği | IEA |
| Bureau international des tarifs douaniers | BITD | International Customs Tariffs Bureau | BITD | Uluslararası Gümrük Tarifeleri Bürosu | BITD |
| Association internationale de gestion agricole | IFMA | International Farm Management Association | IFMA | Uluslararası Tesis Yönetimi Derneği | IFMA |
| Bureau international des expositions | BIE | International Exhibitions Bureau | BIE | Uluslararası Sergiler Bürosu | BIE |
| Fédération équestre internationale | FEI | International Equestrian Federation | FEI | Uluslararası Binicilik Federasyonu | FEI |
| Fédération internationale pour l'économie familiale | FIEF | International Federation for Home Economics | IFHE | Uluslararası Ev Ekonomisi Federasyonu | IFHE |
| Fédération internationale pour l'habitation, l'urbanisme et l'aménagement des territoires | FIHUAT | International Federation for Housing and Planning | IFHP | Uluslararası Konut ve Planlama Federasyonu | IFHP |
| Fédération internationale pour le traitement de l'information | IFIP | International Federation for Information Processing | IFIP | Uluslararası Bilişim Federasyonu | IFIP |

| | | | | | |
|---|---------|--|-------------|--|-------------|
| Fédération internationale pour l'éducation des parents | FIEP | International Federation for Parent Education | IFPE | - | - |
| Organisation mondiale pour l'éducation préscolaire | OMEP | World Organization for Early Childhood Education | OMEP | Dünya Erken Dönem Çocukluk Eğitimi Örgütü | OMEP |
| Société mondiale de buiatrie | AMB | World Association for Buiatrics | WAB | Dünya Buiatri Birliği | WAB |
| Association nucléaire mondiale | WNA | World Nuclear Association | WNA | Dünya Nükleer Birliği | WNA |
| World Professional Billiards and Snooker Association | WPBSA | World Professional Billiards and Snooker Association | WPBSA | Dünya Profesyonel Bilardo ve Snooker Derneği | WPBSA |
| Fédération internationale de football américain | IFAF | International Federation of American Football | IFAF | Uluslararası Amerikan Futbolu Federasyonu | IFAF |
| Fédération internationale de médecine tropicale | IFTM | International Federation for Tropical Medicine | IFTM | - | - |
| Fédération internationale pour la commande automatique | IFAC | International Federation of Automatic Control | IFAC | Uluslararası Otomatik Kontrol Federasyonu | IFAC |
| Fédération internationale de roller sports | FIRS | World Skate | World Skate | Uluslararası Kaykay Federasyonu | World Skate |
| Union mondiale des oiseaux marins | WSU | World Seabird Union | WSU | - | - |
| Fédération internationale de culture physique | IFBB | International Federation of Bodybuilding and Fitness | IFBB | Uluslararası Dünya Vücut Geliştirme ve Fitness Federasyonu | IFBB |
| Alliance internationale pour les femmes dans la musique | IAWM | International Alliance for Women in Music | IAWM | Uluslararası Kadın Müzisyenler Derneği | IAWM |
| Association mondiale pour la formation hôtelière et touristique | AMFORHT | World Association for Hospitality and Tourism Education and Training | WAHTT | Dünya Turizm ve Konaklama Eğitim Öğretim Birliği | AMFORHT |

| | | | | | |
|---|-------|--|-------|---|-------|
| International Federation of Cheerleading | IFC | International Federation of Cheerleading | IFC | Amigo Uluslararası Federasyonu | IFC |
| Société Mondiale d'Ophthalmologie et du Strabisme Pédiatrique | WSPOS | World Society of Paediatric Ophthalmology and Strabismus | WSPOS | Dünya Pediatrik Oftalmoloji ve Şaşılık Derneği | WSPOS |
| Association mondiale pour l'école instrument de paix | EIP | World Association for the School as an Instrument of Peace | EIP | - | - |
| Fédération internationale des sociétés de fertilité | IFSS | International Federation of Fertility Societies | IFSS | Uluslararası Doğurganlık Dernekleri Federasyonu | IFSS |
| Fédération Internationale de Football Association | FIFA | International Federation of Association Football | FIFA | Uluslararası Futbol Federasyonları Birliği | FIFA |
| Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle | FICPI | International Federation of Intellectual Property Attorneys | FICPI | Uluslararası Fikri Mülkiyet Vekilleri Derneği | FICPI |
| Fédération internationale des ligues des droits de l'homme | FIDH | International Federation of Human Rights Leagues | IFHR | Uluslararası İnsan Hakları Federasyonu | FIDH |
| Fédération Internationale de Gynécologie et d'Obstétrique | FIGO | International Federation of Gynecology and Obstetrics | FIGO | Uluslararası Jinekoloji ve Obstetrik Federasyonu | FIGO |
| Association mondiale des amis de l'enfance | AMADE | World Association of Children's Friends | AMADE | Çocuk Dostları Dünya Birliği | AMADE |
| Fédération internationale des associations de transitaires et assimilés | FIATA | International Federation of Freight Forwarders Associations | FIATA | Uluslararası Taşıma İşleri Organizatörleri Dernekleri Federasyonu | FIATA |
| World Stroke Organization | WSO | World Stroke Organization | WSO | Dünya İnme Örgütü | WSO |
| Fédération internationale des musiciens | FIM | International Federation of Musicians | FIM | Uluslararası Müzisyenler Federasyonu | FIM |
| Fédération internationale des sociétés oto-rhino-laryngologiques | IFOS | International Federation of Oto-Rhino-Laryngological Societies | IFOS | Dünya Kulak Burun Boğaz ve Baş Boyun Dernekleri Federasyonu | IFOS |

| | | | | | |
|--|-------|---|-------|---|-------|
| Fédération internationale de l'industrie du médicament | IFPMA | International Federation of Pharmaceutical Manufacturers and Associations | IFPMA | Uluslararası İlaç Üreticileri ve Dernekleri Federasyonu | IFPMA |
| Fédération internationale d'éducation physique | FIEP | International Federation of Physical Education | FIEP | Uluslararası Beden Eğitimi Federasyonu | FIEP |
| Fédération Internationale de l'Art Photographique | FIAP | International Federation of Photographic Art | FIAP | Uluslararası Fotoğraf Sanatı Federasyonu | FIAP |
| Fédération internationale du psoriasis | IFPA | International Federation of Psoriasis Associations | IFPA | Uluslararası Sedef Hastalığı Dernekleri Federasyonu | IFPA |
| Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge | FICR | International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies | IFRC | Uluslararası Kızıllaç ve Kızılay Dernekleri Federasyonu | IFRC |
| Fédération internationale des travailleurs sociaux | IFSW | International Federation of Social Workers | IFSW | Uluslararası Sosyal Hizmet Çalışanları Federasyonu | IFSW |
| Association mondiale des zoos et aquariums | WAZA | World Association of Zoos and Aquariums | WAZA | Dünya Hayvanat Bahçeleri ve Akvaryumlar Birliği | WAZA |
| Union mondiale de billard | UMB | World Billiards Union | UMB | Dünya Bilardo Birliği | UMB |
| World Business Angels Association | WBAA | World Business Angels Association | WBAA | Dünya Melek Yatırımcılar Birliği | WBAA |
| Confédération mondiale de la science sur la productivité | WCPS | World Confederation of Productivity Science | WCPS | Dünya Verimlilik Bilimi Konfederasyonu | WCPS |
| Conseil mondial pour les enfants doués et talentueux | WCGTC | World Council for Gifted and Talented Children | WCGTC | Dünya Üstün Zekâlı ve Yetenekli Çocuklar Konseyi | WCGTC |
| Fédération internationale de l'industrie phonographique | IFPI | International Federation of the Phonographic Industry | IFPI | Uluslararası Fonografi Endüstrisi Federasyonu | IFPI |
| Fédération internationale d'escrime | FIE | International Fencing Federation | FIE | Uluslararası Eskrim Federasyonu | FIE |

| | | | | | |
|--|---------|--|---------|---|---------|
| Fédération internationale des femmes des carrières juridiques | FIFCJ | International Federation of Women in Legal Careers | IFWLC | Uluslararası Hukukçu Kadınlar Federasyonu | IFWLC |
| Worldwide Hospice Palliative Care Alliance | WHPCA | Worldwide Hospice Palliative Care Alliance | WHPCA | - | - |
| Conseil mondial des associations d'éducation comparée | CMAEC | World Council of Comparative Education Societies | WCCES | Dünya Karşılaştırmalı Eğitim Toplulukları Konseyi | WCCES |
| Association internationale de l'industrie des engrais | IFA | International Fertilizer Association | IFA | Uluslararası Gübre Sanayi Birliği | IFA |
| Association fiscale internationale | IFA | International Fiscal Association | IFA | Uluslararası Maliye Birliği | IFA |
| Organisation internationale de placement familial | OIPF | International Foster Care Organization | IFCO | Uluslararası Koruyucu Aile Örgütü | IFCO |
| Union géographique internationale | UGI | International Geographical Union | IGU | Uluslararası Coğrafya Birliği | IGU |
| Fédération internationale de gymnastique | FIG | International Gymnastic Federation | FIG | Uluslararası Jimnastik Federasyonu | FIG |
| Fédération internationale de hockey | FIH | International Hockey Federation | FIH | Uluslararası Hokey Federasyonu | FIH |
| Fédération internationale des hôpitaux | FIH | International Hospital Federation | IHF | Uluslararası Hastaneler Federasyonu | IHF |
| Fédération internationale de golf | IGF | International Golf Federation | IGF | Uluslararası Golf Federasyonu | IGF |
| Association internationale de l'hôtellerie et de la restauration | IH & RA | International Hotel and Restaurant Association | IH & RA | Uluslararası Otel ve Restoranlar Birliği | IH & RA |
| Organisation hydrographique internationale | OHI | International Hydrographic Organization | IHO | Uluslararası Hidrografi Organizasyonu | IHO |
| Fédération internationale de hockey sur glace | IIHF | International Ice Hockey Federation | IIHF | Uluslararası Buz Hokeyi Federasyonu | IIHF |

| | | | | | |
|--|-------|---|-------|---|-------|
| Organisation mondiale contre la cécité | IAPB | International Agency for the Prevention of Blindness | IAPB | Uluslararası Körlüğü Önleme Ajansı | IAPB |
| Association internationale pour l'automatisation et la robotique en construction | IAARC | International Association for Automation and Robotics in Construction | IAARC | - | - |
| Hands On ! International Association of Children's Museums | HO! | Hands On ! International Association of Children's Museums | HO! | Uluslararası Çocuk Müzeleri Birliği | HO! |
| Conseil mondial de l'eau | CME | World Water Council | WWC | Dünya Su Konseyi | WWC |
| Institut international des sciences administratives | IISA | International Institute of Administrative Sciences | IIS | Uluslararası Yönetim Bilimleri Enstitüsü | IIS |
| Association Mondiale de l'Énergie Éolienne | WWEA | World Wind Energy Association | WWEA | Dünya Rüzgar Enerjisi Birliği | WWEA |
| World Disability Union | WDU | World Disability Union | WDU | Dünya Engelliler Birliği | WDU |
| Fédération internationale de commerce équitable | WFTO | World Fair Trade Organization | WFTO | Dünya Adil Ticaret Örgütü | WFTO |
| Agence internationale ISBN | ISBN | International ISBN Agency | ISBN | Uluslararası Standart Kitap Numarası | ISBN |
| Fédération internationale de judo | FIJ | International Judo Federation | IJF | Uluslararası Judo Federasyonu | IJF |
| Fédération internationale de korbball | FIK | International Korbball Federation | IKF | Uluslararası Korbol Federasyonu | IKF |
| Association internationale du travail et des relations du travail | ILERA | International Labour and Employment Relations Association | ILERA | Uluslararası Çalışma ve İstihdam İlişkileri Derneği | ILERA |
| Organisation internationale du travail | OIT | International Labour Organization | ILO | Uluslararası Çalışma Örgütü | ILO |
| Association de droit international | ADI | International Law Association | ILA | Uluslararası Hukuk Derneği | ILA |

| | | | | | |
|--|------|---|------|---|------|
| Ligue internationale d'associations pour la rhumatologie | ILAR | International League of Associations for Rheumatology | ILAR | Uluslararası Romatoloji Dernekleri Birliği | ILAR |
| Fédération internationale de handball | IHF | International Handball Federation | IHF | Uluslararası Hentbol Federasyonu | IHF |
| Ligue internationale des sociétés dermatologiques | ILDS | International League of Dermatological Societies | ILDS | Uluslararası Dermatoloji Dernekler Birliği | ILDS |
| Association internationale contre la lèpre | ILA | International Leprosy Association | ILA | Uluslararası Lepra Birliği | ILA |
| Fédération mondiale pour l'enseignement médical | FMEM | World Federation for Medical Education | WFME | Dünya Tıp Eğitimi Federasyonu | WFME |
| Association internationale pour la lecture | AIL | International Literacy Association | ILA | Uluslararası Okuryazarlık Derneği | ILA |
| Conseil international du sport militaire | CISM | International Military Sports Council | CISM | Uluslararası Askerî Sporlar Konseyi | CISM |
| Union mathématique internationale | UMI | International Mathematical Union | IMU | Uluslararası Matematik Birliği | IMU |
| Union Internationale de Pentathlon Moderne | UIPM | International Modern Pentathlon Union | UIPM | Uluslararası Modern Pentatlon Birliği | UIPM |
| Union internationale des associations d'alpinisme | UIAA | International Mountaineering and Climbing Federation | UIAA | Uluslararası Tırmanış ve Dağcılık Federasyonu | UIAA |
| Association internationale de mycologie | IMA | International Mycological Association | IMA | Uluslararası Mikoloji Derneği | IMA |
| Fédération Internationale de Netball | INF | International Netball Federation | INF | Uluslararası Netbol Federasyonu | INF |
| Organisation internationale des employeurs | OIE | International Organisation of Employers | IOE | Uluslararası İşverenler Teşkilatı | IOE |
| Organisation internationale pour la lutte contre le trachome | IOAT | International Organization Against Trachoma | IOAT | Uluslararası Trahom Teşkilatı | IOAT |

| | | | | | |
|---|---------|--|-----------|--|---------|
| International Organization for a Participatory Society | IOPS | International Organization for a Participatory Society | IOPS | Uluslararası Katılımcı Toplum Örgütü | IOPS |
| Organisation internationale de lutte biologique | OILB | International Organization for Biological Control | IOBC | Uluslararası Biyolojik Kontrol Teşkilatı | IOBC |
| Organisation internationale de physique médicale | IOMP | International Organization for Medical Physics | IOMP | Uluslararası Medikal Fizik Örgütü | IOMP |
| Organisation internationale pour les migrations | OIM | International Organization for Migration | IOM | Uluslararası Göç Örgütü | IOM |
| Organisation internationale de normalisation | ISO | International Organization for Standardization | ISO | Uluslararası Standartlar Örgütü | ISO |
| Comité international des arts et traditions populaires | IOV | International Organization of Folk Art | IOV World | Uluslararası Halk Kültürleri Organizasyonu Birliği | IOV |
| Organisation internationale de métrologie légale | OIML | International Organization of Legal Metrology | OIML | Uluslararası Yasal Metroloji Örgütü | OIML |
| Organisation internationale des commissions de valeurs | OICV | International Organization of Securities Commissions | IOSCO | Uluslararası Menkul Kıymet Komisyonları Örgütü | IOSCO |
| Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques | INTOSAI | International Organization of Supreme Audit Institutions | INTOSAI | Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı | INTOSAI |
| Comité international paralympique | CIP | International Paralympic Committee | IPC | Uluslararası Paralimpik Komitesi | IPC |
| Bureau international de la paix | IPB | International Peace Bureau | IPB | Uluslararası Barış Bürosu | IPB |
| Association internationale de recherche sur la paix | IPRA | International Peace Research Association | IPRA | Uluslararası Barış Araştırmaları Kuruluşu | IPRA |
| Association internationale de néphrologie infantile | IPNA | International Pediatric Nephrology Association | IPNA | Enternasyonal Pediatrik Nefroloji Derneği | IPNA |

| | | | | | |
|---|-------|--|-------|--|-------|
| PEN International | PEN | International PEN | PEN | Uluslararası PEN Kulüpleri Federasyonu | PEN |
| Fédération internationale pharmaceutique | FIP | International Pharmaceutical Federation | FIP | Uluslararası Eczacılık Federasyonu | FIP |
| Fédération mondiale des institutions financières de développement | WFDFI | World Federation of Development Financing Institutions | WFDFI | Dünya Kalkınma ve Finans Kurumları Federasyonu | WFDFI |
| Association phonétique internationale | API | International Phonetic Association | IPA | Uluslararası Fonetik Derneği | IPA |
| Fédération internationale pour la planification familiale | IPFF | International Planned Parenthood Federation | IPFF | Uluslararası Planlı Ebeveynlik Federasyonu | IPFF |
| Association internationale pour le droit au jeu de l'enfant | IPA | International Play Association | IPA | Uluslararası Oyun Birliği | IPA |
| Association internationale de police | IPA | International Police Association | IPA | Uluslararası Polis Birliği | IPA |
| Association internationale de science politique | AISP | International Political Science Association | IPSA | Uluslararası Siyaset Bilimi Derneği | IPSA |
| Association internationale de pragmatique | IPrA | International Pragmatics Association | IPrA | - | - |
| Plateforme internationale de patients allergiques et asthmatiques | GAAPP | Global Allergy and Asthma Patient Platform | GAAPP | - | - |
| Organisation internationale pour le progrès | IPO | International Progress Organization | IPO | Uluslararası İlerleme Örgütü | IPO |
| Association internationale de psychogériatrie | IPA | International Psychogeriatric Association | IPA | - | - |
| Association internationale de relations publiques | IPRA | International Public Relations Association | IPRA | Uluslararası Halkla İlişkiler Derneği | IPRA |
| Union internationale des éditeurs | UIE | International Publishers Association | IPA | Uluslararası Yayıncılar Birliği | IPA |

| | | | | | |
|---|-------|--|---------------------------|---|-------|
| Confédération mondiale du voyage éducatif, de jeunes et d'étudiants | WYSE | World Youth Student and Educational Travel Confederation | WYSE Travel Confederation | Dünya Gençlik ve Öğrenci Eğitim Turizm Konfederasyonu | WYSE |
| Agence internationale des énergies renouvelables | IRENA | International Renewable Energy Agency | IRENA | Uluslararası Yenilenebilir Enerji Ajansı | IRENA |
| Groupe international de recherche sur la protection du bois | IRG | International Research Group on Wood Protection | IRG | - | - |
| Association internationale de rétrovirologie | IRA | International Retrovirology Association | IRA | - | - |
| Fédération routière internationale | FRI | International Road Federation | IRF | Uluslararası Yol Federasyonu | IRF |
| La Prévention Routière Internationale | PRI | International Road Safety Organisation | PRI | Uluslararası Yol Güvenliği Organizasyonu | PRI |
| Union Internationale des Transports Routiers | IRU | International Road Transport Union | IRU | Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Birliği | IRU |
| Fédération internationale des sociétés d'aviron | FISA | International Rowing Federation | FISA | Uluslararası Kürek Federasyonu | FISA |
| Association des écoles internationales | ISA | International Schools Association | ISA | Uluslararası Okullar Birliği | ISA |
| Société International des Tortues Marines | ISTS | International Sea Turtle Society | ISTS | Uluslararası Deniz Kaplumbağaları Topluluğu | ISTS |
| Fédération internationale des semences | ISF | International Seed Federation | ISF | Uluslararası Tohumculuk Federasyonu | ISF |
| Fédération mondiale des communautés thérapeutiques | WFTC | World Federation of Therapeutic Communities | WFTC | Dünya Terapötik Topluluklar Federasyonu | WFTC |
| Fédération internationale de tir sportif | ISSF | International Shooting Sport Federation | ISSF | Uluslararası Atıcılık Sporları Federasyonu | ISSF |
| Association internationale de la sécurité sociale | AISS | International Social Security Association | ISSA | Uluslararası Sosyal Güvenlik Teşkilatı | ISSA |
| Société internationale des brûlés | ISBI | International Society for Burn Injuries | ISBI | Uluslararası Yanık Yaralanmaları Derneği | ISBI |

| | | | | | |
|---|---------|---|---------|--|--------|
| Société internationale de criminologie | SIC | International Society for Criminology | ISC | Uluslararası Kriminoloji Derneği | ISC |
| Société internationale de chirurgie digestive | ISDS | International Society for Digestive Surgery | ISDS | - | - |
| Société internationale d'économie écologique | ISEE | International Society for Ecological Economics | ISEE | Uluslararası Ekolojik İktisat Topluluğu | ISEE |
| Société Internationale pour l'Education à travers l'Art | INSEA | International Society for Education through Art | INSEA | Uluslararası Sanat Yoluyla Eğitim Derneği | INSEA |
| Société Internationale pour la Conservation Fongique | ISFC | International Society for Fungal Conservation | ISFC | Uluslararası Mantar Koruma Derneği | ISFC |
| Société internationale d'endoscopie gynécologique | ISGE | International Society for Gynecologic Endoscopy | ISGE | Uluslararası Jinekolojik Endoskopi Derneği | ISGE |
| Société internationale de la science horticole | ISHS | International Society for Horticultural Science | ISHS | Uluslararası Bahçe Bitkileri Bilimi Derneği | ISHS |
| Fédération mondiale de médecine et de biologie nucléaire' | WFNMB | World Federation of Nuclear Medicine and Biology | WFNMB | Dünya Nükleer Tıp ve Biyoloji Federasyonu | WFNMB |
| Société internationale de droit du travail et de la sécurité sociale | SIDTSS | International Society for Labour and Social Security Law | ISLSSL | Uluslararası İş Hukuku ve Sosyal Güvenlik Hukuku Derneği | ISLSSL |
| international Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport infrastructures | iSMARTi | international Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport infrastructures | iSMARTi | - | - |
| Société internationale de droit militaire et de droit de la guerre | - | International Society for Military Law and the Law of War | - | - | - |
| Société internationale pour l'éducation musicale | ISME | International Society for Music Education | ISME | Uluslararası Müzik Eğitimi Derneği | ISME |

| | | | | | |
|---|--------|---|--------|---|--------|
| Société internationale de pathophysiologie | ISP | International Society for Pathophysiology | ISP | - | - |
| Société internationale de photogrammétrie et télédétection | SIPT | International Society for Photogrammetry and Remote Sensing | ISPRS | Uluslararası Fotogrametri ve Uzaktan Algılama Birliği | ISPRS |
| Société internationale pour l'activité physique et la santé | ISPAH | International Society for Physical Activity and Health | ISPAH | Uluslararası Fiziksel Aktivite ve Sağlık Birliği | ISPAH |
| Société Internationale de Pathologie Végétale | ISPP | International Society for Plant Pathology | ISPP | Uluslararası Fitopatoloji Derneği | ISPP |
| Société internationale pour la prévention des mauvais traitements et négligences envers les enfants | ISPCAN | International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect | ISPCAN | Uluslararası Çocuk İstismarını ve İhmalini Önleme Derneği | ISPCAN |
| Société internationale de prothèse et orthèse | ISPO | International Society for Prosthetics and Orthotics | ISPO | Uluslararası Protez ve Ortez Derneği | ISPO |
| Alliance Mondiale des Terres Arides | GDA | Global Dryland Alliance | GDA | - | - |
| La Société internationale pour l'étude des troubles de la personnalité | ISSPD | International Society for the Study of Personality Disorders | ISSPD | Uluslararası Kişilik Bozuklukları Araştırmaları Derneği | ISSPD |
| Société Internationale pour la Recherche sur le Secteur Tertiaire | ISTR | International Society for Third-Sector Research | ISTR | Uluslararası Üçüncü Sektör Araştırmaları Derneği | ISTR |
| Société internationale d'écologie tropicale | ISTE | International Society for Tropical Ecology | ISTE | - | - |
| Société internationale de chirurgie esthétique plastique | ISAPS | International Society of Aesthetic Plastic Surgery | ISAPS | Uluslararası Estetik Plastik Cerrahi Derneği | ISAPS |
| Société internationale de chimiothérapie antimicrobienne | ISAC | International Society of Antimicrobial Chemotherapy | ISAC | Uluslararası Antimikrobiyal Kemoterapi Derneği | ISAC |
| Société internationale de biométéorologie | SIB | International Society of Biometeorology | ISB | Uluslararası Biyometeoroloji Derneği | ISB |

| | | | | | |
|--|-------|---|---------|---|---------|
| Société internationale de transfusion sanguine | SITS | International Society of Blood Transfusion | ISBT | Uluslararası Kan Nakli Derneği | ISBT |
| Société internationale de pharmacothérapie cardiovasculaire | ISCP | International Society of Cardiovascular Pharmacotherapy | ISCP | Uluslararası Kardiyovasküler Farmakoterapi Derneği | ISCP |
| Société internationale des travailleurs de l'agrumiculture | ISC | International Society of Citriculture | ISC | Uluslararası Turunçgil Birliği | ISC |
| Association internationale des urbanistes | AIU | International Society of City and Regional Planners | ISOCARP | Uluslararası Şehir ve Bölge Plancıları Birliği | ISOCARP |
| Société internationale de dermatologie | ISD | International Society of Dermatology | ISD | Uluslararası Dermatoloji Derneği | ISD |
| Société internationale d'endocrinologie | ISE | International Society of Endocrinology | ISE | - | - |
| Société internationale d'hématologie | SIH | International Society of Hematology | ISH | Uluslararası Hematoloji Derneği | ISH |
| Société internationale de médecine interne | ISIM | International Society of Internal Medicine | ISIM | Uluslararası İç Hastalıkları Derneği | ISIM |
| Societas Internationalis Limnologiae | SIL | International Society of Limnology | SIL | Uluslararası Limnoloji Derneği | SIL |
| Société internationale de néphrologie | SIN | International Society of Nephrology | ISN | Uluslararası Nefroloji Derneği | ISN |
| Société internationale de chirurgie orthopédique et de traumatologie | SICOT | International Society of Orthopaedic Surgery and Traumatology | SICOT | Uluslararası Ortopedi ve Travmatoloji Birliği | SICOT |
| Société internationale des sciences phonétiques | ISPhS | International Society of Phonetic Sciences | ISPhS | - | - |
| Société Internationale de Médecine Physique et de Réadaptation | ISPRM | International Society of Physical and Rehabilitation Medicine | ISPRM | Uluslararası Fiziksel Tıp ve Rehabilitasyon Derneği | ISPRM |

| | | | | | |
|---|--------|---|--------|---|--------|
| Association internationale pour le développement de la gestion dans les sociétés dynamiques | CEEMAN | International Association for Management Development in Dynamic Societies | CEEMAN | Dinamik Toplumlarda Uluslararası Yönetim Geliştirme Derneği | CEEMAN |
| Société internationale de radiologie | SIR | International Society of Radiology | ISR | Uluslararası Radyoloji Derneği | ISR |
| Société internationale de défense sociale pour une politique criminelle humaniste | SIDS | International Society of Social Defence and Humane Criminal Policy | ISSD | - | - |
| Société internationale des techniciens de la canne à sucre | ISSCT | International Society of Sugar Cane Technologists | ISSCT | - | - |
| Société internationale de chirurgie | SIC | International Society of Surgery | ISS | Uluslararası Cerrahi Derneği | ISS |
| Société internationale des forestiers tropicaux | ISTF | International Society of Tropical Foresters | ISTF | - | - |
| International Society on Early Intervention | ISEI | International Society on Early Intervention | ISEI | Uluslararası Erken Müdahale Derneği | ISEI |
| Association internationale de sociologie | AIS | International Sociological Association | ISA | Uluslararası Sosyoloji Derneği | ISA |
| Confédération des organisations pour l'amélioration du transport routier | CORTE | Confederation of Organizations in Road Transport Enforcement | CORTE | Karayolu Taşımacılığı Uygulayıcı Kuruluşları Konfederasyonu | CORTE |
| Association for Human Resources Management in International Organizations | AHRMIO | Association for Human Resources Management in International Organizations | AHRMIO | Uluslararası Örgütlerde İnsan Kaynakları Yönetimi Derneği | AHRMIO |
| Association internationale pour les résidus solides | ISWA | International Solid Waste Association | ISWA | Uluslararası Katı Atık Birliği | ISWA |
| Fédération internationale Sport pour tous | FISpT | International Sport for All Federation | TAFISA | Uluslararası Herkes İçin Spor Federasyonu | FISpT |
| Association internationale de la presse sportive | AIPS | International Sports Press Association | ISPA | Uluslararası Spor Basın Birliği | AIPS |

| | | | | | |
|---|---------|--|-----------|---|-------|
| Organisation internationale du sucre | OIS | International Sugar Organization | ISO | Uluslararası Şeker Örgütü | ISO |
| Fédération internationale de natation | FINA | International Swimming Federation | FINA | Uluslararası Yüzme Federasyonu | FINA |
| Union internationale des télécommunications | UIT | International Telecommunication Union | ITU | Uluslararası Telekomünikasyon Birliği | ITU |
| Fédération internationale de tennis de table | FITT | International Table Tennis Federation | ITTF | Uluslararası Masa Tenisi Federasyonu | ITTF |
| Association pour la prévention de la torture | APT | Association for the Prevention of Torture | APT | İşkenceyi Önleme Derneği | APT |
| Association pour l'étude du problème mondial des réfugiés | AWR | Association for the Study of the World Refugee Problem | AWR | - | - |
| Fédération internationale de tennis | FIT | International Tennis Federation | ITF | Uluslararası Tenis Federasyonu | ITF |
| Institut International des Droits de l'Homme | AHRI | Association of Human Rights Institutes | AHRI | - | - |
| Alliance internationale de tourisme | AIT | International Touring Alliance | ITA | Uluslararası Turizm Birliği | AIT |
| Association internationale pour les marques | INTA | International Trademark Association | INTA | Uluslararası Markalar Birliği | INTA |
| Fédération Internationale de Karaté Traditionnel | ITFK | International Traditional Federation of Karate | ITFK | Uluslararası Geleneksel Karate Federasyonu | ITFK |
| Association internationale de la savonnerie, de la détergence et des produits d'entretien | AISE | International Association for Soaps, Detergents and Maintenance Products | AISE | Uluslararası Sabun, Deterjan ve Bakım Ürünleri Derneği | AISE |
| Association internationale pour l'étude des relations homme-environnement | IAPS | International Association for People-Environment Studies | IAPS | Uluslararası İnsan-Çevre Çalışmaları Birliği | IAPS |
| Union internationale contre la tuberculose et les maladies respiratoires | L'Union | International Union Against Tuberculosis and Lung Disease | The Union | Tüberküloz ve Akciğer Hastalığına Karşı Uluslararası Birlik | UATLD |

| | | | | | |
|--|--------|--|--------|--|--------|
| Union internationale de promotion de la santé et d'éducation pour la santé | UIPES | International Union for Health Promotion and Education | IUHPE | Uluslararası Sağlık Geliştirme ve Sağlık Eğitimi Birliği | IUHPE |
| Union internationale pour le financement du logement | IUHF | International Union for Housing Finance | IUHF | - | - |
| Union internationale pour l'étude scientifique de la population | UIESP | International Union for the Scientific Study of Population | IUSSP | Uluslararası Bilimsel Nüfus Çalışmaları Birliği | IUSSP |
| Union internationale des sciences anthropologiques et ethnologiques | UISAE | International Union of Anthropological and Ethnological Sciences | IUAES | - | - |
| Union internationale des architectes | UIA | International Union of Architects | UIA | Uluslararası Mimarlar Birliği | UIA |
| Union internationale de biochimie et de biologie moléculaire | IUBMB | International Union of Biochemistry and Molecular Biology | IUBMB | Uluslararası Biyokimya ve Molaküler Biyoloji Birliği | IUBMB |
| Union internationale des sciences biologiques | UISB | International Union of Biological Sciences | IUBS | Uluslararası Biyolojik Bilimler Birliği | IUBS |
| Union internationale de science et de technologie alimentaires | IUFoST | International Union of Food Science and Technology | IUFoST | Uluslararası Gıda Bilim ve Teknoloji Birliği | IUFoST |
| Association pour la coopération académique | ACA | Academic Cooperation Association | ACA | Akademik İşbirliği Derneği | ACA |
| Union Internationale des Instituts de Recherches Forestières | IUFRO | International Union of Forest Research Organizations | IUFRO | Uluslararası Ormancılık Araştırma Kuruluşları Birliği | IUFRO |
| Agence de coopération et de recherche pour le développement | ACORD | Agency for Cooperation and Research in Development | ACORD | Kalkınmada İşbirliği ve Araştırma Ajansı | ACORD |
| Union internationale des sociétés de microbiologie | UISM | International Union of Microbiological Societies | IUMS | Uluslararası Mikrobiyoloji Toplulukları Birliği | IUMS |

| | | | | | |
|--|-------|---|-------|--|-------|
| Union internationale des sciences de la nutrition | UISN | International Union of Nutritional Sciences | IUNS | Uluslararası Beslenme Bilimleri Birliği | IUNS |
| Union Internationale de Phlébologie | UIP | International Union of Phlebology | UIP | Uluslararası Fleboloji Birliği | UIP |
| Union internationale des sciences physiologiques | IUPS | International Union of Physiological Sciences | IUPS | Uluslararası Fizyolojik Bilimler Birliği | IUPS |
| Union internationale des sciences préhistoriques et protohistoriques | UISPP | International Union of Prehistoric and Protohistoric Sciences | UISPP | Dünya Prehistorya ve Protohistorya Araştırmaları Birliği | UISPP |
| Union internationale de chimie pure et appliquée | UICPA | International Union of Pure and Applied Chemistry | IUPAC | Uluslararası Saf ve Uygulamalı Kimya Birliği | IUPAC |
| Union internationale des chemins de fer | UIC | International Union of Railways | UIC | Uluslararası Demiryolları Birliği | UIC |
| Association Internationale des Universités Maritimes | IAMU | International Association of Maritime Universities | IAMU | Uluslararası Denizcilik Üniversiteleri Birliği | IAMU |
| Union internationale de la science du sol | UISS | International Union of Soil Sciences | IUSS | Uluslararası Toprak Bilimi Birliği | IUSS |
| Association Internationale de la Psychologie Adlérienne | AIPA | International Association of Individual Psychology | IAIP | - | - |
| Fédération Internationale du Sport Universitaire | FISU | International University Sports Federation | FISU | Uluslararası Üniversite Sporları Federasyonu | FISU |
| Union internationale végétarienne | IVU | International Vegetarian Union | IVU | Uluslararası Vejetaryenler Birliği | IVU |
| Fédération internationale de volleyball | FIVB | International Volleyball Federation | FIVB | Uluslararası Voleybol Federasyonu | FIVB |
| Association internationale des ressources en eau | AIRE | International Water Resources Association | IWRA | Uluslararası Su Kaynakları Birliği | IWRA |
| Fédération internationale de ski nautique et de wakeboard | IWWF | International Waterski and Wakeboard Federation | IWWF | Uluslararası Su Kayağı Ve Wakeboard Federasyonu | IWWF |

| | | | | | |
|---|----------|--|----------|---|-------|
| Société internationale de malherbologie sur le désherbage | IWSS | International Weed Science Society | IWSS | Uluslararası Herboloji Birliği | IWSS |
| Fédération internationale d'haltérophilie | FHI | International Weightlifting Federation | IWF | Uluslararası Halter Federasyonu | IWF |
| Fédération Internationale des sports en fauteuil et pour sportifs amputés | IWAS | International Wheelchair and Amputee Sports Federation | IWAS | Uluslararası Tekerlekli Sandalye ve Ampute Spor Federasyonu | IWAS |
| International Windsurfing Association | IWA | International Windsurfing Association | IWA | Uluslararası Windsurf Birliği | IWA |
| Fédération Internationale de Yoga | IYF | International Yoga Federation | IYF | Uluslararası Yoga Federasyonu | IYF |
| Association internationale des fondations pour la paix | IAPF | International Association of Peace Foundations | IAPF | - | - |
| Association internationale de la protection incendie en aviation | IAFPA | International Aviation Fire Protection Association | IAFPA | - | - |
| Interski International | INTERSKI | Interski International | INTERSKI | - | - |
| Réseau Mondial d'Iode | IGN | Iodine Global Network | IGN | İyot Küresel Ağ | IGN |
| Jeune chambre internationale | JCI | Junior Chamber International | JCI | Genç Liderler ve Girişimciler Derneği | JCI |
| Conseil international pour les initiatives écologiques locales | ICLEI | Local Governments for Sustainability | ICLEI | Uluslararası Sürdürülebilir Kentler Birliği | ICLEI |
| Fédération bancaire internationale | IBFed | International Banking Federation | IBFed | Uluslararası Bankacılık Federasyonu | IBFed |
| Mensa International | MENSA | Mensa International | MENSA | Uluslararası Üstün Zekalılar ve Yetenekliler Topluluğu | MENSA |
| Organisation mondiale de la santé animale | OIE | World Organisation for Animal Health | OIE | Dünya Hayvan Sağlığı Örgütü | OIE |

| | | | | | |
|---|-------------------------|--|-------------------------|--|--------|
| Organisation pour l'interdiction des armes chimiques | OIAC | Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons | OPCW | Kimyasal Silahların Yasaklanması Örgütü | OPCW |
| Organisation Gestose | OG | Organization Gestosis | OG | Uluslararası Gestoz Örgütü | OG |
| Société internationale de recherche sur l'arthrose | OARSI | Osteoarthritis Research Society International | OARSI | Uluslararası Osteoartrit Araştırma Topluluğu | OARSI |
| Association internationale de navigation | AIPCN | International Navigation Association | PIANC | Uluslararası Navigasyon Birliği | PIANC |
| Société de traitement des polymères | PPS | Polymer Processing Society | PPS | Polimer İşleme Topluluğu | PPS |
| Prévention des pertes de colonies d'abeilles mellifères | COLOSS | Prevention of Honeybee Colony Losses | COLOSS | Bal Arısı Koloni Kayıplarının Önlenmesi | COLOSS |
| Internationale des Services Publics | ISP | Public Services International | PSI | Kamu Hizmetleri Enternasyonalı | PSI |
| Fédération internationale de lutte à la Ceinture | IBWA | International Belt Wrestling Association | IBWA | Uluslararası Kuşak Güreşi Birliği | IBWA |
| Le Service Civil International | SCI | Service civil international | SCI | Uluslararası Sivil Hizmetler Birliği | SCI |
| Bureau international des droits des enfants | IBCR | International Bureau for Children's Rights | IBCR | Uluslararası Çocuk Hakları Bürosu | IBCR |
| Société Internationale d'Urologie | SIU | Society International Urology | SIU | Uluslararası Üroloji Derneği | SIU |
| Société internationale pour le développement | SID | Society for International Development | SID | Uluslararası Kalkınma Derneği | SID |
| Society of Endometriosis and Uterine Disorders | SEUD | Society of Endometriosis and Uterine Disorders | SEUD | Endometriozis ve Adenomyozis Derneği | SEUD |
| Soroptimist International Association | SI | Soroptimist International | SI | Uluslararası Soroptimist | SI |
| SOS Villages d'Enfants International | SOS Children's Villages | SOS Children's Villages International | SOS Children's Villages | SOS Çocuk Köyleri | - |

| | | | | | |
|---|---------|---|---------|---|---------|
| L'Association pour le Sport pour Tous International | TAFISA | The Association for International Sport for All | TAFISA | Uluslararası Herkes İçin Spor Birliği | TAFISA |
| International Childhood and Youth Research Network | ICYRnet | International Childhood and Youth Research Network | ICYRnet | Uluslararası Çocukluk ve Gençlik Araştırma Ağı | ICYRnet |
| Société Internationale de Transplantation | TTS | The Transplantation Society | TTS | Organ Nakli Topluluğu | TTS |
| Association internationale des marchés de capitaux | ICMA | International Capital Market Association | ICMA | Uluslararası Sermaye Piyasası Birliği | ICMA |
| Comité international de l'entretien du textile | CINET | International Committee of Textile Care | CINET | - | - |
| Conseil international des plantes médicinales et aromatiques | ICMAP | International Council for Medicinal and Aromatic Plants | ICMAP | Uluslararası Tıbbi ve Aromatik Bitkiler Konseyi | ICMAP |
| Fédération internationale pour la santé de la famille | IFFH | International Federation for Family Health | IFFH | - | - |
| Conseil international des associations forestières et papetières | ICFPA | International Council of Forest and Paper Associations | ICFPA | Uluslararası Orman ve Kağıt Dernekleri Konseyi | ICFPA |
| Federation Internationale pour la Paix et Conciliation | IFPC | International Federation for Peace and Conciliation | IFPC | - | - |
| Fédération internationale de recherches sur les systèmes | IFSR | International Federation for Systems Research | IFSR | - | - |
| Fédération internationale pour la chirurgie de l'obésité et des troubles métaboliques | IFSO | International Federation for the Surgery of Obesity and Metabolic Disorders | IFSO | Uluslararası Obezite Cerrahisi ve Metabolik Bozukluklar Federasyonu | IFSO |
| Union internationale contre le cancer | UICC | Union for International Cancer Control | UICC | Uluslararası Kanseri Kontrol Örgütü | UICC |

| | | | | | |
|--|------------------------|---|------------------------|--|------------------------|
| Fédération internationale des associations contre la lèpre | ILEP | International Federation of Anti-Leprosy Associations | ILEP | - | - |
| Fédération internationale de conseils des arts et agences culturelles | FICAAC | International Federation of Arts Councils and Culture Agencies | IFACCA | Sanat Konseyleri ve Ajansları Uluslararası Federasyonu | IFACCA |
| Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture | UNESCO | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization | UNESCO | Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü | UNESCO |
| Organisation des Nations Unies pour le développement industriel | ONUDI | United Nations Industrial Development Organization | UNIDO | Birleşmiş Milletler Sınai Kalkınma Örgütü | UNIDO |
| United World Colleges | UWC International | United World Colleges | UWC International | Birleşik Dünya Kolejleri | UWC International |
| Fédération mondiale de lutte | UWW | United World Wrestling | UWW | Dünya Güreş Federasyonu | UWW |
| Union postale universelle | UPU | Universal Postal Union | UPU | Dünya Posta Birliği | UPU |
| Wetlands International | Wetlands International | Wetlands International | Wetlands International | Uluslararası Sulak Alanları Koruma Kurumu | Wetlands International |
| Federation internationale des organismes de formation à la Gestalt | FORGE | International Federation of Gestalt Training Organizations | FORGE | - | - |
| Fédération internationale des organisations de santé et de droits de l'homme | IFHHRO | International Federation of Health and Human Rights Organisations | IFHHRO | Uluslararası Sağlık ve İnsan Hakları Kuruluşları Federasyonu | IFHHRO |
| Fédération internationale des sociétés de génétique humaine | IFHGS | International Federation of Human Genetics Societies | IFHGS | - | - |
| Union internationale de sauvetage | ISU | International Salvage Union | ISU | Uluslararası Kurtarma Birliği | ISU |
| Fédération internationale des personnes handicapées physiques | FIMITIC | International Federation of Persons with Physical Disability | FIMITIC | - | - |

| | | | | | |
|---|--------|--|--------|--|--------|
| Société mondiale pour la protection des animaux | WSPA | World Society for the Protection of Animals | WSPA | Dünya Hayvanları Koruma Topluluğu | WSPA |
| Fédération Mondiale de Tir à l'Arc | FITA | World Archery Federation | FITA | Uluslararası Okçuluk Federasyonu | FITA |
| Assemblée mondiale de la jeunesse | AMJ | World Assembly of Youth | WAY | Dünya Gençlik Meclisleri Birliği | WAY |
| Society for Terrorism Research | STR | Society for Terrorism Research | STR | - | - |
| Sports Union for athletes with Down Syndrome | SU-DS | Sports Union for athletes with Down Syndrome | SU-DS | Down Sendromlu Sporcuların Olimpiyat Oyunları | SUDS |
| Workability International | WI | Workability International | WI | Çalışabilirlik Uluslararası | WI |
| Confédération mondiale des sports de boules | CMSB | World Confederation of Boules Sport | CMSB | Dünya Boule Sporları Konfederasyonu | CMSB |
| Commission baleinière internationale | CBI | International Whaling Commission | IWC | Uluslararası Balina Avcılığı Komisyonu | IWC |
| Fédération internationale des langues et littératures modernes | FILLM | International Federation for Modern Languages and Literatures | FILLM | - | - |
| World Eightball Pool Federation | WEPF | World Eightball Pool Federation | WEPF | Dünya Eightball Havuz Federasyonu | WEPF |
| Fédération mondiale de promotion des véhicules électriques | FMPVE | World Electric Vehicle Association | WEVA | Dünya Elektrikli Araç Birliği | WEVA |
| Association mondiale des guides et des éclaireuses | AMGE | World Association of Girl Guides and Girl Scouts | WAGGGS | Dünya Kız İzci Teşkilatı | WAGGGS |
| Association mondiale des organisations de recherche industrielle et technologique | WAITRO | World Association of Industrial and Technological Research Organizations | WAITRO | Dünya Endüstriyel ve T eknolojik Araştırma Kuruluşları Birliği | WAITRO |
| Fédération mondiale des collèges et écoles polytechniques | WFCP | World Federation of Colleges and Polytechnics | WFCP | - | - |

| | | | | | |
|--|------------|---|------------|--|------------|
| Association mondiale des sociétés de pathologie et biologie médicale | WASPaLM | World Association of Societies of Pathology and Laboratory Medicine | WASPaLM | Dünya Patoloji ve Laboratuvar Tıbbı Dernekleri Birliği | WASPaLM |
| Association mondiale pour la conservation du sol et de l'eau | WASWAC | World Association of Soil and Water Conservation | WASWAC | - | - |
| Association mondiale des grandes métropoles | Metropolis | World Association of the Major Metropolises | Metropolis | Metropol Kentler Birliği | Metropolis |
| Association mondiale des anatomistes vétérinaires | AMAV | World Association of Veterinary Anatomists | WAVA | - | - |
| Fédération Internationale de Baseball et Softball | WBSC | World Baseball Softball Confederation | WBSC | Dünya Beyzbol Softbol Konfederasyonu | WBSC |
| Union mondiale des aveugles | UMA | World Blind Union | WBU | Dünya Görme Engelliler Birliği | WBU |
| World Bodybuilding and Physique Sports Federation | WBPF | World Bodybuilding and Physique Sports Federation | WBPF | Dünya Vücut Geliştirme ve Fizik Federasyonu | WBPF |
| World Bowling | - | World Bowling | - | Dünya Bowling Federasyonu | - |
| Conseil mondial de la boxe | CMB | World Boxing Council | WBC | Dünya Boks Konseyi | WBC |
| Fédération mondiale de bridge | FMB | World Bridge Federation | WBF | Dünya Briç Federasyonu | WBF |
| Fédération internationale des échecs | FIDE | World Chess Federation | FIDE | Uluslararası Satranç Federasyonu | USF |
| Confédération mondiale pour la thérapie physique | WCPT | World Confederation for Physical Therapy | WCPT | Dünya Fizyoterapi Konfederasyonu | WCPT |
| Confédération mondiale du sport billard | WCBS | World Confederation of Billiards Sports | WCBS | Dünya Bilardo Konfederasyonu | WCBS |
| Conseil mondial d'éducation | CME | World Council for Curriculum and Instruction | WCCI | Dünya Müfredat Programı ve Öğrenim Konseyi | WCCI |

| | | | | | |
|---|-------|---|-------|---|-------|
| Fédération mondiale de psychothérapie | WCP | World Council for Psychotherapy | WCP | Dünya Psikoterapi Konseyi | WCP |
| Organisation internationale des programmes scientifiques sur la frontière humaine | HFSP0 | International Human Frontier Science Programme Organization | HFSP0 | - | - |
| Conseil mondial des coopératives d'épargne et de crédit | WOCCU | World Council of Credit Unions | WOCCU | Dünya Kredi Birliği Konseyi | WOCCU |
| Conseil mondial d'optométrie | OMD | World Council of Optometry | WCO | - | - |
| Conseil mondial de l'artisanat | CMA | World Crafts Council | WCC | Dünya El Sanatları Konseyi | WCC |
| Organisation mondiale des douanes | OMD | World Customs Organization | WCO | Dünya Gümrük Örgütü | WCO |
| Union internationale des agents commerciaux et des courtiers | IUCAB | Internationally United Commercial Agents and Brokers | IUCAB | Uluslararası Ticaret Acentaları ve Komisyoncuları Birliği | IUCAB |
| Conseil mondial de l'énergie | CME | World Energy Council | WEC | Dünya Enerji Konseyi | WEC |
| Alliance évangélique universelle | AEM | World Evangelical Alliance | WEA | - | - |
| Organisation mondiale de la famille | OMF | World Family Organization | WFO | Dünya Aile Örgütü | WFO |
| Association internationale des constructeurs de motocycles | IMMA | International Motorcycle Manufacturers Association | IMMA | - | - |
| Fédération mondiale de chiropratique | FMC | World Federation of Chiropractic | WFC | Dünya Kayropratik Federasyonu | WFC |
| Fédération mondiale de l'hémophilie | FMH | World Federation of Hemophilia | WFH | Dünya Hemofili Federasyonu | WFH |
| Fédération des Investisseurs Individuels | WFI | World Federation of Investors | WFI | Dünya Yatırımcılar Federasyonu | WFI |

| | | | | | |
|---|---------|---|---------|--|---------|
| Fédération Mondiale de Neurologie | WFN | World Federation of Neurology | WFN | Dünya Nöroloji Federasyonu | WFN |
| Fédération mondiale des sociétés de neurochirurgie | WFNS | World Federation of Neurosurgical Societies | WFNS | Dünya Nöroşirürji Derneği Federasyonu | WFNS |
| Fédération internationale du droit à la vie | IRLF | International Right to Life Federation | IRLF | - | - |
| Société internationale d'ethnologie et de folklore | SIEF | International Society for Ethnology and Folklore | SIEF | - | - |
| Fédération mondiale des Sociétés des soins intensifs pédiatriques | WFPICCS | World Federation of Pediatric Intensive and Critical Care Societies | WFPICCS | Dünya Çocuk Yoğun Bakım Dernekleri Federasyonu | WFPICCS |
| Fédération mondiale des associations de santé publique | WFPHA | World Federation of Public Health Associations | WFPHA | Dünya Halk Sağlığı Dernekleri Federasyonu | WFPHA |
| Asociación Mundial de Futsal | AMF | World Futsal Association | WFA | Dünya Futsal Birliği | AMF |
| Association mondiale de l'iode | WIA | World Iodine Association | WIA | Dünya İyot Birliği | WIA |
| Fédération mondiale des sourds | FMS | World Federation of the Deaf | WFD | Dünya İşitme Engelliler Federasyonu | WFD |
| Organisation mondiale de Enfants doués | WOTC | World Organization of Talented Children | WOTC | - | - |
| Organisation mondiale de gastroentérologie | OMGE | World Gastroenterology Organisation | WGO | Dünya Gastroenteroloji Organizasyonu | WGO |
| Association mondiale du glaucome | WGA | World Glaucoma Association | WGA | Dünya Glokom Birliği | WGA |
| Conseil mondial de la paix | CMP | World Peace Council | WPC | Dünya Barış Konseyi | WPC |
| Fédération mondiale du Coeur | WHF | World Heart Federation | WHF | Dünya Kalp Federasyonu | WHF |
| Alliance Mondiale contre l'hépatite | WHA | World Hepatitis Alliance | WHA | Dünya Hepatit Örgütleri Birliği | WHA |

| | | | | | |
|--|----------|---|----------|--|--------|
| Organisation mondiale de la propriété intellectuelle | OMPI | World Intellectual Property Organization | WIPO | Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü | WIPO |
| Association mondiale pour les loisirs et la récréation | WLO | World Leisure | WLO | Dünya Boş Zaman ve Rekreasyon Birliği | WLO |
| Association des éditeurs en accès libre | OASPA | Open Access Scholarly Publishers Association | OASPA | Açık Erişim Akademik Yayıncılar Birliği | OASPA |
| Championnats du Monde Master | WMA | World Masters Athletics | WMA | Dünya Masterler Atletizm Birliği | WMA |
| Produits et Pratiques Œnologiques | Oenoppia | Oenological Products and Practices | OEnoppia | - | - |
| Organisation météorologique mondiale | OMM | World Meteorological Organization | WMO | Dünya Meteoroloji Örgütü | WMO |
| Fédération internationale de mini-foot | WMF | World Minifootball Federation | WMF | Dünya Mini Futbol Federasyonu | WMF |
| Société internationale pour la recherche en agriculture biologique | ISOFAR | International Society of Organic Agriculture Research | ISOFAR | Uluslararası Organik Tarım Araştırmaları Topluluğu | ISOFAR |
| International Spill Control Organization | ISCO | International Spill Control Organization | ISCO | Uluslararası Denizlere Petrol ve Kimyasal Dökülme Kontrolü Organizasyonu | ISCO |
| Organisation Mondiale du Mouvement Scout | OMMS | World Organization of the Scout Movement | WOSM | Dünya İzçilik Hareketi Teşkilatı | WOSM |
| Organisation mondiale des cités et gouvernements locaux unis | CGLU | World Organization of United Cities and Local Governments | UCLG | Dünya Birleşmiş Kentler ve Yerel Yönetimler Dünya Teşkilatı | UCLG |
| Organisation mondiale des travailleurs | WOW | World Organization of Workers | WOW | Dünya İşçi Örgütü | WOW |
| Association mondiale de psychiatrie | AMP | World Psychiatric Association | WPA | Dünya Psikiyatri Birliği | WPA |
| Association mondiale de santé publique et de Nutrition | WPHNA | World Public Health Nutrition Association | WPHNA | - | - |

| | | | | | |
|---|-------|--|-------|---|-------|
| Association mondiale de la route | AIPCR | World Road Association | PIARC | Dünya Yol Birliği | PIARC |
| World Rugby | IRB | World Rugby | IRB | Uluslararası Rugby Birliği | IRB |
| World Sailing | ISAF | World Sailing | ISAF | Uluslararası Yelken Federasyonu | ISAF |
| Industrie mondiale de l'automédication responsable | WSMI | World Self-Medication Industry | WSMI | Dünya Kendi Kendine Tedavi Endüstrisi | WSMI |
| Association internationale du tournesol | AIT | International Sunflower Association | ISA | Dünya Ayçiçeği Derneği | ISA |
| Société mondiale de neurochirurgie stéréotatique et fonctionnelle | WSSFN | World Society for Stereotactic and Functional Neurosurgery | WSSFN | Dünya Stereotaksi ve Fonksiyonel Nöroşürüji Topluluğu | WSSFN |
| Société Mondiale des Maladies Infectieuses Pédiatriques | WSPID | World Society of Pediatric Infectious Diseases | WSPID | Çocuk Enfeksiyon Hastalıkları Dünya Derneği | WSPID |
| Fédération mondiale de squash | FMS | World Squash Federation | WSF | Dünya Squash Federasyonu | WSF |
| Société internationale de recherche sur le développement durable | ISDRS | International Sustainable Development Research Society | ISDRS | - | - |
| World Taekwondo | WT | World Taekwondo | WT | Dünya Tekvando Federasyonu | WTF |
| World Taxpayers Associations | WATA | World Taxpayers Associations | WATA | Dünya Mükellefler Birliği | WATA |
| Organisation Mondiale du Tourisme | OMT | World Tourism Organization | UNWTO | Dünya Turizm Örgütü | WTO |
| Organisation mondiale du commerce | OMC | World Trade Organization | WTO | Dünya Ticaret Örgütü | DTÖ |
| Confédération mondiale des activités subaquatiques | CMAS | World Underwater Federation | CMAS | Dünya Sualtı Aktiviteleri Konfederasyonu | CMAS |
| Union internationale pour la santé circumpolaire | IUCH | International Union for Circumpolar Health | IUCH | Uluslararası Doğayı Koruma Birliği | IUCN |
| Entraide universitaire mondiale | EUM | World University Service | WUS | Dünya Üniversiteler Servisi | WUS |

| | | | | | |
|--|-------|--|-------|---|----------------------------|
| Fédération internationale de triathlon | FIT | International Triathlon Union | ITU | Uluslararası Triatlon Birliği | ITU |
| International Trotting Association | ITA | International Trotting Association | ITA | - | - |
| Association Internationale des Arbitres de Water Polo | WWR | World Water Polo Referees Association | WWR | - | - |
| WorldSkills International | WSI | WorldSkills International | WSI | Dünya Beceri Organizasyonu | WSI |
| Association universelle d'aviculture scientifique | AVI | World's Poultry Science Association | WPSA | Dünya Bilimsel Tavukçuluk Derneği | WPSA |
| Académie des heritages culturels | ACU | Academy of Cultural Heritages | ACU | - | - |
| Réseau international d'avocats | AEA | International Lawyers Network | AEA | Uluslararası Avukatlar Ağı | AEA |
| Aflatoun International | - | Aflatoun International | - | Aflatoun | - |
| Alliance for Water Stewardship | AWS | Alliance for Water Stewardship | AWS | Su Yönetimi İttifakı | AWS |
| Alliance pour l'Extinction Zéro | AZE | Alliance for Zero Extinction | AZE | Sıfır Yok Oluş İttifak | AZE |
| Animal Assisted Intervention International | IAA | Animal Assisted Intervention International | AAII | Uluslararası Hayvan Destekli Müdahale | AAII |
| Anti-Slavery International | ASI | Anti-Slavery International | ASI | Uluslararası Kölelik Karştı | Anti-Slavery International |
| Alliance des organisations d'humanités numériques | ADHO | Alliance of Digital Humanities Organizations | ADHO | İnsani Bilimlerde Dijital Yönelimler Örgütleri Birliği | ADHO |
| Comité interétatique d'aviation | IAC | Interstate Aviation Committee | IAC | Eyaletlerarası Havacılık Komitesi | IAC |
| Alliance internationale pour l'accréditation et l'étiquetage sociaux et environnementaux | ISEAL | Environmental Accreditation and Labelling Alliance | ISEAL | Uluslararası Sosyal ve Çevresel Akreditasyon ve Etiketleme İttifakı | ISEAL |

| | | | | | |
|---|-------|---|--------------|--|---------------|
| Internationale des finances de l'enfance et de la jeunesse | CYFI | Child and Youth Finance International | CYFI | Uluslararası Çocuk ve Gençlik için Finans | CYFI |
| Enfants Soldats International | - | Child Soldiers International | - | Uluslararası Çocuk Askerler | - |
| Childwatch International | CWI | Childwatch International Research Network | CWI | Çocuk Hakları İzleme Komitesi Uluslararası Araştırma Ağı | CWI |
| Réseau de connaissances Climat et Développement | CDKN | Climate and Development Knowledge Network | CDKN | İklim ve Kalkınma Bilgi Ağı | CDKN |
| Centre et Réseau des Technologies Climatiques | CTCN | Climate Technology Centre and Network | CTCN | İklim Teknoloji Merkezi ve Ağı | CTCN |
| Coalition pour les économies d'énergie | - | Coalition for Energy Savings | - | Enerji Tasarrufu Koalisyonu | - |
| Communauté des démocraties | CD | Community of Democracies | CD | Demokrasiler Topluluğu | CD |
| Cour de justice de la communauté | CCJ | Community Court of Justice | CCJ | Adalet Divanı Topluluğu | CCJ |
| Conseil des Echanges Internationaux et Educatifs | CIEE | Council on International Educational Exchange | CIEE | Uluslararası Eğitim Değişimi Konseyi | CIEE |
| Action contre la faim | ACF | Action Against Hunger | ACF | Açlığa Karşı Eylem | ACF |
| Ecoliers du monde | AA | ActionAid | AA | Eylem yardımı | AA |
| Fonds d'adaptation | FA | Adaptation Fund | AF | Uyum Fonu | AF |
| Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail | TAOIT | Administrative Tribunal of the International Labour Organization | ILO Tribunal | Uluslararası Çalışma Örgütü İdari Mahkemesi | ILO Mahkemesi |
| Tribunal administratif de l'Organisation de coopération et de développement économiques | OECD | Administrative Tribunal of the Organisation for Economic Co-operation and Development | OECD | Ekonomik Kalkınma ve İşbirliği Örgütü | OECD |
| Initiative Adriatique-Ionienne | AII | Adriatic and Ionian Initiative | AII | Adriyatik – İyon İnsiyatifi | AII |
| Forum d'éducation sur la publicité | AEF | Advertising Education Forum | AEF | - | - |

| | | | | | |
|---|-------------------|---|-------------------|--|----------------|
| Alliance contre les génocides | AAG | Alliance Against Genocide | AAG | - | - |
| Alliance Contre la Faim et la Malnutrition | AAHM | Alliance Against Hunger and Malnutrition | AAHM | Açlık ve Kötü Beslenmeye Karşı İttifak | AAHM |
| Alliance pour la prévention du cancer du col de l'utérus | ACCP | Alliance for Cervical Cancer Prevention | ACCP | - | - |
| Alliance pour l'inclusion financière | AFI | Alliance for Financial Inclusion | AFI | Finansal Tabana Yayılma İttifakı | AFI |
| Alliance des petits Etats insulaires | AOSIS | Alliance of Small Island States | AOSIS | Küçük Ada Devletleri İttifakı | AOSIS |
| Corps de réaction rapide allié | ARRC | Allied Rapid Reaction Corps | ARRC | Ani Müdahale Kolordusu Müttefik Komutanlığı | ARRC |
| Comité de Coordination Alliée | ACC | Allied Coordination Committee | ACC | Müttefik Koordinasyon Komitesi | ACC |
| Commandement allié de forces interarmées de Brunssum | JFC Brunssum | Allied Joint Force Command Brunssum | JFC Brunssum | Müttefik Müşterek Kuvvet Komutanlığı | JFC Brunssum |
| Commandement allié de forces interarmées de Naples | JFC Naples | Allied Joint Force Command Naples | JFC Naples | Müttefik Müşterek Kuvvet Komutanlığı | JFC Naples |
| Archivistes sans frontières - International | ASF International | Archivists without Borders International | AwB International | - | - |
| Association pour les droits de la femme et le développement | AWID | Association for Women's Rights in Development | AWID | Kalkınmada Kadın Hakları Derneği | AWID |
| Biodiversité et économie pour la conservation | BIOECON | Biodiversity and Economics for Conservation | BIOECON | - | - |
| Réseau mondial pour l'élimination des armes nucléaires | Abolition 2000 | Global Network to Eliminate Nuclear Weapons | Abolition 2000 | Nükleer Silahları Ortadan Kaldırma Küresel Ağı | Abolition 2000 |
| Bureau international des Médecins sans frontières | MSF International | Doctors Without Borders | MSF | Sınır Tanımayan Doktorlar | MSF |

| | | | | | |
|--|-----------------|---|-----------------|--|--------|
| Education pour un monde interdépendant | EDIW | Education in an Interdependent World | EDIW | - | - |
| Eradication du travail des enfants dans la culture du tabac | ECLT Foundation | Eliminate Child Labour in Tobacco Foundation | ECLT Foundation | - | - |
| Réseau contre la prostitution enfantine, la pornographie enfantine et le trafic d'enfants à des fins sexuelles | ECPAT | End Child Prostitution, Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes | ECPAT | Çocuk Fuhuşu, Çocuk Pornografisi ve Cinsel Amaçlı Çocuk Ticaretine Son | ECPAT |
| Environnement et développement du Tiers-monde | ENDA | Environmental Development Action in the Third World | ENDA | Üçüncü Dünya Çevresel Kalkınma Hareketi | ENDA |
| Egalité maintenant | - | Equality Now | - | Eşitlik Şimdi | - |
| Pompiers sans frontières | PoSF | Firemen without Borders | FWB | Sınır Tanımayan İtfaiyeciler | PoSF |
| Focus Assistance Humanitaire | FOCUS | Focus Humanitarian Assistance | FOCUS | - | - |
| Réseau de prévention des crises alimentaires | RPCA | Food Crisis Prevention Network | RPCA | Gıda Krizini Önleme Ağı | RPCA |
| Forum des Sociétés internationales de pneumologie | FIRS | Forum of International Respiratory Societies | FIRS | Uluslararası Solunum Dernekleri Forumu | FIRS |
| Amis de la Terre International | FoEI | Friends of the Earth International | FoEI | Uluslararası Dünya Dostları Derneği | FoEI |
| Réseau des droits de l'homme et de la démocratie | HRDN | Human Rights and Democracy Network | HRDN | İnsan Hakları ve Demokrasi Ağı | HRDN |
| Réseau intercontinental de promotion de l'économie sociale et solidaire | RIPESS | Intercontinental Network for the Promotion of the Social Solidarity Economy | INPSSE | Kıtalararası Sosyal Dayanışma Ekonomisi Ağı | INPSSE |
| Innovations et réseaux pour le développement | IRED | Development Innovations and Networks | IRED | - | - |

| | | | | | |
|---|-------------|--|-------------|--|-------------|
| Reseau d'Action International sur Les Armes Legeres | IANSA | International Action Network on Small Arms | IANSA | Hafif Silahlara Karşı Uluslararası Eylem Ağı | IANSA |
| Initiative internationale pour la transparence de l'aide | IATI | International Aid Transparency Initiative | IATI | Uluslararası Yardım Şeffaflığı Girişimi | IATI |
| Alliance internationale des organisations de patients | IAPO | International Alliance of Patients' Organizations | IAPO | Uluslararası Hasta Örgütleri İttifakı | IAPO |
| Réseau international des groupes d'action pour l'alimentation infantile | IBFAN | International Baby Food Action Network | IBFAN | Uluslararası Bebek Maması Eylem Ağı | IBFAN |
| Partenariat mondial pour les questions d'invalidité et de développement | GPDD | Global Partnership for Disability and Development | GPDD | Küresel Engelliler ve Kalkınma Ortaklığı | GPDD |
| Partenariat mondial pour l'éducation | GPE | Global Partnership for Education | GPE | Eğitim için Küresel Ortaklık | GPE |
| Partenariat mondial pour la prévention des conflits armés | GPPAC | Global Partnership for the Prevention of Armed Conflict | GPPAC | Silahlı Çatışma Önleme Küresel Ortaklık | GPPAC |
| Alliance pour la santé et l'environnement | HEAL | Health and Environment Alliance | HEAL | Sağlık ve Çevre İttifakı | HEAL |
| Fédération internationale pour la santé animale | IFAH | International Federation for Animal Health | IFAH | Uluslararası Hayvan Sağlığı Federasyonu | IFAH |
| Coalition pour la conservation des profondeurs océaniques | DSCC | Deep Sea Conservation Coalition | DSCC | Derin Deniz Koruma Koalisyonu | DSCC |
| Réseau des Réseaux pour la Recherche et la Cooperation dans le Développement Culturel | Culturelink | Network of Networks for Research and Cooperation in Cultural Development | Culturelink | Kültürel Gelişme Alanında Araştırma ve İş Birliği Ağları Ağı | Culturelink |
| Forum Mondial sur le Droit, la Justice et le Développement | GFLJD | Global Forum on Law, Justice and Development | GFLJD | - | - |
| Forum mondial pour la recherche agricole | GFAR | Global Forum on Agricultural Research | GFAR | Tarımsal Araştırma Küresel Forumu | GFAR |

| | | | | | |
|--|---------------------|---|------------------|--|------------------|
| Appel Mondial a l'action Sur le Climat | GCCA | Global Call for Climate Action | GCCA | - | - |
| Réseau mondial d'apprentissage pour le développement | GDLN | Global Development Learning Network | GDLN | Küresel Kalkınma Öğrenim Ağı | GDLN |
| Alliance mondiale contre le trafic des femmes | GAATW | Global Alliance Against Traffic in Women | GAATW | Kadınlara Yönelik Ticarete Karşı Küresel İttifak | GAATW |
| Alliance mondiale contre les affections respiratoires chroniques | GARD | Global Alliance Against Chronic Respiratory Diseases | GARD | Kronik Solunum Yolu Hastalıklarına Karşı Küresel İttifak | GARD |
| Alliance mondiale pour les personnels de santé | GHWA | Global Health Workforce Alliance | GHWA | Küresel Sağlık İşgücü İttifakı | GHWA |
| Partenariat Mondial pour la Fin du Mariage des Enfants | Filles, Pas Epouses | Global Partnership to End Child Marriage | Girls Not Brides | Gelin Değil Kız Çocuk | Girls Not Brides |
| Coalition mondiale sur les femmes et le SIDA | GCWA | Global Coalition on Women and AIDS | GCWA | - | - |
| Plateforme mondiale du café | GCP | Global Coffee Platform | GCP | - | - |
| Industrie pétrolière internationale pour la conservation de l'environnement | IPIECA | International Petroleum Industry Environmental Conservation Association | IPIECA | Uluslararası Petrol Endüstrisi Çevre Koruma Birliği | IPIECA |
| Réseau international pour la diversité culturelle | RIDC | International Network for Cultural Diversity | INCD | Uluslararası Kültürel Çeşitlilik Ağı | INCD |
| Réseau international pour les droits économiques, sociaux et culturels | Réseau-DESC | International Network for Economic, Social and Cultural Rights | ESCR-Net | Uluslararası Ekonomik, Sosyal ve Kültürel Haklar Ağı | ESCR-Net |
| Réseau International pour la mise en œuvre et le contrôle de l'application du droit de l'environnement | INECE | International Network for Environmental Compliance and Enforcement | INECE | Çevre Uyumluluk ve Uygulama için Uluslararası Ağı | INECE |
| Réseau international pour les petites et moyennes entreprises | INSME | International Network for Small and Medium Sized Enterprises | INSME | Küçük ve Orta Büyüklükteki İşletmeler için Uluslararası Ağ | INSME |

| | | | | | |
|--|---------|---|---------|--|---------|
| Réseau international pour l'énergie durable | INFORSE | International Network for Sustainable Energy | INFORSE | Uluslararası Sürdürülebilir Enerji Ağı | INFORSE |
| Réseau International des Usagers de Drogues | INPUD | International Network of People who Use Drugs | INPUD | - | - |
| Réseau international sur la migration et le développement | INMD | International Network on Migration and Development | INMD | Uluslararası Göç ve Kalkınma Ağı | INMD |
| Réseau international sur les armes explosives | INEW | International Network on Explosive Weapons | INEW | - | - |
| Coalition Mondiale des Forêts | GFC | Global Forest Coalition | GFC | Küresel Orman Koalisyonu | GFC |
| Campagne mondiale pour l'éducation | CME | Global Campaign for Education | GCE | Küresel Eğitim Kampanyası | GCE |
| Association générale des fédérations internationales du sport | GAISF | Global Association of International Sport Federations | GAISF | Uluslararası Spor Federasyonları Genel Birliği | GAISF |
| Réseau mondial d'informations et de recherche appliquée dans le domaine de l'emploi et de la formation des personnes handicapées | GLADNET | Global Applied Disability Research and Information Network on Employment and Training | GLADNET | - | - |
| Comité international de secours | IRC | International Rescue Committee | IRC | Uluslararası Kurtarma Komitesi | IRC |
| Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge | - | International Red Cross and Red Crescent Movement | - | Uluslararası Kızıldaç ve Kızılay Hareketi | - |
| Coalition internationale pour l'accès à la terre | ILC | International Land Coalition | ILC | - | - |
| Consortium international pour l'aide juridique | ILAC | International Legal Assistance Consortium | ILAC | Uluslararası Hukuki Yardım Konsorsiyumu | ILAC |

| | | | | | |
|---|--------|---|--------|--|--------|
| Consortium International sur les Politiques des Drogues | IDPC | International Drug Policy Consortium | IDPC | Uluslararası Uyuşturucu Politikaları Konsorsiyumu | IDPC |
| Conseil International pour la Petite Entreprise | ICSB | International Council for Small Business | ICSB | Uluslararası Küçük İşletme Konseyi | ICSB |
| Cour internationale de justice des droits de l'animal | - | International Court of Justice for Animal Rights | - | Uluslararası Hayvan Hakları Hukuk Mahkemesi | - |
| Consortium International Handicap et Développement | IDDC | International Disability and Development Consortium | IDDC | Uluslararası Engelliler ve Kalkınma Konsorsiyumu | IDDC |
| Campagne internationale pour l'abolition des armes nucléaires | ICAN | International Campaign to Abolish Nuclear Weapons | ICAN | Nükleer Silahları Kaldırmaya Yönelik Uluslararası Kampanya | ICAN |
| Réseau International de Soins Palliatifs Pédiatriques | ICPCN | International Children's Palliative Care Network | ICPCN | - | - |
| Coalition internationale de la préparation au traitement | ITPC | International Treatment Preparedness Coalition | ITPC | - | - |
| Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels | ICCROM | International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property | ICCROM | Kültür Varlıklarını Koruma ve Restorasyon Uluslararası Araştırma Merkezi | ICCROM |
| Mouvement populaire pour la santé | PHM | People's Health Movement | PHM | Halkların Sağlık Hareketi | PHM |
| Tribunal permanent des peuples | TPP | Permanent Peoples' Tribunal | PPT | Daimi Halk Mahkemesi | PPT |
| Plate-forme pour la coopération internationale pour les sans-papiers | PICUM | Platform for International Cooperation on Undocumented Migrants | PICUM | Belgesiz Göçmenler için Uluslararası İşbirliği Platformu | PICUM |
| Plate-forme de coopération internationale | ICP | International Cooperation Platform | ICP | Uluslararası İşbirliği Platformu | ICP |

| | | | | | |
|--|---------|---|---------|---|----------------------|
| Association Internationale des Professionnels de l'Assistance et de la Protection Humanitaires | PHAP | Professionals in Humanitarian Assistance and Protection | PHAP | - | - |
| Protection Internationale | PI | Protection International | PI | Uluslararası Koruma | PI |
| Consortium pour l'éducation ouverte | OEC | Open Education Consortium | OEC | Açık Eğitim Konsorsiyumu | OEC |
| Notre monde n'est pas à vendre | OWINFS | Our World is Not for Sale | OWINFS | Dünyamız Satılık Değil | OWINFS |
| Action mondiale des parlementaires | PGA | Parliamentarians for Global Action | PGA | Küresel Eylem İçin Parlamenterler | PGA |
| Collège de défense de l'OTAN | NDC | NATO Defense College | NDC | NATO Savunma Koleji | NDC |
| Groupe des fournisseurs nucléaires | GFN | Nuclear Suppliers Group | NSG | Nükleer Tedarikçiler Grubu | NSG |
| Plateforme technologique pour l'énergie nucléaire durable | SNETP | Sustainable Nuclear Energy Technology Platform | SNETP | Sürdürülebilir Nükleer Enerji Teknolojisi Platformu | SNETP |
| Réseau des solutions pour le développement durable des Nations-unies | SDSN | Sustainable Development Solutions Network | SDSN | Sürdürülebilir Kalkınma Çözümleri Ağı | SDSN |
| Alliance pour l'assainissement durable | SuSanA | Sustainable Sanitation Alliance | SuSanA | Sürdürülebilir Sanitasyon İttifakı | SuSanA |
| L'Effet Papillon | BE | The Butterfly Effect | BE | Kelebek Etkisi | The Butterfly Effect |
| Réseau mondial pour gestion avancée | GNAM | Global Network for Advanced Management | GNAM | Gelişmiş Yönetim için Küresel Ağ | GNAM |
| Initiative Internationale pour le Cacao | ICI | International Cocoa Initiative | ICI | Uluslararası Kakao Girişimi | ICI |
| Réseau mondial d'informations et de recherche appliquée dans le domaine de l'emploi et de la formation des personnes handicapées | GLADNET | Global Applied Disability Research and Information Network on Employment and Training | GLADNET | - | - |

| | | | | | |
|--|------------|---|------------|--|---------------------------------|
| Réseau de ressources de production efficaces et plus propres | RECPnet | Global Network for Resource Efficient and Cleaner Production | RECPnet | Kaynak Verimli Temiz Üretim Küresel Ağı | RECPnet |
| Alliance mondiale pour les personnels de santé | GHWA | Global Health Workforce Alliance | GHWA | Küresel Sağlık İşgücü İttifakı | GHWA |
| Fondation Maison des droits de l'homme | HRHF | Human Rights House Foundation | HRHF | İnsan Hakları Evi Vakfı | HRHF |
| Comité international de la Croix-Rouge | CICR | International Committee of the Red Cross | ICRC | Uluslararası Kıızıllaç Komitesi | ICRC |
| Coalition internationale pour le bien-etre des animaux d'elevage | ICFAW | International Coalition for Farm Animal Welfare | ICFAW | Çiftlik Hayvanlarının Refahı İçin Uluslararası Koalisyon | ICFAW |
| Alliance internationale pour la consolidation de la paix | Interpeace | International Peacebuilding Alliance | Interpeace | Barışı yapılandırma | Interpeace |
| Union internationale pour la protection des obtentions végétales | UPOV | International Union for the Protection of New Varieties of Plants | UPOV | Uluslararası Yeni Bitki Çeşitlerini Koruma Birliği | UPOV |
| Internationale libérale | IL | Liberal International | LI | Liberal Enternasyonal | LI |
| Gestion des transformations sociales | MOST | Management of Social Transformations | MOST | Sosyal Dönüşüm Yönetimi | MOST |
| Groupement pour les droits des minorités | MRG | Minority Rights Group International | MRG | Uluslararası Azınlık Hakları Grubu | MRG |
| Société internationale pour l'histoire des droits de l'antiquité | SIHDA | International Society 'Fernand de Visscher' for the History of Law in Antiquity | SIHDA | Uluslararası Eski Çağ Hukukları Derneği | SIHDA |
| Alliance internationale d'aide à l'enfance | SC | Save the Children International | SC | Çocukları Kurtarın | Save the Children International |
| Société internationale de recherche sur le stress et l'anxiété | STAR | Stress and Anxiety Research Society | STAR | - | - |

| | | | | | |
|---|--------|--|--------|--|--------|
| Consortium pour la durabilité | TSC | The Sustainability Consortium | TSC | Sürdürülebilirlik Konsorsiyumu | TSC |
| Unité de recherche sur la surveillance de la tuberculose | TSRU | Tuberculosis Surveillance Research Unit | TSRU | - | - |
| Forum mondial de réseaux de la société civile | UBUNTU | World Forum of Civil Society Networks | UBUNTU | - | - |
| Le réseau des écoles associées de l'UNESCO | réSEAU | UNESCO Associated Schools Project Network | ASPnet | Kardeş Okullar Ağı | ASPnet |
| Réseau UNESCO de bibliothèques associées | UNAL | UNESCO Network of Associated Libraries | UNAL | - | - |
| Forum des Nations Unies sur les forêts | UNFF | United Nations Forum on Forests | UNFF | Birleşmiş Milletler Orman Forumu | UNFF |
| Union des associations internationales | UAI | Union of International Associations | UIA | Uluslararası Dernekler Birliği | UIA |
| UNICEF/PNUD/Banque mondiale/OMS Programme spécial de recherche et de formation concernant les maladies tropicales | TDR | UNICEF/UNDP /World Bank/WHO Special Programme for Research and Training in Tropical Diseases | TDR | UNICEF / UNDP / Dünya Bankası / DSÖ Tropikal Hastalıklarda Araştırma ve Eğitim için Özel Program | TDR |
| Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement | FNUOD | United Nations Disengagement Observer Force | UNDOF | Birleşmiş Milletler Ateşkes Gözlem Gücü | UNDOF |
| Bureau des affaires de désarmement des Nations Unies | UNODA | United Nations Office for Disarmament Affairs | UNODA | Birleşmiş Milletler Silahsızlanma İşleri Ofisi | UNODA |
| Système des Nations Unies | - | United Nations System | - | Birleşmiş Milletler Sistemi | - |
| Réseau d'administration publique des Nations Unies | UNPAN | United Nations Public Administration Network | UNPAN | Birleşmiş Milletler Kamu Yönetimi Ağı | UNPAN |
| Comité d'experts de l'administration publique des Nations Unies | CEPA | United Nations Committee of Experts on Public Administration | CEPA | Birleşmiş Milletler Kamu Yönetimi Uzmanları Komitesi | CEPA |

| | | | | | |
|---|-------------|--|-------------|---|-------------------------|
| Administration postale des Nations Unies | APNU | United Nations Postal Administration | UNPA | Birleşmiş Milletler Posta İdaresi | UNPA |
| Police des Nations Unies | UNPOL | United Nations Police | UNPOL | Birleşmiş Milletler Polis Gücü | UNPOL |
| Programme des nations unies pour l'exploitation de l'information d'origine spatiale aux fins de gestion des catastrophes et des interventions d'urgence | UN-SPIDER | United Nations Platform for Space-based Information for Disaster Management and Emergency Response | UN-SPIDER | Birleşmiş Milletler Afet Yönetimi ve Olağanüstü Halde Müdahale Amaçlı Uzay Kaynaklı Bilgi Platformu | UN-SPIDER |
| Département des opérations de maintien de paix | DOMP | United Nations Peace-keeping Operations | DOMP | Birleşmiş Milletler Barış Operasyonları | DOMP |
| Réseau des Nations Unies sur les migrations | - | United Nations Network on Migration | - | Birleşmiş Milletler Göç Ağı | - |
| Pacte mondial des Nations Unies | UNGC | United Nations Global Compact | UNGC | Birleşmiş Milletler Küresel İlkeler Sözleşmesi | UNGC |
| Réseau d'intégrité de l'eau | WIN | Water Integrity Network | WIN | - | - |
| WaterAid | - | WaterAid | - | WaterAid | - |
| War Child International | - | War Child International | - | Uluslararası Savaş Çocuğu | War Child International |
| Le droit à la vue - Initiative Mondiale pour l'Elimination de la Cécité Evitable | VISION 2020 | The Right to Sight - Global Initiative for the Elimination of Avoidable Blindness | VISION 2020 | Görme Hakkı-Önlenebilir Körlüğün Ortadan Kaldırılması İçin Küresel Girişim | VISION 2020 |
| Association mondiale de médecine intégrée | WAIM | World Association of Integrated Medicine | WAIM | - | - |
| Agence Mondiale Antidopage | AMA | World Anti-Doping Agency | WADA | Dünya Anti-Doping Ajansı | WADA |
| Alliance mondiale pour la nutrition et les droits de l'homme | WANAHR | World Alliance for Nutrition and Human Rights | WANAHR | Beslenme ve İnsan Hakları İçin Dünya İttifakı | WANAHR |
| Coalition mondiale contre la peine de mort | - | World Coalition Against the Death Penalty | - | Ölüm Cezasına Karşı Dünya Koalisyonu | - |

| | | | | | |
|--|-------|---|----------------|---|------|
| Forum mondial des pêcheurs et travailleurs de la pêche | WFF | World Forum of Fish Harvesters and Fishworkers | WFF | Balık Hasatçıları Ve Balıkçılık İşçileri Dünya Forumu | WFF |
| Réseau mondial de la prématurité | WPN | World Prematurity Network | WPN | Dünya Prematüre Ağı | WPN |
| Organisation mondiale contre la torture | OMCT | World Organisation Against Torture | OMCT | İşkenceye Karşı Dünya Örgütü | OMCT |
| Ligue mondiale de la liberté et de la démocratie | WLFD | World League for Freedom and Democracy | WLFD | - | - |
| Gouvernement mondial des citoyen/ne/s du monde | WGWC | World Government of World Citizens | WGWC | Dünya Vatandaşları Hükümeti | WGWC |
| Ligue Mondiale Contre L'Hypertension | LMH | World Hypertension League | WHL | Dünya Hipertansiyon Ligi | WHL |
| Expérience de vie internationale | EVI | Worldwide Network of the Experiment in International Living | Federation EIL | Uluslararası Yaşamda Deney | EIL |
| Initiatives Mondiales pour le Soutien aux Donateurs | WINGS | Worldwide Initiatives for Grantmaker Support | WINGS | - | - |
| Forum international des femmes | IWF | International Women's Forum | IWF | Uluslararası Kadınlar Forumu | IWF |
| L'Internationale Socialiste des Femmes | ISF | Socialist International Women | SIW | Uluslararası Sosyalist Kadınlar | SIW |
| Alliance internationale des femmes | AIF | International Alliance of Women | IAW | Uluslararası Kadın Birliği | IAW |
| Association internationale des femmes médecins | AIFM | Medical Women's International Association | MWIA | Uluslararası Kadın Hekimler Derneği | MWIA |
| Fédération Internationale des Femmes Diplômées des Universités | FIFDU | Graduate Women International | GWI | Uluslararası Üniversite Mezunu Kadınlar Federasyonu | GWI |
| Organisation des femmes en commerce international | OWIT | Organization of Women in International Trade | OWIT | Uluslararası Ticarete Kadın Örgütü | OWIT |

| | | | | | |
|--|-------|--|-------|--|-------|
| Femmes dans l'Emploi Informel: Globalisation et Organisation | WIEGO | Women in Informal Employment: Globalizing and Organizing | WIEGO | Kayıtdışı İstihdamda Kadınlar: Küreselleştirme ve Örgütlenme | WIEGO |
| Fédération démocratique internationale des femmes | FDIF | Women's International Democratic Federation | WIDF | Uluslararası Demokratik Kadın Federasyonu | WIDF |
| Organisation des femmes scientifiques du Tiers-Monde | OWSD | Organization for Women in Science for the Developing World | OWSD | Gelişmekte Olan Ülkelerdeki Bilim Kadınları Organizasyonu | OWSD |
| Fédération internationale pour la recherche en histoire des femmes | FIRHF | International Federation for Research in Women's History | IFRWH | Uluslararası Kadın Tarihi Araştırmaları Federasyonu | IFRWH |
| Fédération internationale des femmes juristes | FIFJ | International Federation of Women Lawyers | IFWL | Uluslararası Hukukçu Kadınlar Federasyonu | FIDA |
| Fédération internationale des femmes diplômées des universités | FIFDU | Graduate Women International | GWI | Uluslararası Üniversiteli Kadınlar Federasyonu | GWI |
| Association internationale de femmes à la radio et à la télévision | IAWRT | International Association of Women in Radio and Television | IAWRT | Uluslararası Radyo ve Televizyon Kadın Çalışanları Derneği | IAWRT |
| Union internationale des femmes architectes | UIFA | International Union of Women Architects | IUWA | - | - |
| Association internationale pour la santé mentale des femmes | IAWMH | International Association for Women's Mental Health | IAWMH | - | - |
| Ligue internationale de femmes pour la paix et la liberté | LIFPL | Women's International League for Peace and Freedom | WILPF | Barış ve Özgürlük İçin Uluslararası Kadın Birliği | WILPF |
| Association des Femmes dans le Commerce International et le Transport Maritime | WISTA | Women's International Shipping and Trading Association | WISTA | Kadın Uluslararası Nakliye ve Ticaret Birliği | WISTA |
| Fédération internationale culturelle féminine | FICF | Women's International Cultural Federation | FICF | Uluslararası Kadın Kültürleri Federasyonu | FICF |

| | | | | | |
|---|--------------------|--|-------|---|-------|
| Alliance Femmes et Santé International | WAHA International | Women and Health Alliance International | WAHA | Uluslararası Kadın ve Sağlık Birliği | WAHA |
| Femmes contre le cancer du col de l'utérus | WACC | Women Against Cervical Cancer | WACC | - | - |
| Coalition contre le trafic des femmes | CATW | Coalition Against Trafficking in Women | CATW | Kadın Ticaretine Karşı Koalisyon | CATW |
| Partenariat d'apprentissage des femmes pour les droits, le développement et la paix | WLP | Women's Learning Partnership for Rights, Development and Peace | WLP | Haklar, Kalkınma ve Barış için Kadınların Öğrenme Ortaklığı | WLP |
| Réseau international des femmes contre le tabac | INWAT | International Network of Women Against Tobacco | INWAT | Tütüne Karşı Uluslararası Kadın Ağı | INWAT |
| Réseau international de femmes ingénieurs et scientifiques | INWES | International Network of Women Engineers and Scientists | INWES | Uluslararası Mühendisleri ve Bilim Kadınları Ağı | INWES |
| Organisation des femmes pour l'environnement et le développement | WEDO | Women's Environment and Development Organization | WEDO | Kadın Çevre ve Kalkınma Örgütü | WEDO |
| Alliance mondiale contre le trafic des femmes | GAATW | Global Alliance Against Traffic in Women | GAATW | Kadınlara Yönelik Ticarete Karşı Küresel İttifak | GAATW |
| Association Internationale des Femmes Policières | IAWP | International Association of Women Police | IAWP | Uluslararası Kadın Polisler Birliği | IAWP |
| Réseau mondial des femmes constructeurs pour la paix | GNWP | Global Network of Women Peacebuilders | GNWP | Kadınlar Barış Yapıcıları Küresel Ağı | GNWP |
| Coalition mondial sur les femmes et le SIDA | GCWA | Global Coalition on Women and AIDS | GCWA | - | - |
| Volontariat international femmes éducation développement | WISAT | Women in Global Science and Technology Network | WISAT | Küresel Bilim ve Teknolojide Kadın | WISAT |
| Alliance bancaire mondiale pour les femmes | GBA | Global Banking Alliance for Women | GBA | Kadınlar için Küresel Bankacılık Birliği | GBA |

| | | | | | |
|--|-------------|---|-------------|--|-------------|
| Coalition Internationale des femmes défenseuses des droits humains | WHRD | Women Human Rights Defenders International Coalition | WHRD | Uluslararası Kadın İnsan Hakları Savunucuları Koalisyonu | WHRD |
| Commission internationale du génie rural | CIGR | International Commission of Agricultural and Biosystems Engineering | CIGR | Uluslararası Ziraat ve Biyosistem Mühendisliği Komisyonu | CIGR |
| Conseil oléicole international | COI | International Olive Council | IOC | Uluslararası Zeytin Konseyi | IOC |
| Conseil international des céréales | IGC | International Grains Council | IGC | Uluslararası Tahıl Konseyi | IGC |
| IndustriALL Global Union | IndustriALL | IndustriALL Global Union | IndustriALL | Tüm Endüstri Küresel Sendikalar Federasyonu | IndustriALL |
| Union internationale des syndicats des travailleurs du bâtiment, du bois et des matériaux de construction | UITBB | Trades Union International of Workers in the Building, Wood, Building Materials and Allied Industries | UITBB | - | - |
| Union internationale des syndicats des travailleurs de la fonction publique et assimilés | TUI & PSA | Trade Unions International of Public and Allied Employees | TUI & PSA | - | - |
| Union internationale de syndicats de travailleurs de l'énergie, du métal, de la chimie, du pétrole et des industries analogues | UIS TEMCPIA | Trade Union International of Energy, Metal, Chemical, Oil and Allied Industries | TUI ENERGY | - | - |
| Union internationale des jeunes socialistes | IUSY | International Union of Socialist Youth | IUSY | Uluslararası Sosyalist Gençlik Birliği | IUSY |
| Fédération internationale des jeunes libérales | IFLRY | International Federation of Liberal Youth | IFLRY | Uluslararası Liberal Gençlik Federasyonu | IFLRY |
| Confédération mondiale du voyage éducatif, de jeunes et d'étudiants | WYSE | World Youth Student and Educational Travel Confederation | WYSE | Dünya Gençlik ve Öğrenci Eğitim Turizm Konfederasyonu | WYSE |
| Conseil mondial de la jeunesse contre le terrorisme | WYCAT | World Youth Council Against Terrorism | WYCAT | - | - |

| | | | | | |
|--|--------------|--|--------------|---|--------------|
| Réseau mondial des jeunes pour la biodiversité | GYBN | Global Youth Biodiversity Network | GYBN | Küresel Biyoçeşitlilik Gençlik Ağı | GYBN |
| Le réseau de jeunes pour l'éducation aux droits de l'homme | HREYN | Human Rights Education Youth Network | HREYN | İnsan Hakları Eğitimi Gençlik Ağı | HREYN |
| Mouvement international de Jeunes pour les droits de l'homme | YHRM | International Youth Human Rights Movement | YHRM | Uluslararası Gençlik İnsan Hakları Hareketi | YHRM |
| Coalition Jeunesse | YCSRR | Youth Coalition | YCSRR | Gençlik Koalisyonu | YCSRR |
| Jeunes Pour Le Transport Public | Y4PT | Youth For Public Transport | Y4PT | - | - |
| Réseau international de la jeunesse pour l'habitat | YFHIN | Youth for Habitat International Network | YFHIN | Habitat İçin Gençlik Ağı | YFHIN |
| Association internationale des bibliothèques juridiques | IALL | International Association of Law Libraries | IALL | Uluslararası Hukuk Kütüphaneleri Derneği | IALL |
| Association internationale des juristes démocrates | AIJD | International Association of Democratic Lawyers | IADL | Uluslararası Demokratik Avukatlar Birliği | IADL |
| Organisation internationale de l'énergie et des mines | OIEM | International Energy and Mines Organization | OIEM | Uluslararası Enerji ve Maden Birliği | OIEM |
| Plateforme internationale sur la bioénergie | IBEP | International Bioenergy Platform | IBEP | - | - |
| Alliance internationale des énergies renouvelables | Ren Alliance | International Renewable Energy Alliance | Ren Alliance | Uluslararası Yenilenebilir Enerji Birliği | Ren Alliance |
| Conseil de la population | - | Population Council | - | Nüfus Konseyi | - |
| Comité international sur la gestion des programmes de population | ICOMP | International Council on the Management of Population Programs | ICOMP | Uluslararası Nüfus İdaresi Konseyi | ICOMP |
| Société internationale pour la protection de l'environnement | ISEP | International Society for Environmental Protection | ISEP | Uluslararası Çevre Koruma Derneği | ISEP |
| Société international de biotechnologie environnementale | ISEB | International Society for Environmental Biotechnology | ISEB | Uluslararası Çevre Biyoteknolojisi Derneği | ISEB |

| | | | | | |
|--|-------|--|-------|--|-------|
| Action pour la solidarité, l'équité, l'environnement et le développement | ASEED | Action for Solidarity, Equality, Environment and Diversity | ASEED | Dayanışma, Çevre, Eşitlik ve Çeşitlilik Hareketi | ASEED |
| Réseau international de droit de l'environnement | ELNI | Environmental Law Network International | ELNI | Uluslararası Çevre Hukuku Ağı | ELNI |
| Comité des commissaires aux comptes de l'Organisation des Nations Unies | - | United Nations Board of Auditors | - | Birleşmiş Milletler Denetleme Kurulu | - |
| Initiative des Nations Unies pour l'éducation des filles | UNGEI | United Nations Girls' Education Initiative | UNGEI | Birleşmiş Milletler Kız Çocuklarının Eğitimini Destekleme Girişimi | UNGEI |
| Collège du personnel du système des Nations Unies | UNSSC | United Nations System Staff College | UNSSC | Birleşmiş Milletler Sistem Çalışanları Koleji | UNSSC |
| Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve | ONUST | United Nations Truce Supervision Organization | UNTSO | Birleşmiş Milletler Mütareke Gözlem Örgütü | UNTSO |
| Université des Nations Unies | UNU | United Nations University | UNU | Birleşmiş Milletler Üniversitesi | BMU |
| Volontaires des Nations Unies | VNU | United Nations Volunteers | UNV | Birleşmiş Milletler Gönüllüleri | UNV |
| Banque internationale pour la reconstruction et le développement | BIRD | International Bank for Reconstruction and Development | IBRD | Uluslararası İmar ve Gelişme Bankası | IBRD |
| Agence multilatérale de garantie des investissements | MIGA | Multilateral Investment Guarantee Agency | MIGA | Uluslararası Çok Taraflı Yatırım Garantileri Ajansı | MIGA |
| Organisation météorologique mondiale | OMM | World Meteorological Organization | WMO | Dünya Meteoroloji Örgütü | WMO |
| Organisation maritime internationale | OMI | International Maritime Organization | IMO | Uluslararası Denizcilik Örgütü | IMO |
| Union postale universelle | UPU | Universal Postal Union | UPU | Dünya Posta Birliği | UPU |

| | | | | | |
|---|---------|---|---------|--|---------|
| Association internationale pour la mesure et l'évaluation de la communication | AMEC | International Association for Measurement and Evaluation of Communication | AMEC | Uluslararası İletişim Ölçme ve Değerlendirme Derneği | AMEC |
| Association internationale pour les langues et la communication interculturelle | IALIC | International Association for Languages and Intercultural Communication | IALIC | - | - |
| Programme international pour le développement de la communication | IPDC | International Programme for the Development of Communication | IPDC | İletişim Gelişimi için Uluslararası Program | IPDC |
| Alliance mondiale pour les relations publiques et la gestion de la communication, | - | Global Alliance for Public Relations and Communication Management | - | Halkla İlişkiler ve İletişim Yönetimi Küresel İttifakı | - |
| Alliance mondiale pour la participation citoyenne | CIVICUS | World Alliance for Citizen Participation | CIVICUS | Vatandaş Katılımına Yönelik Dünya Birliği | CIVICUS |
| Association internationale des Universités | AIU | International Association of Universities | IAU | Uluslararası Üniversiteler Birliği | UÜB |
| Organisation internationale pour l'aménagement des urgences | OIAU | International Emergency Management Organization | IEMO | - | - |
| Association sportive et culturelle des agents des compagnies de navigation aérienne | ASCA | Airline Sports and Cultural Association | ASCA | - | - |
| Conseil Scientifique International | CSI | International Science Council | ISC | Uluslararası Bilim Konseyi | ISC |
| Fédération internationale des associations de thanatologues | FIAT | International Federation of Thanatologists Associations | IFTA | Uluslararası Tanatolojistler Birliği Federasyonu | IFTA |
| Fédération internationale des mouvements d'agriculture biologique | IFOAM | International Federation of Organic Agriculture Movements | IFOAM | Uluslararası Organik Tarım Hareketleri Federasyonu | IFOAM |

Çizelge 1: Uluslararası Hükümetler İçi Ve Hükümetler Dışı Faal Örgüt Adları ve Kısaltmaları

2.4. Uluslararası Örgütlerin Çevirilerinin Alanlara Göre İncelenmesi

Çizelge 1’de yer verilen örgütlerin tamamı uluslararası düzeydeki örgütlerdir. Listemizdeki uluslararası örgütleri, uluslararası politikada temel alınan sınıflandırmaya dayanarak inceleyeceğiz:

- Siyasi Örgütler
- Askeri Örgütler
- Ekonomi ve Sanayi Örgütleri
- Sosyokültürel Örgütler
- Bilimsel Örgütler
- Teknoloji Örgütleri
- Sağlık Örgütleri
- Eğitim Örgütleri
- Ticaret Örgütleri
- Yardım Kuruluşları Örgütleri
- Barış Örgütleri
- Çevre Örgütleri
- Toplumsal Örgütler
- İnsan Hakları Örgütleri
- Kadın ve Çocuk Örgütleri
- Engellilere Yönelik Örgütler
- Gençlik Örgütleri
- Spor Örgütleri
- Hukuk Örgütleri
- Savunma ve Güvenlik Örgütleri
- Gıda ve Tarım Örgütleri

Uluslararası örgütleri yukarıdaki sınıflandırmaya göre, bu alana mensup örgütlerin genel bilgisini verdikten sonra Türkçeye çevrilmeyen örgütleri sıralayacağız. Ardından örgütlerin çevirilerini ayrı ayrı inceleyeceğiz ve kısaltma önerisinde bulunacağız.

2.4.1. Siyasi Örgütlerin Türkçeye Çevirisi

İlk siyasi örgütlenme Milletler Cemiyetidir. Milletler Cemiyeti’nin yerini zamanla Birleşmiş Milletler almıştır ve birçok kolu ile birçok alana hizmet verir. Siyasi örgütler, devletlerin iç düzenin sağlanmasına ve uluslararası anlamda da çatışmaların önlenmesine yardımcı olmayı amaçlar. Örneğin, Birleşmiş Milletler İkinci Dünya Savaşı’nın sonunda ortaya çıkabilecek sorunlara çözüm bulmak amacıyla kurulmuştur. Bu bağlamda topluma ve dış politikaya yön vermek amacıyla toplumun güvenliğini sağlar, saldırı ve çatışmalardan korumak için üye devletlere destek olur.

Siyasi örgüt adları genellikle İngilizcedeki isimleri temel alınarak Türkçeye taşınmıştır ve kısaltmaları da bu dildeki biçimiyle Türkçeye aktarılmıştır. Çeviri yöntemi olarak daha çok ödünç alma ve birebir çeviri yöntemi sıklıkla kullanılmıştır. Çalışmamız gereği sendika örgütlenmeleri konumuz dahilinde değildir. Zira sendika örgütlenmeleri her ülkeye ve her iş koluna göre çeşitlendiğinden çalışmamızın dışına çıkacaktır. Bu nedenle alt sendika örgütlenmeleri değil uluslararası nitelikte olan ana sendikaları saptadık. Saptadığımız bu örgütler Türkçeye aktarılmayan ve tüm işçi sendikalarının üye olabildiği bir uluslararası baş sendikadır.

Bu örgütlerin birkaç sendika örgütlenmelerinin dışında genel olarak neredeyse tamamına yakını Türkçeye çevrilmiştir. Siyasi örgütlerde Türkçeye çevrilmemiş siyasi örgütler ile birlikte toplamda on sekiz örgüt bulunmaktadır. Bu örgütlerden üçünü Türkçeleştirdik ve kısaltma önerisinde bulduk. Çevirisi olmayan bu uluslararası sendika örgütlenmeleri şunlardır:

- (a) Trade Union International of Energy, Metal, Chemical, Oil and Allied Industries(ing.)- TUI ENERGY
Union internationale de syndicats de travailleurs de l'énergie, du métal, de la chimie, du pétrole et des industries analogues (fr.)- UIS TEMCPA
- (b) Trade Unions International of Public and Allied Employees (ing)-TUI &PSA
Union internationale des syndicats des travailleurs de la fonction publique et assimilés(fr.)- TUI &PSA
- (c) Trades Union International of Workers in the Building, Wood, Building Materials and Allied Industries (ing.) – UITBB
Union internationale des syndicats des travailleurs du bâtiment, du bois et des matériaux de construction (fr.) - UITBB

İlk sırada yer alan (a), Trade Union International of Energy, Metal, Chemical, Oil and Allied Industries (ing.)- TUI ENERGY ve Union internationale de syndicats de travailleurs de l'énergie, du métal, de la chimie, du pétrole et des industries analogues (fr.)- UIS TEMCPA örgütü yer almaktadır. Bu örgüt adını *Uluslararası Enerji, Metal, Kimya, Petrol Sanayisi Çalışanları Sendikası* olarak Türkçeleştirdik. Örgüte kısaltma olarak UEMKİP'i öneriyoruz. Burada genel olarak kullandığımız kısaltma yönteminin dışında, örgüt isminin baş harflerinden hareketle değil, daha ziyade örgütün ilgi alanı olan sözcüklerin baş harflerini alarak kısaltma oluşturduk. Örgüt isminin baş harflerinden hareketle bir kısaltma oluşturmak okunuşu zorlaştıracığından ve dolayısıyla uygulamada çeşitli sorunlara yol açacağından böyle bir yöntemle başvurduk. *Uluslararası Enerji, Metal, Kimya, Petrol Sanayisi Çalışanları Sendikası*, bu alandaki tüm ilgili çalışanları kapsar.

İkinci sırada (b), İngilizce ve Fransızca da aynı biçimde TUI &PS olarak kısaltılmış *Trade Unions International of Public and Allied Employees* (ing) ve *Union internationale des syndicats des travailleurs de la fonction publique et assimilés* (fr.)

uluslararası sendika örgütü yer almaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Kamu Hizmeti Çalışanları ve İlgili İşçi Sendikaları* olarak aktardık. Bu çeviride örgütün işlevini esas alarak bu biçimde bir öneri getirdik. Örgüte kısaltma olarak ise söyleyiş bakımından kolay olacak biçimde oluşturduğumuz UKÇAS'ı öneriyoruz.

Örgüt kamu ve ilgili hizmetlerin tüm çalışanlarını kapsamaktadır. *Uluslararası Kamu Hizmeti Çalışanları ve İlgili İşçi Sendikaları*'nın amacı, kamu çalışanlarının sosyal, ekonomik ve mesleki durumunun iyileştirilmesi ve taleplerinin yerine getirilmesi için verilen mücadeleyi desteklemek, demokrasiyi ve kamu çalışanlarının hak ve özgürlüklerini savunmaktır.

Listemizin son sırasında (c), İngilizce ve Fransızca da UITBB kısaltması ile oluşturulmuş örgüt yer almaktadır. *Trades Union International of Workers in the Building, Wood, Building Materials and Allied Industries* (ing.) ve *Union internationale des syndicats des travailleurs du bâtiment, du bois et des matériaux de construction* (fr.) örgütünü Türkçeye sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemini kullanarak *Uluslararası İnşaat, Ahşap ve İnşaat Malzemeleri Sanayisi İşçi Sendikası* olarak aktardık. Örgüte kısaltma olarak UMSİS'ı öneriyoruz. Zira örgütün özgün kısaltması da tüm sözcüklerle değil bir kısmından alınarak kısaltma oluşturulmuştur.

Uluslararası İnşaat, Ahşap ve İnşaat Malzemeleri Sanayisi İşçi Sendikası, bina, ahşap, yapı malzemeleri ve bunların sanayisinde çalışan insanların sendika kuruluşlarından oluşur. İlgili sanayideki işçi örgütlerini kendi aralarında birleştirir. İlgili sanayi çalışanlarını temsil eden herhangi bir ulusal sendika kuruluşu bu uluslararası Uluslararası İnşaat, Ahşap ve İnşaat Malzemeleri Sanayisi İşçi Sendikası'na üye olabilir.⁴

Bunun dışında, LI kısaltması olan *Liberal International* (ing.) ve *Internationale libérale* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgüt, *Liberal Enternasyonal* olarak ödünç alma yöntemiyle çevrilmiş ve Türkçeye'ye *enternasyonel* olarak aktarılmıştır. Fakat *enternasyonel*, *uluslararası* anlamına geldiği için örgütü olduğu gibi değil adının amacıyla verilmesi, örneğin, *Uluslararası Liberaller Birliği* olarak çevrilmesi daha Türkçeleştirilmiş ve açıklayıcı olacağını düşünmekteyiz. *Liberal* sözcüğü dilimize yerleştiği için bu sözcüğü anlamıyla çevirmek mümkün değildir. Bu çeviri yöntemi yerine açıklayıcı bir yöntem kullanılmasının daha yerinde olacağını düşünmekteyiz.

⁴ <https://www.uitbb.org/history/>

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz siyasi örgütler şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Union internationale des syndicats des travailleurs du bâtiment, du bois et des matériaux de construction | UITBB | Trades Union International of Workers in the Building, Wood, Building Materials and Allied Industries | UITBB | Uluslararası İnşaat, Ahşap ve İnşaat Malzemeleri Sanayisi İşçi Sendikası | UMSİS |
| Union internationale des syndicats des travailleurs de la fonction publique et assimilés | TUI &PSA | Trade Unions International of Public and Allied Employees | TUI &PSA | Uluslararası Kamu Hizmeti Çalışanları ve İlgili İşçi Sendikaları | UKÇAS |
| Union internationale de syndicats de travailleurs de l'énergie, du métal, de la chimie, du pétrole et des industries analogues | UIS TEMCPA | Trade Union International of Energy, Metal, Chemical, Oil and Allied Industries | TUI ENERGY | Uluslararası Enerji, Metal, Kimya, Petrol Sanayisi Çalışanları Sendikası | UEMKİP |

Çizelge 2: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Siyasi Örgütler

2.4.2. Askeri Örgütlerin Türkçeye Çevirisi

Askeri örgütlerde İkinci Dünya Savaşı'nın sonrasında kurulan askeri ve siyasi bir örgüt olan NATO kısaltmasıyla Kuzey Atlantik Anlaşması Örgütü kurulmuştur. Üyelerinin ortaklaşa hareket ettiği, üyelerinden birinin toprak bütünlüğü, siyasi güvenliği ve bağımsızlığının tehlikeye girdiği bir durumda örgütün devreye gireceği askeri ve siyasi bir örgüttür. Askeri örgütler bu bağlamda devletlerin bireysel özgürlük, demokrasi, insan hakları ve hukukun üstünlüğü değerlerine dayanan kalıcı barış sağlamak üzere kurulmuşlardır.

Askeri örgütlerin çevirisine baktığımızda örgütlerin tamamı Türkçeye çevrilmiştir. Örgütlerin İngilizceden Türkçeye çevrilmiş olduğunu ve askeri örgütlerin birçoğunun kısaltmasının İngilizce olduğunu saptadık. Bu alanda Türkçeye çevrilmeyen herhangi bir örgüt yoktur. Diğerlerinden farklı olarak adı çevrilen fakat karmaşıklığa sebep olduğunu düşündüğümüz örgütler ise şu biçimdedir:

- Allied Joint Force Command Brunssum (ing.) - JFC Brunssum
Commandement allié de forces interarmées de Brunssum (fr.)- JFC Brunssum

- b) Allied Joint Force Command Naples (ing.) -JFC Naples
Commandement allié de forces interarmées de Naples (fr.) - JFC Naples

NATO'nun kolu olan *Allied Joint Force Command Brunssum* (ing.) ve *Allied Joint Force Command Naples* (ing.) *Müttefik Müşterek Kuvvet Komutanlığı* olarak Türkçeye çevrilmiş, JFC Naples ve JFC Brunssum olarak kısaltma yapılmıştır. Türkçede bu iki örgütün adı tek bir biçimde, *Müttefik Müşterek Kuvvet Komutanlığı* olarak kullanılmaktadır. Dolayısıyla hangi örgütün söz konusu olduğunu anlamak olanaksızdır. Genel olarak örgütün adıyla şu biçimde karşılaştık. Öncelikle, her iki örgütün adı *Müttefik Müşterek Kuvvet Komutanlığı* olarak yazılır. Örgütün kısaltması ise JFC Brunssum ve JFC Naples olarak yanında verilir. İkinci olarak, adı ve kısaltmasının tamamen İngilizce olmasıdır. Son olarak, örgütün adı *Müttefik Müşterek Kuvvet Komutanlığı* olarak yazılır ve kısaltmasındaki ülke adı (Brunssum-Naples) JFC Napoli ya da JFC Brüksel olarak parantez içinde karşımıza çıkar.

2.4.3. Ekonomi ve Sanayi Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Ekonomi örgütleri dünya ticaretini ilerletmek, devletlerarasındaki para sorunlarının çözümü için ülkelerle işbirliğinin sağlanması, istihdamın gelişmesi, ülkeler arasında borç durumlarında gerekli çözümler üretmek, kur düzenlemelerini yapmak üzere oluşturulmuş örgütlerdir.

Yapmış olduğumuz araştırmada ekonomi ve mali sorunlarını çözmek amacıyla kurulan bu örgütlerin toplamda kırkbeş tane olduğunu saptadık. Bu örgütlerin İngilizce ve Fransızca da kendi adı ile yapılan kısaltmalarının olduğunu tespit ettik. Ekonomi örgütlerinin çoğunun Türkçe karşılığı bulunmaktadır. Türkçesi olmayan üç örgüt bulunmaktadır ve bu örgütlerin her birinin çevirisinde farklı yöntemler kullanılmıştır. Önce bu örgütleri inceleyeceğiz.

- a) Biodiversity and Economics for Conservation(ing.)- BIOECON
Biodiversité et Économie pour la Conservation(fr.)- BIOECON
- b) Global Investor Relations Network (ing.)- GIRN
Réseau mondial des relations professionnelles (fr.)- GIRN
- c) International Association for Research in Income and Wealth(ing.)- IARIW
Association internationale de recherches sur le revenu et la richesse (fr.)- IARIW

Bu örgütleri inceleyecek olursak;

İlk olarak, Fransızca ve İngilizcede kısaltması BIOECON olan, *Biodiversity and Economics for Conservation* (ing.) ve *Biodiversité et Économie pour la Conservation* (fr.) örgütün Türkçe adı ve kısaltmasının olmadığı görülmektedir. İngilizceden

Fransızcaya sözcüğü sözcüğü yöntemiyle çevrilmiştir. Bu örgütün, kısaltmanın farklı baş harfleri alınarak yapılmıştır. Zira baş harfleriyle anlamlı bir sözcük oluşturulmak istenmiştir. Bu örgüt adının Türkçe aktarımını *Biyolojik Çeşitlilik ve Koruma Ekonomisi* olarak yapabiliriz. Kısaltma olarak da örgütün hedef dildeki çevirisinden hareketle *BİYOÇKE* gibi bir kısma önerebiliriz.

Biyolojik Çeşitlilik ve Koruma Ekonomisi, biyoçeşitliliğin korunmasıyla ilgilenir. Ormancılık, vahşi yaşam ve tarım ile ilgili politikalar geliştirir ve ilerletmeyi amaçlamaktadır.

İkinci olarak, *Global Investor Relations Network* (ing.) ve *Réseau mondial des relations professionnelles* (fr.) örgüt, kısaltmasını İngilizce adından almıştır: GIRN. Örgütü işlevine göre *Küresel Yatırımcı İlişkileri Ağı* olarak Türkçeye aktardık ve baş harfleriyle oluşturduğumuz KYİ kısaltmasını öneriyoruz.

Küresel Yatırımcı İlişkileri Ağı şirketlerle görüşerek küresel iş ilişkileri ve insan kaynaklarını etkileyen çok taraflı stratejik girişimler geliştirir, çözümler yapar ve sonucu paylaşır. İstihdam, mesleki ilişkiler ve insan hakları konusunda bilgi ve geniş uzmanlığa erişim sağlar.

En sonda *International Association for Research in Income and Wealth*(ing.) ve *Association internationale de recherches sur le revenu et la richesse* (fr) örgütü bulunmakta. Kısaltması IARIW olan bu örgüt, İngilizce isminin baş harflerinden oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Gelir ve Servet Araştırmaları Derneği* olarak iletişimsel çeviri yöntemiyle aktardık. Zira *income* ve *revenu*'nün birçok anlamı olmasına rağmen örgüt adının doğru bir biçimde aktarılabilmesi için bu kelimeleri *gelir* olarak çevirmek çok daha yerinde olacaktır. Kısaltması iki dilde IARIW şeklinde olan bu örgüte, Türkçeye çevirisinin baş harfleriyle oluşturularak UGSAD kısaltmasını öneriyoruz.

Örgütün işlevine kısaca bakacak olursak, örgütün ilgi alanlarında ekonomik ve sosyal istatistik sistemlerinin geliştirilmesi, gelir ve servetin dağılımı ve yoksulluk, ekonomi politikaları uygulamaları ve uluslararası ekonomi karşılaştırmaları, ekonomik istatistiksel analizlere dair konular yer almaktadır.

Bunun dışında Dünya Bankası'nın *Banque Mondiale* (fr.) ve *World Bank* (ing.) çevirisinin sözcüğü sözcüğüne çeviri olduğu görülmekte ve kısaltmalarına baktığımızda *Banque Mondiale* baş harfleriyle BM, *World Bank* baş harfleriyle WB, Türkçeye de *Dünya Bankası* olarak çevrilmiştir. Kısaltması ise *DM* biçimindedir. Diğer örgütlerde ise aynı durum söz konusu olmamakla birlikte yabancı dildeki kısaltmaları ile kullanılmaktadır. Bu durumun tüm örgütler için olmadığını, ekonomik örgütler çizelgesinde yalnızca bu örgüte dair olduğunu saptadık.

İngilizce ve Fransızca kısaltma adı da ES olan *Econometric Society* (ing.) ve *Société d'économétrie* (fr.) adlı örgütün Türkçe kullanımında örgütün ismi *Ekonometri*

Derneği olarak çevrilmiştir. Fakat kısaltmasının ES biçiminde olması beklenirken örgütün kısaltma yerine kendi adını kullandığını tespit ettik. Yani örgüt, kısaltmasını *Econometric Society* olarak İngilizce adıyla kullanıyor. Örgütün İngilizce adı Türkçeye çevrilmiş fakat çevrilen Türkçe adından bir kısaltma oluşturulmamıştır.

Bu biçimde karşılaştığımız bir diğer örgüt ise JCI olarak uluslararası kısaltması olan *Jeune chambre internationale* (fr.) ve *Junior Chamber International* (ing.) örgütüdür. Örgütü Türkçeye sözcüğü sözcüğüne *Uluslararası Gençler Odası* olarak çevrilmeyip *Genç Liderler ve Girişimciler Derneği* olarak örgütün içeriğine göre bir çeviri yapılmıştır. Oldukça özgün bir adı olan bu örgüt, kısaltmasını Türkçe adıyla oluşturulan bir kısaltma ile değil, JCI olarak İngilizce ve Fransızcadaki gibi kullanmaktadır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz ekonomi örgütleri şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Biodiversité et économie pour la conservation | BIOECON | Biodiversity and Economics for Conservation | BIOECON | Biyolojik Çeşitlilik ve Koruma Ekonomisi | BIYOÇKE |
| Réseau mondial des relations professionnelles | GIRN | Global Investor Relations Network | GIRN | Küresel Yatırımcı İlişkileri Ağı | GIRN |
| Association internationale de recherches sur le revenu et la richesse | IARIW | International Association for Research in Income and Wealth | IARIW | Uluslararası Gelir ve Servet Araştırmaları Derneği | UGSAD |

Çizelge 3: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Ekonomi Örgütleri

Ekonomi örgütlerini incelediğimize göre sanayi örgütlerini şimdi inceleyebiliriz. Bu alanda ise İngilizce ve Fransızca kısaltmalar Fransızca adları olmasına rağmen İngilizce kısaltmasıyla kullanılmaktadır. Türkçeye çevrilmemiş altı sanayi örgütü saptadık ve bunlar aşağıdaki gibidir:

- a) International Committee of Textile Care (ing.)- CINET
Comité international de l'entretien du textile (fr.)- CINET
- b) International Motorcycle Manufacturers Association (ing.)- IMMA
Association internationale des constructeurs de motocycles (fr.)- IMMA

- c) Oenological Products and Practices (ing.)- OEnoppia
Produits et Pratiques CEnologiques (fr.)- OEnoppia
- d) Development Innovations and Networks (ing.)- IRED
Innovations et réseaux pour le développement (fr.)- IRED
- e) International Association for Commodity Science and Technology(ing.)-
IGWT
Association internationale de la science de la marchandise et de la
technologie de base (fr.)- IGWT
- f) International Society of Sugar Cane Technologists (ing.)- ISSCT
Société internationale des techniciens de la canne à sucre (fr.)- ISSCT

(a) maddesinde İngilizce ve Fransızca kısıltması CINET olan *International Committee of Textile Care(ing.)* ve *Comité international de l'entretien du textile(fr.)* isimli  rg t isminin baş harfleriyle bir kısıltma oluşturulduğunu fakat okuma kolaylığı sağlaması açısından *international* sözcüğünün ilk iki harfi kısıltmaya konularak oluşturulmuştur. Daha önceden de belirttiğimiz üzere kısıltma oluşturmak için herhangi bir zorunluluk yoktur. Kısıltma oluşturmanın amaçları örgütün kısıltmasının söyleyişi esnasında okuma kolaylığı ve akılda kalıcılık sağlamak, kuruluşların adını yazarken alan kazanmaktır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Tekstil Bakım Kurulu* olarak sözcüğü sözcüğü eviri yöntemiyle aktardık. UTEBKO kısıltmasını oluşturarak, kısıltmayı telaffuz ederken akıcılık sağlayabiliriz. *Uluslararası Tekstil Bakım Kurulu*, tekstil alanında çalışmalara sahip bir örgüttür. Tekstil bakım sanayisi için tüketicisi ve işletmeler arasındaki ilişkileri düzenlemek ve tüm tekstil örgütlerini aynı çatı altında birleştirmeyi amaçlar.

(b) maddesinde kısıltması IMMA olan *International Motorcycle Manufacturers Association(ing.)* ve *Association internationale des constructeurs de motocycles(fr.)*  rg t  bulunmaktadır. Türkiye’de böyle bir örgüt olmamasıyla birlikte küresel düzeyde motorlu iki tekerlekli makinelerin üretimi ile ilgilenen uluslararası bir örgüttür. Örgütü Türkçeye sözcüğü sözcüğüne çevirerek *Uluslararası Motosiklet  reticileri Birliği* olarak aktardık. *Uluslararası Motosiklet  reticileri Birliği*  rg t n baş harfleriyle UM B kısıltmasını önerdik. *Uluslararası Motosiklet  reticileri Birliği*, küresel düzeyde çalışan iki ve üç tekerlekli imalat sanayisinin geliştirilmesini destekler. Örgütün  yeleri arasında on beş imalat şirketi ve on dört Avrupa ülkesinde bulunan on yedi ulusal dernek bulunmaktadır. Aynı zamanda evre sorunları ve yol güvenliği konularında hükümetlerle işbirliği içerisinde çalışır.

(c) maddesinde *Oenological Products and Practices(ing.)* ve *Produits et Pratiques CEnologiques(fr.)* isimli şarap yapım aşamalarıyla ilgili ilgilenen bu örgütün Türkçe karşılığını *Oenolojik  r nler ve Uygulamalar* olarak ödünç alma yöntemi ile

bilimsel ismini koruyarak çevirebiliriz. Örgütün kısaltması ise OEnoppia'dır. Örgütün Türkçeye çevirisinde, iki sesli harf yan yana geldiği için ve diğer iki sözcüğün de baş harfleri sesli olduğu için, baş harflerden anlamlı bir kısaltma oluşturarak ONÜ'yü öneriyoruz. *Oenolojik* bir şarap terimidir. Şarap ve şarap yapımını inceler.

Bu örgüt üzüm ve şarap bileşikleri biliminden kaynaklanan teknolojik araçlarla şarap yapım ürünlerini ve uygulamalarını teşvik eder. Örgüt üyelerine mesleklerini icra etmeleri için etik bir çerçeve sunar. Ülkemizde böyle bir uygulama olmadığı için Türkçeye çevrilmemiş olduğunu söyleyebiliriz.

(d) maddesinde *Development Innovations and Networks* (ing.) ve *Innovations et Réseaux pour le Développement*(fr.) adlı örgüt bulunmaktadır. Bu örgütün kısaltması IRED olarak İngilizce ve Fransızca'da aynı biçimde kullanılmaktadır. Sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemi ile *Kalkınma Ağları ve Yenilenme* olarak aktardığımızda örgütün işlevini en doğru biçimde gösteren bir ad vermiş oluruz. Örgütün kısaltmasını ise KAY olarak baş harfleriyle oluşturduğumuz bir kısaltma öneriyoruz. *Kalkınma Ağları ve Yenilenme* örgütü, devletlerin kalkınmasını ve toplumların değişimini ancak toplumların girişimleriyle değişeceğini savunur. Mevcut kalkınma sisteminin yetersizliklerine yönelik yeni yöntemlerin geliştirilmesi gerektiğini savunan bir uluslararası örgüttür.

(e) maddesinde İngilizce ve Fransızca'da kısaltması IGWT olan örgütün İngilizce adına baktığımızda *International Association for Commodity Science and Technology*(ing.) Fransızca adına baktığımızda ise *Association internationale de la science de la marchandise et de la technologie de base*(fr.) olduğunu görüyoruz. Fransızca ve İngilizcede olan kısaltmasını Almandan almıştır. İngilizceden Türkçeye çevirisini "*Uluslararası Emtia Bilimi ve Teknoloji Derneği*" olarak yapabiliriz. Fransızcadan çevirdiğimizde ise *Uluslararası Emtia Bilimi ve Temel Teknoloji Derneği* olarak çevrilebilir. Emtia, ticari hayatta alımı ve satımı olan malların tamamına verilen addır. Dilimize Arapçadan geçmiştir. Baş harflerinden EBTE kısaltması konuşurken okunuş bakımından kolaylık sağlayabilir.

Bu örgütün amacı eğitim, ekonomi her alanda tüketici ile çevre koruma ve sürdürülebilir kalkınma hakkında üyelerine katkına bulunur. Emtia Bilimi ve Teknolojisi ile ilgilenen kurumları, dernekleri, toplumları veya bireyleri bir araya getirmeyi amaçlar.

(f) maddesinde *International Society of Sugar Cane Technologists* (ing.) ve *Société internationale des techniciens de la canne à sucre* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt, kısaltmasını İngilizce isminin baş harflerinden almıştır: ISSCT. Türkçeye aktardığımızda sözcüğü sözcüğü çeviri yöntemiyle *Uluslararası Şeker Kamışı Teknoloji Uzmanları Derneği* olarak çevirip UŞKAT şeklinde bir kısaltma önererek konuşurken daha uyumlu bir söyleyiş kazandırabiliriz.

Bu dernek, şeker kamışı sanayisinin ve yan ürünlerinin teknik gelişimi ile ilgilenir ve bilim adamları, teknoloji uzmanları, yöneticiler, kurumlar ve şirketleri kapsayan bir uluslararası örgüttür.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz sanayi örgütleri şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|--|----------------------|---|-------------------------|
| Comité international de l'entretien du textile | CINET | International Committee of Textile Care | CINET | Uluslararası Tekstil Bakımı Kurulu | UTEBKO |
| Association internationale des constructeurs de motocycles | IMMA | International Motorcycle Manufacturers Association | IMMA | Uluslararası Motosiklet Üreticileri Birliği | UMÜB |
| Produits et Pratiques (Enologiques) | OEnoppia | Oenological Products and Practices | OEnoppia | Oenolojik Ürünler ve Uygulamalar | ONÜ |
| Innovations et réseaux pour le développement | IRED | Development Innovations and Networks | IRED | Kalkınma Ağları ve Yenilenme | KAY |
| Association internationale de la science de la marchandise et de la technologie de base | IGWT | International Association for Commodity Science and Technology | IGWT | Uluslararası Emtia Bilimi ve Teknoloji Derneği | EBTED |
| Société internationale des techniciens de la canne à sucre | ISSCT | International Society of Sugar Cane Technologists | ISSCT | Uluslararası Şeker Kamışı Teknoloji Uzmanları Derneği | UŞKAT |

Çizelge 4: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Sanayi Örgütleri

2.4.4. Sosyokültürel Örgütlerin Türkçeye Çevirisi

Sosyal refahın ilerlemesine yönelik olan bu uluslararası düzeydeki örgütler maddi ve manevi tüm değerlere dair toplumdaki birlik ve dayanışmaya duygusuyla bir kimlik kazandıran örgütler bütünüdür. Bu örgütler, kültüre dair olan kendine özgü değerlerin kaybolmamasını amaçlar.

Sosyokültürel örgütlerin geneline baktığımızda çevirilerde İngilizce hakimdir. Örgütlerin kısaltma konusunda ise örgütlerin Fransızca adı olmasına rağmen Fransızca adlarından değil, İngilizce adıyla oluşturulan kısaltmaları bulunmaktadır.

Örgütlerin Türkçeye çevirilerinde ise en sık kullanılan yöntem olan sözcüğü sözcüğüne yöntemi kullanılmaktadır.

Sosyokültürel örgütler toplamda yirmi iki tane olmakla beraber bu örgütlerin içerisinde Türkçesi bulunmayan örgütler ise altı tanedir. Türkçe karşılığı olmayan sosyokültürel örgütler şöyledir:

- (a) International Federation for Modern Languages and Literatures (ing.)- FILLM
Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes (fr.)- FILLM
- (b) Academy of Cultural Heritages (ing.)-ACU
Académie des Heritages Culturels (fr.)-ACU
- (c) International League for Teaching, Education and Popular Culture (ing.)- ILFCAA
Ligue internationale de l'enseignement, de l'éducation et de la culture populaire (fr.)-LIEECP
- (d) International Association for Languages and Intercultural Communication (ing.)- IALIC
Association internationale pour les langues et la communication interculturelle (fr.)- IALIC
- (e) International Society for Ethnology and Folklore (ing.)- SIEF
Société internationale d'ethnologie et de folklore (fr.)- SIEF
- (f) Airline Sports and Cultural Association (ing.)- ASCA
Association sportive et culturelle des agents des compagnies de navigation aérienne (fr.)- ASCA

(a) maddesinde Fransızca adı *Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes* ve İngilizce adı *International Federation for Modern Languages and Literatures* örgütü bulunmaktadır. İngilizce ve Fransızcada kısaltması FILLM olarak oluşturulmuştur. Örgüt, bu kısaltmayı Fransızca adının baş harflerinden alır. Sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemini kullanarak örgüte *Uluslararası Modern Diller ve Edebiyatlar Örgütü* biçiminde bir karşılık oluşturduk. Örgüte kısaltma adı olarak UMDED biçiminde bir kısaltma öneriyoruz. Konuyla alakalı olarak, anlamlı bir kısaltma oluşması açısından *edebiyatlar* sözcüğünün ilk iki harfiyle sessiz harfe bağladık. Böylece örgütün kısaltması söyleyiş sırasında oldukça kolay olacaktır.

Dilbilimsel ve yazınsal araştırmaların oldukça hızlandığı yirminci yüzyılın sonunda *Uluslararası Modern Diller ve Edebiyatlar Örgütü*'nün çalışmaları hız kazandı. Dilbilimsel ve yazınsal araştırmalar artarak yeni fikirler ve bulgular ortaya çıktı. Örgüt, diller ve edebiyatla ilgili çalışmalarını akademisyen topluluklarla ilerletir. Örgüte göre yayınlanan kitaplar dünyanın herhangi bir yerindeki diller ve

edebiyatlarla ilgili olmalı ve okuyucular tarafından kolay anlaşılır ve İngilizce olmalıdır. Dil ve edebi çalışmalarını evrensel bir biçimde yürütür.

(b) maddesinde Fransızcası *Académie des Heritages Culturels* İngilizcesi *Academy of Cultural Heritages* olan örgütün Türkçeye çevirisi bulunmamaktadır ve kısaltması ACU 'dur. Bununla beraber en bilindik örgüt olan UNESCO dışında kültürel varlığı korumak adına pek bir örgüt bulunmadığını saptadık. Bu örgüt adının çevirisinde sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemini kullanmak yerinde olacaktır ve *Kültürel Miraslar Akademisi* biçiminde çevrilebilir. Sessiz harflerin yan yana gelmesi söyleyişi zorlaştıracığından dolayı KÜMA kısaltmasını öneriyoruz. Saptadığımız diğer noktalardan biri ise Fransızcadaki *des* tanımlığı ve İngilizcedeki *of* edatı normalde *-nın* , *-nin* anlamı katarken burada kullanmak oldukça yersiz olacağından bu edatlar çeviri sırasında göz ardı edilmiştir.

Kültürel Miraslar Akademisi'nin gelişimi, kökleri Avrupa kültürüne dayanarak, Yunan mucizesine, yani Platon ve Aristo felsefi kültürün doğuşuna ve devamında Roma'daki Helenizm mirasına dayanır. Örgütün amacı, dünyada tehdit altında olan uygarlığı ve kültürel olayların davranışları, metinleri ve değerleri hatırlamak ve sürdürmektir. Örgüt bunun amaçla araştırma programları yapar ve genç akademisyenlere bu yönde küçük hibeler sağlar.

(c) maddesinde International League for Teaching, Education and Popular Culture (ing.)- ILFCAA ve Ligue internationale de l'enseignement, de l'éducation et de la culture populaire (fr.) LIEECP örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltmaları iki dilde de kendi baş harfleriyle oluşturulmuştur. Görüldüğü üzere kısaltma oluşturulurken sesli harfler yan yana gelebilir. Biz söyleyiş bakımından kolaylık sağlaması adına ULEPKÜB kısaltmasını öneriyoruz. Zira UEÖPKB harfleri yan yana geldiğinde söyleyişi zorlaştıracak ve karmaşa oluşturacaktır. Örgütün çevirisini incelediğimizde ise, iki dilde sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemi ile birbirine çevrilmiştir. Bizde aynı yöntemle çevirdiğimizde *Uluslararası Eğitim, Öğretim ve Popüler Kültür Birliği* olarak Türkçeye aktarabiliriz. Örgütün adında geçen *lig* sözcüğünü Türkçeye çevirirken olduğu gibi kullanmak, daha çok futbol terimini akılda canlandıracaktır. Bu sebeple *birlik* sözcüğünü yeğledik.

Uluslararası Öğretim, Eğitim ve Popüler Kültür Birliği, her ülkede halkın eğitimini teşvik etmeyi, eğitim, öğretim ve kültürel faaliyetlerle demokratik ilkeleri benimseyen kurum ve grupların kuruluş, gelişim ve genişlemesine yardımcı olmayı amaçlar.

(d) maddesinde son olarak hem Fransızca hem İngilizcede kısaltması IALIC olan *International Association for Languages and Intercultural Communication* (ing.)ve *Association internationale pour les langues et la communication interculturelle*(fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgüt kısaltmasını Fransızca adından almıştır. Fransızca ve İngilizce dillerinde birbirine sözcüğü sözcüğü çeviri yöntemiyle çevrilen bu örgütü

Türkçeye *Uluslararası Diller ve Kültürlerarası İletişim Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UDKİD’i öneriyoruz. *İçin* anlamına gelen, *pour* (fr.) ve *for* (ing.) edatlarının Türkçeye çevirisi sırasında göz ardı edilmektedir. Her edatın anlamına göre çevirmenin Türkçeye aktarmada zor olduğunu görüyoruz.

Uluslararası Diller ve Kültürlerarası İletişim Derneği’nin ilgi alanı kültürleri çevirmek, çeviri kültürleridir. Örgütün ana fikri, öncelikle kültürlerarası iletişim ve günlük karşılaşmalar yoluyla kültürlerini birlikte inşa eden insanlar olduğu fikrinden ortaya çıkar. Örgüte göre; kültürler durağan değildir, daima hareket halindedir; kültürler homojen değildir, çok çeşitlidir ve çok yönlüdür. Başka bir deyişle, kültürler her zaman “çeviri” halindedir ve bir yerden başka bir yere taşınır; benzer biçimde kültürel çerçeveler her zaman geçirgendir ve bireyler arasında gerçekleşen karşılıklı temas altında değişebilir.

(e) maddesinde *International Society for Ethnology and Folklore* (ing.)ve *Société internationale d’ethnologie et de folklore* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızcadaki kısaltması SIEF biçimindedir. Yani örgütün kısaltması İngilizce adının baş harfleriyle oluşturulmuştur. Etnoloji ve Folklor sözcüklerinin örgütün adında geçtiğini görüyoruz. Türkçeye çevrilirken bu sözcükler Fransızcadan ödünç alınmıştır. Örgütü *Uluslararası Budunbilim ve Halkbilim Derneği* olarak çevirdik. Türkçede etimoloji ve folklor sözcükleri kullanılsa dahi biz Türkçe sözcükler kullanarak örgüte bir ad önerdik. Örgüte bir kısaltma oluşturmak gerekirse baş harfleriyle uygun bir sözcük oluşturacak biçimde UBHAD’ı öneriyoruz.

Uluslararası Budunbilim ve Halkbilim Derneği, insanbilimsel ve kültürel, tarihsel alanlarıyla çok disiplinli bir topluluktur. Avrupa’ya yoğunlaşarak başlamış fakat Avrupa ile sınırlı olmayan daha geniş bir alanda çalışır. Temel görev alanlarından biri bilim insanları toplamaktır. Sözcük kökenleri ve toplumların kendine özgü yapılarını incelerken bilim insanları, araştırmacılar, arşivciler ve daha geniş bilimsel topluluklarla uluslararası işbirliği yapar.

(f) maddesinde ASCA kısaltması ile *Airline Sports and Cultural Association* (ing.) ve *Association sportive et culturelle des agents des compagnies de navigation aérienne* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adının kısaltmasından oluşturulmuştur. Örgütün Fransızca adı olmasına rağmen kısaltmasını İngilizce kullanmaktadır. Örgütü İngilizceden Türkçeye *Havayolları Spor ve Kültür Derneği* olarak çevrilirken Fransızcası *Havayolu Şirketlerinin Spor ve Kültür Birliği* biçimindedir. Örgütü Türkçeye *Havayolları Spor ve Kültür Derneği* olarak çevirmeyi tercih ettik. Zira iki çevirinin arasında da bir fark yoktur. İki anlamı da aynı amacı taşıdığını göstermektedir. Örgüte kısaltma olarak HASKÜD kısaltmasını öneriyoruz. *Havayolları Spor ve Kültür Derneği*, havayolları çalışanları için spor yarışmaları ve kültürel etkinlikler düzenleyen bir dernektir. Amacı, hava yollarında çalışanlar arasında sosyal, kültürel ve sportif ilişkileri ilerletmektir.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz sosyokültürel örgütler şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|--|----------------------|--|-------------------------|
| Fédération internationale des langues et littératures modernes | FILLM | International Federation for Modern Languages and Literatures | FILLM | Uluslararası Modern Diller ve Edebiyatlar Örgütü | UMDED |
| Académie des Heritages Culturels | ACU | Academy of Cultural Heritages | ACU | Kültürel Miraslar Akademisi | KÜMA |
| Ligue internationale de l'enseignement, de l'éducation et de la culture populaire | LIEEC | International League for Teaching, Education and Popular Culture | ILFCAAE | Uluslararası Eğitim, Öğretim ve Popüler Kültür Birliği | ULEPKÜB |
| Société internationale d'ethnologie et de folklore | SIEF | International Society for Ethnology and Folklore | SIEF | Uluslararası Budunbilim ve Halkbilim Derneği | UBHAD |
| Association sportive et culturelle des agents des compagnies de navigation aérienne | ASCA | Airline Sports and Cultural Association | ASCA | Havayolu Spor ve Kültür Birliği | HASKÜD |

Çizelge 5: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Sosyokültürel Örgütler

2.4.5. Bilimsel Örgütlerin Türkçeye Çevirisi

Geçmişten bugüne, olgular arasında farklı nedensellik ilişkisi kuran insanlar, bu olgularına kuramlar geliştirmiş ve zamanla kuramlar kanuna erişmiştir. Gelişen teknoloji bilim dallarının kollarını daha da uzatmıştır. Fiziki bilimler cansızları, biyolojik bilimler canlıları içerirken toplumsal bilimler ise toplumu kapsamlı olarak konu almıştır. Listesini verdiğimiz bilimsel örgütler, yaşamın her alanını inceler ve bilimsel bir bakış açısı geliştirir. Bilimi konu alan tüm örgütleri kapsar.

Bilimsel örgütlere genel olarak baktığımızda toplamda elli dokuz örgüt bulunmaktadır. İngilizce ve Fransızca çevirileri olan bu örgütlerden sekiz tanesi Türkçeleştirilmemiştir. Bilimsel örgütlerin yarısının Fransızca ve İngilizce çevirisi bulunmaktadır. Her iki dilde de kendine özgü Fransızca ve İngilizce çevirileri ve bu

çevirileriyle oluşturulan kısaltmaları mevcuttur. Öncelikle, Türkçede çevirisi bulunmayan örgütler şunlardır:

- a) International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences (ing.)- IAMAS
Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère (fr.)- AIMS
- b) International Union of Scientific and Technical Associations and Organizations (ing.)-UATI
Union Internationale des Associations et Organismes Scientifiques et Techniques (fr.)-UATI
- c) International Human Frontier Science Programme Organization (ing.)- HFSP
Organisation Internationale des Programmes Scientifiques sur la Frontière Humaine (fr.)-HFSP
- d) International Pragmatics Association (ing.)- IPrA
Association Internationale de Pragmatique (fr.)- IPrA
- e) International Society of Phonetic Sciences (ing.)- ISPhS
Société Internationale des Sciences Phonétiques (fr.)- ISPhS
- f) International Union of Anthropological and Ethnological Sciences (ing.)- IUAES
Union Internationale des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques (fr.)- UISAE
- g) International Union for Pure and Applied Biophysics (ing.)- IUPAB
Union internationale de biophysique pure et appliquée (fr.) –UPAB
- h) International Federation of Human Genetics Societies (ing.)- IFHGS
Fédération internationale des sociétés de génétique humaine (fr.) -IFHGS

(a) maddesinde *International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences*(ing.)- IAMAS ve *Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère*(fr.)- AIMS isimli örgütü inceleyelim. Örgüt adının İngilizce ve Fransızca kendi adına özgün kısaltması vardır. Örgütün İngilizce ve Fransızca çevirisinde sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemi kullanılmıştır. Türkçe'ye *Uluslararası Meteoroloji ve Atmosfer Bilimleri Birliği* olarak aynı yöntemle çevirmek doğru olacaktır. Kısaltma olarak baş harfleriyle oluşturduğumuz UMABİB kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgüt, meteoroloji, atmosfer bilimi ve ilgili alanlarda en yeni gelişmeleri bilim insanlarına sunmak, tartışmak ve tanıtmak için ortam sunmaya odaklanmıştır. Örgüt

kurulları sayesinde uluslararası işbirliği gerektiren araştırmaları kolaylaştırır, bilimsel toplantılar düzenler.

(b) maddesinde Fransızca ve İngilizce adının ortak kısaltması olan UATI örgütü, ve *International Union of Scientific and Technical Associations and Organizations* (ing.) ve *Union Internationale des Associations et Organismes Scientifiques et Techniques* (fr.) bulunmaktadır. Bu örgütün adını Türkçeye *Uluslararası Bilimsel ve Teknik Örgütlerin Birliği* olarak aktarabiliriz. Örgüte uygun bir kısaltma önerecek olursak UBTÖB oluşturulabilir ve böylece anlamlı bir okunuş kazandırabiliriz. Zira iki sesli yan yana gelirse örgüt adının okunuşunu güçleştirebilir.

Bu örgütün amacı, ülkelerin bilimsel, teknik, teknolojik, sosyal ve kültürel değişimi, üyelerle birlikte yaşam kalitesini iyileştirmeye yönelik projelerle eğitim ve öğretim faaliyetlerini teşvik etmektir.

(c) maddesinde *Organisation Internationale des Programmes Scientifiques sur la Frontière Humaine* (fr.) ve *International Human Frontier Science Programme Organization* (ing.) adlı örgüt bulunmaktadır. Örgütün kısaltması HFSPÖ'dür. Örgütü İngilizce adından hareketle Türkçeye *Uluslararası Canlı Bilimleri Örgütü* olarak çevirebiliriz. Bu çeviriyi yaparken serbest çeviri yönetimini kullanarak *la Frontière Humaine* (fr.) ve *Human Frontier* (ing.) sözcüklerini canlı bilimleri ile alakalı olduğu için bu yöntemle başvurarak Türkçeye aktardık. Örgüte kısaltma olarak UCBÖ kısaltmasını öneriyoruz.

Uluslararası Canlı Bilimleri Örgütü, canlı yaşamı ve canlı bilimleriyle ilgilenen bir uluslararası araştırma programıdır. Örgüt, canlı organizmaların biyolojik karmaşıklığı üzerine odaklanmıştır. Araştırmacı ve bilim adamları için hibe ve burs sağlar. Laboratuvar ortamında cevaplanmayan sorulara çözüm aranması için farklı ülkeden ve farklı disiplinlerde çalışan üleriyle işbirliği sağlar.

(d) maddesinde İngilizce ve Fransızca kısaltması IPrA olan örgütün Türkçesinin olmadığını görüyoruz. Örgütün İngilizce adı *International Pragmatics Association*(ing.) ve Fransızca adı *Association Internationale de Pragmatique*(fr.)'tir. Bu örgütü ödünç alma yöntemiyle *Uluslararası Edimbilim Birliği* olarak çevirebiliriz. Baş harflerle ya da bir anlam oluşturacak biçimde kısaltma olacağı gibi belli bir kural olmadan kısaltma yapmak da mümkündür. Bu konuda bir zorunluluk yoktur. Çünkü görüldüğu üzere *International Pragmatics Association* adlı örgütün isminde sesli ve sessiz harflerle bir kısaltma oluşturulmuştur. Örgüte kısaltma olarak ULEB gibi özgün kısaltmasından hareketle bir kısaltma oluşturabiliriz.

Uluslararası Edimbilim Birliği, dil kullanımının veya dilin işlevselliğini en geniş disiplinlerarası anlamda temsil eder. Örgüt, dil öğretimi, kültürlerarası ve uluslararası iletişim sorunlarının incelenmesi, dil bozukluğu olan hastaların tedavisi, bilgisayar iletişim sistemlerinin geliştirilmesi, vb. alanlarda araştırmaları destekler.

(e) maddesinde İngilizce ve Fransızca kısıltması ISPhS olan örgüt İngilizce adı ile *International Society of Phonetic Sciences* ve Fransızca adı *Société Internationale des Sciences Phonétiques*'dir. Örgütün yukarıdaki gibi aynı biçimde ödünç alma yöntemi ile çevrildiğini görüyoruz. ISPhS kısıltması ise örgütün İngilizce adından sesli ve sessiz harfleriyle oluşturulmuştur; *International Society of Phonetic Sciences*. Türkçeye çevirisi yapılmamış olan bu örgütü *Uluslararası Sesbilgisi Topluluğu* olarak çevirebiliriz. Kısıltma olarak UST kısıltmasını öneriyoruz.

Uluslararası Sesbilgisi Topluluğu, fonetik bilimlerle ilgilenmekte ve her dört yılda bir bu alanda kongre düzenler. Bu kongreler konuşma üretimi, konuşma akustiği, konuşma algısı, konuşma ritmi, ses değişikliği, fonoloji, sosyofonetik, dil tipolojisi, birinci ve ikinci dil edinimi, fonetik, konuşma stilleri, ses kalitesi, klinik fonetik ve konuşma teknolojisi gibi konular içerir.

(f) maddesinde *International Union of Anthropological and Ethnological Sciences* (ing.)-IUAES ve *Union Internationale des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques* (fr.) -UISAE adlı örgütün de Türkçeye çevirisinin olmadığını saptadık. Bilimle alakalı olan bu örgüt isminin Türkçe karşılığını *Uluslararası İnsanbilim ve Budunbilim Birliği* olarak verebiliriz. İki dilde de kısıltması kendi dilinin baş harflerinden olan bu örgüte Türkçe isminin baş harfleriyle ULİB kısıltmasını vererek özgün bir duruma getirebiliriz. Sessiz iki harfin tekrarı olmaması ve iki B harfi kullanmak yerine harften tasarruf sağlanmak için tek B harfini aldık.

Uluslararası İnsanbilim ve Budunbilim Birliği, toplumunun daha iyi anlaşılması ve doğa ile kültür arasındaki uyuma dayanan sürdürülebilir bir gelecek oluşturulması için dünya çapında tüm insanbilim ve budunbilim alanlarında çalışan, aralarında kazibilimci ve dilbilimcilerin de olduğu uluslararası bir örgüttür.

(g) maddesinde *International Union for Pure and Applied Biophysics*(ing.)- IUPAB ve *Union internationale de biophysique pure et appliquée*(fr.) –UPAB örgütü bulunmaktadır. Örgütün her iki dilde de kendine ait bir kısıltması vardır. Örgütün adı İki dilde birbirine sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemi ile çevrilmiş olup, Türkçe'ye *Uluslararası Saf ve Uygulamalı Biyofizik Birliği* şeklinde çevirebiliriz. Örgüte bir kısıltma önerecek olursak, baş harfleriyle anlamlı bir kısıltma olduğundan USUB'u öneriyoruz.

Örgütün amacı biyofizikte araştırma ve öğretimi desteklemektir. Örgüt, X-ışını kırınımı, nükleer manyetik rezonans ve 3D elektron mikroskopisi arasındaki iletişimi desteklemek için kurulmuştur.

(h) maddesinde kısıltmasını İngilizce adından alan *International Federation of Human Genetics Societies* (ing.) ve *Fédération internationale des sociétés de génétique humaine* (fr.) örgütünü inceleyelim. Örgütün İngilizce ve Fransızca da kısıltması IFHGS'dir. Bu diller arasında sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemiyle

çevrilmiştir. Biz de aynı biçimde *Uluslararası İnsan Genetiği Dernekleri Örgütü* olarak Türkçeye çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak İGDÖ'yü öneriyoruz.

Uluslararası İnsan Genetiği Dernekleri Örgütü'nün amacı, uluslararası insan genetiği topluluğu genelinde iletişimi kolaylaştırmak için şeffaf bir yapı sağlamak amacıyla dünyadaki insan genetik toplumlarına hizmet vermektedir.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz bilimsel örgütler şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|--|----------------------|--|-------------------------|
| Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère | AIMSA | International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences | IAMAS | Uluslararası Meteoroloji ve Atmosfer Bilimleri Birliği | UMABİB |
| Union internationale des associations et organismes scientifiques et techniques | UATI | International Union of Scientific and Technical Associations and Organizations | UATI | Uluslararası Bilimsel ve Teknik Örgütlerin Birliği | UBTÖB |
| Organisation internationale des programmes scientifiques sur la frontière humaine | HFSP0 | International Human Frontier Science Programme Organization | HFSP0 | Uluslararası Canlı Bilimleri Örgütü | UCBÖ |
| Association internationale de pragmatique | IPrA | International Pragmatics Association | IPrA | Uluslararası Edimbilim Birliği | ULEB |
| Société internationale des sciences phonétiques | ISPhS | International Society of Phonetic Sciences | ISPhS | Uluslararası Sesbilgisi Topluluğu | UST |
| Union internationale des sciences anthropologiques et ethnologiques | UISAE | International Union of Anthropological and Ethnological Sciences | IUAES | Uluslararası İnsanbilim ve Budunbilim Birliği | ULİB |
| Union internationale de biophysique pure et appliquée | IUPAB | International Union for Pure and Applied Biophysics | IUPAB | Uluslararası Saf ve Uygulamalı Biyofizik Birliği | USUB |
| Fédération internationale des sociétés de génétique humaine | IFHGS | International Federation of Human Genetics Societies | IFHGS | Uluslararası İnsan Genetiği Dernekleri Örgütü | İGDÖ |

Çizelge 6: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Bilimsel Örgütler

2.4.6.Teknoloji Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Gelişen teknoloji yeni sanayilerin doğmasına sebep olmuştur. Örgüt düzeyinde baktığımızda teknoloji alanı örgütlerin her alanını etkilemiştir. Günümüzde yeni örgütlerin ortaya çıkması bilim ve teknoloji alanlarının gelişmesi sayesinde. Bilim olmadan teknolojinin ilerlemesi mümkün değildir.

Bu örgütlenmeleri incelediğimizde yarı yarıya Fransızca ve İngilizce adı, bu adlardan oluşturulan kısaltmaları mevcuttur. Teknoloji örgütleri arasında Türkçesi bulunmayan tek örgüt bulunmaktadır ve şu biçimdedir:

International Association for Automation and Robotics in Construction (ing.)- IAARC ve *Association Internationale pour l'Automatisation et la Robotique en Construction* (fr.) – IAARC.

Bu örgütün İngilizce ve Fransızca adını incelediğimizde örgütün adının ödünç alma yöntemiyle çevrilebileceğini görüyoruz. Türkçeye bu yöntemle *Uluslararası İnşaatta Otomasyon ve Robotik Derneği* olarak çevirebiliriz. Örgütün İngilizce ve Fransızcada kısaltması aynıdır. Türkçe karşılığında hareketle INORD biçiminde bir kısaltma öneriyoruz.

Uluslararası İnşaatta Otomasyon ve Robotik Derneği, inşaat ve inşaat mühendisliği, makine otomasyonu, inşaat robotik uygulamalar, bilgi teknolojileri, planlama, lojistik vb. dahil olmak üzere tüm inşaat alanlarıyla ilgilenen küresel bir topluluktur. İnşaatta otomasyon ve robot teknolojisiyle robot odaklı tasarımlar gerçekleştirmek için prefabrikasyon, şantiye ve tesis yönetimi için diğer endüstriyel sektörler ve devlet kuruluşlarıyla işbirliği yapar.⁵

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz teknoloji örgütü şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Association internationale pour l'automatisation et la robotique en construction | IAARC | International Association for Automation and Robotics in Construction | IAARC | Uluslararası İnşaatta Otomasyon ve Robotik Derneği | INORD |

Çizelge 7: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Teknoloji Örgütü

⁵ <https://www.iaarc.org/about/history>

2.4.7. Sağlık Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Sağlık örgütleri, toplumların sağlığını, ruhen, bedenlen, zihinsel ve sosyal yönden destekleyen örgütlerdir. Bununla birlikte salgın, ölüme yol açan hastalıklar vs. gibi durumlarda araştırma yaparak toplumlara bu yönde çözüm bulan, yani toplumların tam bir iyilik halinde olmasını sağlayan örgütlerdir. Zamanla birçok hastalığın ortaya çıkması ve tedavi edilmesi, bazı zararlı maddelere düşkünlüğün çözüme kavuşturulması gibi durumlar sağlık örgütlerinin etkinliklerini yıldan yıla arttırmış ve her bilim dalına ait sağlıkla ilgili bir örgüt oluşturulmuştur. Türkçesi bulunmayan en fazla örgüt sağlık alanında bulunmaktadır.

Sağlık örgütlerini araştırdığımızda, örgüt adlarında hastalık adlarının tıbbi terimi yer alır. Yabancı dilden Türkçeye aktarılırken yabancı dilde söylenişle Türkçeye aktarılmıştır. Tıbbi terimlerin olduğu biçimde yer alması ve örgütün içerisinde herhangi bir açıklamaya yer verilmemesi tıbbi terimden anlamayan biri için oldukça zor olacaktır. Tıp terimleri genel olarak doğrudan Türkçe metinler içinde de yer almaktadır. Fakat tıp alanındakiler için tıbbi terimler ortak bir dil olduğundan dolayı uzman kişiler tarafından anlaşılır durumdadır.

Saptadığımız yaklaşık yüz elli tane sağlık örgütü bulunmaktadır ve bu örgütlerden yirmi iki tanesi Türkçeye çevrilmemiştir. Sağlık örgütlerinin %95'inin İngilizce adının baş harflerinden hareketle oluşturulan bir kısaltması olduğunu saptadık. Türkçesi olmayan örgütler şunlardır:

- (a) International Commission for the Prevention of Alcoholism and Drug Dependency(ing.)- ICPA
Commission internationale pour la prévention de l'alcoolisme(fr.)- ICPA
- (b) International Federation for Tropical Medicine(ing.)- IFTM
Fédération internationale de médecine tropicale (fr.)- IFTM
- (c) World Alliance for Wound and Lymphedema Care (ing.)- WAWLC
Alliance Mondiale pour les Soins de Plaies et du Lymphoedème (fr.)- WAWLC
- (d) Worldwide Hospice Palliative Care Alliance (ing.)-WHPCA
Worldwide Hospice Palliative Care Alliance (fr.)-WHPCA
- (e) International Psychogeriatric Association (ing.)- IPA
Association internationale de psychogériatrie(fr.)- IPA
- (f) International Retrovirology Association (ing.)- IRA
Association internationale de rétrovirologie (fr.)- IRA

- (g) International Society for Digestive Surgery (ing.)- ISDS
Société internationale de chirurgie digestive (fr.)- ISDS
- (h) International Society for Pathophysiology (ing.)-ISP
Société internationale de pathophysiologie (fr.)- ISP
- (i) International Society of Endocrinology (ing.)- ISE
Société internationale d'endocrinologie ISE (fr.)- ISE
- (j) International Federation for Family Health (ing.)- IFFH
Fédération internationale pour la santé de la famille(fr.)- IFFH
- (k) International Federation of Anti-Leprosy Associations (ing.)- ILEP
Fédération internationale des associations contre la lèpre (fr.)- ILEP
- (l) World Council of Optometry (ing.)- WCO
Conseil Mondial d'Optométrie (fr.)- OMD
- (m) Alliance for Cervical Cancer Prevention (ing.)- ACCP
Alliance pour la prévention du cancer du col de l'utérus (fr.)- ACCP
- (n) International Treatment Preparedness Coalition (ing.)-ITPC
Coalition internationale de la préparation au traitement(fr.)- ITPC
- (o) Tuberculosis Surveillance Research Unit (ing.)-TSRU
Unité de recherche sur la surveillance de la tuberculose(fr.)-TSRU
- (p) World Association of Integrated Medicine (ing.)-WAIM
Association mondiale de médecine intégrée (fr.)- WAIM
- (q) World Public Health Nutrition Association (ing.)-WPHNA
Association mondiale de santé publique et de Nutrition (fr.)- WPHNA
- (r) Stress and Anxiety Research Society (ing.)- STAR
Société internationale de recherche sur le stress et l'anxiété (fr.)- STAR
- (s) Global Allergy and Asthma Patient Platform(ing.)- GAAPP
Plateforme internationale de patients allergiques et asthmatiques (fr.)-
GAAPP
- (t) Global Colon Cancer Association (ing.) - GCCA
Global Colon Cancer Association (fr.) - GCCA
- (u) International Society of Autogenic Training and Psychotherapy (ing.) –
ISATAP
Société Internationale pour le Training et la Psychothérapie Autogènes
(fr.) – ISATAP

(v) Network Health for All (ing.) – MMI
Organisation Internationale de Cooperation pour la Santé (fr.)- OICS

İlk sırada yer alan Fransızca ve İngilizce ICPA olarak kısaltılmış olan *International Commission for the Prevention of Alcoholism and Drug Dependency* (ing.)ve *Commission internationale pour la prévention de l'alcoolisme*(fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün kısaltması ICPA olarak oluşturulmuştur. Örgütü oluşturan sözcüklerin tamamının baş harflerinden bir kısaltma kullanılmamıştır. İngilizce adında yer alan ilk dört sözcüğün baş harfleriyle kısaltma yapılmıştır. İngilizceden çevirisini ele aldığımızda ise *Uluslararası Alkolizm ve Uyuşturucu Bağımlılığını Önleme Komisyonu*, Fransızcadan Türkçeye çevirisi ise *Uluslararası Alkolizmin Önlenmesi Komisyonu* biçimindedir. Bu örgütün Türkçeye *Uluslararası Alkol ve Uyuşturucu Bağımlılığını Önleme Topluluğu* olarak en genel adıyla çevirebiliriz. Örgütü ALUBÖT olarak kısalttık.

Bu örgüt içki, tütün ve uyuşturucunun birey üzerindeki fizyolojik, zihinsel ve ahlaki etkileri ve sosyal, ekonomik, politik sonuçları hakkında bilimsel araştırmalar yapar.

İkinci olarak İngilizce ve Fransızcada kısaltması IFTM olan, *International Federation for Tropical Medicine* (ing.)ve *Fédération internationale de médecine tropicale* (fr.) örgütünde, Fransızca adında “de” ve İngilizce adında “for” edatları kullanılmıştır. Bağlaçları anlamıyla bağlama aktarmak bazen cümleyi anlamsızlaştırabilir. Bu nedenle bu sözcük grubunu aktarırken edatlara çeviri esnasında ihtiyaç duymadık. Bu örgütün adını Türkçeye sözcüğü sözcüğüne yöntemiyle *Uluslararası Tropikal Tıp Federasyonu* olarak aktarabiliriz. Örgüte kısaltma olarak UTIF’i öneriyoruz.

Uluslararası Tropikal Tıp Federasyonu, tropikal bölgelerdeki tıp bilimiyle ilgilenmektedir. Sıtma humma gibi insanlık tarihinde milyonlarca insanın ölümüne sebep olan hastalıklar tropikal bölgelerde halen devam etmektedir. Uluslararası sağlığın ilerlemesine katkıda bulunmak, tropikal tıpta eğitim ve öğretim fırsatları hakkında bilgi yaymak, belirli konularda bölgesel toplantılarla bilimsel oturumlar yapma gibi görevleri vardır. Türkiye’de tropikal bir bölgede olmadığı için bu örgütün tanınmadığını düşünmekteyiz.

(c) maddesinde WAWLC kısaltmasıyla *World Alliance for Wound and Lymphedema Care* (ing.) ve *Alliance Mondiale pour les Soins de Plaies et du Lymphoedème* (fr.) örgütü bulunmaktadır. İngilizce adının baş harfleriyle oluşturulan kısaltması Fransızca adında da WAWLC biçiminde kullanılmaktadır. Bilimsel adından dolayı ödünç alma yöntemiyle çevrilen bu örgüt *Lymphedema* (ing.) ve *Lymphoedème* (fr.) sözcüğünü *Lenfödem* olarak almaktadır. Bu çeviri yönemiyle aktaracak olursak örgüte *Dünya Yara ve Lenfödem Bakımı Birliği* biçiminde çevirebiliriz. Örgütün amacının dahilinde YALEB kısaltmasının oluşturulması söyleyişi

zorlaştırmayacaktır. Örgüt, yaralar ve lenfatik sistemin bozukluklarından dolayı meydana gelen bozuklukluğun iyileştirilmesi konusunda çalışmalar yapmaktadır.

(d) maddesinde *Worldwide Hospice Palliative Care Alliance* (ing.) ve *Worldwide Hospice Palliative Care Alliance* (fr.) örgütünü bulunmaktadır. Fransızca ve İngilizcede kısaltması WHPCA olan örgütün Fransızca adı bulunmamaktadır ve Fransızcada, İngilizce adıyla kullanılmaktadır. Örgütü Türkçe'ye *Dünya Çapında Darülaceze Geçici Bakım Birliği* olarak aktardık. *Palliative* sözcüğünü ise doğrudan almak yerine anlamıyla aktarmayı yeğledik. Örgüte kısaltma olarak DÜGEB'i öneriyoruz. Bu örgütün amacına gelecek olursak, kaliteli bir yaşam sürmeden yoksun insanların ağrı ve sıkıntılı bir biçimde ölmemesi amacıyla darülaceze ve geçici bakıma evrensel erişimin olduğu bir dünya için çabalamaktadır. Örgüte göre; muhtaç kişiler, ihtiyaç duydukları her yerde ve zamanda bakım hizmetlerine erişebilmelidir. Örgüt, yerel ve ulusal bakım evleri ve geçici bakım sağlayanlar, hükümetlerin sağlık çalışanları ile çalışır ve para toplar. Hastaların, bakıcılarının ve yerel bakımevlerinin ve geçici bakım hizmetlerinin söz sahibi olmasını ve politikacıların onları dinlemesini ister.

(e) maddesinde kısaltmasını İngilizceden alan örgüt (IPA) *International Psychogeriatric Association* (ing.) ve *Association internationale de psychogériatrie* (fr.) bulunmaktadır. Bu örgütü Türkçeye *Uluslararası Psikogeriatri Derneği* olarak çevirdik, *Psychogeriatric*(ing.) ve *psychogériatrie*(fr.) sözcüğü tıbbi bir terim olduğundan dolayı Türkçeye ödünç alma yöntemiyle aktardık. Kaynak dilde kısaltma oluştururken hedef dilindeki gibi örgütün baş harflerinden yararlanarak UPD kısaltmasını önerebiliriz.

Uluslararası Psikogeriatri Derneği, elliden fazla ülkedeki üyesiyle beraber, yaşlı insanlara tüm zihinsel sağlık sorunları konusunda yardımcı olmaktadır. Örgüt büyük bir zihin sağlığı ekibi ile çalışmaktadır. Yani üyelerinin arasında psikiyatristler, nörologlar, sosyal hizmet uzmanları, psikologlar ve çok daha farklı tıp disiplininde çalışan birçok sağlık çalışanı bulunmaktadır.

(f) maddesinde bulunan, kısaltmasını İngilizce adından alan IRA kısaltmalı *International Retrovirology Association* (ing.) ve *Association internationale de rétrovirologie* (fr.) örgütünü bulunmaktadır. Türkçeye çevirirken tıbbi bir terimle karşılaştığımızdan dolayı ödünç alma yöntemini kullandık ve *Retrovirology* (ing.) ve *Rétrovirologie*(fr.) sözcüğünü *Retroviroloji* olarak aktardık. Bu örgütün adını *Uluslararası Retroviroloji Derneği* olarak Türkçeye çevirdik. Örgüte kısaltma olarak URD'yi öneriyoruz.

Bu örgütün amacı retroviroloji araştırmasını, özellikle insan T-lenfotropik virüsü (HTLV) enfeksiyonlarının ve ilgili hastalıkların araştırılması, araştırma grupları arasındaki iş birliğini geliştirmek ve yeni eleştirel analiz için bir platform sağlamaktır.

(g) maddesinde *International Society for Digestive Surgery* (ing.) ve *Société internationale de chirurgie digestive* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adından hareketle oluşmuştur: ISDS. Söz konusu örgüt, Türkçeye çevirirken tıbbi terimlerle çeviri herkesçe anlaşılacağından tüm sözcüklerini Türkçede anlamına göre çevirdik: *Uluslararası Sindirim Cerrahisi Derneği*. Bu örgütün kısaltması için USCD kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgütün amacı adından da anlaşıldığı gibi mide ve bağırsak cerrahisi ilgi alanıdır. Mide-bağırsak sistemi çiğneme ve yutma, sindirim, emilim, boşaltım ve sindirim sistemi bütününden oluşur. Mide-bağırsak cerrahideki gelişmeler hakkında tıp dünyasına güncel bilgiler sunmak, klinik çalışmaları teşvik etmek ve gelişmiş araştırmalar yapmak örgütün görevleridir. Örgüt aynı zamanda siyasi, ırksal, düşünce ve dini ayrımcılığa yer verilmemesini kararlaştırdı.

(h) maddesinde *International Society for Pathophysiology* (ing.) ve *Société internationale de pathophysiologie* (fr.) örgütünü ele alıyoruz. Örgütün İngilizce ve Fransızca kısaltması ISP'dir. Bu örgütün adını hedef dile aktarırken örgütün adında yer alan *Pathophysiologie* (fr.) tıbbi terimini ödünç alarak *Patofizyoloji* olarak çevirdik. Bu çeviride bu tıbbi terimin Fransızcadaki okunuş biçimini Türkçeye aktararak gerçekleştirdik. Bu durumda örgütün tam adı *Uluslararası Patofizyoloji Derneği* biçimindedir. Kısaltmasında ise İngilizce ve Fransızcasında yapıldığı gibi Türkçede de örgütün isminin baş harfleriyle UPAD biçiminde bir kısaltma öneriyoruz.

Uluslararası Patofizyoloji Derneği, insan ve hayvan patofizyolojisi üzerinde çalışan tüm toplumları ve bireyleri bir araya getirmeyi amaçlar.

(i) maddesinde *International Society of Endocrinology* (ing.) ve *Société internationale d'endocrinologie* (fr.) örgütü kısaltma adını ISE olarak İngilizceden almıştır. Bu örgütü Türkçeye tıbbi bir terim içermesinden dolayı *Endocrinologie* sözcüğünü *Endokrinoloji* olarak ödünç alma yöntemini kullandık. Genel olarak dilimize giren Türkçe tıp terimleri Latincenin alt dillerinden biri olan Fransızcadan gelmiştir. Örgütü *Uluslararası Endokrinoloji Derneği* olarak Türkçeye çevirebiliriz.. Baş harflerinden bir kısaltma yaparak ULED'i öneriyoruz.

Bu örgüt iç salgı bilimini ve metabolizma ile ilgili tüm alanları birleştiren küresel bir ağıdır. Endokrin, iç salgı bezleri, bozukluğu olan insanları iyileştirmeye yönelik bir örgüttür. Vizyonunu yerine getirmek için üyeleriyle ortak çalışmalar yapar.

(j) maddesinde bulunan *International Federation for Family Health* (ing.) ve *Fédération internationale pour la santé de la famille* (fr.) örgütü kısaltmasını İngilizce adından almış ve IFFH olarak kısaltılmıştır. Örgütü sözcüğü sözcüğü çeviri yöntemi ile *Uluslararası Aile Sağlığı Örgütü* olarak Türkçeye çevirebiliriz. Bu örgüte kısaltma olarak ULASÖ'yü öneriyoruz.

Bu örgütün amacı fakir bölgelerde yeterli sağlık hizmetlerine erişimi artırmak, ailelerde ve topluluklarda hastalık maliyetini azaltmak ve davranışsal, sosyal, ekonomik, teknolojik ve çevresel faktörleri ele alan toplum temelli çözümlerin geliştirilmesi yoluyla halk sağlığını iyileştirmektir.

(k) maddesinde yer alan *International Federation of Anti-Leprosy Associations* (ing.) ve *Fédération internationale des associations contre la lèpre* (fr.) adlı örgütünü incelediğimizde örgütün adında geçen *Anti-Leprosy* ve *Contre la Lèpre* ifadelerini inceledik. *Lepra*'ya karşı ifadesi *Anti* ve *Contre* ile verilmiştir. Öyleyse Türkçeye *Uluslararası Cüzzamla Mücadele Eden Dernekler Örgütü* olarak iletişimsel çeviri yöntemiyle çevirebiliriz. *Lepra* sözcüğü Türkçe'ye tıp terimlerine Latince'den alınmış, zira Fransızca ve İngilizce dilinde kendine göre çevrilmiştir. Bu hastalık Türkçede ise Hansen's hastalığı ya da cüzzam hastalığı olarak bilinir. Kısaltması ILEP olan bu örgütün, kısaltmasını Fransızca ve İngilizcede, Latince'den *Lepra* sözcüğünün ilk üç harfi *lep*'ten aldığını düşündüğümüzden *Inernational* sözcüğünün de *I* harfi alınarak ILEP olarak birleştirildiğini düşünmekteyiz. *Uluslararası Cüzzamla Mücadele Eden Dernekler Örgütü*'ne kısaltma olarak baş harfleriyle oluşturduğumuz UCMED'i öneriyoruz.

Bu örgüt diğer hastalıklar gibi genel tıbbi hizmetler yoluyla tedavi edilmesi gereken bir hastalık olarak görülmesi gerektiğini savunur. Cüzzamın yayılmadığı alanlarda dahil olmak üzere önlem almaya ve sağlık düzeyini daha iyiye götürmekle uğraşan bir örgüttür. Tek ilgi alanı bu hastalıktır.

(l) maddesinde bulunan *World Council of Optometry* (ing.) ve *Conseil Mondial d'Optométrie* (fr.) örgütünü incelediğimizde iki örgütünde kendine özgü baş harfleriyle oluşturulmuş bir kısaltması olduğunu görüyoruz. Türkçeye ise *Dünya Optometri Konseyi* olarak çevirip, biz de örgütün baş harfleriyle bir kısaltma önerebiliriz: DOK. Ödünç alma yöntemi kullanarak *Optometri* adıyla Türkçeye çevrilmiştir.

Optometri, göz ve göz sisteminin tıbbi bozukluklarının teşhisi ve tedavisi ile ilgilenen bir sağlık alanıdır. Bu örgüt dünya çapında optometri ve optometristleri destekler. İhtiyaç sahibi toplumlara göz ve görme bakımı sağlanmasına yönelik programlara destek sağlar. Optometri biliminin ilerlemesini teşvik eder. Dünya Sağlık Örgütü'nün Önlenebilir Körlük ve Görme Bozukluğunun Önlenmesi için Küresel Eylem Planı 2014-2019'a yanıt olarak Dünya Optometri Konseyi (WCO) tarafından üretilmiştir.

(m) maddesinde *Alliance for Cervical Cancer Prevention* (ing.) ve *Alliance pour la prévention du cancer du col de l'utérus* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce ve Fransızcada ACCP olarak, İngilizce baş harfleriyle oluşturulmuştur. Örgütü İngilizceden sözcüğü sözcüğü yöntemi ile *Serviks Kanserini Önleme Birliği* olarak çevirirken Fransızcadan sözcüğü sözcüğü yöntemi ile

çevirdiğimizde *Rahim Ağzı Kanseri Önleme Birliği* olarak çevirebilir. Türkçeye iletişimsel çeviri yöntemi ile *Rahim Ağzı Kanseri* olarak aktarılan *Cervical Cancer* terimi, örgüt olarak baktığımızda tıp terimleri hakkında bilgisi olmayan ve halk dilinde daha açıklayıcı olacağı için *Rahim Ağzı Kanserini Önleme Birliği* şeklinde aktarmak daha yerinde olacaktır. Kısaltma olarak RAKÖB olarak baş harfleriyle anlamlı bir kısaltma önerebiliriz.

Bu örgütün amacı gelişmekte olan ülkelerin çoğundaki orta yaşta kadınlarda görülen bu kanserin önlenmesine yönelik tedbir almaktır.

(n) maddesinde Fransızca ve İngilizcede ortak kısaltması ITPC olan örgüt, *International Treatment Preparedness Coalition* (ing.) ve *Coalition internationale de la préparation au traitement* (fr.) bulunmaktadır. Örgüt bu kısaltmayı İngilizce adından almıştır. Bu örgütü Türkçeye sözcüğü sözcüğü çeviri yöntemiyle *Uluslararası Tedavi Hazırlık Kurulu* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak baş harfleriyle anlamlı bir biçimde oluşturduğumuz UTHAK kısaltmasını öneriyoruz.

Örgütün adında geçen tedavi hazırlık anlamı HIV (İnsan Bağışıklık Yetmezlik Virüsü) hastalarının tedaviye erişim hakkının olmasını belirtmektedir. Örgüt, HIV tedavisi ve hayat kurtaran ilaçlara evrensel erişim sağlamak için çalışan küresel bir insan ağıdır.

(o) maddesinde *Tuberculosis Surveillance Research Unit* (ing.) ve *Unité de recherche sur la surveillance de la tuberculose*(fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün kısaltmasına baktığımızda İngilizceden aldığımızı görüyoruz: TSRU. Örgüt adının içerisinde tıbbi bir terim bulunmaktadır. Fransızca *Tuberculose* (verem) sözcüğü, dilimizde Fransızca söyleyişiyle oluşturmuş ve *tüberküloz* olarak yer almaktadır. Örgütü Türkçeye *Verem Gözetim Araştırma Birimi* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak VEGAB'ı öneriyoruz. Zira kısaltması söyleyişi kolaylaştırıcaktır ve Türkçe isminin baş harflerinden rahatlıkla kısaltmasını oluşturabiliriz.

Bu örgütün amacı veremin yayılma yollarının incelenmesi, kalıtım, biyoloji, fiziksel çevre, sosyal çevre ve yaşam biçimlerinin nasıl etkilendiğinin araştırılmasıdır. Çeşitli ülkelerde planlanan, devam eden araştırma projeleri yıllık toplantılarında sunulmaktadır.

(p) maddesinde İngilizce ve Fransızcada ortak kısaltması WAIM olan, *World Association of Integrated Medicine* (ing.) ve *Association mondiale de médecine intégrée* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt, kısaltmasını İngilizce adının baş harflerinden almıştır. Örgütün adını Türkçeye çevirdiğimizde *Dünya Bütünleşik Tıp Topluluğu* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma ad olarak DÜBTO olarak baş harfleriyle ve son sözcüğünün ilk iki harfini alarak kolay bir kısaltma oluşturabiliriz.

Bütünsel tıp, insanın duygu, ruhu, zekasını ve bedenini bir bütün olarak insanların sağlık ve refah içinde hayatlarını sürdürmelerine yardımcı olmak için doğu ve batı tıbbını birleştiren bir uzmanlık dalıdır. Örgüt, bilimsel ve geleneksel sistemlerin bir

araya getirilerek eğitim, tedavi, öğretim, araştırma ve ulusal uygulamanın geliştirilmesi görevini üstlenmiştir.

(q) maddesinde *World Public Health Nutrition Association* (ing.) ve *Association mondiale de santé publique et de Nutrition* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltmasında bir anlam oluşturulmamıştır. Görüldüğü üzere kısaltması, örgütün İngilizce adının sadece baş harfleri alınarak oluşturulmuştur: WPHNA. Örgütün adını Türkçeye sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemi ile *Dünya Halk Sağlığı Beslenme Topluluğu* biçiminde çevirebiliriz. Bu adında hareketle örgütün adındaki harflerden yararlanarak HASBET kısaltmasını öneriyoruz.

Dünya Halk Sağlığı Beslenme Derneği bireysel bir üyelik kuruluşudur. 65'ten fazla ülkeden üyeleri küresel bir ağ oluşturmaktadır ve çalışmalarında üyeler birbirlerini destekleyecek görüş alışverişinde bulunmak için dinamik bir forum oluştururlar. Örgütün amacı üyeleriyle birlikte, daha iyi halk sağlığı beslenmesini teşvik edecek politika ve programlarının etkili bir biçimde geliştirilmesi ve sunulmasını desteklemektir.

(r) maddesinde yer alan *Stress and Anxiety Research Society* (ing.) ve *Société internationale de recherche sur le stress et l'anxiété* (fr.) örgütü, Fransızca ve İngilizce de STAR olara kısaltılmıştır. Örgütün bilinen bir diğer adı ise *Society for Test Anxiety Research*'tur. İngilizcede bilinen adıyla, baş harflerinden anlamlı bir kısaltma oluşturulduğu görülmektedir: STAR. *Stres ve Kaygı Araştırmaları Derneği* olarak Türkçeye çevirdiğimiz topluluğa kısaltma olarak SKAD'ı öneriyoruz.

Son yıllarda, anksiyete bozukluğu yani kaygı konusu oldukça gündemde olup sebepleri araştırılmaktadır. *Stres ve Kaygı Araştırmaları Derneği*, stres, başa çıkma ve anksiyete sorunlarına ilgi duyan çok disiplinli, uluslararası bir araştırmacı kuruluşudur. Otuz beşten fazla ülkeden üyesi, çok çeşitli stres ve kaygı ile ilgili durumlar üzerinde araştırma bulguları ve klinik uygulamalar alışverişinde bulunmak için yılda bir kez toplanmaktadır. Örgütün konferansları sadece stres ve kaygı hakkında değildir, aynı zamanda tüm dünyada psikolojinin çalışma alanları ve uygulanma yöntemleri hakkında öğrenme fırsatı sunar.

(s) maddesinde GAAPP kısaltması olan *Global Allergy and Asthma Patient Platform*(ing.) ve *Plateforme internationale de patients allergiques et asthmatiques* (fr.) örgütü bulunur. Örgüt İngilizce ve Fransızcada aynı kısaltmayı kullanmaktadır. GAAPP kısaltmasını İngilizce adının baş harflerinden almıştır. Adının içerisinde geçen sözcüklerin tamamen tıbbi bir terim olarak Türkçede de bulabilmekteyiz. Örgütü tıbbi terimleri ile *Küresel Alerji ve Astım Hastaları Platformu* olarak Türkçeye aktardık. Örgüte kısaltma olarak KÜRAH kısaltmasını öneriyoruz.

Küresel Alerji ve Astım Hastaları Platformu, alerji, astım, egzama ve ürtiker etkisini en aza indirmek için hükümet ve sağlık kuruluşları ile birlikte çalışır. Bu hastalıklara

sahip toplumları güçlendirmekve geliştirmekte olan ülkelere hastalar için gerekli teşhis ve tedavi yöntemleri konusunda yardım gibi amaçları vardır.

(t) maddesinde yer alan İngilizce ve Fransızcası aynı adla ve kısaltmayla GCCA olan, *Global Colon Cancer Association* (ing) ve *Global Colon Cancer Association* (fr.) örgüt yer almaktadır. Örgütü Türkçeye *Dünya Bağırsak Kanseri Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak DÜBAD'ı öneriyoruz. Türkçeye doğrudan *kolon* olarak yerleşen bu sözcüğü *bağırsak* olarak çevirdik. Böylece tıp teriminde *kolon* olarak yerleşmesine rağmen Türkçe de anlamına uygun düştüğünden *bağırsak* olarak da kullanabileceğimizin uygun olacağını düşünüyoruz.

Dünya Bağırsak Kanseri Derneği, dünyadaki tüm kolon kanseri hastalarının mücadeledeki ortak sesidir. Hataların kaliteli bir tedaviye ulaşmasını, kuruluşlarla işbirliğini ve dünya çapında hasta merkezli politikaları savunur.

(u) maddesinde ISATAP kısaltması ile *International Society of Autogenic Training and Psychotherapy* (ing.) ve *Société Internationale pour le Training et la Psychothérapie Autogènes* (fr.)örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adının baş harfleriyle oluşturulmuştur. *Otojenik* ve *Psikoterapi* sözcükleri Türkçeye de geçmiş olup psikoloji alanında yer alır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Otojenik Eğitim ve Psikoterapi Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak OTEP'i öneriyoruz.

Otojen, belirli taktikleri olan bir tür gevşeme, meditasyon yöntemidir. Otojenik Eğitim, olumsuz düşüncelerin değişmesinde ve strese karşı yardımcı olmaktadır. Danışmanlar ve eğitimciler tarafından uygulanan içsel sorunları çözüme kavuşturmayı, fiziksel ve zihinsel sağlığı, yaratıcılığı ve çevreye uyumu amaçlar. 2014 yılında kurulan *Uluslararası Otojenik Eğitim ve Psikoterapi Derneği*'nin amacı ise otojeniklerin uygulanması, geliştirilmesi ve yaygınlaştırılmasıdır.

Son olarak *Network Health for All* (ing.) – MMI ve *Organisation Internationale de Cooperation pour la Santé* (fr.)- OICS örgütü listemizin en sonunda yer almaktadır. Örgütü Türkçeye çevirirken tek örgütten bahsedilmesine rağmen iki ayrı anlama gelen çevirisi vardır. Örgütü Türkçeye daha kapsamlı bir anlamı ifade ettiği için Fransızcadan hareketle çevirdik: *Uluslararası Sağlık İşbirliği Örgütü*. Kısaltma olarak USİ'yi öneriyoruz.

Uluslararası Sağlık İşbirliği Örgütü'nün amaçları şunlardır: Uluslararası sağlık işbirliğinin kalitesini ve etkinliğini artırmak, insan odaklı sağlık politikaları geliştirmek, küresel boyutta sağlığın korunması gibi.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz sağlık örgütleri şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Commission internationale pour la prévention de l'alcoolisme | ICPA | International Commission for the Prevention of Alcoholism and Drug Dependency | ICPA | Uluslararası Alkol ve Uyuşturucu Bağımlılığını Önlenme Topluluğu | ALUBÖT |
| Fédération internationale de médecine tropicale | IFTM | International Federation for Tropical Medicine | IFTM | Uluslararası Tropikal Tıp Federasyonu | UTTF |
| Alliance Mondiale pour les Soins de Plaies et du Lymphoedème | WAWLC | World Alliance for Wound and Lymphedema Care | WAWLC | Dünya Yara ve Lenfödem Bakımı Birliği | YALEB |
| Worldwide Hospice Palliative Care Alliance | WHPCA | Worldwide Hospice Palliative Care Alliance | WHPCA | Dünya Çapında Darülaceze Geçici Bakım Birliği | DÜGEB |
| Association internationale de psychogériatrie | IPA | International Psychogeriatric Association | IPA | Uluslararası Psikogeriatri Derneği | UPD |
| Association internationale de rétrovirologie | IRA | International Retrovirology Association | IRA | Uluslararası Retroviroloji Derneği | URD |
| Société internationale de chirurgie digestive | ISDS | International Society for Digestive Surgery | ISDS | Uluslararası Sindirim Cerrahisi Derneği | USCD |
| Société internationale de pathophysiologie | ISP | International Society for Pathophysiology | ISP | Uluslararası Patofizyoloji Derneği | UPAD |
| Société internationale d'endocrinologie | ISE | International Society of Endocrinology | ISE | Uluslararası Endokrinoloji Derneği | ULED |
| Fédération internationale pour la santé de la famille | IFFH | International Federation for Family Health | IFFH | Uluslararası Aile Sağlığı Örgütü | ULASÖ |
| Fédération internationale des associations contre la lèpre | ILEP | International Federation of Anti-Leprosy Associations | ILEP | Uluslararası Cüzzamla Mücadele Eden Dernekler Örgütü | UCMED |

| | | | | | |
|--|--------|---|--------|---|--------|
| Conseil mondial d'optométrie | OMD | World Council of Optometry | WCO | Dünya Optometri Konseyi | DOC |
| Alliance pour la prévention du cancer du col de l'utérus | ACCP | Alliance for Cervical Cancer Prevention | ACCP | Rahim Ağzı Kanseri Önleme Birliği | RAKÖB |
| Coalition internationale de la préparation au traitement | ITPC | International Treatment Preparedness Coalition | ITPC | Uluslararası Tedavi Hazırlık Kurulu | UTHAK |
| Unité de recherche sur la surveillance de la tuberculose | TSRU | Tuberculosis Surveillance Research Unit | TSRU | Verem Gözetim Araştırma Birimi | VEGAB |
| Association mondiale de médecine intégrée | WAIM | World Association of Integrated Medicine | WAIM | Dünya Bütünleşik Tıp Topluluğu | DÜBTO |
| Association mondiale de santé publique et de Nutrition | WPHNA | World Public Health Nutrition Association | WPHNA | Dünya Halk Sağlığı Beslenme Topluluğu | HASBET |
| Société internationale de recherche sur le stress et l'anxiété | STAR | Stress and Anxiety Research Society | STAR | Stres ve Kaygı Araştırmaları Derneği | SKAD |
| Plateforme internationale de patients allergiques et asthmatiques | GAAPP | Global Allergy and Asthma Patient Platform | GAAPP | Küresel Alerji ve Astım Hastaları Platformu | KÜRAH |
| Global Colon Cancer Association | GCCA | Global Colon Cancer Association | GCCA | Dünya Bağırsak Kanseri Derneği | DÜBAD |
| Société Internationale pour le Training et la Psychothérapie Autogènes | ISATAP | International Society of Autogenic Training and Psychotherapy | ISATAP | Uluslararası Otojenik Eğitim ve Psikoterapi Derneği | OTEP |
| Organisation Internationale de Cooperation pour la Santé | OICS | Network Health for All | MMI | Uluslararası Sağlık İşbirliği Örgütü | USİ |

Çizelge 8: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Sağlık Örgütleri

2.4.8.Eğitim Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Uluslararası eğitim örgütleri, yeni eğitim projeleri geliştirmek, eğitim araştırma, geliştirme ve uygulamalarını desteklemek, okur-yazar oranını arttırmak, halkın eğitim ve öğretim hayatından mahrum kalmaması, eğitim şartlarının iyileştirilmesi için yardımlar toplamak, akademide ilerleme sağlanması, gelişen teknolojinin eğitimde kullanılması gibi eğitimin dahil olduğu tüm konular bu örgütlerin ilgi alanıdır. Uluslararası eğitim örgütlerinde, anne ve baba eğitimleri, bilim eğitimleri, okullar birliği ve tüm alanlarda eğitim, öğretim adıyla oluşan örgütlenmelerle karşılaşmaktayız. Bahsi geçen örgütleri bu başlık altında topladık.

Eğitim örgütlerine genel olarak baktığımızda altmış beş tane örgüt saptadık ve bu örgütlerden on bir tanesi Türkçeye çevrilmemiştir. Türkçeleştirilmiş örgütlerin kısaltmalarına baktığımızda ise hem İngilizce adından hem de Fransızca adından hareketle oluşturulan kısaltmaları bulunur. Kısaltmaları oluşturma yöntemi ise diğer örgütlerden farksız değildir, baş harfler kullanılmıştır.

Bunun dışında, bazı örgüt adlarında açıklamaya yer verilmesini düşündüğümüz örgütlerle de karşılaştık. Örneğin, Uluslararası PEN Kulüpleri Federasyonu, Eğitim Enternasyonali, Açık Eğitim Konsorsiyumu gibi örgütler PEN, *enternasyonal*, *konsorsiyum* olarak olduğu gibi örgüt çevirisinde kullanılmış, herhangi bir açıklamaya ve Türkçeleştirilme yoluna gidilmemiştir. Bu bağlamda, bahsi geçen örgütlerin *Uluslararası Yazarlar Birliği*, *Uluslararası Eğitim Birlikleri*, *Açık Öğretim Birliği* olarak aktararak Türkçeye daha uygun hale getirebiliriz.

Türkçeye aktarılmayan on bir örgüt aşağıdaki gibidir:

- (a) International Federation for Systems Research (ing.)- IFSR
Fédération internationale de recherches sur les systèmes(fr.)- IFSR
- (b) International Federation of Gestalt Training Organizations (ing.)- FORGE
Federation internationale des organismes de formation à la Gestalt (fr.)-
FORGE
- (c) World Federation of Colleges and Polytechnics (ing.)- WFCP
Fédération mondiale des collèges et écoles polytechniques (fr.)- WFCP
- (d) International Sustainable Development Research Society (ing.)- ISDRS
Société internationale de recherche sur le développement durable (fr.)-
ISDRS
- (e) UNESCO Network of Associated Libraries (ing.)- UNAL
Réseau UNESCO de bibliothèques associées (fr.)- UNAL

- (f) International Association for Educational Assessment (ing.)- IAEA
Association internationale pour l'évaluation éducative (fr.)- AIEE
- (g) International Organization for Science and Technology Education (ing.)-
IOSTE
Organisation internationale pour l'éducation scientifique et technique
(fr.)-IOSTE
- (h) International Organization for the Right to Education and Freedom of
Education (ing.)-OIDEL
Organisation internationale pour le droit à l'éducation et la liberté
d'enseignement (fr.)-OIDEL
- (i) International Federation for Parent Education (ing.)-IFPE
Fédération internationale pour l'éducation des parents (fr.)-FIEP
- (j) International Association for Intercultural Education (ing.)-IAIE
Association internationale pour l'éducation interculturelle (fr.)-AIEI
- (k) International Association for Radiation Research(ing.)- IARR
Association internationale de recherche sur les radiations(fr.)- IARR
- (l) International Council on Education for Teaching (ing.)-ICET
Conseil international de la préparation à l'enseignement (fr.)-CIPE

(a) maddesinde *International Federation for Systems Research* (ing.) ve *Fédération internationale de recherches sur les systèmes* (fr.) adlı örgüt bulunmaktadır. Örgüt İngilizce adının baş harfleriyle bir kısaltma almıştır: IFSR. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Sistem Araştırmaları Örgütü* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak USARA'yı öneriyoruz.

Örgütün genel amacı, uluslararası sistemler topluluğuna hizmet etmek için güdün bilim ve sistem araştırma ve uygulamalarını ilerletmektir.

(b) maddesinde *Federation of Gestalt Training Organizations* (ing.) ve *Federation Internationale des Organismes de Formation à la Gestalt* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt kısaltma adını Fransızcadan almıştır. Diğer örgüt kısaltmalarından farklı olarak bu örgütte başka bir yöntemle kısaltma yapıldığını saptadık. Örgüt adını oluşturan sözcüklerden bazılarının baş harfleriyle birlikte ikinci harfleri de kullanılarak sözcük biçiminde bir kısaltma oluşturulması yeğlenmiştir: FORGE. Kısaltma *Federation, Organismes, Gestalt* sözcüklerindeki harflerin anlamlı bir biçimde yan yana gelmesiyle oluşturulmuştur. Örgütün Türkçeye çevirisi ise *Uluslararası Gestalt Eğitim Örgütleri Federasyonu* biçimindedir. Gestalt'ı olduğu gibi Türkçeye aktarabiliriz. Çünkü Türkçede karşılığı olmayan bir ruhbilim terimidir. İngilizce kısaltmasında olduğu gibi Türkçeye de sözcük biçiminde bir kısaltma olarak aktarılabilir: UGESÖF

Gestalt kuramı eğitim bilimlerinde kullanılmakta olup, yirminci yüzyılda Almanya'da ortaya çıkmıştır. Gestalt, Almandada biçim, form anlamına gelmektedir. Piaget ve Bruner bu akımın temsilcileridir (Richard, 2010). Bilişsel öğrenme ve algılama ile ilgili olan bu yaklaşım, bütünü bir bütün olarak görür, bir diğer deyişle bütünü ayrıştırmadan, kendisinin toplamın kendisinin olduğunu savunur. Algıda örgütlenme ile öğrenmede kavrayışın önemini vurgulayan bir bakış açısıdır.

(c) maddesinde yer alan WFCP kısaltmalı, *World Federation of Colleges and Polytechnics* (ing.) ve *Fédération mondiale des collèges et écoles polytechniques* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adının baş harflerinden oluşturulmuştur. Politeknik, Türkçedeki adını Fransızca okunuşundan almıştır. Öyleyse Türkçeye ödünç almaya yöntemiyle çevrildiğini söyleyebiliriz. Örgütün adını ise Türkçeye *Dünya Kolejler ve Politeknik Okullar Örgütü* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak DÜKPO kısaltmasını öneriyoruz. Örgütün adının baş harflerindeki sessiz harfleri yan yana getirerek bu kısaltmayı oluşturduk.

Örgüt, üyelerinin kendi ülkeleri için teknik eğitimi, iş gücü gelişimini ve ekonomik kalkınmayı teşvik eder. Kuruluşundan bu yana federasyon, üyelere, profesyonel ve teknik eğitim ve öğretimi teşvik etmek için forumlar sunmuştur. Politeknik birçok tekniği kapsayan uygulamalı fen dersleri ağırlıkta olan eğitim ve araştırma yapan okullardır.

Dünya Kolejler ve Politeknik Okullar Örgütü, uluslararası bir kolej ağı olmakla beraber, ulusal ve bölgesel kolej dernekleri ağıdır. Çeşitli projeler düzenleyerek kolejler, enstitüler ve politeknikler arasındaki bağları güçlendirmeye çalışır. Örgüt, iki yılda bir dünya kongresi düzenler, uluslararası kongrelerinde tüm kıtalardan mesleki, teknik eğitim ve öğretim alanlarında çok sayıda katılımcı sağlar.⁶

(d) maddesinde yer alan *International Sustainable Development Research Society* (ing.) ve *Société Internationale de Recherche sur le Développement Durable* (fr.) örgütü bulunmaktadır ve kısaltma adı İngilizce adından hareketle oluşturulmuştur: ISDRS. Örgütü Türkçeye sözcüğü sözcüğüne çevirerek *Uluslararası Sürdürülebilir Kalkınma Araştırmaları Derneği* biçiminde aktarabiliriz. Örgüte kısaltma olarak USKAD'ı öneriyoruz.

Örgüt tüm kıtalardaki akademi araştırmacılarını ve uygulama alanlarını birbirlerine bağlar. Adil ve temiz bir toplum oluşturmak için dünya çapında yakın işbirliği, bilgi ve deneyim alışverişini destekler. Düzenlediği konferansta oldukça ilgi çekici konularla gündeme gelir. Örneğin Macaristan'da 2020 yılındaki konferansının konusu şu biçimdedir: Demografik kaymalar ve birçok toplumda belirgin olan kutuplaşma; ekonominin dijitalleşmesi de dahil olmak üzere hızlı teknolojik yeniliğin

⁶ <https://wfc.org/about/>

etkileri; ekonomik gücün değişen merkezleri ve yeni iş modellerinin yayılması ve bunun sonucunda yaşam tarzlarında değişiklikler.

(e) maddesinde İngilizce ve Fransızca iki dilde de kısaltması UNAL olan, *UNESCO Network of Associated Libraries* (ing.) ve *Réseau UNESCO de Bibliothèques Associées* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt kısaltma adını İngilizceden almıştır. UNESCO 'da bir kısaltma olmasıyla birlikte, UNESCO'nunda U harfi alınarak UNAL kısaltmasında yer almıştır. UNESCO'nun bünyesindeki altörgütlerden biri olan kütüphaneler ile ilgili bu örgütü Türkçeye *UNESCO Kütüphaneler Ağı* olarak aktarabiliriz. Örgüte kısaltma olarak UKA'yı öneriyoruz.

UNESCO Kütüphaneler Ağı, uluslararası anlayışı ve kültürler arasındaki diyalogu geliştirmek; çok kültürlü girişimleri teşvik etmek; azınlık kültürleri hakkındaki bilgi yaymak; uluslararası konularda farkındalığı artırmak, UNESCO'nun bazı temel hedeflerini takip etmek, barış ve insan haklarının geliştirilmesi, okuryazarlık için çalışmak, çevrenin korunması, kültürel gelişme sağlamak gibi amaçları vardır.

(f) maddesinde İngilizce ve Fransızcada iki farklı kısaltması bulunan *International Association for Educational Assessment* (ing.) - IAEA ve *Association Internationale pour l'Évaluation Éducative* (fr.) - AIEE örgütü bulunmaktadır. İki örgütünde kısaltma adı birbirinden farklıdır. Türkçeye herhangi bir istisnai durum olmadığından dolayı *Uluslararası Eğitim Değerlendirme Derneği* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak adındaki baş harflerden oluşturduğumuz de kolayca telaffuz edilebilmesi açısından ULED'i öneriyoruz.

Uluslararası Eğitim Değerlendirme Derneği, eğitim kalitesini artırmak için eğitim değerlendirme tekniklerinin geliştirilmesine ve uygun biçimde uygulanmasında eğitim kurumlarına yardımcı olur. Dünya çapında, ilgili kurumlar ve bireyler arasında daha yakın bağların geliştirilmesinde rol oynar.

(g) maddesinde İngilizce ve Fransızca iki dilde de kısaltması IOSTE olan *International Organization for Science and Technology Education* (ing.) ve *Organisation Internationale pour l'Éducation Scientifique et Technique* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt, kısaltmasını İngilizceden almıştır. Türkçeye bu örgütü *Uluslararası Bilim ve Teknoloji Eğitimi Örgütü* biçiminde aktarabiliriz. Örgüte bir kısaltma önerecek olursak UBTE olarak baş harfleriyle bir kısaltma oluşturabiliriz.

Uluslararası Bilim ve Teknoloji Eğitimi Örgütü 'nün amacı tüm ülkelerin halklarının genel eğitiminin hayati bir parçası olarak bilim ve teknoloji eğitimi ilerletmek ve fen ve teknoloji eğitimi alanında bilimsel değişimler ve ilerlemeler sağlamak amacıyla kurulmuştur.

(h) maddesinde *International Organization for the Right to Education and Freedom of Education* (ing.) *Organisation Internationale pour le Droit à l'Éducation et la Liberté d'Enseignement* (fr.) örgütü bulunmaktadır. İngilizce ve Fransızcada

kısaltması OIDELE'dir. Örgütün kısaltmasını incelediğimizde, Fransızca adının baş harflerinden kısaltması oluşturulmuştur. Örgütün kuruluş yeri İsviçre Cenevre'dir. Örgüt kurulduğu yerin diliyle adını almıştır. İngilizce kısaltması da OIDELE'dir. Türkçeye *Uluslararası Eğitim Hakkı ve Özgürlüğü Örgütü* olarak çevirdik ve bu örgüte ULEHÖ biçiminde bir kısaltma oluşturduk.

Eğitim Hakkı ve Özgürlüğü Örgütü, eğitim hakkını ve eğitim özgürlüğünü desteklemek için uluslararası kuruluşlar ve hükümetlerle birlikte çalışır.

Amaçları arasında şunlar bulunmaktadır: Eğitim politikalarını insan haklarına dayalı bir yaklaşımla çalışmak, eğitim hakkı ve eğitim özgürlüğü ihlalleri hakkında kamuoyunu bilgilendirmek, eğitim kurumlarına eğitim hakkı ve eğitim özgürlüğü konusunda eğitim ve bilgi sağlamak, eğitim ve eğitim özgürlüklerini savunmak ve insan haklarının korunmasına yönelik uluslararası kuruluşlar ve organlarla iş birliği yapmak.⁷

(i) maddesinde Sèvres, Fransa 'da kurulmuş, *International Federation for Parent Education* (ing.) - IFPE ve *Fédération internationale pour l'éducation des parents* (fr.) - FIEP örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızca adına göre kısaltma yapılmıştır. Örgüt İngilizceye hem isim hem de kısaltma anlamında özgün olarak aktarılmıştır. UNESCO'nun alt bünyesinde bulunan örgütlerden biridir.

Parent sözcüğünün karşılığı olarak *ebeveyn* (Arapça) Türkçede olmasına rağmen daha özgün olması açısından *anne ve baba* sözcüğünü tercih ettik. Öyleyse Türkçeye *Uluslararası Ana ve Baba Eğitimi Örgütü* olarak aktarabiliriz. Örgüte bir kısaltma verecek olursak, ULABE olarak baş harflerini kullanarak bir kısaltma öneriyoruz

Örgüt, çeşitli ülkelerde ebeveynlere eğitim faaliyetlerinde yardımcı olmaya yönelik bilgiler toplar ve dağıtır. Uluslararası konferans ve kongreler düzenler. *Uluslararası Ana ve Baba Eğitimi Örgütü*, eğitim ilke ve yöntemlerine ilişkin araştırma ve çalışmalar yapar ve eğitimde bilimsel ve teknolojik ilerlemenin ortak kullanılması için herkesin çıkarına yönelik yapıcı hedefleri olan bir uluslararası anlayış, iş birliği ve barış ruhu geliştirmeye yöneliktir.

(j) maddesinde *International Association for Intercultural Education* (ing.)-IAIE *Association Internationale pour l'Éducation Interculturelle* (fr.)-AIEI örgütü bulunmaktadır. Görüldüğü üzere örgütün İngilizce ve Fransızca adlarından hareketle kısaltmaları oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Kültürlerarası Eğitim Derneği* olarak çevirebiliriz. *Inter* İngilizce ve Fransızcada *Ara* anlamına geldiğinden dolayı başka bir biçimde çevirmek mümkün olmayacaktır. Örgüte kısaltma olarak baş harflerinden anlamlı bir kısaltma oluşacağından UKED kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgütün görevleri; toplumlararası ilişkiyi, eğitim ve toplum-ulus-devlet ilişkisi olarak uluslararası bağlamları ve bireylerin durumunu incelemek, bireylerin içinde buldukları grup ve azınlıkları incelemek, kültürlerarası eğitim ve eğitim çok

⁷ <http://www.oidel.org/en/objectifs.htm>

kültürlü toplumlar geliştirilmesi ve uygulanmasına katkıda bulunmak, eğitimle ilgili tüm konularda çok kültürlü toplumlarda araştırma ve eğitim politikasında çalışan öğretmenler arasında müfredat geliştirmek gibi görevleri vardır.

(k) maddesinde yer alan, *International Association for Radiation Research*(ing.) ve *Association internationale de recherche sur les radiations* (fr.) örgütünün kısaltması İngilizce adının baş harfleriyle IARR olarak oluşturulmuştur. *Radiation* sözcüğü Türkçeye ödünç alma yöntemi ile aktarıldığına göre örgütü *Uluslararası Radyasyon Araştırmaları Derneği* olarak çevirebiliriz ve kısaltma olarak URAD biçiminde kısaltabiliriz.

Uluslararası Radyasyon Araştırmaları Derneği, uluslararası düzeyde faaliyet gösteren bağımsız bir enerji yayımı araştırma toplulukları kuruluşudur. Temel amacı fizik, kimya, biyoloji ve tıp alanlarında radyasyon araştırmalarını yönetmektir.

(l) maddesinde İngilizcede *International Council on Education for Teaching* - ICET ve Fransızcada *Conseil International de la Préparation à l'Enseignement* – CIPE örgütü bulunmaktadır. Örgütün kuruluş ülkesi ABD'dir. Görüldüğü üzere örgütün hem İngilizce hemde Fransızca adından oluşturulmuş bir kısaltması vardır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Öğretmenlik Eğitimi Örgütü* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak ÖĞE'yi öneriyoruz.

Uluslararası Öğretmenlik Eğitimi Örgütü'nün amacı, tüm öğrencilerin eğitimcilerin nitelikli olması, kendini mesleğine adanmış eğitimciler ve toplumun yüksek kaliteli bir eğitime erişebilmesidir. Forumlarında eğitimciler arasında bilgi alışverişi için dünyanın farklı bölgelerinde eğitimcilerin nasıl işe alındığı ve belgelendirildiği konularında tartışmalar yer alır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz eğitim örgütleri şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|--|----------------------|--|-------------------------|
| Fédération internationale de recherches sur les systèmes | IFSR | International Federation for Systems Research | IFSR | Uluslararası Sistem Araştırmaları Örgütü | USARA |
| Federation internationale des organismes de formation à la Gestalt | FORGE | International Federation of Gestalt Training Organizations | FORGE | Uluslararası Gestalt Eğitim Örgütleri Federasyonu | UGESÖF |
| Fédération mondiale des collèges et écoles polytechniques | WFCP | World Federation of Colleges and Polytechnics | WFCP | Dünya Kolejler ve Politeknik Okullar Örgütü | DÜKPO |
| Société internationale de recherche sur le développement durable | ISDRS | International Sustainable Development Research Society | ISDRS | Uluslararası Sürdürülebilir Kalkınma Araştırmaları Derneği | USKAD |
| Réseau UNESCO de bibliothèques associées | UNAL | UNESCO Network of Associated Libraries | UNAL | UNESCO Kütüphaneler Ağı | UKA |
| Association internationale pour l'évaluation éducative | AIEE | International Association for Educational Assessment | IAEA | Uluslararası Eğitim Değerlendirme Derneği | ULED |
| Organisation internationale pour l'éducation scientifique et technique | IOSTE | International Organization for Science and Technology Education | IOSTE | Uluslararası Bilim ve Teknoloji Eğitimi Örgütü | UBTE |
| Organisation internationale pour le droit à l'éducation et la liberté d'enseignement | OIDEL | International Organization for the Right to Education and Freedom of Education | OIDEL | Uluslararası Eğitim Hakkı ve Özgürlüğü Örgütü | ULEHÖ |
| Fédération internationale pour l'éducation des parents | FIEP | International Federation for Parent Education | IFPE | Uluslararası Ana ve Baba Eğitimi Örgütü | ULABE |
| Association internationale pour l'éducation interculturelle | AIEI | International Association for Intercultural Education | IAIE | Uluslararası Kültürlerarası Eğitim Derneği | UKED |

| | | | | | |
|--|------|--|------|--|------|
| Association internationale de recherche sur les radiations | IARR | International Association for Radiation Research | IARR | Uluslararası Radyasyon Araştırmaları Derneği | URAD |
| Conseil international de la préparation à l'enseignement | CIPE | International Council on Education for Teaching | ICET | Uluslararası Öğretmenlik Eğitimi Örgütü | ÖĞE |

Çizelge 9: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Eğitim Örgütleri

2.4.9. Ticaret Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Ticaret örgütleri, uluslararası ticaret kanununu benimsemiş, ülkeler arasında ticaretin sağlanması ve ticaret ile ilgili konulardaki anlaşmazlıklara müzakere etme nedeniyle diplomatik bir platform sağlayan uluslararası örgütlerdir. İktisadi ve küresel refahı yükseltmeye yönelik çalışmaları olan bu örgütler uluslararası ticareti kolaylaştırmak için kurulmuşlardır. Üye devletler arasında çok taraflı anlaşmalar düzenleyerek ticari ilişkileri geliştirmek amacıyla karşılıklı çıkarlar sağlarlar. Uluslararası gümrük tarifeleri, doğal kaynaklar (petrol ve doğalgaz), mal ticareti ve değişen teknoloji dünyada ticareti oldukça etkilemiştir.

Ticaret örgütlerinde İngilizce ve Fransızca kendi dilinin özgün haliyle kısaltmalarının oluşturulduğunu görüyoruz. Örgütlerin çevirisinde Fransızcadan Türkçeleştirilen sözcükler, öykünme ve ödünç alma gibi çeviri yöntemleri kullanılmıştır. Türkçe kısaltmaları ise İngilizceden hareketle oluşturulmuştur.

Ticaret örgütlerine baktığımızda toplamda otuz beş tane ticaret örgütü saptadık ve bu örgütlerden sadece bir tanesi Türkçeye çevrilmemiştir ve şu biçimdedir:

International Union for Housing Finance (ing.)- IUHF

Union internationale pour le financement du logement (fr.)- IUHF

İngilizce ve Fransızca IUHF olarak kısaltması olan, *International Union for Housing Finance* (ing.) ve *Union Internationale pour le Financement du Logement* (fr.) örgütü nü Türkçeye *Uluslararası Konut Finansmanı Birliği* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak baş harflerinden oluşturduğumuz UKOF kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgüt 1914 yılında kurulmuştur. Üyelerien dünyanın dört bir yanından konut finansmanı alanındaki son gelişmelerden haberdar olmalarını sağlar. Örgütün beraber çalıştığı ulusal bankacılıklar, ipotek borç verme kurumları, konut finansmanı konusunda uzmanlaşmış uluslararası kuruluşlara kadar uzanan yüz dört üyesi aracılığıyla kırk dokuz farklı ülkeyi kapsamaktadır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz örgüt şudur:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| Union internationale pour le financement du logement | IUHF | International Union for Housing Finance | IUHF | Uluslararası Konut Finansmanı Birliği | UKOF |

Çizelge 10: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Ticaret Örgütü

2.4.10.Yardım Kuruluşlarının Türkçeye Çevirisi

Yardım kuruluşları, dünyanın olumsuz koşullarına karşın savaşlar, salgın ve ölümcül hastalıklar, kıtlık, doğal afetler gibi uluslararası yardımlaşma ve dayanışma gerektiren durumların söz konusu olduğu örgütlerin içerisinde yer aldığı örgütlenmelerdir. Teknolojik ve bilimsel olanaklara ulaşamayan gelişmemiş ülkelerde daha etkin bir biçimde yer alır. Toplumların can ve mal güvenliğini tehdit eden durumlarda derhal devreye girer ve devletle iş birliği yapar. Çatışma anında arama, kurtarma ve can güvenliğini sağlama gibi görevleri vardır.

Yardım kuruluşlarında hem Fransızca adından oluşturulan hem de İngilizce adından oluşturulan kısaltmalar mevcuttur. Kısaltma kullanmayan örgütler de bulunmaktadır. Türkçeye çevirisi olmayan dört yardım kuruluşu aşağıdaki gibidir:

- (a) Worldwide Initiatives for Grantmaker Support (ing.)- WINGS
Initiatives Mondiales pour le Soutien aux Donateurs (fr.)-WINGS
- (b) International Aviation Fire Protection Association (ing.)-IAFPA
Association internationale de la protection incendie en aviation (fr.)-IAFPA
- (c) Professionals in Humanitarian Assistance and Protection (ing.)-PHAP
Association Internationale des Professionnels de l'Assistance et de la Protection Humanitaires (fr.)- PHAP
- (d) International Emergency Management Organization (ing.)-IEMO
Organisation internationale pour l'aménagement des urgences (fr.)- OIAU

İlk olarak İngilizce ve Fransızca da WINGS kısaltmalı, *Worldwide Initiatives for Grantmaker Support* (ing.) ve *Initiatives Mondiales pour le Soutien aux Donateurs* (fr.) örgütü bulunmaktadır. İngilizce baş harfleri alınarak oluşturulmuş ve bu kısaltma İngilizcede “Kanatlar” anlamına gelmektedir. Kanat sözcüğü dolaylı olarak meleklerle ilgili bir çağrışım yapmaktadır. Meleklerin kanatlı olduğu

düşünülmektedir. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Hayırseverlere Destek Girişimi* olarak çevirebiliriz. Örgüte HADEG kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgüt dünya çapında kırk beş ülkede, hayırseverlik ve sosyal yatırımların gelişimini güçlendirmek, teşvik etmek ve liderlik sağlamak için yüz otuz tane destek sağlayan dernekten oluşan bir ağıdır. Örgüt, hayırseverliği ve destek alanını genişletmek için çalışır. Amacı, sosyal değişime ve sürdürülebilir kalkınmaya en iyi biçimde hizmet etmektir.

İkinci sırada, İngilizce Fransızcada IAFPA olarak kısaltılmış *International Aviation Fire Protection Association* (ing.) ve *Association internationale de la protection incendie en aviation* (fr.) örgütü yer almaktadır. Türkçeye bu örgütü *Uluslararası Havacılıkta Yangında Korunma Derneği* olarak aktarabiliriz. Örgüte kısaltma olarak Türkçe adından hareketle UHYAK'ı öneriyoruz.

Uluslararası Havacılıkta Yangında Korunma Derneği havaalanlarında ve uçaklarda yangından korunma ve yangın söndürülmesi ile ilgili eğitim ve teknik destek sağlar. Uçak kazaları yolcu güvenliği, olası acil durumlarda yapılacaklar ve havaalanlarında herhangi bir tehdiye karşın önlemler hakkında üyelerine gerekli bilgiyi verir, iş birliği sağlar.

(c) maddesinde *Professionals in Humanitarian Assistance and Protection* (ing.) ve *Association Internationale des Professionnels de l'Assistance et de la Protection Humanitaires* örgütü bulunmaktadır. Örgütün heriki dilde de İngilizce ve Fransızcada kısaltması PHAP olmaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası İnsani Yardım ve Koruma Uzmanları Derneği* olarak aktarabiliriz. *Uluslararası İnsani Yardım ve Koruma Uzmanları Derneği*'ne kısaltma olarak özgün adından hareketle YAKUD'u öneriyoruz.

Uluslararası İnsani Yardım ve Koruma Uzmanları Derneği, kriz durumlarında, insan yaşamını ve haysiyetini korumak ve desteklemek için insani eylemler düzenler. İnsani değerleri her koşulda ön planda tutan bu örgütün görevleri, insanları etik davranışa teşvik etmek ve insanlara saygı duymak, çıkar çatışmalarından kaçınmak, halkın bilinçlenmesi, insanlığı yüksek standartlara çıkarmak, politikadan kaçınmak, tüm insanları ırk, dil, din gözetmeksizin eşit tutmak vs. gibidir.

Listenin sonunda yer alan *International Emergency Management Organization* (ing.)- IEMO ve *Organisation Internationale pour l'Aménagement des Urgences* (fr.)- OIAU örgütü yer almaktadır. Görüldüğü üzere her iki örgütünde kendi adının özgün kısaltması bulunmaktadır. *Uluslararası Acil Durum Yönetim Örgütü* olarak Türkçeye çevirdiğimiz bu örgüte kısaltma olarak ADYÖ'yü öneriyoruz.

Bu örgüt, 14 Nisan 2006 tarihinde tsunami felaketinden sonraki uluslararası çabalar sonrasında kurulmuştur. Acil durumu önleme, acil durum farkındalığı ve acil yardım olmak üzere üç tane yetkiye sahiptir. Uluslararası Acil Durum Önleme konferansları düzenler. Acil durum önlemeye odaklanan tek uluslararası kuruluştur. Felaketleri en

aza indirmeye ve önlemeye yönelik çalışmalar yapar ve üyelerinden herhangi bir mali beklentisi yoktur.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz yardım kuruluşları şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Initiatives Mondiales pour le Soutien aux Donateurs | WINGS | Worldwide Initiatives for Grantmaker Support | WINGS | Uluslararası Hayırseverlere Destek Girişimi | HADEG |
| Association internationale de la protection incendie en aviation | IAFPA | International Aviation Fire Protection Association | IAFPA | Uluslararası Havacılıkta Yangında Korunma Derneği | UHYAK |
| Association Internationale des Professionnels de l'Assistance et de la Protection Humanitaires | PHAP | Professionals in Humanitarian Assistance and Protection | PHAP | Uluslararası İnsani Yardım ve Koruma Uzmanları Derneği | YAKUD |
| Organisation internationale pour l'aménagement des urgences | OIAU | International Emergency Management Organization | IEMO | Uluslararası Acil Durum Yönetim Örgütü | ADYÖ |

Çizelge 11: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Yardım Kuruluşları

2.4.11. Barış Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Barış örgütlerinin kuruluş amacı dünyada barış ve kardeşliğin hakim olmasıdır. Barış ve güvenliğin tehdit altında olduğu durumlarda tarafların anlaşmazlıklarını barışçıl yolla çözmeye çalışır. Barış süreçlerinde ülkelerde silah kontrolü sağlar, ateşkes yapma anlaşmalarını gözlemler ve silahsızlanma çağrılarını yapar. Toplumların birlik, beraberlik, uyum ve huzur içerisinde insani ilişkiler geliştirmesi adına çalışır. İnsanlar arasındaki iletişimi kolaylaştırmak, devletlerin iç huzursuzluğunda düzeni sağlamak, ülkeler arası fikir ayrılıklarında müzakere oluşturmak ve aracılık etmek gibi görevleri vardır.

Barış örgütlerine genel olarak baktığımızda yirmi iki tane örgüt vardır ve bunlardan beşi Türkçeleştirilmemiştir. Örgütlerin genel olarak kısaltması İngilizce adından hareketle yapılmıştır. Bazı örgütlerin adı Fransızca olsa da kısaltılması İngilizce adının baş harfleriyle oluşturulmuştur. Türkçeleştirilmeyen beş örgüt aşağıdaki gibidir:

- (a) World Association for the School as an Instrument of Peace (ing.)-EIP
Association mondiale pour l'école instrument de paix (fr.)-EIP
- (b) Association for the Study of the World Refugee Problem (ing.)-AWR
Association pour l'étude du problème mondial des réfugiés (fr.)-AWR
- (c) International Association of Peace Foundations (ing.)-IAPF
Association internationale des fondations pour la paix (fr.)-IAPF
- (d) International Federation for Peace and Conciliation (ing.)-IFPC
Federation Internationale pour la Paix et Conciliation (fr.)-IFPC
- (e) Society for Terrorism Research (ing.)-STR
Society for Terrorism Research (fr.)-STR

(a) maddesinde İngilizce ve Fransızca'da EIP olarak kısaltılan, *World Association for the School as an Instrument of Peace* (ing.) ve *Association mondiale pour l'école instrument de paix* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgüt bu kısaltmayı Fransızca'da adından almıştır. Adının *l'école instrument de paix* (Barış Aracı Olarak Okul) kısmı alınarak, bu kısmın baş harfleriyle bir kısaltma oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye şu biçimde aktarabiliriz: *Barış Aracı Olarak Uluslararası Okul Derneği*. Örgüte kısaltma olarak BARUD'u öneriyoruz.

Bu örgüt, eğitim alanlarında insan haklarının geliştirilmesi, barış bilincinin ve bilginin artırılması, savunulması kapsamında öğrenme araçları üretir, yayar. Eğitim sisteminde insan haklarının ve barış eğitiminin etkili bir biçimde uygulanmasını savunur. Her türlü adaletsizlik, eşitsizlik, çatışma ve dışlanma ile mücadele eder.

(b) maddesinde *Association for the Study of the World Refugee Problem* (ing.) ve *Association pour l'étude du problème mondial des réfugiés* (fr.) örgütü bulunmaktadır. İngilizce adından AWR olarak kısaltılan bu örgütün bazı kısımları alınarak *Association, World, Refugee* sözcüklerinin baş harflerinden oluşturulduğunu görüyoruz. Örgütü Türkçeye *Mülteci Sorunlarını Araştırma Derneği* olarak çevirebiliriz. Örgüte özgün adından hareketle UMSAD kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgüt ilk önce Avrupadaki mülteci sorunlarıyla ilgileniyordu fakat daha sonra araştırma faaliyetlerini sadece Avrupa ile sınırlı değil dünya çapında araştırmaların derinleştirilmesine karar verdi. *Uluslararası Mülteci Sorunlarını Araştırma Derneği*, mülteci sorunlarına bilimsel araştırmalarla çözümler aramaya katkıda bulunur. Ayrıca, Cenevre'deki Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği ile sürekli temas halindedir. Çalışmalarının ve analizlerinin sonuçları, yetkili hükümetlerin ve uluslararası kuruluşların kullanımına sunulmaktadır.

(c) maddesinde *International Association of Peace Foundations* (ing.) ve *Association internationale des fondations pour la paix* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün kısaltma adı İngilizce adından hareketle IAPF olarak kısaltılmıştır. *Uluslararası Barış Vakıfları Derneği* olarak Türkçeye çevirdiğimiz bu örgüte kısaltma olarak UBVA'yi öneriyoruz. Bu örgüt Birleşmiş Milletler'in alt bünyesinde olan örgütlerden biridir. Dernek, Baltık ülkelerinde 26 tane yabancı kuruluş ve şubenin yanı sıra tüm dünyada yaklaşık 50 tane bağlı kuruluştan oluşmaktadır. Birleşmiş Milletler'in insani projelerine ve BM himayesinde (UNESCO, UNICEF, WHO ve dünyanın diğer uluslararası kuruluşları) faaliyet gösteren bir dizi küresel örgütlere bağlıdır. Barış vakıfları, çeşitli projelerde diğer kamu kuruluşları ile de iş birliği yapmaktadır.

(d) maddesinde *International Federation for Peace and Conciliation* (ing.) ve *Federation Internationale pour la Paix et Conciliation* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adının baş harfleriyle IFPC olarak kısaltılmıştır ve Fransızca kısaltması da İngilizce kısaltması ile aynı kullanılmaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Barış ve Uzlaşma Örgütü* olarak aktarabiliriz. Örgüte kısaltma olarak ULBU'yü öneriyoruz.

Uluslararası Barış ve Uzlaşma Örgütü, çatışma çözümü, etnik ve ulusal uzlaşma, ekonomik iş birliği, silahsızlanma, insan haklarını koruma üzerine çalışmaktadır ve bunu hoşgörü ve karşılıklı anlayış politikasıyla sürdürmektedir. Böylece toplumun gelişmesi, bütünleşmesi ve demokratikleşmesine yardımcı olur.

(e) maddesinde Fransızca da da İngilizce adıyla kullanılan *Society for Terrorism Research* (ing.) ve *Société pour la Recherche sur le Terrorisme* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızca kısaltması STR'dir. Örgüt ABD'de kurulduğundan ilk adı İngilizce olarak oluşturulmuştur. Fransızcada da İngilizce adıyla bilinmektedir. Örgütü Türkçeye *Terörizm Araştırmaları Topluluğu* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak TAT'ı öneriyoruz.

Örgüt, siyasi şiddete ve terörizme karşı anlayış geliştirmek için 2006 yılında kurulmuştur. *Terörizm Araştırmaları Topluluğu* insanbilim, biyoloji, ekonomi, siyaset bilimi, ruhbilim, ruh ve sinir hastalıkları, toplum bilim vb. gibi birçok davranış bilimlerinde araştırmaları olan çok disiplinli bir örgütüdür. Yıllık uluslararası konferansları bulunmasıyla birlikte, Davranışsal Terörizm ve Siyasi Saldırganlık Bilimleri Dergisi'ni yayınlamaktadır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz barış örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|--|----------------------|--|-------------------------|
| Association mondiale pour l'école instrument de paix | EIP | World Association for the School as an Instrument of Peace | EIP | Barış Aracı Olarak Uluslararası Okul Derneği | BARUD |
| Association pour l'étude du problème mondial des réfugiés | AWR | Association for the Study of the World Refugee Problem | AWR | Uluslararası Mülteci Sorunlarını Araştırma Derneği | UMSAD |
| Association internationale des fondations pour la paix | IAPF | International Association of Peace Foundations | IAPF | Uluslararası Barış Vakıfları Derneği | UBVA |
| Federation Internationale pour la Paix et Conciliation | IFPC | International Federation for Peace and Conciliation | IFPC | Uluslararası Barış ve Uzlaşma Örgütü | ULBU |
| Society for Terrorism Research | STR | Society for Terrorism Research | STR | Terörizm Araştırmaları Topluluğu | TAT |

Çizelge 12: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Barış Örgütleri

2.4.12. Çevre Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Çevre örgütleri, doğanın doğrudan ya da dolaylı olarak kirlenmesinden korunması ve bu kirlilikten zarar gören hayvanların korunması amacıyla kurulan örgütlerdir. Zira doğal çevrenin dengesi bozulmakta ve iklimsel değişikliklere sebep olmaktadır. Çevre örgütleri alınan çevre politikalarının uygulanması ile ilgilenir, buna uygun etkinlikler düzenler ve ülkelerle iş birliği yapar. Ülkeler arasında iklim değişiklikleri üzerine çeşitli sözleşmeler imzalar. Devletlerle çevresel bir kamuoyu oluşturur, çevre sorunlarına karşı birlik olunması çağrısından bulunur ve buna tepki göstermek için etkinlikler düzenler. İklim sisteminin ve doğal dünya mirasının korunmasına yönelik çalışır. Çevre örgütleri çeşitli uluslararası panel, söyleşi, kurultay ve çalıştay düzenler ve sözleşmeler imzalar.

Ekosisteme dair örgütleri ve enerji ile ilgili örgütleri çevre örgütleri adı altında topladık. Çevre örgütlerinde Türkçeleştirilmeyen en fazla örgütün bu alanda bulunduğunu tespit ettik. Toplamda Türkçeye çevirisi bulunmayan örgütlerle beraber yüz civarında örgüt saptadık. Bunlardan on sekiz tanesinin Türkçeye çevirisi bulunmamaktadır. Bu demek oluyor ki Türkçeye çevrilmemiş olan örgüt en çok bu alanda yer almaktadır. Bununla birlikte bu alandaki örgütlerin kısaltmalarını incelediğimizde ise dikkatimizi çeken noktalardan biri bazı örgüt kısaltmalarının

Türkçede oluşturulmayıp bunun yerine örgütün İngilizcedeki adının kısaltma olarak kullanılmasının yeğlenmesidir. Örneğin, *BirdLife International* örgütünün İngilizcede kısaltması BLI'dir. Türkçede *Dünya Kuşları Koruma Kurumu* olarak çevrilmiş fakat kısaltması *BirdLife International* biçimindedir. Bu demek oluyor ki örgütün kısaltması yerine adının kısaltma olarak kullanımı tercih edilmiştir. *The Butterfly Effect* örgütü de aynı biçimde *Kelebek Etkisi* olarak çevrilmesine rağmen örgüte kısaltma olarak özgün adıyla *The Butterfly Effect* verilmiştir.

Türkçeye çevrilmemiş örgütler şu biçimdedir:

- (a) Association for the Study of Animal Behaviour (ing.)-ASAB
Association pour l'étude du comportement animal (fr.)-ASAB
- (b) International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences (ing.)-IAMAS
Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère (fr.)-AIMSA
- (c) Global Partnership for Oceans (ing.)- GPO
Partenariat mondial pour les océans (fr.)- GPO
- (d) The Global Plant Council (ing.)-GPC
The Global Plant Council (fr.)- GPC
- (e) International Association of Environmental Mutagenesis and Genomics Societies (ing.)- IAEMGS
Association internationale des sociétés de la mutagenèse de l'environnement (fr.)- IAEMGS
- (f) International Organization for Animal Protection (ing.)- OIPA
Organisation internationale pour la protection des animaux (fr.)- OIPA
- (g) Regions of Climate Action (ing.)- R20
Regions of Climate Action (fr.)- R20
- (h) World Seabird Union (ing.)-WSU
Union mondiale des oiseaux marins (fr.)-WSU
- (i) International Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport infrastructures (ing.)- iSMARTi
International Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport infrastructures (fr.)- iSMARTi
- (j) Global Dryland Alliance (ing.)- GDA
Alliance Mondiale des Terres Arides (fr.)- GDA
- (k) International Research Group on Wood Protection (ing.)- IRG
Groupe International de Recherche sur la Protection du Bois (fr.)- IRG

- (l) International Society for Tropical Ecology (ing.)- ISTE
Société internationale d'écologie tropicale (fr.)- ISTE
- (m) International Society of Tropical Foresters (ing.) - ISTF
Société internationale des forestiers tropicaux (fr.) - ISTF
- (n) World Association of Soil and Water Conservation (ing.)-WASWAC
Association mondiale pour la conservation du sol et de l'eau (fr.)- WASWAC
- (o) World Association of Veterinary Anatomists (ing.)- WAVA
Association mondiale des anatomistes vétérinaires (fr.)- AMAV
- (p) Global Renewable Fuels Alliance(ing.)- GRFA
Alliance mondiale pour les carburants renouvelables (fr.)- GRFA
- (q) Water Integrity Network (ing.)- WIN
Réseau d'intégrité de l'eau (fr.)- WIN
- (r) International Bioenergy Platform (ing.)- IBEP
Plateforme internationale sur la bioénergie (fr.)- IBEP

(a) maddesinde *Association for the Study of Animal Behaviour* (ing.) ve *Association pour l'Étude du Comportement Animal* (fr.) örgütü ASAB kısaltması ile yer almaktadır. Örgüt bu kısaltmayı İngilizce adından almıştır. Örgütü Türkçeye Hayvan Davranışlarını İnceleme Derneği olarak çevirdik. Örgüte HDİD kısaltmasını öneriyoruz.

Bu örgütün üyeliği herkese yöneliktir. Çoğunluğu İngiltere ve Avrupa'dan olamk üzere yaklaşık 1000 üyesi vardır. Birçok üyesi hayvan davranışları üzerine üniversitelerde, araştırma enstitülerinde ve okullarda çalışmaktadır. Gerçekleştirmiş olduğu birçok konferansı bulunmakla birlikte oldukça aktif bir örgüttür.

(b) maddesinde *International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences* (ing.) ve *Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère* (fr.) örgütüne baktığımızda kısaltmasını Fransızca adından aldığını görüyoruz: AIMS. Kuruluş yeri Belçika olan bu örgütü Türkçeye *Uluslararası Meteoroloji ve Atmosfer Bilimleri Derneği* olarak çevirebiliriz. Örgüte UMABİD kısaltmasını öneriyoruz.

Uluslararası Meteoroloji ve Atmosfer Bilimleri Derneği uluslararası işbirliği gerektiren atmosfer bilimleri üzerinde meteorolojik araştırma ve incelemeler yapar. Araştırmadaki sonuçların ve eğilimlerin, diğer bilim alanlarıyla örtüşen atmosferik araştırma konularının tartışılması için bir forum sağlar.

(c) maddesinde GPO kısaltması ile *Global Partnership for Oceans* (ing.) ve *Partenariat mondial pour les océans* (fr.) örgütüdür. Örgütün Fransızca adında da

İngilizce kısaltması olan GPO kullanılmaktadır. Türkçeye *Küresel Okyanusu Koruma İşbirliği* olarak çevirebiliriz ve baş harfleriyle oluşturduğumuz KOKİ kısaltmasını öneriyoruz.

Küresel Okyanusu Koruma İş Birliği sivil toplum gruplarını ve okyanusun sağlığına, verimliliğine ve dayanıklılığına yönelik konuları ele almaya kendini adanmıştır ve özel sektör çıkarlarını temsil eden yüz elliden fazla ortağı vardır. Dünya Bankası bir süre *Küresel Okyanusu Koruma İş Birliği*'ne ev sahipliği yapmış ve okyanus sağlığına dikkat çekmiştir.

(d) maddesinde *The Global Plant Council* (ing.) ve *The Global Plant Council* (fr.) yer almaktadır. Örgütün kısaltması GPC'dir ve Fransızca adı ve kısaltması da İngilizce kullanılmaktadır. Örgütün Türkçesi *Küresel Bitki Konseyi*'dir. Örgüte kısaltma olarak KÜBİK'i öneriyoruz.

Küresel Bitki Konseyi, hızla büyüyen nüfusun ihtiyaçlarını karşılamak adına erişilebilir, güvenilir ve besleyici gıdalar üretilmesi, hastalıklara karşı dirençli olmak için dünya çapında bitki bilimi araştırmalarını ve öğretimini teşvik etmek için 2009 yılında kuruldu. *Küresel Bitki Konseyi*'nin amaçları; küresel sorunlar için bitki biliminin gelişimini kolaylaştırmak, uluslararası iş birliklerini geliştirmek, bitki bilimine dair bilgi ve kaynakların etkin kullanımını sağlamak, bitki ve ekin araştırma konusunda eğitim ve öğretim için ilgili herkesi bir araya getirerek bağımsız ve kapsayıcı bir forum sağlamak.

(e) maddesinde IAEMGS kısaltması olan, *International Association of Environmental Mutagenesis and Genomics Societies* (ing.) ve *Association internationale des sociétés de la mutagenèse de l'environnement* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Çevresel Mutajenez ve Genomik Dernekleri Birliği* olarak çevirdik. Biyoloji terimlerini ödünç alma yöntemi ile çevirdik. Zira Türkçede bu terimler biyoloji terimlerinde bulunmaktadır. Örgüte kısaltma olarak MUTGEN'i öneriyoruz. Örgütün içeriğini belli eden iki ana sözcükten hareketle bu kısaltmayı oluşturduk.

Mutajenez, bir organizmanın genetik bilgisinin değiştirildiği ve mutasyona neden olduğu bir süreçtir. Doğada kendiliğinden veya mutajenlere maruz kalmanın bir sonucu olarak ortaya çıkabilir. Genomik ise, genomların yapısına, işlevine, evrimine ve düzenlenmesine odaklanan disiplinlerarası bir biyoloji alanıdır. Genom, bir organizmanın tüm genleri de dahil olmak üzere eksiksiz DNA dizisidir.

Uluslararası Çevresel Mutajenez ve Genomik Dernekleri Birliği dünya çapında düzenli olarak düzenlenen genetik toksikoloji eğitim kurslarına destek verir. *Uluslararası Çevresel Mutajenez ve Genomik Dernekleri Birliği* üyeleri, toplumlar arasındaki iş birliğini ve iletişimi geliştirir, genetik toksikoloji ve çevresel mutajenez konusunda eğitim ve araştırmayı teşvik eder ve destekler.

(f) maddesinde *International Organization for Animal Protection (ing.)* ve *Organisation Internationale pour la Protection des Animaux (fr.)* örgütü, OIPA kısaltmasıyla yer almaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Hayvanları Koruma Örgütü* olarak çevirdik ve UHKÖ'yü öneriyoruz. *Uluslararası Hayvanları Koruma Örgütü*, tüm dünyada hayvanların korunması ve hayvan haklarının savunulması derneklerinin uluslararası konfederasyonudur. Ayrıca *Uluslararası Hayvanları Koruma Örgütü*'nün altı temsilci heyeti vardır: Kamerun, Hindistan, Nepal, Tanzania, Meksika ve İtalya. Her heyetin ulusal bir temsilcisi vardır. *Uluslararası Hayvanları Koruma Örgütü*, hayvan laboratuvarları, hayvan fabrikaları, egzotik hayvanların ticareti, avcılık, kürk endüstrisi ve hayvan istismarına karşı en geniş anlamıyla mücadele eder.

(g) maddesinde İngilizce ve Fransızca adı *Regions of Climate Action (ing.)* ve *Regions of Climate Action (ing.)* örgütü bulunmaktadır. Örgütün her iki dilde de adı İngilizce bilinmektedir. Kısaltmasını R20 olarak kullanan örgüt, bu kısaltmayı Aralık 2009'da, İklim Eylemi Bölgeleri'ni oluşturmaya karar vermiş ve yirmi bölgeden temsilcilerle bir araya gelerek R20 kısaltması oluşturulmuştur. Kısaltması örgütün amacına yöneliktir. Bu örgütü Türkçeye *İklim Eylemi Bölgeleri* olarak çevirdik. Türkçe adından hareketle oluşturduğumuz İEB harflerine yirmi rakamını ekleyerek İEB-20 kısaltmasını öneriyoruz.

İklim Eylemi Bölgeleri, Birleşmiş Milletler'in desteğiyle kurulmuş, kar amacı gütmeyen bir çevre örgütüdür. “Daha az konuş, daha çok iş yap” sloganı ile kurulmuştur. Örgüt, yenilenebilir enerji, enerji tasarruflu aydınlatma, atık ların dönüşümü alanında ve diğer yeşil altyapı projelerinin (enerji, atık, atık ve ulaşım gibi) hazırlanması ve finanse edilmesinde ulusaltı hükümetleri ve toplulukları desteklemek üzere kurulmuştur. Örgütün Afrika, Asya-Pasifik, Avrupa, Kuzey Amerika ve Güney Amerika'da üyeleri vardır. Sıfır atık ve enerji verimliliği programı da dahil olmak üzere her coğrafyada bir dizi proje yürütmüşlerdir.

(h) maddesinde *World Seabird Union (ing.)* ve *Union mondiale des oiseaux marins (fr.)* örgütü WSU kısaltması ile bulunmaktadır. Örgütün kuruluş yeri Kanada'dır. Örgütün görüldüğü üzere hem İngilizce hem de Fransızca kısaltması aynıdır. Örgütü birebir Türkçeye aktardık: *Dünya Deniz Kuşları Birliği*. Örgüte kısaltma olarak DÜDEK'i öneriyoruz.

Dünya Deniz Kuşları Birliği, I. Dünya Deniz Kuşları Konferansı sırasında kurulmuş ve deniz kuşlarının araştırılmasına ve korunmasına adanmış gönüllüler aracılığıyla çalışmaya devam etmektedir.

(i) maddesinde *International Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport Infrastructures (ing.)* örgütü İngilizce ve Fransızca aynı adla bilinmektedir ve kısaltması iSMARTi'dir. Görüldüğü üzere örgütün Fransızca adı ve kısaltması İngilizcedir. Örgütün kurulduğu yer Portekiz'dir. *Rehabilitation* sözcüğü

Türkçede olmasına rağmen bir tıp terimi olduğu için *Rehabilitasyon* olarak örgütün çevirisinde kullanmadık. Çevrebilim konusunda akla daha uygun olacağından *Rehabilitasyon* sözcüğünü insana yönelik bir anlamda kullanılmadığından, anlamsal çeviri yöntemi ile *Onarım* olarak kullandık. Örgütün Türkçesini *Uluslararası Taşımacılık Altyapıları Bakımı ve Onarım Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak, baş harfleri yan yana geldiğinde oldukça anlamlı olan UTABOD kısaltmasını öneriyoruz.

Uluslararası Taşımacılık Altyapılarının Bakımı ve Onarımı Derneği koridorlar, havaalanları, yollar, kaldırımlar, tüneller ve köprüler, demiryolları, limanlar, rıhtım, kamu hizmetleri ve tesisler dahil olmak üzere ulaşım sisteminin altyapısının bakımı ve onarımına yönelik çalışır.

(j) maddesinde GDA kısaltması olan, *Global Dryland Alliance* (ing.) ve *Alliance Mondiale des Terres Arides* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce adından kısaltmasının oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Dünya Kurak Topraklar Birliği* olarak aktardık. Baş harflerinden anlamlı bir kısaltma olarak DÜKTAB'ı oluşturduk. *Dünya Kurak Topraklar Birliği*, kurak ülkelerin gıda güvenliğini sağlamak için üye ve ortaklarıyla işbirliği yapar. Kurak ülkeler, dünyanın toplam yüzeyinin yaklaşık %40'ını oluşturur ve üçte biri geçim kaynakları tarıma bağımlı olan yaklaşık üç milyar insana ev sahipliği yapar. Gıda krizlerini önlemek, herhangi bir olağanüstü durumun ihtiyaç zamanlarında yardım sağlamak amaçları arasındadır.

(k) maddesinde *International Research Group on Wood Protection* (ing.) ve *Groupe International de Recherche sur la Protection du Bois* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması IRG'dir. Örgütün kısaltması tüm baş harflerinden değil ilk üç sözcüğünün baş harflerinden ve İngilizce adından oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Ahşap Koruma Araştırma Grubu* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak AKAG'ı öneriyoruz.

Uluslararası Ahşap Koruma ve Araştırma Grubu, ahşabı koruma ve ahşaptan yapılan materyallerin korunması amacıyla doğaya dost ürünler sağlamak için yeni çözümler üretmeye odaklanmış, bilim adamları ve teknoloji uzmanlarından oluşan bir örgüttür. Ahşabı mantarlar, bakteriler ve böceklere karşı korumak, bu koruyucu teknolojiyi geliştirirken çevre dostu bir çözüm geliştirmek ve araştırmakla ilgilidir.

(l) maddesinde ISTE kısaltması ile *International Society for Tropical Ecology* (ing.) ve *Société internationale d'écologie tropicale* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Tropikal Çevrebilim Topluluğu* olarak çevirdik ve seslem kolaylığı sağlaması açısından UTÇET'i öneriyoruz.

Uluslararası Tropikal Çevrebilim Topluluğu, gelişmekte olan ülkelerin çoğunu içeren tropik bölgeleri kapsamaktadır. Biyolojik çeşitliliğin ve doğal kaynakların korunmasını desteklemektedir. Başlıca çalışmaları; Tropikal Çevrebilim Dergisi,

ulusal ve uluslararası düzeyde toplantılar, geziler, sempozyumlar ve seminerler düzenlemek, örgüt için fon ve bağış sağlanması.

(m) maddesinde *International Society of Tropical Foresters* (ing.) ve *Société internationale des forestiers tropicaux* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt kısaltma adını İngilizce adından almıştır: ISTF. Bu örgütü Türkçeye *Uluslararası Tropikal Ormancılar Derneği* olarak çevirdik, örgüte kısaltma ad olarak UTOD'u öneriyoruz. *Uluslararası Tropikal Ormancılar Derneği*, tropik doğal alanların korunması, tropikal alanlarda arazi kullanma, değişen iklim altında tropikal ormanlar gibi konularda 1992'den bu yana konferans vermiştir.

(n) maddesinde *World Association of Soil and Water Conservation* (ing.) ve *Association mondiale pour la conservation du sol et de l'eau* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızca kısaltması WASWAC'dır. Örgütü Türkçeye herhangi karmaşık bir terim olmadığından birebir çevirdik: *Dünya Toprak ve Suyu Koruma Derneği*. Kısaltma olarak TOSKO'yu öneriyoruz. *Dünya Toprak ve Suyu Koruma Derneği*, kurulduğu günden bu yana toprak ve su tasarrufu ile ilgili bilimsel ve teknik sorunları çözmeye kendini adanmıştır. Örgütün amacı, tarım, toplum ve doğa ihtiyaçlarını karşılamaya devam etmek için toprak ve su kaynaklarının kalitesini artıracak ve koruyacak yönetim ve uygulamalar geliştirmektir.

(o) maddesinde *World Association of Veterinary Anatomists* (ing.) -WAVA ve *Association mondiale des anatomistes vétérinaires* (fr.) -AMAV örgütü bulunmaktadır. Görüldüğü üzere örgütün hem İngilizce hem Fransızca adı ve farklı kısaltması vardır. Örgütü Türkçeye *Dünya Veteriner Anatomiciler Birliği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak DÜVAB'ı öneriyoruz. Örgütün üyeliği veteriner anatomisi alanında çalışan herkese açıktır. *Dünya Veteriner Anatomiciler Birliği*, evcil hayvan gövde yapısının incelenmesi ve öğretilmesi ile ilgilenen bireylerle ve derneklerle toplantılar düzenleyerek, araştırma çalışmalarını destekler, bilgi ve araç alışverişinde bulur. Evcil hayvanlar, laboratuvar hayvanları ve hayvanat bahçesi hayvanlarının mikroskopik ve gelişimsel yapısı üzerine çalışır.

(p) maddesinde GRFA kısaltması ile *Global Renewable Fuels Alliance* (ing.) ve *Alliance mondiale pour les carburants renouvelables* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adının baş harfleri alınarak oluşturulmuştur. Fransızca adı olmasına rağmen örgüt, Fransızca adında da GRFA kısaltmasını kullanmaktadır. Örgütü Türkçeye sözcükleri bire bir *Küresel Yenilenebilir Yakıtlar Birliği* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak KÜYEB kısaltmasını öneriyoruz. Kısaltma baş harfleriyle de oluşturulabileceği gibi bu biçimde de oluşturulabilir. Birçok sessiz

harfin yan yana gelmesinin söyleyişini zorlaştırdığını düşünmekteyiz. Bu nedenle anlamlı bir ad grubu oluşması açısından böyle bir kısaltma oluşturmayı yeğledik.

Küresel Yenilenebilir Yakıtlar Birliği, kırk beş farklı ülkeden dünyanın yenilenebilir yakıt üretiminin %90'ından fazlasını temsil eden küresel bir biyoyakıt örgütüdür. Dünya çapında yenilenebilir yakıtların yaygın kullanılmasını destekler. Örgüt küresel biyoyakıt sanayisinin ekonomiye katkıları, biyoyakıtların küresel ısınmanın etkilerini nasıl azaltabileceği, ülkelerin biyoyakıt dostu politikaların benimsemesi konuları üzerinde çalışır.

(r) maddesinde *Water Integrity Network* (ing.) ve *Réseau d'intégrité de l'eau* (fr.) örgütü WIN kısaltmasıyla yer almaktadır. Örgüt bu kısaltmayı İngilizce adının baş harflerinden almıştır. WIN kısaltması aynı zamanda İngilizcede *kazanmak* anlamına gelmektedir. Örgütün adı ve kısaltması birbiriyle bütünlük içerisindedir. Örgütü Türkçeye iletişimsel çeviri yöntemi ile *Uluslararası Su Devamlılığı Örgütü* olarak çevirdik ve kısaltma olarak USUD'u öneriyoruz.

Uluslararası Su Devamlılığı Örgütü, dünya genelinde su alanlarını iyileştirmek için su kaynaklarının geliştirilmesi, iyileştirilmesini destekler ve çalışmaları insanların sudan mahrum olmamaları üzerinedir. Gelişmemiş ülkelerde suya ulaşım ile ilgili çalışmalar yapar. Halkların suya ulaşmak için eşitliğini savunur.

Son olarak IBEP kısaltması ile *International Bioenergy Platform* (ing.) ve *Plateforme internationale sur la bioénergie* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizceden hareketle oluşturulan kısaltması vardır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Bitkisel Enerji Platformu* olarak aktardık. Örgüte kısaltma olarak UBEP'yi öneriyoruz.

Uluslararası Bitkisel Enerji Platformu'nun ilgi alanı biyokütle enerjisi üretimidir. Yani doğada ham olarak bulunan kaynaklardan farklı tekniklerle katı, sıvı, gaz yakıtlar üretme odaklıdır. Biyokütle hammaddesi, üretim ve toplama sistemleri, biyokütle arıtma ve işleme teknolojileri, biyokütle depolama ve taşıma sistemleri, biyokütle kullanım teknolojileri ile ilgili tesisler ve projeler üzerine çalışır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz çevre örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|---|----------------------|---|-------------------------|
| Association pour l'étude du comportement animal | ASAB | Association for the Study of Animal Behaviour | ASAB | Hayvan Davranışlarını İnceleme Derneği | HDİD |
| Association Internationale de Météorologie et de Sciences de l'Atmosphère | AIMSA | International Association of Meteorology and Atmospheric Sciences | IAMAS | Uluslararası Meteoroloji ve Atmosfer Bilimleri Derneği | UMABD |
| Partenariat mondial pour les océans | GPO | Global Partnership for Oceans | GPO | Küresel Okyanusu Koruma İşbirliği | KOKİ |
| The Global Plant Council | GPC | The Global Plant Council | GPC | Küresel Bitki Konseyi | KÜBİK |
| Association internationale des sociétés de la mutagenèse de l'environnement | IAEMGS | International Association of Environmental Mutagenesis and Genomics Societies | IAEMGS | Uluslararası Çevresel Mutajenez ve Genomik Dernekleri Birliği | MUTGEN |
| Organisation internationale pour la protection des animaux | OIPA | International Organization for Animal Protection | OIPA | Uluslararası Hayvanları Koruma Örgütü | UHKÖ |
| Regions of Climate Action | R20 | Regions of Climate Action | R20 | İklim Eylemi Bölgeleri | İEB-20 |
| Union mondiale des oiseaux marins | WSU | World Seabird Union | WSU | Dünya Deniz Kuşları Birliği | DÜDEK |
| international Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport infrastructures | iSMARTi | international Society for Maintenance and Rehabilitation of Transport infrastructures | iSMARTi | Uluslararası Taşımacılık Altyapılarının Bakımı ve Onarımı Derneği | UTABOD |
| Alliance Mondiale des Terres Arides | GDA | Global Dryland Alliance | GDA | Dünya Kurak Topraklar Birliği | DÜKTAB |
| Groupe international de recherche sur la protection du bois | IRG | International Research Group on Wood Protection | IRG | Uluslararası Ahşap Koruma ve Araştırma Grubu | AKAG |

| | | | | | |
|--|--------|--|--------|---|-------|
| Société internationale d'écologie tropicale | ISTE | International Society for Tropical Ecology | ISTE | Uluslararası Tropikal Çevre Bilim Topluluğu | UTÇET |
| Société internationale des forestiers tropicaux | ISTF | International Society of Tropical Foresters | ISTF | Uluslararası Tropikal Ormancılar Derneği | UTOD |
| Association mondiale pour la conservation du sol et de l'eau | WASWAC | World Association of Soil and Water Conservation | WASWAC | Dünya Toprak ve Suyu Koruma Derneği | TOSKO |
| Association mondiale des anatomistes vétérinaires | AMAV | World Association of Veterinary Anatomists | WAVA | Dünya Veteriner Anatomiciler Birliği | DÜVAB |
| Alliance mondiale pour les carburants renouvelables | GRFA | Global Renewable Fuels Alliance | GRFA | Küresel Yenilenebilir Yakıtlar Birliği | KÜYEB |
| Réseau d'intégrité de l'eau | WIN | Water Integrity Network | WIN | Uluslararası Su Devamlılığı Örgütü | USUD |
| Plateforme internationale sur la bioénergie | IBEP | International Bioenergy Platform | IBEP | Uluslararası Bitkisel Enerji Platformu | UBEP |

Çizelge 13: Türkçeye Çevirdiğimiz ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Çevre Örgütleri

2.4.13. Toplumsal Örgütlerin Türkçeye Çevirisi

Belli bir amaç etrafında toplanmış toplumu iyileştirmeye ve sosyal refahı arttırmaya yönelik toplum yararına hizmet veren örgütlerdir. Toplumsal örgütler toplumun yararına çalışır. Bu örgütler sivil toplum örgütleri tarafından kurulabilir ya da devlet tarafından da kurulabilirler. Belirli görev ve sorumluluklara sahip, bütünleştirici, tamamlayıcı ve süreklilik gösteren toplumsal yapılanmalardır. Aynı zamanda devleti ekonomik, sosyal yönden desteklemek ve sivil toplum ve devlet arasında bir köprü görevi görmektedir. Toplumsal örgütler, insanlararası ilişkileri niteler. Eşitlik ilkesi ile sınıflandırma, ırkçılık ve ayrımcılığı ortadan kaldırmayı amaçlar.

Toplumsal örgütlerde hem Fransızca adı ve kendi kısaltması hem de İngilizce adı ve kısaltması olan örgütler bulunmaktadır. İngilizcenin yoğunluğundan ziyade örgütler Fransızca adla oluşturulmuş, kendi kısaltmasını kullanmaktadır.

Bunun dışında çevirisi olduğu halde Türkçede kısaltması olmayan örgütler de mevcuttur. *Halkla İlişkiler ve İletişim Yönetimi Küresel İttifakı, Birleşmiş Milletler Sistemi, Birleşmiş Milletler Göç Ağı* gibi.

Toplumsal örgütler toplamda elli üç tanedir ve bunlardan yedi örgüt Türkçeye çevrilmemiştir. Türkçesi bulunmayan örgütler şu biçimdedir:

- (a) International Humanitarian Studies Association (ing.)-IHSA
Association internationale des études humanitaires (fr.)-IHSA
- (b) International Association for Community Development (ing.)-IACD
Association internationale de développement et d'action communautaires (fr.)-AIDAC
- (c) Global Coalition on Migration (ing.)-GCM
Coalition mondiale sur la migration (fr.)-GCM
- (d) International Association of Individual Psychology (ing.)-IAPA
Association Internationale de la Psychologie Adlérienne (fr.)-AIPA
- (e) Alliance Against Genocide (ing.)-AAG
Alliance contre les génocides (fr.)-AAG
- (f) World Forum of Civil Society Networks (ing.)-UBUNTU
Forum mondial de réseaux de la société civile (fr.)-UBUNTU
- (g) International Land Coalition (ing.)- ILC
Coalition internationale pour l'accès à la terre (fr.)-ILC

İlk olarak *International Humanitarian Studies Association* (ing.) ve *Association Internationale des Études Humanitaires* (fr.) örgütü İngilizce adından oluşturulan IHSA kısaltması ile bulunmaktadır. Herhangi kural dışı bir durumla karşılaşmadığımızdan dolayı örgütü Türkçeye *Uluslararası İnsani Araştırmalar Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma oluştururken baştaki sesli harfler yan yana geldiğinde söyleyişi zorlaştıracağından örgüte ULİNAD'ı öneriyoruz.

Çatışma, afet ve siyasi istikrarsızlıktan kaynaklanan insani krizler, uluslararası ilişkiler, uluslararası hukuk, kalkınma çalışmaları, antropoloji, halk sağlığı, iklim ve çevre çalışmaları ve zorunlu göç çalışmaları da dahil olmak üzere çok disiplinli bir örgüttür. *Uluslararası İnsani Araştırmalar Derneği*, insani krizlerin ortaya çıkış biçimleri, insanları, kurumları ve toplumları nasıl etkilediğini ele alan bir topluluktur. Yoksulluk, küreselleşme, cinsiyet ve eşitsizlik üzerinde de durmaktadır.

İkinci olarak *International Association for Community Development* (ing.)-IACD ve *Association internationale de développement et d'action communautaires* (fr.)-AIDAC örgütü bulunmaktadır. Örgüt İngilizce ve Fransızca çevirisinin anlamı aynı olduğu halde kısaltmaları farklıdır. Örgüt iki dilde de kendine özgü kısaltma ile oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Toplumsal Kalkınma ve Eylem Derneği* olarak çevirdik ve kısaltma olarak UTKAD'ı öneriyoruz.

Uluslararası Toplumsal Kalkınma ve Eylem Derneği, insanların örgütlenmesi, eğitimi, demokrasi, sürdürülebilir kalkınma, haklar, ekonomik fırsatlar, eşitlik ve sosyal adaleti destekleyen uygulamaya dayalı çok disiplinli bir örgüttür.

(c) maddesinde GCM kısaltması ile *Global Coalition on Migration* (ing.) ve *Coalition mondiale sur la migration* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgüt Fransızca adı olmasına rağmen İngilizce adının kısaltmasını kullanmaktadır. Örgütü Türkçeye *Küresel Göç Koalisyonu* olarak çevirdik ve kısaltma olarak KGK'yı öneriyoruz.

Küresel Göç Koalisyonu, dünyanın her bölgesini kapsayan bölgesel ve uluslararası göçmen dernekleri, göçmen hakları örgütleri ve savunucuları, sendikaları, inanç gruplarından oluşmaktadır. Örgüt, gözetim, iade ya da sınır dışı etme, insan ticareti ve kaçakçılık durumlarıyla ilgilenir.

(d) maddesinde *International Association of Individual Psychology* (ing.)- IAPI ve *Association Internationale de la Psychologie Adlérienne* (fr.)-AIPA örgütü bulunmaktadır. Görüldüğü üzere örgütün içerisinde kuramın temellerini atan Alfred Adler'in adı anılmaktadır. Örgütü buradan hareketle Türkçeye *Uluslararası Adlerien Derneği* olarak çevirdik. Örgüte oluşturduğumuz ULAD'ı kısaltma olarak öneriyoruz.

Derneğin amacı bireysel psikoloji dalının ilgi alanlarını dünya çapında bir araya getirmek amacıyla kurulmuştur. Bu anlamda uluslararası işbirliği sağlar. Bireysel psikoloji, Avusturyalı psikolog Alfred Adler tarafından insan davranışlarında aşağılık duygusunun üstesinden gelme üzerine odaklıdır. Alfred Adler 'in yaklaşımına göre, toplumsal unsur çok önemli bir faktördür çünkü bireyin birey haline gelmesi sadece sosyal bağlamda gerçekleşir. Kişilerin aşağılık duygusu hem ailede hem de toplumda gelişebilir. Alfred Adler'in görüşleri çoğu psikiyatri okulları tarafından kabul edilmiştir.

(e) maddesinde İngilizceadından oluşturulan kısaltmasıyla AAG, *Alliance Against Genocide* (ing.) ve *Alliance contre les génocides* (fr.) örgütü bulunmaktadır. *Aganist* sözlük anlamı *karşı* olmasına rağmen biz örgütün anlamına yönelik bir çeviri yaptık ve bu örgütü *Soykırımla Mücadele Birliği* olarak Türkçeye aktardık. Kısaltma olarak SOYMÜB'ü öneriyoruz.

Soykırımla Mücadele Birliği, soykırımı sona erdirmek, siyasi iradenin oluşturulması, BM Güvenlik Konseyi ve NATO'yu uyarmak için etkili bir erken uyarı sisteminin oluşturulması, BM ile uluslararası polis teşkilatının oluşturulması, Uluslararası Ceza Mahkemesinin erken ve etkili işleyişi ve soykırım suçuna özel mahkemelerin oluşturulması amaçlarına yönelik çalışır.

(f) maddesinde *World Forum of Civil Society Networks* (ing.) ve *Forum mondial de réseaux de la société civile* (fr.) örgütü UBUNTU olarak kısaltılmıştır. Diğer

örgütlerden farklı olmak üzere örgütün kısaltması hiçbir kurala uymamaktadır. Örgüt kısaltmasını eski bir Afrika teriminden almıştır.

UBUNTU insan olmanın özüdür. Tek başına bir insan olunamayacağı, hayatta cömert olunması gerektiği, bireylerin tek başına bir anlamı olmadığını ve iyiliğin tüm insanlık için olduğunu varsayan bir Afrika terimidir. Örgütü Türkçeye *Dünya Sivil Toplum Ağları Forumu* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak ise DÜSTAF'ı öneriyoruz.

Örgütün amacı insanlara daha insani, adil, huzurlu ve sürdürülebilir bir dünya inşa etmektir yani tamamen toplum odaklı çalışır. *Dünya Sivil Toplum Ağları Forumu*, sivil toplumun güçlü yönlerini dünya çapında daha görünür ve etkili kılmak, insanlığın karşılaştığı zorlukları belirlemek ve ortak strateji ve eylem planları önermek için birlikte çalışmak, dünyanın sorunları, olası çözümleri ve yönetimi ile ilgili konular üzerine yoğunlaşmıştır.

Son maddede (g), *International Land Coalition* (ing.) ve *Coalition internationale pour l'accès à la terre* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızca adı olsa dahi iki dilde de kısaltması İngilizce adındaki gibidir: ILC. Örgütün İngilizce ve Fransızcada birbirine çevirisi farklı biçimde yapılmıştır. İngilizcede *Uluslararası Toprak Koalisyonu* iken Fransızcada *Uluslararası Toprağa Erişim Koalisyonu* biçimindedir. Örgütü Türkçeye Fransızca adından hareketle *Uluslararası Toprağa Erişim Kurulu* olarak çevirmeyi tercih ettik. Zira bu örgütün anlamını daha açıklayıcı biçimde gösterdiğini düşünüyoruz. Örgüte kısaltma olarak UTEK'İ öneriyoruz. *Uluslararası Toprağa Erişim Kurulu*, yoksul halk için arazi yönetimini gerçekleştirmek, toprak üzerinde yaşayan halkın haklarını korumaktadır. Halkın toprağı verimli işlemesi konusunda özellikle kadınların çalışma alanlarında daha faal olmasını, cinsiyet eşitsizliğini ele almaya odaklanmıştır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz toplumsal örgütler şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|---|-------------------------|
| Association internationale des études humanitaires | IHSA | International Humanitarian Studies Association | IHSA | Uluslararası İnsani Araştırmalar Derneği | ULİNAD |
| Association internationale de développement et d'action communautaires | AIDAC | International Association for Community Development | IACD | Uluslararası Toplum Kalkınma ve Eylem Derneği | UTKAD |
| Coalition mondiale sur la migration | GCM | Global Coalition on Migration | GCM | Küresel Göç Koalisyonu | KGK |

| | | | | | |
|---|--------|--|--------|------------------------------------|--------|
| Association Internationale de la Psychologie Adlérienne | AIPA | International Association of Individual Psychology | IAIP | Uluslararası Adlerien Derneği | ULAD |
| Alliance contre les génocides | AAG | Alliance Against Genocide | AAG | Soykırımla Mücadele Birliği | SOYMÜB |
| Forum mondial de réseaux de la société civile | UBUNTU | World Forum of Civil Society Networks | UBUNTU | Dünya Sivil Toplum Ağları Forumu | DÜSTAF |
| Coalition internationale pour l'accès à la terre | ILC | International Land Coalition | ILC | Uluslararası Toprağa Erişim Kurulu | UTEK |

Çizelge 14: Türkçe Çevirdiğimiz ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Toplumsal Örgütler

2.4.14. İnsan Hakları Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

İnsan haklarını korumak, geliştirmek ve iyileştirmek üzerine çalışan insan hakları örgütleri hiçbir ayırım gözetmeksizin tüm insanların eşitliğini savunur. Birey ve insan odaklıdır. Uluslararası dostane ve barışçıl ilişkiler geliştirilmesini zorunluluk olarak görür. Dünya üzerindeki tüm insan ilişkilerine saygı duyulması amacıyla insanlara temel hak ve özgürlükler sağlar.

İlk insan hakları fikri 1789 ‘de Fransız İnsan ve Yurttaş Hakları Bildirgesi ve ikincisi 10 Aralık 1948’de Birleşmiş Milletler İnsan Hakları Evrensel Bildirgesi ile ortaya çıkmıştır. Bu bağlamda uluslararası niteliğinde anlam kazanmıştır. İnsan hakları örgütleri,

- Medeni ve siyasi hakları destekler ve korur,
- Ekonomik, sosyal ve kültürel hakları destekler, korur,
- İnfaz, işkence, keyfi tutuklama veya gözaltı, kadın sünneti, ayrımcılık, istihdam sorunları, zorla tahliyeler, sağlık hizmetlerine erişememe, toksik atıkların çevre üzerindeki olumsuz etkileri, yiyecek, su, barınma ve temel yaşam hakkına ulaşamama, ulaşılabilir sağlık standardı sağlamak, bir isim ve bir milliyet hakkı, eğitim ve hareket özgürlüğü yasağı durumlarına müdahale eder.

İnsan hakları örgütleri Fransızca adla kurulup İngilizceye ve diğer dillere çevrilmiştir ya da bunun tam tersi bir durum söz konusudur. Türkçeye çevrilen örgütlerin kısaltmalarında ise İngilizce dili esas alınmıştır. Türkçesi bulunmayan beş insan hakları örgütü şu biçimdedir:

- (a) Association of Human Rights Institutes (ing.)- AHRI
Institut International des Droits de l'Homme (fr.)-AHRI

- (b) International Right to Life Federation (ing.)- IRLF
Fédération internationale du droit à la vie (fr.)-IRLF
- (c) Archivists without Borders International (ing.)- AwB International
Archivistes sans frontières - International (fr.)-ASF-International
- (d) International Network of People who Use Drugs (ing.)- INPUD
Réseau International des Usagers de Drogues (fr.)-INPUD
- (e) World League for Freedom and Democracy (ing.)- WLFD
Ligue mondiale de la liberté et de la démocratie (fr.)-WLFD

Öncelikle (a), *Association of Human Rights Institutes* (ing.)- AHRI ve *Institut International des Droits de l'Homme* (fr.)- AHR örgütü kendi adına özgü oluşturulmuş kısaltmaları ile yer almaktadır. Örgütü Türkçeye, herhangi kural dışı bir durumla karşılaşmadığımızdan, sözcüğü sözcüğüne *İnsan Hakları Enstitüleri Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak, genel yöntem olan baş harfleri ile İHED kısaltmasını öneriyoruz.

İnsan Hakları Enstitüleri Derneği, insan hakları alanında araştırma ve eğitim yapan elli beş tane üyesi olan bir ağıdır. Örgütün amacı, disiplinler arasındaki insan hakları araştırmacılarını bir araya getirmek, fikir ve işbirliği alışverişini kolaylaştırma ve insan hakları alanında araştırma, eğitim ve tartışmayı desteklemektir. Ayrıca *İnsan Hakları Enstitüleri Derneği*, doktora araştırmacılarını ve üye kurumlar arasındaki iletişimi desteklemektedir.

(b) maddesinde İngilizce ve Fransızca IRLF kısaltmasını alan, *International Right to Life Federation* (ing.) ve *Fédération internationale du droit à la vie* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgüt Fransızca adında da İngilizce kısaltmasını kullanmaktadır. Türkçeye çevirisini *Uluslararası Yaşama Hakkı Federasyonu* olarak öneriyoruz ve kısaltma olarak UYHAF'ı öneriyoruz.

Bu örgüt dünya genelinde masum insan yaşamının korunmasına adanmıştır. Yirmi sekiz yıldır, doğumdan ölüme kadar insan yaşamını tüm dünyada eşit olarak korumak adına eğitim, yardım ve bilimsel faaliyetlerde bulunur. Anayasal yapısı test edilmiş ve onaylanmış, insanın doğum öncesine dair herhangi bir uluslararası örgüt bulunmamaktadır.

(c) maddesinde *Archivists without Borders International* (ing.)- AwB International ve *Archivistes sans frontières - International* (fr.)-ASF-International örgütü bulunmaktadır. Örgüte kısaltma oluşturulurken baş harfleri alınmış yanına da *International* ifadesi ile uluslararası olduğu belirtilmiştir. Bu durum hem İngilizce hem Fransızca adı için geçerlidir. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Sınır Tanımayan Arşivciler* olarak çevirdik. Kısaltma olarak USTA'yı öneriyoruz.

Sınır Tanımayan Arşivciler, temel amacı “ belgesel mirası kaybolma veya zarar görme tehlikesi olan ülkelerde, özellikle insan haklarının korunmasına önem veren ülkelerde arşiv alanında işbirliği yapmak” olan uluslararası bir örgüttür. İspanya'nın Barselono şehrinde kurulmuştur. 11 ülke üyesi vardır. Bu ülkeler ise: Arjantin, Bolivya, Brezilya, Şili, Kolombiya, İspanya, Ekvador, Fransa, Meksika, Peru ve Uruguay.

(d) maddesinde İngilizce ve Fransızca kısaltması INPUD olan, *International Network of People who Use Drugs* (ing.) ve *Réseau International des Usagers de Drogues* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Uyuşturucu Kullananlar Ağı* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UYKA'yı öneriyoruz.

Uluslararası Uyuşturucu Kullananlar Ağı, sağlığı destekler ve uyuşturucu kullanan insanların haklarını savunan küresel bir örgüttür. Örgütün amaçları:

- Uyuşturucu kullanan kişilerin damgalanması ve ayrımcılığını azaltmak,
- Uyuşturucu kullanan bireylerin sağlık, vatandaşlık ve insan haklarını savunmak,
- HIV, Hepatit gibi sağlık sorunlarıyla yaşayan ve bunlardan etkilenen uyuşturucu kullanan kişiler için tedavi, bakım ve destek, gibi amaçları bulunmaktadır.

(e) maddesinde *World League for Freedom and Democracy* (ing.) ve *Ligue mondiale de la liberté et de la démocratie* (fr.)-WLFDD örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltmasını İngilizce adından aldığımızı görüyoruz. *Ligue* (fr.) sözcüğü dilimize *Lig* olarak ve ödünç alma yöntemi ile dilimize aktarılmıştır. Örgütü Türkçeye *Dünya Özgürlük ve Demokrasi Birliği* olarak çevirdik. Kısaltma olarak DÖDEB'i öneriyoruz.

Dünya Özgürlük ve Demokrasi Birliği, özgürlük ve demokrasiyi dünyada hakim kılmak, tüm insanlara, insan haklarına ve temel özgürlüklere saygı duyulmasını ve bunlara uyulması için çabalamak, saldırganlık, emperyalizm, totaliterciliğe ve otoriterizme olanak vermemek, ekonomik kalkınmayı desteklemek, dünya çapında eğitim ve kültür ilişkilerini uluslararası iş birliği ile geliştirmek amacıyla kurulmuştur.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz insan hakları örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|---|-------------------------|
| Institut International des Droits de l'Homme | AHRI | Association of Human Rights Institutes | AHRI | İnsan Hakları Enstitüleri Derneği | IHED |
| Fédération internationale du droit à la vie | IRLF | International Right to Life Federation | IRLF | Uluslararası Yaşama Hakkı Federasyonu | UYHAF |
| Archivistes sans frontières - International | ASF International | Archivists without Borders International | AwB International | Uluslararası Sınır Tanımayan Arşivciler | USTA |
| Réseau International des Usagers de Drogues | INPUD | International Network of People who Use Drugs | INPUD | Uluslararası Uyuşturucu Kullananlar Ağı | UYKA |
| Ligue mondiale de la liberté et de la démocratie | WLFD | World League for Freedom and Democracy | WLFD | Dünya Özgürlük ve Demokrasi Birliği | DÖDEB |

Çizelge 15: Türkçe Çevirdiğimiz ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası İnsan Hakları Örgütleri

2.4.15. Kadın ve Çocuk Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Öncelikle uluslararası kadın örgütlerini inceleyeceğiz. Bu alana dair örgütleri inceleyip çizelgeyi verdikten sonra ise çocuk örgütlerine değineceğiz.

Uluslararası kadın örgütleri, eşitlik sağlamayı, kadının toplumda söz sahip olmasını amaçlayan ve kadının ekonomik anlamda istihdamını destekleyen örgütlerdir. Bu bağlamda uluslararası bölgesel, ulusal ve yerel olarak çeşitli konferanslar, istatistik çalışmaları, kadın eğitimleri düzenler. Kadın örgütlerinin ana fikri, kadın eğitimi ve meslek edinimidir. Zira kadın toplumda ne kadar çok eğitilmiş olursa o kadar fazla toplumda söz sahibi olacak ve ülkelerin ekonomik kalkınması o kadar artacaktır. Aynı zamanda kadın örgütleri, geleneksel değer yargılarını yıkılmaya çalışılması, eğitimsizlik ve geri kalınlık, kadına yapılan aykırı davranışlar, kadının aile rolünde bir hizmetçi olarak görülmesi gibi alçaltıcı davranışları ortadan kaldırmak için çalışır. Savunucu gruplarla kadın işbirliği yaparak kadının toplumda yer edimi ve söz sahibi olmasını amaçlar.

Genel olarak uluslararası kadın örgütlerini incelediğimizde kadınların hayatta her alanda uluslararası olarak desteklendiğini görüyoruz. Çünkü kadının sosyal, siyasal, ekonomik, kültürel alanlarında söz hakkı ve yeri olduğuna dair birçok destekleyici

uluslararası örgüt kurulmuştur. Kadın örgütleri toplamda kırk beş tanedir. Bu örgütlerden Türkçeye çevrilmeyen dört örgüt mevcuttur. Örgütlerin çevirisi hem Fransızca hem İngilizce dilinde yarı yarıya bulunmaktadır. Örgütlerin Türkçeye aktarılma biçimine baktığımızda ise birebir ve ödünç olarak çeviri yöntemleri sık kullanılmıştır. Kısaltmaları da aynı biçimde kaynak dilden hareketle vuku bulmuştur.

Türkçeye çevrilmeyen dört örgüt aşağıdaki gibidir:

- (a) Global Coalition on Women and AIDS (ing.)- GCWA
Coalition mondiale sur les femmes et le SIDA (fr.)-GCWA
- (b) International Union of Women Architects (ing.)- IUWA
Union internationale des femmes architectes (fr.)-UIFA
- (c) International Association for Women's Mental Health (ing.)- IAWMH
Association internationale pour la santé mentale des femmes (fr.)- IAWMH
- (d) Women Against Cervical Cancer(ing.)-WACC
Femmes contre le cancer du col de l'utérus (fr.)- WACC

(a) maddesinde GCWA kısaltması ile *Global Coalition on Women and AIDS* (ing.) ve *Coalition mondiale sur les femmes et le SIDA* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması hem İngilizce hem de Fransızca adında aynıdır. Herhangi bir kural dışı bir durum olmadığından *Dünya AIDS'li Kadınlar Birliği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak DK-AIDS olarak öneriyoruz.

Dünya çapında HIV ve AIDS ile yaşayan kadınların üzerindeki yıkıcı etkisini azaltmak için kurulmuştur. Bugün HIV ve AIDS ile yaşayan insanların neredeyse yarısı kadındır. Doğu Avrupa, Asya ve Latin Amerika'da bu oran gittikçe artmaktadır. *Dünya AIDS'li Kadınlar Birliği*, HIV bulaşmalarını önleme odaklı olup, bakım ve tedaviye eşit erişimi destekler. Eğitime evrensel erişimin sağlanması, yasal eşitsizliklerin giderilmesi, kadına yönelik şiddetin azaltılması ve topluluklardaki kadınların öneminin artması için çalışmalar yapar.

(b) maddesinde *International Union of Women Architects* (ing.) ve *Union internationale des femmes architectes* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce de IUWA ve Fransızca da UIFFA biçimindedir. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Kadın Mimarlar Birliği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma önerecek olursak UKAMİB'i öneriyoruz.

Uluslararası Kadın Mimarlar Birliği kadın mimarların ve kadın konut planlamacıların arasındaki ilişkileri geliştirmek, bu alandaki kadınlara meslek

edindirmek için çalışmalar sağlamaktır. Bunun için ülkeler arasında iş gezileri, sergiler, mesleki bilgiler sağlayarak kadınları bu meslele ilgili tutar.

(c) maddesinde İngilizce ve Fransızca IAWMH kısaltmalı *International Association for Women's Mental Health* (ing.) ve *Association internationale pour la santé mentale des femmes* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizcedeki *Mental* sözcüğü Türkçede doğrudan yer almaktadır ve bir tıp terimidir. Terim olarak kullanılan mental ruh sağlığı anlamına gelmektedir. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Kadın Ruh Sağlığı Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UKARUS'u öneriyoruz.

Uluslararası Kadın Ruh Sağlığı Derneği'nin amaçlarından bazıları şunlardır: kadınların ruh sağlığını etkileyen sosyal, ekonomik, kültürel, psikolojik ve biyolojik faktörleri araştırmak, kadınların evlilik, aile ve toplumdaki rolleri, ruh sağlığı üzerindeki etkilerini araştırmak, aile içi şiddetin ve kadınların istismarının nedenleri, etkileri ve ortadan kaldırılması vb. üzerine çalışmalar yapar, uluslararası alanda konferanslar ve çalışmalar düzenler.⁸

(d) maddesinde WACC kısaltmalı *Women Against Cervical Cancer* (ing.) ve *Femmes contre le cancer du col de l'utérus* (fr.) örgütü listemizin sonunda yer almaktadır. WACC kısaltması örgütün Fransızca adından hareketle oluşturulmuştur. Örgüte uygun açılım vererek *Rahim Ağzı Kanseriyle Mücade Eden Kadınlar* olarak çevirdik ve tıbbi terim kullanmayı tercih etmedik. Serviks kanseri olarak da tıp sözlüğünde adı bulunmaktadır. Örgüte kısaltma olarak RAKMEK'i öneriyoruz.

Rahim Ağzı Kanseriyle Mücade Eden Kadınlar, insan papilloma virüsü (HPV) ve rahim ağzı kanserinin ilgili nedenlerin ve önleyici tedbirlerin alınmasını amaçlar. Kadın sağlığında kanserlerle ilgili araştırma, eğitim, tarama, önleme üzerine uluslararası çalışmalar yapar.

⁸ <http://iawmh.org/about-us/>

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası kadın örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Coalition mondial sur les femmes et le SIDA | GCWA | Global Coalition on Women and AIDS | GCWA | Dünya AIDS'li Kadınlar Birliği | DK-AIDS |
| Union internationale des femmes architectes | UIFA | International Union of Women Architects | IUWA | Uluslararası Kadın Mimarlar Birliği | UKAMİB |
| Association internationale pour la santé mentale des femmes | IAWMH | International Association for Women's Mental Health | IAWMH | Uluslararası Kadın Ruh Sağlığı Derneği | UKARUS |
| Femmes contre le cancer du col de l'utérus | WACC | Women Against Cervical Cancer | WACC | Rahim Ağzı Kanseriyle Mücadele Eden Kadınlar | RAKMEK |

Çizelge 16: Türkçe Çevirdiğimiz ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Kadın Örgütleri

Uluslararası çocuk örgütlerine baktığımızda ise, ilk Birleşmiş Milletler Çocuk Hakları Bildirgesi ile 1924 Cenevre'de kabul edilmekle başlamış daha sonrasında Birleşmiş Milletler Çocuk Hakları Sözleşmesi 20 Kasım 1989 ile yenilenerek son halini almıştır. Uluslararası olarak isteyen ülkelerce imzalanmıştır. Birleşmiş Milletler sözleşme ile ilgili her hangi gelişmeyi ya da herhangi bir düzensizliğe karşın Çocuk Hakları Komitesi'ni kurmuştur. Bu sözleşme çocukların sahipsiz olmadığını, temel haklarından hareketle korunmaya muhtaç olduğunu dile getirir. Her çocuk için iyi bir hayat sunulmasını amaçlar. On sekiz yaş altındaki herkesi çocuk olarak tanımlar. Uluslararası çocuk örgütleri; çocuğun ırkını, cinsiyetini, yaşını, doğum yerini neresi olduğuna bakmadan çocukların özgürlüklerini kısıtlamaksızın, çocukların adil, eşit ve onurlu bir biçimde iyiliğini ve korunmasını ve hayatlarını iyileştirmeyi amaçlar.

Çocuk örgütleri toplamda otuz civarındadır ve neredeyse tamamının İngilizce adından hareketle yapılan kısaltmaları vardır. Türkçede ise İngilizce kısaltmalarının yerine, örgütün İngilizce adının kısaltma yerine kullanıldığı görülür. Örneğin; *War Child International*, *Save the Children International*, *Girls Not Brides* gibi. Bu örgütlerin Türkçeye çevirisi olsa dahi oluşturulan kısaltmaları, örgütlerin İngilizce adıyla kullanılır. Bu örgütlerin Türkçe çevirilerinden hareketle herhangi bir kısaltma oluşturulmamıştır.

Türkçeye herhangi bir çevirisi olmayan dört örgüt saptadık ve bu örgütler şunlardır:

- (a) International Council for Children's Play (ing.) ICCP
Conseil international des jeux (fr.) ICCP
- (b) World Organization of Talented Children (ing.)-WOTC
Organisation mondiale de Enfants doués (fr.)- WOTC
- (c) Eliminate Child Labour in Tobacco Foundation (ing.)-ECLT Foundation
Eradication du travail des enfants dans la culture du tabac (fr.)– ECLT
Foundation
- (d) International Federation of Educative Communities (ing.)- FICE
International
Fédération internationale des communautés éducatives (fr.)- FICE
International

İlk sırada ICCP kısaltması ile *International Council for Children's Play* (ing.) ve *Conseil international des jeux* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızca kısaltması ICCP olarak kullanılmaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Çocuk Oyunları Konseyi* olarak aktardık. Kısaltma olarak baş harfleriyle oluşturabileceğimiz UÇOK'u öneriyoruz.

Örgüte genel olarak baktığımızda 1954'te *Spiel Gut* adlı oyuncakların kalitesine karar veren bir topluluk tarafından düzenlenen ilk konferans sırasında *Uluslararası Çocuk Oyun Konseyi* kuruldu. *Spiel Gut* Almanca bir sözcük olup Türkçeye *İyi Oyuncak* olarak çevirebiliriz. Bu örgüte göre yararlı oyuncaklar turuncu etiket olan *Spiel Gut*'u alır. Örgüt kurucuları bilim adamları, eğitimciler, psikologlar ve doktorlar gibi gönüllülerdir. Oyuncak endüstrisinden ve perakendecilerden bağımsızdırlar. Turuncu etiket, oyuncağın çocuklarla test edildiğini ve olumlu sonuç veren uzmanlar tarafından incelendiğini gösterir.

İkinci sırada (b) maddesinde *World Organization of Talented Children* (ing.) ve *Organisation mondiale des Enfants doués* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün kısaltması WOTC olarak hem İngilizce adı hemde Fransızca adı için kullanılır. Örgütü Türkçeye *Dünya Üstün Yetenekli Çocuklar Örgütü* olarak yerleştirme yaparak aktardık ve kısaltma olarakda DÜYÇÖ'yu öneriyoruz.

Dünya Yetenekli Çocuklar Örgütü, çocuklar ve gençler arasında barış kültürünü sağlamak, insanlar arasındaki iletişim geliştirmek ve uluslararası düzeyde çalışmalar sağlar. Örgüt, yetenekli çocukları keşfetmeyi destekler. Küçük Prens adlı bir dergi yayımlar. Yetenekli çocuklara yarışmalar düzenler.

Üçüncü olarak (c), ECLT - Foundation kısaltmalı, *Eliminate Child Labour in Tobacco Foundation* (ing.) ve *Eradication du travail des enfants dans la culture du tabac* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Çocuk işçiliği ile alakalı olan bu örgüt bütün

yetiştiriciliği ve çocukların bu alanda çalıştırılması ile ilgilidir. Türkçeye Fransızcadan hareketle *Tütün Yetiştiriciliğinde Çocuk İşçiliğinin Ortadan Kaldırılması* olarak çevirebiliriz. Örgüte kısaltma olarak TÜYEÇ'i öneriyoruz.

Tütün Yetiştiriciliğinde Çocuk İşçiliğinin Ortadan Kaldırılması, tütün yetiştiren topluluklarda çocuk işçiliğiyle mücadele eden çocuklar ve aileleri ile iş birliğine dayalı çözümler üretir. Çocukların yaşamını korumak ve tütün yetiştiren alanlarda çocuk işçiliğini ortadan kaldırmaya çalışır.

Son olarak, İngilizce ve Fransızca iki dilde de kısaltması FICE International olan örgüt, *International Federation of Educative Communities* (ing.) ve *Fédération Internationale des Communautés Éducatives* (fr.) 'dir. Örgüt kısaltma adını Fransızca adının baş harfleriyle almıştır ve İngilizcede de Fransızca kısaltmasıyla kullanılmaktadır. Kısaltma adında baş harflerle yapılan kısaltmanın yanında *International* sözcüğüne rastlıyoruz. Örgüt adında Fransızca kısaltma yapılmış olsa bile kısaltmasında İngilizce bir kelime kullanılmıştır. Kısaltma yapılırken bunun herhangi bir istisnai bir durum olmadığından, *International* (Uluslararası) sözcüğü örgüte uluslararasılık kazandırdığından böyle bir sözcüğün eklendiğini düşünmekteyiz. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Eğitim Toplulukları Örgütü* olarak aktarabiliriz. Örgüte kısaltma olarak ULETÖ'ü öneriyoruz.

Uluslararası Eğitim Toplulukları Örgütü 'nün vizyonu, risk altındaki çocuklar, özel ihtiyaçları olan çocuklar, ev dışı bakımdaki çocuklar ve gençleri desteklemek için dünya çapında kıtalarda ağlar oluşturmaktır. Tüm faaliyetler çocuğun veya gencin kişiliğine, ilgi alanlarına ve ihtiyaçlarına saygı duymayı amaçlamaktadır. Örgütün çalışma alanları ise üniversite profesörleri öncülüğünde, sosyal pedagoji, sosyal hizmet, gençlik çalışması, psikoloji, eğitim vb.şeklindedir.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası çocuk örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|---|----------------------|---|-------------------------|
| Conseil international des jeux | ICCP | International Council for Children's Play | ICCP | Uluslararası Çocuk Oyun Konseyi | UÇOK |
| Organisation mondiale de Enfants doués | WOTC | World Organization of Talented Children | WOTC | Dünya Üstün Yetenekli Çocuklar | DÜYÇO |
| Eradication du travail des enfants dans la culture du tabac | ECLT Foundation | Eliminate Child Labour in Tobacco Foundation | ECLT Foundation | Tütün Yetiştiriciliğinde Çocuk İşçiliğinin Ortadan Kaldırılması | TÜYEÇ |
| Fédération internationale des communautés éducatives | FICE-International | International Federation of Educative Communities | FICE-International | Uluslararası Eğitim Toplulukları Örgütü | ULETÖ |

Çizelge 17: Türkçe Çevirdiğimiz ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Çocuk Örgütleri

2.4.16. Engellilere Yönelik Örgütlerin Türkçeye Çevirisi

Engellilere yönelik örgütler, ailelerin toplum ve ülkelerin refahını arttırmak amacıyla engellilerin daha iyi yaşam koşullarında hayata devam edebilmesi için maddi ve manevi olarak yardım sağlar. Bu örgütler, engellilerin (işitme, görme, görme, motor, zihinsel, öğrenme güçlükleri, vb.), toplumsal hayatla bütünleşmeleri, korunmaları, bakımlarının, özel eğitim ve tıbbi tedavi sağlanması açısından destekleyicidir. Engellilerin toplumda ya da bazı sözleşmelerde eşitsizlik, ötekileştirme gibi ayırıcı ifadelerin olmaması ve onları topluma kazandırmaya uğraşır. Engellilerin hak ve özgürlüklerini savunur, güvence altına alır. Engellilik türüne göre düzenlenen uluslararası örgütler bulunmaktadır. 1970'li yıllarda engellilerin haklara sahip olmasına yönelik çalışmalar başlamıştır. Gündemde olan engellilere yönelik eşitsizliği ortadan kaldırmak ve kaliteli bir yaşam sunmak gibi zorunluluklar getiren Birleşmiş Milletler Engelli Kişilerin Hakları Sözleşmesi'dir.

Engellilere yönelik örgütler toplamda yirmi üç tanedir ve Türkçeleştirilmeyen beş örgüt bulunmaktadır. Örgütlerin kısaltmalarına bakacak olursak, Fransızcadan oluşturulan kısaltmalar olsa dahi İngilizceden oluşturulan kısaltmalar ağırlıktadır. Örgütlerin kısaltmaları birçok farklı yöntemle oluşturulmuştur. Birleşik kelimelerin ilk harfleriyle oluşturulduğu görülür. Örneğin, *Deafblind International* (ing.) örgütü *Deaf* ve *blind* sözcüklerinin ilk harfi alınarak *DbI* olarak kısaltılmıştır. Bu bağlamda

sözcüğün içinden alınan harfler genelde kısaltmada küçük harf olarak yazılır. Sadece engellilere yönelik alana yönelik değil diğer örgütlerde yapılan kısaltmalarda da bu yöntem söz konusudur.

Türkçeleştirilmeyen engellilere yönelik örgütler aşağıdaki gibidir:

- (a) International Federation of Persons with Physical Disability (ing.)- FIMITIC
Fédération internationale des personnes handicapées physiques (fr.)- FIMITIC
- (b) Global Applied Disability Research and Information Network on Employment and Training (ing.)- GLADNET
Réseau mondial d'informations et de recherche appliquée dans le domaine de l'emploi et de la formation des personnes handicapées (fr.)-GLADNET
- (c) Rehabilitation International (ing.)- RI Global
Réhabilitation internationale (fr.)-RI Global
- (d) International Alliance of Academies of Childhood Disability (ing.)- IAACD
International Alliance of Academies of Childhood Disability (ing.)- IAACD
- (e) International Association for the Scientific Study of Intellectual and Developmental Disabilities (ing.)- IASSIDD
Association internationale pour l'étude scientifique de la déficience intellectuelle (fr.)-IASSIDD

(a) maddesinde *International Federation of Persons with Physical Disability* (ing.) ve *Fédération internationale des personnes handicapées physiques* (fr.) örgütü yer almaktadır. Örgütün kısaltması FIMITIC'tir. Görüldüğü üzere örgütün kısaltması baş harfleri ya da herhangi bir kural dahilinde oluşturulmamıştır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Bedensel Engelliler Federasyonu* olarak çeviriyoruz ve kısaltma olarak UBEF olarak kısalttık.

Uluslararası Bedensel Engelliler Federasyonu hem ulusal hem de uluslararası düzeyde kongreler ve çalıştaylar düzenleyerek fiziksel engelli kişilerin haklarını savunmaya yönelik çalışır. Örgütün amacı fiziksel engelli kişilerin sosyal, mesleki ve toplumsal koşullarının iyileştirilmesidir.

(b) maddesinde GLADNET kısaltması ile *Global Applied Disability Research and Information Network on Employment and Training* (ing.) ve *Réseau mondial d'informations et de recherche appliquée dans le domaine de l'emploi et de la formation des personnes handicapées* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adından oluşturulduğu gibi, Fransızca adında da İngilizce kısaltması kullanılmaktadır. Örgütün tüm baş harfleri alınarak ya da herhangi bir kural

dahilinde kısaltması oluşturulmamıştır. Örgütün adından anlamlı bir kısaltma oluşturulma çabası vardır. Örgütü Türkçeye *Engellilerin İstihdamı ve Eğitimi Alanında Küresel Bilgi Ve Uygulamalı Araştırma Ağı* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak ENİSE kısaltmasını öneriyoruz.

Örgütün amacı araştırma merkezlerini, üniversiteleri, devlet dairelerini, sendikaları, engellileri ve engelli örgütlerini bir araya getirir. Örgütün hedefi, engelliler için istihdam ve eğitim fırsatlarını ilerletmektir. Birleşmiş Milletler ve Dünya Çalışma Örgütü ile çalışma çağındaki engellilerde iş birliğine dayalı olarak uygulanan araştırma projeleri ve internet üzerinden küresel bilgi alışverişi sağlar.

(c) maddesinde *Rehabilitation International* (ing.) ve *Réhabilitation internationale* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce ve Fransızca adı farklı olmasına rağmen baş harfleri aynı biçimde olduğundan kısaltma RI Global biçimindedir. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Rehabilitasyon* olarak çevirdik zira *rehabilitasyon* sözcüğünü seçmemizin amacı bir tıp terimi olmasıdır. Örgüte kısaltma olarak UR'yi öneriyoruz. Örgütün özgün kısaltmasında *Global* sözcüğünün de yer aldığını görüyoruz. Fakat *Uluslararası Rehabilitasyon* dediğimizde zaten bize örgütün uluslararası olduğunu gösterdiğinden ayrıca bir ifade tercih etmedik.

1922 yılında kurulan *Uluslararası Rehabilitasyon* örgütü, engelliler, engellilere hizmet sağlayıcılar, devlet kurumları, akademisyenler, araştırmacılar ve engellilerin yaşam kalitesini artırmak için çalışan savunuculardan oluşan dünya çapında bir örgüttür.

(d) maddesinde IAACD kısaltması ile Fransızca ve İngilizcede aynı adla bilinen *International Alliance of Academies of Childhood Disability* (ing.) örgütü bulunmaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Çocukluk Engelliği Akademileri Birliği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UÇSA'yı öneriyoruz.

Uluslararası Çocukluk Sakatlıkları Akademileri Birliği'nin amacı, dünya genelinde çocukluk çağında başlamış engelleri olan çocukların, gençlerin ve yetişkinlerin sağlık ve refahını iyileştirmektir. Engelli bireylerin haklarının tam olarak uygulanmasını desteklemek için engellilerin aileleri, bakıcıları, hizmet sağlayanları, hükümet ve hükümet dış kuruluşları iş birliğine davet eder. Çocukluk sakatlıklarını değerlendirme ve müdahale için ekonomik kaynaklara, sağlık sistemine, kültürel ve çevresel farklılıklara bağlı olarak çözüm yöntemleri geliştirir.

(e) maddesinde *International Association for the Scientific Study of Intellectual and Developmental Disabilities* (ing.) ve *Association internationale pour l'étude scientifique de la déficience intellectuelle* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgüt kısaltma adını İngilizceden almıştır: IASSIDD. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Zihinsel ve Gelişim Yetersizliklerini Araştırma Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UZGEDER'i önerdik. Bu kısaltmayı oluştururken tüm baş harflerini aldığımızda çok

uzun ve anlamsız bir kısaltma oluşacağından sadece örgütün adının amacını veren harfleri alarak birleştirmeyi tercih ettik.

Uluslararası Zihinsel ve Gelişim Yetersizliklerini Araştırma Derneği'nin amacı, zihinsel ve gelişim engelli insanların, ailelerinin ve onları destekleyen bireylerin yaşamlarını iyileştirmeyi, yenilikçi araştırmaları ve dünya çapında kanıta dayalı bilgi alışverişinde bulunmayı amaç edinmiştir. IASSIDD Kongreleri, özellikle üç yıllık dünya kongreleri, zihinsel ve gelişimsel engelliler alanında önde gelen uluslararası araştırma ve uygulama toplantıdır.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası engellilere yönelik örgütler şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Fédération internationale des personnes handicapées physiques | FIMITIC | International Federation of Persons with Physical Disability | FIMITIC | Uluslararası Bedensel Engelliler Federasyonu | UBEF |
| Réseau mondial d'informations et de recherche appliquée dans le domaine de l'emploi et de la formation des personnes handicapées | GLADNET | Global Applied Disability Research and Information Network on Employment and Training | GLADNET | Engellilerin İstihdamı Ve Eğitimi Alanında Küresel Bilgi Ve Uygulamalı Araştırma Ağı | ENİSE |
| Réhabilitation internationale | RI Global | Rehabilitation International | RI Global | Uluslararası Rehabilitasyon | UR |
| International Alliance of Academies of Childhood Disability | IAACD | International Alliance of Academies of Childhood Disability | IAACD | Uluslararası Çocukluk Sakatlıkları Akademileri Birliği | UÇSA |
| Association internationale pour l'étude scientifique de la déficience intellectuelle | IASSIDD | International Association for the Scientific Study of Intellectual and Developmental Disabilities | IASSIDD | Uluslararası Zihinsel ve Gelişim Yetersizliklerini Araştırma Derneği | UZGEDER |

Çizelge 18: Türkçeye Çevirdiğimiz Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Engellilere Yönelik Örgütler

2.4.17. Gençlik Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Gençlere hizmet etme, uluslar arası düzeyde gençlerin temsil etme, gençlik politikalarının düzenlenmesinde gençleri aktif hale getirme, ulusal ve uluslararası gençlik konseyi oluşturulmasını sağlamak gibi gençlik çalışmaları yapar, gelişmesine katkıda bulunur ve gençlik haklarını savunur. Gençlerin eğitimi ve sosyalleşmesi amacıyla kurulmuşlardır. Gençlerin kişisel gelişimleri, akran öğrenimi, kimlik araştırmaları, gençlerin toplumda yaşamı ve yeri üzerine etkinlikler ve çeşitli projeler düzenler. Popüler gençlik hareketlerinden biri izciliktir. Avrupa Konseyi ve Birleşmiş Millele gençlerin sorunları üzerinde en büyük çalışmalarını yapmaktadır. Özellikle uyuşturucu, alkol ve sigara bağımlılığı gibi zararlı alışkanlıkların son yıllarda artıyor olması onlarında çalışmalarını hızlandırmıştır. Biliçlendirme toplantıları ve çeşitli projelerle uluslararası iş birliği geliştirerek sorunları çözüme kavuşturmaya çalışır.

Gençlik örgütlerinin tamamının Fransızca adı olmakla birlikte İngilizce adından hareketle oluşturulan kısaltmaları vardır. Bu bağlamda Fransızca, İngilizce ve Türkçede aynı kısaltma ile bilinir. Kısaltma oluşturmada rakamlarında yer aldığı görülür. Türkçeye çevirisi olmayan üç örgüt bulunmaktadır ve aşağıdaki gibidir:

- (a) World Youth Council Against Terrorism (ing.)-WYCAT
Conseil mondial de la jeunesse contre le terrorisme (fr.)-WYCAT
- (b) Youth For Public Transport (ing.)- Y4PT
Jeunes Pour Le Transport Public (fr.)-Y4PT
- (c) Education in an Interdependent World (ing.)- EDIW
Education pour un monde interdépendant(fr.)- EDIW

(a) maddesinde *World Youth Council Against Terrorism* (ing.) ve *Conseil mondial de la jeunesse contre le terrorisme* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması İngilizce adından oluşturulmuş WYCAT, Fransızca da aynı biçimde kullanılmaktadır. Örgütün kısaltması en genel yöntem olan baş harfleri yan yana getirilerek oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Terörizmle Mücadele Dünya Gençlik Konseyi* olarak çevirdik ve kısaltma olarak TEMÜG'ü öneriyoruz. Bu kısaltmayı oluştururken tüm baş harflerini kullandığımızda sessiz harfler yan yana geleceğinden şöyleyişi zor bir kısaltma oluşacaktır. Bu sebeple örgüt adının bazı harflerini alarak anlamlı ve kullanışlı bir kısaltma oluşturduk.

Terörizmle Mücadele Dünya Gençlik Konseyi, terörle mücadelede dünya gençlerinin el ele vermesi için gençlerle uluslararası çalışmalar sürdürür. Bireyleri siyasi olmayan, terör mağdurlarına yardım amaçlı, diğer gençlik örgütlerinin katılmalrını kabul eden bir örgüttür. Örgüt, seminerler, konferanslar, çalıştaylar ve politikalara yanıt toplantıları gibi programlar düzenlemeyi hedeflemektedir.

(b) maddesinde Y4PT kısaltması olan, *Youth For Public Transport* (ing.) ve *Jeunes Pour Le Transport Public* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün kısaltması görüldüğü üzere harfler ve rakamdan oluşmaktadır. Örgütün baş harfleri alınarak bir kısaltma oluşturulmuştur ve buradaki 4 rakamı for'un yerine kullanılmıştır. Zira İngilizce kısaltmalarda for'un sesletimi four (4) ile aynı olduğundan bu kısaltmayı tercih etmiş olduklarını düşünüyoruz. Örgütün Türkçeye *Toplu Taşımada Gençler* olarak aktardık ve kısaltma olarak TOTAGE'yi öneriyoruz.

Toplu Taşımada Gençler, toplu taşımacılığın diğer ulaşım araçlarıyla bütünleşmesi ve daha refah ve dünyadaki tüm insanların yaşam kalitesini arttırmaya yönelik bir örgüttür. Örgüt, gençleri toplu taşımaya dahil ederek ve toplu taşıma konusuna bakış açılarını ve deneyimlerini dinleyerek daha iyi bir ulaşım geliştirmek ve ülkeleri çevresel, sosyal ve ekonomik olarak refaha erdirmeyi amaçlar.

(c) maddesinde kısaltması EDIW olan *Education in an Interdependent World* (ing.) ve *Education pour un Monde Interdépendant* (fr.) adlı örgüt yer almaktadır. Örgüt İngilizce adının baş harflerinden kısaltma adını almıştır. Örgütü genel yöntem olan sözcüğü sözcüğüne çevirmek oldukça anlamsız olacağından bu örgütün çevirisinde anlamsal çeviri yöntemine başvurduk. Çünkü *in* edatı ve *an* tanımlılığının (artikelinin) yan yana bulunması bu örgütü Türkçeye çevirdiğimizde sözcüğü anlamsızlaştıracaktır. *Interdependent* sözcüğü *karşılıklı dayanışma* ve *bağımlılık* anlamlarına gelmektedir. Örgütü anlamsal olarak aktardığımızda daha anlaşılır bir ifade oluşturacağından bu örgütü *Dünya Eğitim Dayanışması Örgütü* olarak çevirdik. EDIW olarak kısaltılan bu örgüte Türkçe adından bir kısaltma oluşturacak olursak ona DED kısaltmasını önerebiliriz.

Örgütün merkezi Brüksel'dedir. Birçok projesi ile faal olan bu örgüt şimdiye kadar, gençlik sorunları, eğitim ve gençlerin istihdamı gibi konularda gençleri geleceğe yönelik hayata karşı girişimcilik duruşu oluşturmaya dayalı projeleri olmuştur.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası gençlik örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|---------------------------------------|----------------------|---|-------------------------|
| Conseil mondial de la jeunesse contre le terrorisme | WYCAT | World Youth Council Against Terrorism | WYCAT | Terörizmle Mücadele Dünya Gençlik Konseyi | TEMÜG |
| Jeunes Pour Le Transport Public | Y4PT | Youth For Public Transport | Y4PT | Toplu Taşımada Gençler | TOTAGE |
| Education pour un monde interdépendant | EDIW | Education in an Interdependent World | EDIW | Dünya Eğitim Dayanışması Örgütü | DED |

Çizelge 19: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Gençlik Örgütleri

2.4.18. Spor Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Belli bir spor örgütünün tanıtılması, o sporun insanlar, ülkeler arasında yaygınlaşmasını sağlamak, ulusal ve uluslararası düzeyde tanınmasına yardımcı olmak ve başarı sağlanmasına öncülük etmek amaçlı kurulan örgütler spor örgütleridir. Uluslararası spor örgütleri, yakın iş birliğini ve örgütler arasında bilgi ve deneyim paylaşımını destekler. Ulusal ve uluslararası alanda spor grupları ile bağlantılar kurarak olimpik yarışmalar düzenlerler. Gelişmekte olan ülkelere parasal anlamda destek sağlar. Aynı zamanda spor yarışmaları esnasında uyarıcı ilaç kullanımına engel olmak için uğraşır.

Spor örgütlerinin çevirisine ise genel olarak baktığımızda seksen tane örgüt saptadık. Bu örgütlerden dördünün Türkçeye çevirisi bulunmamaktadır. İngilizce dilinin çevirilerde ve kısaltmalarda tamamen hakim olduğuna görüyoruz. Sağlık alanındaki gibi spor örgütlerinde de birçok terim İngilizcedir. Bazı örgütlerin Fransızca adı ve kısaltması olsa dahi İngilizce dilinde kaynak dile yerleşmiştir. Fransızcada bunu sözcüğün başına le, la artikeli getirilerek yapılmaktadır. Örneğin; le tennis, le fair play, le football, le basket-ball, le surf gibi. Türkçede de aynı durum söz konusu olup *biatlon, fair play, rugby, judo, eightball, badminton, snooker* gibi spor terimleri Türkçede de spor terimlerine dahil edilmiştir. Ya da okunuşları Türkçe olarak yazılmıştır. Örneğin; boks, kayropratik, basketbol, eskrim, korfbol, briç, pentatlon gibi. İlerleyen teknoloji ile birlikte yeni sporlarında çoğalması dilimize yabancı dilde aktarılmasına sebebiyet vermiştir. Oysaki bazı sözcükler Türkçeye aktarılabilirdiğine göre her spor dalı ve spor terimlerinin üzerine detaylı çalışma yapıldığında hepsine Türkçede uygun karşılık bulunabilir. Bu bağlamda spor örgütlerinin listesine

baktığımızda bazı terimlere uygun Türkçe karşılık bulunabildiğini görüyoruz. Örneğin; ski (ing.) - kayak, equestrian (ing.)- binicilik, bodybuilding (ing.) – vücut geliştirme, rowing (ing.)-kürek çekme gibi.

Türkçeye aktarılmayan dört tane spor örgütü bulunmaktadır:

- (a) World Water Polo Referees Association (ing.)-WWR
Association Internationale des Arbitres de Water Polo (fr.)-WWR
- (b) International Trotting Association(ing.) -ITA
International Trotting Association (fr.)- ITA
- (c) International Cheer Union (ing.)- ICU
International Cheer Union (fr.) - ICU
- (d) Interski International(ing.)- INTERSKI
Interski International (fr.) –INTERSKI

(a) maddesinde WWR kısaltmalı *World Water Polo Referees Association* (ing.) ve *Association Internationale des Arbitres de Water Polo* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Görüldüğü üzere örgüt kısaltmasını sadece üç sözcüğün baş harflerinden almıştır. *Water Polo* tek bir sözcük gibi düşünülerek Wharfî alınmıştır. Örgütü Türkçeye *Dünya Su topu Hakemleri Birliği* olarak çevirdik ve kısaltma olarak SUTOH ‘u öneriyoruz.

Dünya Su topu Hakemleri Birliği, üyeleri ile üyeleri tarafından düzenlenen atletik yarışmalara katılan sporcular ve antrenörler arasında birlik ve beraberliği destekleyen uluslararası birliktir. Resmi dili İngilizcedir, ücretlidir, üyelerine sözleşme yapar ve ırk, siyasi veya dini cinsiyetçi bir ayrımcılık yapmaz.

(b) maddesinde *International Trotting Association* (ing.) ve *International Trotting Association* (fr.) örgütü yer almaktadır. Görüldüğü üzere örgütün İngilizce ve Fransızca adı aynıdır ve ITA kısaltmasıyla oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Tırıs Koşusu Derneği* olarak çevirdik ve kısaltma olarak UTKO’yu öneriyoruz.

Tırıs, atın dört naldan ziyade karşılıklı çapraz ayakların aynı anda hareket ettiği, ileri doğru ve kafasının sabit olduğu bir yürüyüş şeklidir. Ülkemizde dört nala koşusu tercih edilmektedir ve bu yüzden tırıs koşusu yaygınlaşmamıştır.

Uluslararası Tırıs Koşusu Derneği, 1969 yılında Amerika’da ilk konferansını gerçekleştirdi. Derneğin amacı atları yetiştirmek, eğitime ve bakıma teşvik etmek, tek tip atın ithalatı ve ihracatı ile ilgili kural ve düzenlemeler getirmek gibi amaçları bulunmaktadır.

(c) maddesinde ICU kısaltmalı *International Cheer Union* (ing.) ve *International Cheer Union* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün Türkçe karşılığını *Uluslararası Tezahüratçılar Birliği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UTB'yi öneriyoruz. *Uluslararası Tezahüratçılar Birliği*, dünya çapında tüm amigo kızları gruplarını birleştiren bir uluslararası örgüttür. Örgütün amacı tamamen sporu ilerletmeye yöneliktir. Örgüt şu ana kadar 85'ten fazla ülkede sporcu, spor eğitimcileri ve hakemleri eğitmiştir.

(d) maddesinde *Interski International* (ing.) ve *Interski International* (fr.) örgütü bulunmaktadır. İngilizce ve Fransızca da aynı adı olan örgütün kısaltması INTERSKI olarak oluşturulmuştur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Kar Sporları Birliği* olarak çevirebiliriz. Örgütü birebir çevirmemiz mümkün olmayacağından Interski sözcüğünü anlamına göre kar sporları olarak çevirdik ve böylece örgüte herkesçe daha anlaşılır bir ifade vermiş olduk. Örgüte kısaltma olarak UKASBİ'yi öneriyoruz. *Uluslararası Kar Sporları Birliği*, dünya çapında tüm kar kayağı sporları ilgililerini birleştiren bir uluslararası örgüttür.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası spor örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|---------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| Association Internationale des Arbitres de Water Polo | WWR | World Water Polo Referees Association | WWR | Dünya Su topu Hakemleri Birliği | SUTOH |
| International Trotting Association | ITA | International Trotting Association | ITA | Uluslararası Tırıs Koşusu Derneği | UTKO |
| International Cheer Union | ICU | International Cheer Union | ICU | Uluslararası Tezahüratçılar Birliği | UTB |
| Interski International | INTERSKI | Interski International | INTERSKI | Uluslararası Kar Sporları Birliği | UKASBİ |

Çizelge 20: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Spor Örgütleri

2.4.19. Hukuk Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Uluslararası kamu ve özel hukukun incelenmesi, açıklanması, geliştirilmesi amacıyla yönelik örgütlerdir. Ulusal hukuk ve uluslararası hukuk düzenleri göz önünde bulundurularak devletlerin sahip oldukları hak ve sorumlulukların bir arada bulunduğu toplumsal düzeni sağlayan örgütler toplamıdır. Devlet ve toplum ilişkisini güçlendirmek ardından devletler ve uluslararası toplumların arasındaki bağları hukuk dahilinde bağlayan örgütlerin tamamı hukuk örgütlerini oluşturur. Hukuk örgütleri her alanda çeşitlenmiş ve uluslararası barış, güven, eşitlik ve adalet, özgürlük gibi kavramların her alandan bütünlüğünün sağlanması ve refaha ulaştırılması amaçlanmıştır.

Hukuk örgütlerinin çevirilerinde daha çok örgüt adlarının Fransızca adından yapılan kısaltmalar bulunmaktadır. Aynı zamanda genelde İngilizce adından hareketle yapılan kısaltmalar bu durumun tam tersine hedef dilde de kısaltmalar yerini Fransızcaya bırakmıştır. Türkçede de aynı biçimde Fransızca kısaltması ile yer almaktadır. Örneğin aşağıdaki listedeki hukuk örgütleri Fransızca adı ve kısaltmasıyla İngilizce ve Türkçede yer almıştır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgütün Türkçe Adı | Türkçe Kısaltması |
|--|----------------------|---|----------------------|---|-------------------|
| Société internationale pour l'histoire des droits de l'antiquité | SIHDA | International Society 'Fernand de Visscher' for the History of Law in Antiquity | SIHDA | Uluslararası Eski Çağ Hukukları Derneği | SIHDA |
| Association Internationale du Droit des Eaux | AIDA | International Association for Water Law | AIDA | Uluslararası Su Hukuku Birliği | AIDA |
| Organisation internationale de métrologie légale | OIML | International Organization of Legal Metrology | OIML | Uluslararası Yasal Metroloji Örgütü | OIML |

Çizelge 21: Uluslararası Hukuk Örgütleri

Bunun dışında, kısaltması olmayan örgütlerin Türkçesinde de kısaltma yapılmadığı görülür. Her çevrilen ya da her örgüt adının kısaltması olma zorunluluğu bulunmamaktadır. Örneğin; *Uluslararası Askeri ve Savaş Hukuku Derneği* ve *Uluslararası Hayvan Hakları Hukuk Mahkemesi* gibi.

Hukuk örgütlerinin çevirilerinde diğer örgütlerde olduğu gibi sözcükler olduğu gibi yabancı dilden alınıp Türkçeye aktarılmamıştır. Çeviri yöntemlerinde daha çok anlamsal çeviri ve ödünç alma gibi çeviri yöntemleriyle karşılaşılır. Çevirisi olmayan örgütlerde de bu yöntemleri izledik. Türkçeye çevirisi olmayan iki örgüt aşağıdaki gibidir:

(a) International Society for Military Law and the Law of War (ing.)
Société internationale de droit militaire et de droit de la guerre (fr.)

(b) Global Forum on Law, Justice and Development (ing.)-GFLJD
Forum Mondial sur le Droit, la Justice et le Développement (fr.) – GFLJD

(a) maddesinde *International Society for Military Law and the Law of War* (ing.) ve *Société internationale de droit militaire et de droit de la guerre* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütün İngilizce ve Fransızca adı olmasına rağmen kısaltması bulunmamaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Askeri ve Savaş Hukuku Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UASH ‘yi öneriyoruz.

Uluslararası Askeri ve Savaş Hukuku Derneği’nin amacı uluslararası hukuk, askeri hukuk, barış operasyonları yasası ve ilgili yasal alanları incelemek ve yaymaktır. Bu amaçla birçok kongre, seminer ve etkinlikler düzenler. Örgüt, Belçika yasalarına göre uluslararasıdır ve politik amaçlı değildir.22 tane ülke grubu için bir şemsiye kuruluştur. Bu kuruluşlar, örgütle aynı amaç doğrultusunda kendi ulusal faaliyetlerini düzenleyen ayrı ve bağımsız kuruluşlardır.⁹

(b) maddesinde GFLJD kısaltması ile *Global Forum on Law, Justice and Development* (ing.) ve *Forum Mondial sur le Droit, la Justice et le Développement* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütü Türkçeye sözcüğü sözcüğüne *Dünya Hukuk, Adalet ve Kalkınma Küresel Forumu* olarak çevirdik. Kısaltma olarak DHAK-Forum olarak kısalttık. Örgütün özgün kısaltması görüldüğü üzere örgütün adının tüm baş sessiz harfleridir ve oldukça uzundur. Türkçede HAK-Forum olarak bilinmesi hem sesletim hem de yazılış bakımından kolaylık sağlayacaktır.

Dünya Hukuk, Adalet ve Kalkınma Küresel Forumu’nun küresel fikir birliği şudur: Hukuki ve adli kurumlar, sürdürülebilir ekonomik ve sosyal kalkınmanın yapıtaşdır. Forumun amacı, kalkınma ile ilgili yasal bilginin üretiminden ve yayılmasından faydalanarak kalkınma konularına yenilikçi ve özelleştirilmiş yasal çözümlerin tanımlanmasına, tartışılmasına ve üretilmesine yardımcı olmaktır.¹⁰

⁹ <https://www.ismllw.org/about-us/>

¹⁰ <http://globalforumljd.com/new/about-us-0>

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası spor örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|--|----------------------|---|----------------------|--|-------------------------|
| Société internationale de droit militaire et de droit de la guerre | - | International Society for Military Law and the Law of War | - | Uluslararası Askeri ve Savaş Hukuku Derneği | - |
| Forum Mondial sur le Droit, la Justice et le Développement | GFLJD | Global Forum on Law, Justice and Development | GFLJD | Dünya Hukuk, Adalet ve Kalkınma Küresel Forumu | DHAK-FORUM |

Çizelge 22: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Hukuk Örgütleri

2.4.20. Güvenlik ve Savunma Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Güvenlik ve savunma örgütleri, güvenliğin sağlanması için askeri, ekonomik, toplumsal, güvenlik boyutlarının dahil olduğu örgütlerdir. Bu örgütler önce devletin kendi güvenliğini sağlar. Ardından uluslararası güvenliğin sağlanmasına yönelik iş birlikleri ve anlaşmalar yapar. Ülkelerde güvenliği tehdit eden bir durum olduğunda örneğin, savaş gibi, bu örgütler dahilinde uluslararası yapılanmalar oluşarak devletlerin güvenliği sağlanır. Özellikle nükleer, biyolojik ve kimyasal silahların kullanılması devletlerin güvenliğini tehdit eden unsurlardan biri olmuştur. Devletleri tehdit eden diğer unsurlardan biri de terör örgütleri olmuştur. Uluslararası güvenlik örgütleri güçlerini birleştirerek bu durumları çözmek üzere bir araya gelir. Uzun süreli çatışmaları önlemek için çalışır. Devletlerle ve uluslararası insanlığa yönelik suçların ve saldırıların durdurulmasını savunur. Suç oranlarını daha aza indirme ya da durdurma noktasında devletlerle ve kuruluşlarla işbirliği yapar. Barışı korumaya yönelik etkinliklerde de bulunur. Bilim ve teknolojinin gelişmesiyle de savunma sanayisi de oldukça ilerlemiştir. Devletlerin askeri ihtiyaçlarını giderebilmesinden doğan bu savunma sanayisi, devletlere emniyet ve güvenlik sağlar.

Güvenlik ve savunma örgütlerinde İngilizcenin hakim olduğunu görüyoruz. Örgütlerin yapılan kısaltmaları İngilizce dilinden oluşturulmuştur. Fransızca adından yapılan kısaltmalar da bulunmaktadır. Bu örgütlerinin kısaltmaları oluşturulurken genelde baş harfleri ile yapılan kısaltmalar bulunur. Güvenlik ve savunma örgütlerinden iki örgütün Türkçeye çevirisi yoktur.

Bu örgütler aşağıdaki gibidir:

- (a) International Society of Social Defence and Humane Criminal Policy(ing.)- ISSD
Société internationale de défense sociale pour une politique criminelle humaniste(fr.)- SIDS
- (b) International Network on Explosive Weapons (ing.)- INEW
Réseau international sur les armes explosives(fr.)- INEW

(a) maddesinde *International Society of Social Defence and Humane Criminal Policy* (ing.)- ISSD ve *Société internationale de défense sociale pour une politique criminelle humaniste* (fr.)-SIDS örgütü bulunmaktadır. Görüldüğü üzere örgün İngilizce adı ve İngilizce adına özgü kısaltması ve Fransızca adı ve kısaltması mevcuttur. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Sosyal Savunma ve İnsani Suç Politikası Derneği* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak USİSP’i öneriyoruz. Baş harflerinden oluşturduğumuz kısaltmada harf tekrarıdan kaçınmak için S harfini tek kullandık. Böylece hem söyleyiş hemde yazılış açısından kolaylık sağlayacaktır.

Uluslararası Sosyal Savunma ve İnsani Suç Politikası Derneği, hem toplumu suçlulara karşı korumak hem de vatandaşların cezai eyleme maruz kalmasını önlemek için kurulan bir kuruluştur. Aynı zamanda suçların ortaya çıkmadan ve çıktıktan sonra alınacak önlemleri geliştirerek suçla mücadele eder. Tamamen birey odaklı bir kuruluştur.

(b) maddesinde İngilizce ve Fransızca kısaltması aynı olan, INEW kısaltmalı *International Network on Explosive Weapons* (ing.) ve *Réseau international sur les armes explosives* örgütü bulunmaktadır. Örgütü Türkçeye *Uluslararası Patlayıcı Silahlar Ağı* olarak çevirdik. Örgüte kısaltma olarak UPSA’yı öneriyoruz.

Uluslararası Patlayıcı Silahlar Ağı, nüfusun yoğun olduğu bölgelerde patlayıcı silah kullanımından kaynaklanan insanların acılarını azaltmak amacıyla kurulmuş bir örgüttür. Örgüt, devletleri, patlayıcı silah mağdurlarının ve hayatta kalanların ihtiyaçlarını karşılamaya, devletlerin kendi ulusal uygulamalarını gözden geçirmelerine ve patlayıcı silah kullanımını engellemek için daha güçlü uluslararası standartlar geliştirilmesi için bir araya getirmeye çalışır. Özellikle nüfusun daha yoğun olduğu bölgelerde patlayıcı silah kullanımı konusunda siyasi yöntemleri geliştirilmesi için uğraşır.¹¹

¹¹ <https://humanitariandisarmament.org/campaigns/international-network-on-explosive-weapons-inew/>

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz uluslararası güvenlik ve savunma örgütleri şunlardır:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|---|----------------------|--|----------------------|--|-------------------------|
| Société internationale de défense sociale pour une politique criminelle humaniste | SIDS | International Society of Social Defence and Humane Criminal Policy | ISSD | Uluslararası Sosyal Savunma ve İnsani Suç Politikası Derneği | USISP |
| Réseau international sur les armes explosives | INEW | International Network on Explosive Weapons | INEW | Uluslararası Patlayıcı Silahlar Ağı | UPSA |

Çizelge 23: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Güvenlik ve Savunma Örgütleri

2.4.21. Gıda ve Tarım Örgütlerinin Türkçeye Çevirisi

Dünyadaki doğal kaynakların korunması, gıda güvenliği ve ham madde sağlanması, beslenme şartlarını düzeltmek, tarım alanlarında yaşam ölçütlerinin iyileştirilmesi, açlıkla mücadele gibi amaçları olan örgütlerdir. Gıda ve tarım örgütleri bu bağlamda uluslararası yasal düzenlemeler ve gıda standartlarının oluşturulmasında oldukça etkinlerdir. Özellikle Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü insan sağlığına uygun gıda sektöründe olan tüm işletmeler dahil bilimsel çerçevede uluslararası gıda güvenliğini sağlar.

Gıda ve tarım örgütlerini incelediğimizde örgütlerin neredeyse tamamı Türkçeye çevrilmiştir. Gıda örgütleri birçok bölgeye ayrılarak örgütlenmiştir. Biz aşağıdaki listede ana örgütleri aldık. Bununla birlikte örgütlerin Fransızca ve İngilizce dillerinde farklı kısaltmalarının olmasına rağmen, Türkçede oluşturulan kısaltmada İngilizce dilinden oluşturulmuştur.

Çevirisi olmayan tek örgüt ise;

Global Coffee Platform (ing.)- GCP
Plateforme mondiale du café (fr.)-GCP

İngilizce ve Fransızca kısaltması aynı olan GCP kısaltmalı *Global Coffee Platform* (ing.) ve *Plateforme mondiale du café* (fr.) örgütü bulunmaktadır. Örgütü Türkçeye *Küresel Kahve Platformu* olarak çevirdik ve kısaltma olarak KKP'yi öneriyoruz. *Küresel Kahve Platformu*, çiftçinin karını artırmak için tüm kahve sektörünü

birleştiren ve sektörün sürdürülebilirliği açısından hem kamu hem de özel sektörü birleştirmek, bir çatı altına alan bir örgüttür. Kahve yetiştirme topluluklarının geçim kaynaklarını arttırmaya yönelik ve dünyadaki kahve üretim alanlarının korunmasına yönelik çalışmalar yapar.

Çevirisini yaptığımız ve kısaltma önerisinde bulunduğumuz örgüt şu biçimdedir:

| Örgütün Fransızca Adı | Fransızca Kısaltması | Örgütün İngilizce Adı | İngilizce Kısaltması | Örgüte Türkçe Çeviri Önerisi | Türkçe Kısaltma Önerisi |
|-----------------------------|----------------------|------------------------|----------------------|------------------------------|-------------------------|
| Plateforme mondiale du café | GCP | Global Coffee Platform | GCP | Küresel Kahve Platformu | KKP |

Çizelge 24: Türkçeye Çevirisini Yaptığımız ve Kısaltma Önerisinde Bulduğumuz Uluslararası Gıda ve Tarım Örgütü

2.5. Uluslararası Örgüt Adlarının Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler

Uluslararası örgüt adları uluslararası ilişkiler bünyesinde olmasına rağmen, her kaynağa göre çevirmenden çevirmene farklılık gösterebilir. Bu bağlamda bu gibi farklılıklar Türkçeleştirilmemiş örgütlerin adını koymamızda bizi yanıltabilir. Alanla ilgili terimceye önceden hakim olunması çevirmenin işini kolaylaştıracaktır. Kurum ve kuruluşların adını Türkçeye çevirirken *federasyon, örgüt, sendika, birlik, dernek* gibi ifadeler örgütlenmelerin içeriğine bağlı olarak değişebilmektedir. Fakat çevirmen örgütlenme biçimi ile ilgili herhangi bir kaynaktan yararlanmadığı durumda o örgüt ile ilgili verilmek istenen örgütlenme adı haricinde başka bir ad ortaya çıkarabilir ya da uluslararası terimi yanlış kullanılabilir.

Bu konu ile ilgili çevirilerde karşılaştığımız ortak bir ifadenin bulunamaması konusuna örnek vermek gerekirse; *International Refugee Organisation* örgütünün çevirisine *Uluslararası Mülteci Teşkilatı* olarak karşılaşıırken, *Organisaiton for International Economic Cooperation* örgütünün çevirisi ise *Uluslararası İktisadi İşbirliği Örgütü* olarak karşımıza çıkar. Yani örgütlerin adı Türkçeleştirilirken *organisation* sözcüğü *teşkilat* ve *örgüt* olarak iki farklı biçimde kullanılır. Fakat ortak bir sözcükte karar kılınmış olsaydı, her kaynaktan farklı bir ifade ile karşılaşmayacaktık. Bu nedenle uluslararası ilişkiler terimlerine hakim olmak ve örgütlenmelerin yapısına göre Türkçe ifade üretmek tutarsızlığı ortadan kaldıracaktır.

Karşılaştığımız bir diğer güçlüklerden biri ise örgütlerin alanlara ayrılmamış olmasıdır. Mevcut kaynakların da sınırlı olmasından dolayı tüm faal örgütlere ulaşmak oldukça zordur. Ulaşılan tüm faal ve faal olmayan örgütlerin bir arada verilmesi sebebiyle birbirinden ayrıştırılması için oldukça kapsamlı bir araştırma geliştirilmesi gerekir. Zira örgüt adları uluslararası ilişkiler konusunda olduğundan önce örgütlerin bilgisine sahip olmak, ardından örgüt adlarının çevirilerinin yapılması ve kaynak dildeki kısaltmaların incelenerek hedef dilde kısaltma oluşturulması daha doğru bir yaklaşım olarak benimsenebilir.

Kısaltmalar konusunda ise karşılaştığımız zorluklardan biri ise, baş harflerin alınmasıyla oluşturulan kısaltmaların aynı anda iki ayrı örgütü çağrıştırmasıdır. Bu nedenle örgütlere kısaltma oluştururken hep aynı yöntemle değil başka bir yöntemle kısaltmanın oluşturulması iki farklı örgütün birbirinden ayırt edilebilmesi bakımından yarar sağlayacaktır diyebiliriz.



SONUÇ

Bugüne kadar Türkiye’de yapılmış olan uluslararası örgütlere ilişkin ad ve kısaltma konusu ile ilgili çalışmalar sayıca çok azdır. Üstelik bu çalışmalar hem kapsamlı değil hem de tutarsızlıklar içermektedir. Bu tutarsızlıkları inceleyerek nelerden kaynaklandığını ortaya koymaya çalıştık.

Ele aldığımız örgütleri uluslararası politikaya göre ayrıştırarak Türkçeleştirilmeyen örgütleri ayrışım dahilinde inceledik. Böylece ulaşılabilen kaynakların haricinde bu çalışma ile daha fazla uluslararası örgüte yer vermiş olduk. Örgüt adlarının Türkçeye aktarılması örgütlerin Türkiye’de bilinmesine katkı sağlar. Zira bazı uluslararası örgütler Türkçeleştirilmiş fakat Türkçe kullanımı çeşitli nedenlerden dolayı hâlen yaygınlaşmamıştır. Örneğin çoğunluk tarafından bilinen *World Health Organization* Türkçeye *Dünya Sağlık Örgütü* olarak çevrilmiştir. Bu örgütün kısaltması örgütün baş harflerinden hareketle *DSÖ* biçiminde oluşturulmuştur. Buna benzer örnekleri çoğaltmak olasıdır: *United Nations* (ing.) - *Birleşmiş Milletler* (BM), *World Trade Organization* -*Dünya Ticaret Örgütü* (DTÖ) gibi. Görülüyor ki uluslararası örgüt adlarının çevirisinin ve bu çevirilerinden hareketle kısaltmalarının oluşturulması mümkündür. Biz de çalışmamızda örgütler için uygun olabilecek çeviri yöntemleri ile Türkçeye aktarılmasının ve kısaltma bulunmasının mümkün olabileceğini ortaya koyduk. Toplamda sekiz yüz altmış faal örgütten, yüz yirmi altı örgütü ilk defa bu çalışma kapsamında Türkçeleştirdik ve bunlara kısaltma önerisinde bulunduk. Bunların dışında kalanlarının da çevirilerini inceledik. Türkçeye çevirisi bulunmayan en fazla örgüt sağlık ve çevre alanlarında olduğunu tespit ettik. Mevcut örgüt adlarının çevirisinde en çok kullanılan yöntem ise birebir çeviri yöntemi ve ödünç alma yöntemidir. Biz ise örgüt adlarını çevirme sürecinde, toplamda yedi farklı yöntem kullandık: Sözcüğü sözcüğüne çeviri, ödünç alma yoluyla çeviri, öykünme yoluyla çeviri, anlamsal çeviri, iletişimsel çeviri, serbest çeviri, yerelleştirme yoluyla çeviri.

Ödünç alma yönteminin en çok kullanıldığını saptadığımız alanlar spor ve sağlık alanlarıdır. Bu alanlarda, yabancı sözcüklerin birçoğu kaynak dilden Türkçeye olduğu gibi aktarılmıştır. Sağlık ve spor alanlarında uluslararasılık bakımından oluşturulan çeviriler ve kısaltmaların çoğunluğu İngilizcedir.

Her alanda örgütlerin çevirisi farklı bir anlamla ve yöntemle karşımıza çıkmaktadır. Bu adların çevirisinde milletlerin kültürel ve ulusal değerleri göz önünde bulundurularak çeviriler yapılmıştır. Yani toplumun ulusal değerleri göz önünde bulundurularak örgütler Türkçeye aktarılmıştır. Bazı toplumların dinsel ve ulusal değerleri doğrultusunda uluslararası örgütleri farklılaşabilmektedir. Dinsel bir amaca hizmet eden eğitim, spor, kadın ve çocuklar ile ilgili uluslararası örgütler bulunmaktadır.

Bunun dışında, bazı sözcüklerin uluslararası örgütlerde sıklıkla kullanıldığını saptadık. Örneğin, askeri örgütlerde en çok *komite*, *grup*, *asamble*, sözcükleri yer alırken, ticaret örgütlerinde *konfederasyon*, *kooperatif*, *akreditasyon*, sağlık örgütlerinde *rehabilitasyon* gibi. Aynı biçimde *uluslararası* sözcüğünü kullanmak yerine *enternasyonel* ifadesi kullanılmıştır. Uluslararası terimlerden birbirinin yerine kullanılan ve anlam karmaşı yaranan ifadeler şunlardır: *federation* (ing.), *organization* (ing.), *community* (ing.), *union* (fr.), *alliance* (fr.), *consortium* (fr.), *society* (ing.). Bu sözcükler Türkçeye tam olarak aktarılamadığından dolayı birbirlerinin yerine, bazen de kaynak dildeki biçimiyle kullanılmaktadır.

Elde ettiğimiz çeviri sonuçlarından hareketle oluşturduğumuz kısaltmalardan yola çıkarak, örgütlerin kısaltma oluşturulma yöntemleri beş başlıkta toplanabilir: Bunlardan birincisi, kısaltma büyük harfle yazıldıktan sonra yanına gelen harfin küçük harf olması ve anlamlı bir sözcük oluşturulmaya çalışılmasıdır. Örneğin, sağlık örgütlerinde, örgütün isminde yer alan sözcüklerin baş harfleri alınarak oluşturulan kısaltmaların yanı sıra sözcük grubundaki ilk iki harf alınarak kısaltma yapıldığı görülmektedir: WASPaLM, SuSaNA, IRDiRC. Bu gibi sesli harfin küçük yazıldığı örgüt kısaltmalarında, kısaltma adından uyumlu bir söz grubu oluşturulması için bu yola başvurulmuştur. Sözcük grubunda sessiz harflerin yanına, örgütün adında yer alan sesli harf getirilerek söyleyişi kolaylaştıracak biçimde kısaltma yapılmıştır.

İkincisi kısaltma yönteminde ise bazı kısaltmalarda harflerin çeşitli simgeler ve rakamlarla birleştirildiği görülür : (&,4), TUI &PSA (*Uluslararası Kamu Çalışanları Sendikası*), IH & RA (*Uluslararası Otel ve Restoranlar Birliği*), A4HP (*Sağlığın Teşviki ve Geliştirilmesi Birliği*).

Üçüncü yöntem olarak gösterebileceğimiz yöntemde Türkçede kısaltma oluşturmak yerine örgütün kaynak dildeki adı kısaltma olarak kullanılmaktadır: *Anti-Slavery International*(ing.) örgütü, *Uluslararası Kölelik Karşıtı* olarak çevrilmiş ve kısaltması “Anti-Slavery International” olarak örgütün adı Türkçede kısaltma olarak yer almıştır.

Dördüncü yöntem olarak, örgütlerin amacını gerçekleştirmek istedikleri tarih ya da örgütün kuruluş tarihi de kısaltmalarına eklenmiştir. Bu yöntem de kısaltma oluşturma yolu olarak tercih edilmektedir.

Saptadığımız beşinci kısaltma oluşturma yöntemi ise barış örgütlerinde tespit ettiğimiz bir yöntem olarak kullanılan, örgüt adının içinden bir sözcük seçilerek, o sözcüğün örgüte kısaltma adı olarak verilmesidir: *Association mondiale des grandes métropoles* (fr.)- *World Association of the Major Metropolises* (ing.)- *Metropol Kentler Birliği* (tr.) örgütünün kısaltması her üç dilde de *Metropolis* olarak kullanılırken, *Alliance internationale pour la consolidation de la paix* (fr.) - *International Peacebuilding Alliance* (ing.)- *Barışı yapılandırma*(tr.) örgütünün

kısaltması *Interpeace* olarak her üç dilde de aynı biçimde kullanılır. Bu durumda çalışmamıza göre kısaltma oluşturma yöntemleri sadece belli başlı yöntemlerle değil örgütlerin kuruluşlarına göre değişebildiğini göstermektedir. Bu bağlamda gerek kısaltmanın oluşturulmasında gerekse de nasıl yapılacağına dair kesin ve genel bir kural olmadığını kolaylıkla söyleyebiliriz.

Diğer yandan, kısaltma oluşturulma yöntemleri örgütlerin alanlarına göre de farklılaşmaktadır. Örneğin sosyal örgütlerde içinde yer alan bilimsel ve teknolojik örgütlere dair Fransızca ve İngilizce kısaltmalar %50 iken, kültürel örgütlerin neredeyse tamamında İngilizce adından hareketle oluşturulan kısaltmalar mevcuttur. Uluslararası örgüt alanlarından sanayi, eğitim, toplum örgütleri, insan hakları, kadın ve çocuk örgütleri, gıda örgütlerinin yarısının adı Fransızca ve İngilizcedir. Zira bazı durumlarda örgütün adı Fransızcaya çevrilmiş olmakla birlikte kısaltmasında herhangi bir değişiklik olmadan İngilizce kullanılmıştır.

Sonuç olarak tutarsızlıklarla ve çeviri hataları ile karşılaştığımız kaynaklarda dahil olmak üzere, Türk Dil Kurumu'nun Türkçenin korunmasına yönelik tüm türetilen karşılıkları derleyip, yabancı dilden sıyrılmak üzere uluslararası ilişkiler uzmanı terimcesine hakim uzmanlar tarafından ortak sözcüklerin ve çevirilerin tercih edilmesi sağlanabilir. TDK'nın kısaltmalar derlemesinde bazı Türkçe kısaltmalar oluşturulmuş olsa dahi bu kısaltmaların kullanımı teşvik edici ve yabancı dildeki kısaltmaların kullanımını caydırıcı yöntemlerin oluşturulması gerekmektedir. Örneğin kısaltma yaratımında zorluk oluşturan örgütlerde ise örgütün amacına, işlevine, kuruluşuna değin herhangi bir sözcüğün veya tarihin tercih edilmesi gibi çeşitli yöntemlere de başvurularak bu gibi sorunlar ortadan kaldırılabılır. Çalışmamızda uyguladığımız yöntemlerin bu alana ışık tutmasını umut ediyoruz.

Bu çalışma hem Türkçenin uluslararası alanda daha etkin ve verimli biçimde kullanılmasına hem de mütercim-tercümanların çeviri sürecinde karşılaştıkları en yaygın sorunlardan birine önemli katkılar sağlayacağını ümit ediyoruz. Son olarak Türkiye'de bu bağlamda terim çalışmalarının yürütülmesine önyak olacağı ve Türkçenin uluslararası bağlamda güçlenmesine katkı sağlayacağı inancındayız.

KAYNAKÇA

KİTAPLAR

- Ateş, Davut, **Uluslararası Örgütler Devletlerin Örgütlenme Mantığı**, Dora Yayıncılık, Bursa, 2014
- Başak, Cengiz, **Uluslararası Örgütler**, Seçkin Yayıncılık, Ankara, 2010
- Başlar, Kemal, **Uluslararası Hukukta Hükümet Dışı Kuruluşlar**, Nobel Yayın, Ankara, 2005
- Bennett A.Leroy, Oliver K.James, **Uluslararası Örgütler, İlkeler ve Meseleler**, çev. Uslu, Nasuh, Bigbang Yayınları, Ankara, 2015
- Çağırın, M.Emin, **Uluslararası Örgütler**, Turhan Kitabevi, Ankara, 2013
- Çakmak, Haydar, **Uluslararası ilişkiler: Giriş, Kavramlar ve Teoriler**, Doğu Kitabevi, Ankara, 2014
- Çalış, Şaban, **Uluslararası Örgütler ve Türkiye**, Çizgi Kitabevi, Konya, 2006
- Greenberg, Jerald , Baron, Robert A., **Behavior in Organizations**, Prentice-Hall International, ABD, 1995
- Hasgüler, Mehmet, Uludağ Mehmet, **Devletlerarası ve Hükümetler Dışı Uluslararası Örgütler: Tarihçe-Organlar-Belgeler-Politikalar**, Alfa Yayınları, İstanbul, 2007
- Jakobson, Roman, **On Linguistic Aspects of Translation. On Translation** (Ed. by Brower, Reuben) Boston- Harvard University Press –Boston, 1959
- Kaplan, Mehmet, **Kültür ve Dil**, Dergah Yayınları, İstanbul, 1992
- Kardaş, Şaban, Balcı, Ali, **Uluslararası İlişkilere Giriş**, Küre Yayınları, İstanbul, 2014
- Karluk, Rıdvan, **Küreselleşen Dünyada Uluslararası Kuruluşlar**, BetaYayınları, İstanbul, 2007
- Kazakistan El-Farabi Milli Devlet Üniversitesi, **Uluslararası Örgütler**, Yepa Yayınları, Ankara, 1998
- Kıran, Zeynel, Kıran, Ayşe, **Dilbilime Giriş**, Seçkin Yayıncılık, Ankara, 2002
- Köhl, Stefan, **Organizations: A Systems Approach**, Routledge, ABD, 2013
- Meray, Seha L., **Uluslararası Hukuk ve Uluslararası Örgütler**, Ankara Üniversitesi S. B. F. Yayınları, Ankara, 1979
- Newmark, Peter, **About Translation: Multilingual Matters**, Clevedon, Philadelphia, Adelaide, Multilingual Matters Ltd., 1991
- Newmark, Peter, **A Textbook of Translation**, Hertfordshire: Prentice Hall, İngiltere, 1988a
- Newmark, Peter, **Approaches to Translation**, Hertfordshire: Prentice Hall, İngiltere, 1988b

- Özgöker, Uğur, **Uluslararası Siyasi, Askeri ve Ekonomik Örgütler**, Dar Yayınları, İstanbul, 2011
- Öztürk Engin, Büşra, **Uluslararası Ekonomik İntegrasyonlar ve Kuruluşlar**, Ekin Yayınevi, Bursa, 2016
- Pazarcı, Hüseyin, **Uluslararası Hukuk**, Turhan Kitabevi, Ankara 2016
- Richard, Nelson-Jones, **Six Key Approaches to Counselling and Therapy**, SAGE Publications Ltd, Kaliforniya, 2010
- Sığircı, İlhami, **Fransızca Çeviri Kılavuzu, Manuel pratique de traduction Français-Turc, Turc-Français**, 2. Baskı, Seçkin Yayınevi, Ankara, 2020
- Sığircı, İlhami, **Fransızcada Tümce Kuruluş Biçimleri Çeviri Yöntemleri**, 5. Baskı, Seçkin Yayınevi, Ankara, 2015.
- Sığircı, İlhami, **Fransızcada İlgeç ve Bağlaçları kullanma Kılavuzu**, 4. Baskı, Seçkin Yayınevi, Ankara, 2014
- Tahir, Gürçağlar, Şehnaz, **Çevirinin ABC'si**, Say Yayınları, İstanbul, 2011
- Ünalın, Şükrü, **Dil ve Kültür**, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, 2014
- Vardar, Berke, **Dilbilim Yazıları**, Multilingual Yayıncılık, İstanbul, 2001
- Virally, Michel, **Le Droit International en Devenir**, Librairie Armand Colin, Paris, 1990
- Yalçın, Perihan, **Çeviri Stratejileri: Kuram ve Uygulama**, Grafiker Yayınları, Ankara, 2015
- Yazıcı, Mine, **Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları**, Multilingual Yayıncılık, İstanbul, 2010
- Yazıcı, Mine, **Yazılı Çeviri Edinci**, Multilingual Yayıncılık, İstanbul, 2007

MAKALELER

- Acar, Kenan “İlk Baskıdan Bugüne TDK Türkçe Sözlük'te Kullanılan Kısaltmalar”, **TÜRÜK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi**, Sayı 8, 2016, s. 75-92
- Atabay, Neşe, Çam, Ayfer, Özel, Sevgi “Türkçede Kısaltmalar Sorunu”, **Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi**, Sayı 348, 1980, s. 576-580
- Balcı, Ali, Yeşiltaş, Murat. “Bir Dış Politika Aracı Olarak Dış Yardımların Kullanılması: Japonya Örneği”, **Uluslararası İlişkiler Akademik Dergi**, Sayı 8, Kış 2005-2006, s. 167-198
- Balyemez, Sedat “TDK İmlâ/Yazım Kılavuzlarının Kısaltmalar Bölümleri Üzerine Bir Değerlendirme”, **Bartın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**, Cilt:1, Sayı:1, s.41-57, Bartın
- Bayeh, Endalcatchew, “Theories on the role of international organizations in maintaining peace and security”, **International Journal of Multidisciplinary Research and Development**, Sayı 1, 2014, s. 347-350

- Jasny, Naum, “International organisations and soviet statistics”, **Journal of The American Statistical Association**, Sayı 45, Mart 1950, s. 48-64
- Karaca, Serdar, “Kısaltmalar II: Önceki Çalışmalarda Kısaltma Türleri”, **Türk Dili Dergisi**, Şubat 2019, s. 28-32
- Karaca, Serdar, “Kısaltmalar III: Bize Göre Kısaltma Türleri”, **Türk Dili Dergisi**, Mart 2019, s. 28-32
- Karataş, Muhammed-Vatansever, Nursen, “Uluslararası Ekonomik ve Mali Kuruluşlar, **Muğla Üniversitesi SBE Dergisi**, Sayı 3, Bahar 2001, s.35-40
- Katıman Esra, “Yardım Kuruluşu Olmanın Ötesinde Bir Örgüt: Uluslararası Kızıllaç Komitesi”, **Türkiye Barolar Birliği Dergisi**, Sayı 116, Aralık 2014,s. 387-416
- Kızıltan Rezan, “Tarihte Çeviri: Aydınlanma ve Erken Romantizmin Edebi Çeviri Kuramları”, **Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi**, sayı 41, Ocak 2001,s. 37-68
- Özşahin, Murat, “Kısaltmalar, Kırpma Sözcükler ve Yapı Özellikleri”, **International Journal of Language Academy**, Sayı 5, Aralık 2017, s. 441-448
- Sığırcı, İlhami, “Avrupa Birliği Sürecinde Türkiye’nin Çeviri ve Terim Sorunları”, **Social Sciences Journal**, cilt: 3, sayı: 11, 2017, s. 1668-1674.
- Sığırcı İlhami, “Terimbilimde Tekanlamlılık Sorunu”, **Dil Dergisi/Language Journal**, Ankara: A.Ü. TÖMER Yayınları, sayı: 95, 2000, s. 19-25.
- Sığırcı İlhami, “Türkiye’nin Avrupa Birliği’ne Üyelik Sürecinde, Türkçenin Terim Sözlükleri, In the process of the membership of Turkey to the European union technical dictionaries of Turkish”, **International Journal of Language Academy**, Finlandiya, Cilt 4/1 Sayı: 10, 2016, s. 115-123.
- Sığırcı İlhami, “Türkiye’nin Üyeliği Açısından Avrupa Birliği Dil ve Kültür Politikaları Language and culture policies of European union in terms of Turkey’s membership”, **International Journal of Language Academy**, Cilt 3, Sayı 8, 2015, s.93-97.
- Tok Ziya, “Uluslararası kısaltmaların Türkçeye Çevirisi” **RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi**, sayı 14, Mart 2019, s.15-23
- Virally, Michael, “Définition et classification: Approche juridique”, **Revue internationale des sciences sociales**, Sayı: 29, s. 61–75,1977
- Yazoğlu, Ruhattin, “Dil Kültür İlişkisi”, **EKEV Dil-Kültür Dergisi**, sayı 11, Bahar 2002, s. 21-43

TEZLER

- Karagöz, Aylin, Abdal, Göksenin, **Anadolu Ve Mezopotamya’da Çeviri Etkinliği**, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 2011

- Paylan, Kerime, **Türkçede Kelime Türetme Yollarına Genel Bir Bakış**, Pamukkale Üniversitesi, Denizli, 2015
- Rioux, Michèle, **Les Organisations Internationales**, Université du Québec à Montréal, Québec, 2012
- Sönmez, Asuman, **Global Ekonomik Kriz ve Uluslararası Örgütler**, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 1998
- Tok, Ziya, **Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe'ye Çevirisi: Otomatik Sözlük Programı**, Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırıkkale, 2010

REHBERLER

- İstanbul Ticaret Odası, **Uluslararası Kuruluşlar Rehberi**, İstanbul, 2000
- Sivil Toplum Geliştirme Merkezi, **Dünya, Avrupa Ve Türkiye'de Sivil Ağlar Rehberi**, Ankara, 2007
- T.C. Dışişleri Bakanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı, **Uluslararası Kuruluşlar, Örgütler, Alt Birim Ve Kuruluşları Listesi**, Kasım 2014

SÖZLÜKLER

- Dağ, Ahmet Emin, **Uluslararası İlişkiler ve Diplomasi Sözlüğü (İngilizce - Fransızca - Türkçe)**, 3. Baskı, Ağaç Kitabevi Yayınları, İstanbul, 2009
- Dayınlarlı, Kemal, **Hukuk Terimleri Sözlüğü (Fransızca-Türkçe)**, 4. Baskı, Dayınlarlı Yayıncılık, Ankara, 2013
- Kocatürk, Utkan, **Açıklamalı Tıp Terimleri Sözlüğü**, 10.Baskı, Nobel Tıp Kitabevi, Ankara, 2015
- Saraç, Tahsin, **Büyük Fransızca Türkçe Sözlük**, 10. Baskı, Adam Yayınları, İstanbul, 2002
- Sönmezoğlu, Faruk, **Uluslararası İlişkiler Sözlüğü**, 5.Baskı, Der Yayınları, İstanbul, 2017

ÇEVİRİMİÇİ KAYNAKLAR

- http://www.academia.edu/3305770/ULUSLARARASI_%C3%96RG%C3%9CTLER
- <https://www.tarimorman.gov.tr/ABDGM/Belgeler/Uluslararası%C4%B1%20Kurulu%C5%9Flar/faydal%C4%B1%20linkler.pdf>
- <https://htlv.net/what-is-irva>
- http://data.unaids.org/gcwa/gcwa_background_en.pdf

- <http://iawmh.org/about-us/>
- Türk Dil Kurumu (TDK), Kurum ve Kuruluş Adlarının Kısaltmaları
<https://sozluk.gov.tr/dosyalar/KurumVeKurulusAdlarininKisaltmalari.pdf>
- GEMALMAZ, Efrasiyap (1979). “Kısaltmalar”,
<http://efrasiyap.tripod.com/yazilar/kisaltmalar.pdf>
- Uluslararası Örgütler Yıllığı
<https://uia.org/ybio/>

